

قوائم قانونية اسفار العهد القديم والجيد الجديد

Holy_bible_1

هذا الملف هو فقط مكمل لما قدمته سابقا عن قانونية كل سفر على حدي بما فيه من الة
خارجية وداخلية ومنشور في اول اصحاب لكل سفر في الموقع

<http://drghaly.com/home>

سأقدم في هذا الملف فكرة مختصرة عن قوائم قانونية اسفار العهد القديم والجديد التي لم تختلف
عليها اغلبيه الكنيسة في كل زمان

العهد القديم لم يكن عليه خلاف في أسماء اسفاره

وشرحت هذا سابقا في

[خلفية تاريخية عن مجمع جامنبا اليهودي وقانونية اسفار العهد القديم](#)

وأيضاً

ما هو عدد اسفار الكتاب المقدس ولماذا هم مختلفين من كنيسه لآخري؟

ولكن أيضاً سأعرض قوائم الاسفار القانونية للعهد القديم في كل قائمة

العهد الجديد بدا يظهر قوائم للأسفار القانونية للعهد الجديد بداية من المنتصف الثاني للقرن الثاني لان قبل هذا لم يكن هناك احتياج بسبب ان قبل ماركيون لم يكن هناك خلاف في ان انجيل متي البشير هو لمتي وانجيل يوحنا البشير هو ليوحنا تلميذ الرب ورسائل بولس وهكذا يحتوى نص العهد الجديد على 27 كتاباً , يشكلون جزء من الكتابات المسيحية الأولى , ولكن حازت على وضع خاص إمتد بتاريخ العقيدة المسيحية. فقد شهدت القرون الأولى لميلاد المسيحية كتابات عديدة و متنوعة فى انماطها , غايتها الأولى هى تدوين تعاليم السيد المسيح لحفظها. فأصبح المقياس الحقيقى لصحة الكتب , هو السلطان الرسولى الممتد من السيد المسيح رأساً. نتيجة لذلك , أصبح كل مؤلف يخط كتاباً و ينسبه لأحد الرسل او التلاميذ , ليحتاز على القبول الكنسى له. و لأن هذه الكتب كلها ظهرت من بعد منتصف القرن الثانى , ولا يوجد كتاب واحد منها يرجع لما قبل منتصف القرن الثانى , فقد ثبت قطعياً إنتحالية هذه الكتب و تزويرها بنسبها الى الرسل و التلاميذ. ثم ظهر فى القرن الثانى شخص يُدعى "ماركيون" , كانت أعماله بمثابة تحدياً صارخاً للكنيسة الجامعة. فقد شوه إنجيل لوقا بحذف ما شاء و إضافة ما يشاء و أسماء "إنجيل الرب" , و أبقي معه من العهد الجديد على رسائل بولس فقط , و حذف البقية. من

هذا العصر بدأت الكنيسة المسيحية بالاهتمام بقانونية أسفار العهد الجديد و بتحديد الأسفار القانونية من الكتب المُنزورة ,

فأسفار العهد الجديد مثلها مثل اسفار العهد القديم الذين كتبوها كان مشهود لهم من الروح القدس واعلانه ومن جماعة المؤمنين انهم يكتبون بوحى الروح القدس ولم يختلف على قانونية سفر او غيره. والتشكيك في أي سفر هو مثل التشكيك في هل الالياسة لهوميرس او هل اعمال اخاتون لاختاتون او هل الاسكندر شخصية حقيقية ام لا فلما يدعي احد شيء كهذا فهو كانه يقول كل شيء فى التاريخ البشرى لا يُمكننا أن ننق به

فللتوضيح لم يكن أحد في زمان السفر يتكلم هل هو قانوني ام لا وهل يخضع لشروط القانونية بل لا يسال ما هي شروط قانونية هذا السفر

بمعنى انه لما بدا يكتب موسى اسفار التوراة الخمسة لم يتكلم أحد عن لا معايير قانونيتهم ولا غيره بل موسى رجل الله الذي صنع الله معجزات كثيرة على يديه مثل الضربات العشرة وشق البحر وغيره. شعب إسرائيل يعرفوا جيدا انه طالما كتب وحي روح الله القدوس فهذا كتاب مقدس.

واستلموه بدون نقاش ولا معايير ولا غيره، وبعد موسى جاء يشوع وأيضا كان مؤيد بالمعجزات وأيضا كتب سفر يشوع بإرشاد الروح القدس واطافه اليهود مباشرة الى الكتاب المقدس الذي أصبح سبع اسفار. ثم بعد هذا يأتي صموئيل نبي الله المشهود من الروح القدس ومؤيد بالمعجزات وأيضا مشهود له من كل شعب إسرائيل ومؤسس مدرسة الأنبياء وكتب القضاة ومعه راعوث والجزء الأول من صموئيل. ثم يأتي بعده ناثان النبي وجاد الرائي وأيضا مشهود لهما ويكملا صموئيل والكهنة والرؤساء وكل شعب إسرائيل يضيفوا هذه الاسفار الى الكتاب المقدس الذي

أصبح 11 سفر او 9 اسفار بالتقسيم القديم. ولم يتكلم أحد عن معايير قانونية أي سفر او أي تساؤل عن وحيهم. ثم يأتي بعدهم داود النبي مرنم الله الحلو المشهود له ومؤيد بإعلان الروح القدس ويضيف سفر المزامير بدون نقاش ويتم الترجم به في الهيكل بواسطة 4000 مرنم. ثم سليمان المشهود لحكمته انها من الروح القدس ويكتب الامثال والجامعة ونشيد الانشاد (والحكمة ولكن له قصة في السبي) ويصبح بهذا يصبح الكتاب المقدس 16 سفر او 14 سفر بالتقسيم القديم. ثم بعد هذا يأتي اشعيا النبي وعوبديا النبي وعاموس النبي ويونان النبي وهوشع النبي وميخا النبي ويوثيل النبي وناحوم النبي وصفنيا النبي وكلهم مشهود لهم من الروح القدس ومؤيدين بالمعجزات والنبوات الصادقة

ثم بالطبع معهم ارميا النبي الذي كتب سفري الملوك وسفر ارميا النبي ومع بداية السبي سفر المراثي ومعه باروخ. وارميا النبي المشهود له بالمعجزات والنبوات الصادقة التي تحققت بعضها في أيامه

وبهذا يصل الكتاب المقدس الى 30 سفر او 19 بالتقسيم القديم ولم يتكلم احد لا عن قانونية ولا معايير ولا غيره

ثم السبي الذي كان صعب جدا وقاسي وهم سبيوا مقيدون من اليهودية الى بلاد النهرين وبالطبع من يستطيع ان يحمل شيء سيحمل اطفاله او بعض الطعام والشراب ولكن منهم من حمل بعض الاسفار لان في هذا الزمان كان الاسفار تكتب على الرقوق التي الصفحة هي جلد ثقيلة طويلة تلف على قطعتين خشبيتين فسفر اشعيا هو كان ثلاث رقوق كبيرة يحتاج رجل قوي ليحمله. ولهذا لم يستطيعوا حمل كل شيء فاضطروا الى دفن كتبهم

اثناء السبي كتب بعض الاسفار مثل حزقيال النبي ودنيال النبي بتتمته وحبقوق النبي وحجي النبي وزكريا النبي بالإضافة الى طوبيا ويهوديت واستير بتتمته

وأیضا وسط ظروف السبي كل هؤلاء كان مشهود لهم ووصل الكتاب المقدس الى 37 سفر او 21 بالتقسيم القيم

ولكن عند الرجوع من السبي على مراحل بدا عزرا النبي والكاتب المشهود له يجمع كل هذا ولكن لم تكن كل الاسفار التي فنت ظهرت والتي كتبت في السبي عادت فجمع عزرا الكاتب المقدس وأيضا كتب اخبار الأيام وعزرا وكتب معه نحميا وملاخي

وأصبحت نسخة عزرا 39 سفر او 22 بالتقسيم القديم رغم انه يجب ان يكونوا 43 سفر.

ثم بعد عزرا ظهرت ورجعت بقية الاسفار التي لم يكن عليها خلاف وأيضا كتب يشوع بن سيراخ وأصبح الكتاب المقدس 44 سفر وهو الذي ترجم في السبعينية ولم يكن عليه أي خلاف ولا نقاش ولم يتساءل أحد عن لا معايير ولا غيره. وبعد هذا كتب مكابيين الأول والثاني واضيفي للنسخة اليونانية التي أصبحت 46 سفر والعبري لعزرا 39 سفر

ثم حدث مجمع جامنيا كما شرحت في

خلفية تاريخية عن مجمع جامنيا اليهودي وقانونية اسفار العهد القديم

وأیضا

ما هو عدد اسفار الكتاب المقدس ولماذا هم مختلفين من كنيسه لآخري ؟

وهذا الذي استمر الى العهد الجديد ومجيء المسيح

والرب يسوع عين تلاميذه ورسله واعطاهم روحه القدس وايدهم بالمعجزات وهم أعمدة الكنيسة
والمشهود لهم من كل الكنيسة وبدؤا يكتبوا اسفار العهد الجديد الذي لم يكن عليه أي خلاف مثل
الأربع اناجيل لتلاميذين متى ويوحنا ورسولين مرقس ولوقا ثم بولس الرسول المشهود له المؤسس
كنائس كثيرة والمشهود له من الكل بإعلان الروح القدس والمعجزات وكتب 14 رسالة ثم يعقوب
التلميذ ويهوذا التلميذ وبطرس التلميذ ويوحنا التلميذ ورؤيا يوحنا

واستمر القرن الأول ولم يتكلم احد عن هذا ولا عن قانونية أي سفر وكلهم 27 سفر قانونيين ولم
يتكلم احد لا عن قانونية ولا معايير ولا غيره بل شهبوا لبعضهم بعضا واقتبسوا من العهد القديم
وتلاميذهم اقتبسوا من اسفارهم فالاسفار أبناء جماعة المؤمنين

للشرح اضرب مثال الأبناء . فالاب لو انجب عشر أبناء ابن تلو الآخر لا يقول له احد ما هو
معايير قانونية ابنك ولا هل هو قانوني ام لا ولا غيره. وهكذا كانت كل اسفار الكتاب المقدس 75
سفر.

فتقنين الأسفار لم يتم في مجمع أو في جلسة، إجتمع فيها أساقفة المسيحية في الشرق و
الغرب , فقرروا ما هو قانوني و ما هو غير قانوني. هذا لم يحدث , بل هو ادعاءات كاذبة.
تقنين الأسفار كان إجراء تم مع الزمن. فالمسيحيين استلموا الكتب الرسولية, بشكل تلقائي. و
أول ما يجب ان نعرفه أمرين هامين:

لم يكن هناك كتب وُضعت في مقارنة مع كتب العهد الجديد , و تم الاختيار بينهم. فلم يأتي أسقف مدينة ما و وضع كتب العهد الجديد في مقارنة مع كتب أخرى , ثم إختار كتب العهد الجديد و رفض البقية. ولم يحدث ابدأ في تاريخ المسيحية انهم احضروا 20 انجيل ولا غيره واختاروا 4 فقط. هذا لم يحدث لا في نيقية ولا غيره. واطالب المدلسين الذين يكررون هذا بتقديم ادلة تاريخية حقيقية عليه

كمثال , لم يأتي احد بإنجيل يوحنا و إنجيل بطرس و طبق عليهم معايير ما فنجد إنجيل يوحنا في هذا الإختبار و سقط إنجيل بطرس! هذا لم يحدث , فالكتب القانونية كانت معروفة و الكتب الغير قانونية كانت معروفة من خلال التقليد الرسولي للكنيسة المسيحية. المعيار الوحيد هو "الإجماع الكنسي"

أكثر من عشرون سفراً من العهد الجديد لم يكن عليهم أى نقاش او نزاع او خلاف حول قانونيتهم , و قلة من كتب فقط هي التي كانت محل نقاش بسيط في وقت متأخر من قلة من آباء الكنيسة. أسباب هذا الخلاف هي ببساطة: صغر حجم الرسائل , وانها رسائل شخصية مثل رسائل بطرس وبخاصة الثانية ورسائل يوحنا وبخاصة الثانية والثالثة. أيضا الرؤيا لصعوبة فهمه. ولكن الغالبية لم يكن عندهم خلاف حولهم. ومعظم الإباء من القرن الأول وما بعده استشهدوا بهم كلهم بدون استثناء

فمن قال اننا نقبل قانونية الاناجيل الأربعة فقط , لأن ايريناؤس أقر بقانونيتها؟! من قال أننا قبلنا قانونية اسفار العهد الجديد كاملة , لأن أثناسيوس أقر بقانونيتها؟! المعيار الوحيد لقبولنا لقانونية سفر ما او كتاب هو "الإجماع الكنسي". أى إجماع آباء الكنيسة جميعهم , على قانونية

سفر ما , رسالة ما . نحن لا نأخذ من فرد أو فردين أو ثلاثة , بل نأخذ من إجماع الكنيسة على مر العصور . فلا نقبل قانونية الاناجيل الاربعة لأن إيريناؤس أقر بقانونيتها , و لكن لأن الإجماع الكنسي أقر بقانونيتها . فالإجماع الكنسي في حد ذاته هو المعيار الوحيد ، أما الآراء الفردية فهي لا تُعبر سوى عن رؤى شخصية.

فالأسفار معروفة ولم يكن هناك أي احتياج لوضع قوائم لقانونيتها في القرن الأول . واستمر هكذا مع بداية القرن الثاني الميلادي

ولكن عندما ظهر ماركيون الهرطوقي (وهو ليس مسيحي ولا يهودي رغم انه من اسره مسيحيه وابيه كان اسقف ولكنه كان في خلاف مع ابيه) وهو ولد سنة 120 م وبدا هرطقته بعد سنة 140 م بعد سفره الي روما ورفض الخضوع فحرم سنة 144 م فأسس مجموعه لنفسه سماها كنيسه باسمه (وهو تاريخ او انشقاق في جسد الكنيسه)

وهو الذي ادعي وجود الهين اله العهد القديم وهو اله الناموس والانبياء وهو اله شرير وخالق الشر وبيتهج بالحروب واله العهد الجديد وهو يسوع المشتق من الاله الاب الذي هو فوق الاله الذي خلق العالم

وماركيون رفض العهد القديم ورفض الثلاث اناجيل واعترف فقط باجزاء من انجيل لوقا (بعد ان ازال سلسله نسب المسيح واستبدلها بسجلات يقول فيها ان المسيح يقول ان خالق الكون هو ابوه وايضا اخذ عشر رسائل فقط لبولس بعد ان ازال منها ما يختص بان اله العهد القديم هو خالق العالم وازال الاقتباس من النبوات

واضاف كتابات عن قايين

فعندما فعل ذلك ظهر الاحتياج الي قائمه لقانونية الاسفار وبخاصه اثناء مواجهة بوليكاربوس له عام 155 م الذي بسبب هذه المواجهة ارجع القديس بوليكاربوس الكثير من اتباعه الي الايمان الصحيح

ومن بعد هذا الجيل بدا يتكلم الالباء عن قانونية اسفار العهد الجديد وبدؤا يقدموا قوائم بأسماء اسفار الكتاب المقدس وبخاصة العهد الجديد

وكلمة "قانون" تعنى فى أصلها اليونانى $\kappa\alpha\lambda\omega\nu$ "قاعدة" او "لائحة" , و تأتى بمعنى مسطرة للقياس. فتقنين الأسفار ببساطة هو مدى الإعتراف بصحة وحى ما بالكتب من زيفه. و حينما نقول "هذا كتاب قانونى" , فهذا إعترافاً منا بأن هذا الكتاب صحيح من ناحية وحيه , صحيح من ناحية كل ما ورد به. و حينما نقول "هذا كتاب غير قانونى" , فنحن نعنى أن هذا الكتاب غير مؤحى به , و انه كتاب بشرى.

تقنين الأسفار لم يتم فى جلسة , إجتمع فيها أساقفة المسيحية فى الشرق و الغرب , فقرروا ما هو قانونى و ما هو غير قانونى! هذا لم يحدث , بل هو خيال فى عقول البعض. تقنين الأسفار كان إجراء تم مع الزمن. فالمسيحيين إستلموا الكتب الرسولية , بشكل تلقائى. و أول ما يجب ان نعرفه أمرين هامين:

لم يكن هناك كتب وُضعت فى ميزان مع كتب العهد الجديد , و تم الإختيار بينهم. فلم يأتى أسقف مدينة ما و وضع كتب العهد الجديد فى مقارنة مع كتب أخرى , ثم إختار كتب العهد الجديد و رفض البقية.

عشرون سفراً من العهد الجديد لم يكن عليهم أى نزاع او خلاف حول قانونيتهم , و سبع كتب فقط هى التى كانت محل النزاع و الخلاف بين آباء الكنيسة. أسباب هذا الخلاف هى ببساطة: صغر حجم الرسائل , و شخصية هذه الرسائل.

كمثال , لم يأتى احد بإنجيل يوحنا و إنجيل بطرس و طبق عليهم معايير ما فنجد إنجيل يوحنا فى هذا الإختبار و سقط إنجيل بطرس! هذا لم يحدث , فالكتب القانونية كانت معروفة و الكتب الغير قانونية كانت معروفة من خلال التقليد الرسولى للكنيسة المسيحية. إنما كان الخلاف حول أهم النقاط التى تتداول فى الشرق حالياً , و لكنها لا تهم العلماء الغربيين , هى قبول أحد الأفراد لكتاب ما خارج أسفار العهد الجديد. تسمع مثلاً أن إيريناؤس قبل كتاب يُسمى "الراعى" كتبه شخص إسمه "هرماس" , و عدة أمثلة أخرى محدودة. لماذا هذه الأفكار تتداول فى الشرق ولا يهتم بها العلماء الغربيين؟ السبب بسيط و هو أن المعيار الوحيد هو "الإجماع الكنسى"!

من قال اننا نقبل قانونية الاناجيل الأربعة فقط , لأن إيريناؤس أقر بقانونيتها؟! من قال أننا قبلنا قانونية اسفار العهد الجديد كاملة , لأن أثناسيوس أقر بقانونيتها؟! المعيار الوحيد لقبولنا لقانونية سفر ما او كتاب هو "الإجماع الكنسى". أى إجماع آباء الكنيسة جميعهم , على قانونية سفر ما , رسالة ما. نحن لا نأخذ من فرد أو فردين او ثلاثة , بل نأخذ من إجماع الكنيسة على

مر العصور. فلا نقبل قانونية الاناجيل الاربعة لأن إيريناؤس أقر بقانونيتها , و لكن لأن الإجماع الكنسى أقر بقانونيتها. فالإجماع الكنسى فى حد ذاته معصوم عن الخطأ , أما الآراء الفردية فهى لا تُعبر سوى عن رأى شخصية. القاعدة الرئيسية , الإجماع.

1 وأول ما ابدأ به

هو ليس قائمة قانونية ولكن يفهم من اقتباسات اباء القرن الأول الميلادي والنصف الأول من القرن الثاني الميلادي ما هي الاسفار القانونية للكنيسة الجامعة الرسولية فأباء القرن الأول وبداية الثاني وهم تلاميذ التلاميذ

**Clement of Rome, Mathetes, Polycarp, Ignatius, Barnabas, Papias,
Justin Martyr, Irenaeus.**

وهذه بعض من الاعداد التي اقتبسوها مما اكتشفناه حتى الاب

وما قدمه عالم الابائيات فليب شاف

Index of Scripture References

Genesis

1:1 1:1 1:1 1:2 1:3 1:4 1:25 1:26 1:26 1:26 1:26 1:26

1:26 1:26 1:26 1:26 1:26-27 1:26-

27 1:28 1:28 1:28 1:28 1:28 2:2 2:2 2:3 2:5 2:7 2:7 2
:7 2:7 2:7 2:8 2:16 2:16-17 2:23 2:25 3:1 3:2-
3 3:4 3:8 3:9 3:13 3:14 3:15 3:15 3:15 3:16 3:19 3:19
3:19 3:19 3:22 3:22 3:24 4:3-
8 4:7 4:7 4:7 4:10 4:16 5:1 5:24 6:1-
3 6:2 6:15 6:18 7 7:16 8:10 8:12 9:3 9:5-6 9:6 9:24-
27 9:27 11:5 11:6 12:1-3 12:3 13:13-14 13:14-
16 13:17 14:14 14:22 15:5 15:5 15:5-
6 15:6 15:6 15:13 15:19 16:2 17:5 17:9-
11 17:12 17:17 17:26-27 18:1 18:1-
2 18:2 18:10 18:13 18:13 18:13-14 18:16 18:16-
17 18:17 18:20-
23 18:22 18:27 18:27 18:33 19 19:1 19:4-5 19:10 19:16-
25 19:23 19:24 19:24 19:24 19:27-28 19:31-
32 19:33 19:35 21:9-
12 21:22 22 22 22:6 22:17 23:11 24:22 24:25 25:21 25:
23 25:23 25:26 26:4 27:27 27:28-29 27:41 28:4 28:10-
19 28:14 28:14 31:2 31:10-13 31:11 31:41 32:22-

30 32:24 32:30 33:3 35:6-

10 35:7 35:22 37 38:28 40:8 42:3 48:9 48:11 48:18 48:1

9 49:5 49:8 49:8-

12 49:9 49:10 49:10 49:10 49:10 49:10 49:10-

12 49:11 49:18 49:18 49:24 49:24 49:28

Exodus

1:13-14 2:14 2:23 3:2-4 3:4 3:6 3:6 3:6 3:7-8 3:7-

8 3:8 3:11 3:14 3:16 3:19 3:22 4:10 4:10 6:2 6:29 7:1

7:9 8:19 9:35 11:2 12:19 13:2 14 15:27 16:8 17:11 17:

14 17:16 19:6 20:5 20:8 20:12 21:6 21:13 23:7 23:20-

21 24:4 24:18 25 25:9 25:10 25:17 25:23 25:31 25:32 2

5:40 25:40 25:40 26:1 26:1 26:1 26:2 26:7 26:8 26:16 2

6:26 26:37 27:1 28:1 28:2 28:5 28:17 28:33 30:23 30:34

31:18 31:18 32:6 32:6 32:7 32:7 32:7 32:9 32:32 33:1 3

3:2-3 33:3 33:20 33:20 33:20 33:20-22 34:6-

7 34:28 36:8 36:21

Leviticus

10:1-2 11 11:2 14:49-53 20:24 26:12 26:40-41

Numbers

11:17 11:23 12:1 12:3 12:3 12:7 12:7 12:7 12:8 12:14 1

2:14-

15 13:16 14:30 15:32 15:38 16 16:1 16:15 16:31 16:33

16:33 17 18:20 18:27 21:6-

9 21:8 21:8 21:9 21:9 22:12 22:22-

23 23:19 24:17 24:17 24:23 27:16-

17 27:17 27:18 27:18 27:20 27:23 31:3 31:8 31:8 31:16

Deuteronomy

4:1 4:14 4:19 4:19 4:19 4:24 5:2 5:8 5:12 5:22 5:22 5:

24 6:4 6:4 6:4 6:4-

5 6:5 6:6 6:13 6:13 6:16 6:16 6:16 8:3 8:3 9:12 9:12

9:12 10:12 10:16 10:16 10:16 13:6 13:18 14 14:3 16:5-

6 16:16 18:1 18:15 21:23 21:23 27:15 27:26 28:66 28:66

29:29 30:14 30:15 30:19 30:19-20 31:2 31:7 31:16-

18 31:23 32:1 32:4 32:6 32:6 32:6 32:6 32:7 32:8 32:8-

9 32:9 32:15 32:15 32:15 32:16-

23 32:20 32:20 32:22 32:22 32:43 33:9 33:13-17 34:9

Joshua

1:13-15 2 3:12 4:3 5:2 5:12 5:13 6:1-2 10:17

Judges

6:27 6:37 14:6-19 15:11 15:15 16:26 18

1 Samuel

3:1 5 6:14 8:7 9:22 12:3 13:11 15:22 16 16:10 18 18:1

8 20:5 28:12-13

2 Samuel

5:7 7:14 7:18 11:27 12:1 18:14 20:22

1 Kings

3:16 4:34 8:27 10:1 11:1 11:31 14:10 18:8 18:21 18:27

18:31 18:36 18:36 19:11-12 19:11-12 19:14 19:18

2 Kings

5:14 6:6 6:6 13:21 22 22 23 23

1 Chronicles

17:16

2 Chronicles

20:7 26:20 31:14

Esther

7 8

Job

1:1 1:6 4:16-18 4:19-21 5:1-5 5:17-26 11:2-3 14:4-

5 15:15 19:25-26 30:19 31:13 31:13-14 31:15 32:8-

9 38:11

Psalms

1 1:1 1:2 1:3 1:3-6 2 2:7 2:7 2:7 2:7-8 2:8 2:11 3:4-

5 3:5 3:5 3:6 3:6 4:5 5:6 6 6:5 7:4 8:2 8:3 8:3 9:12

12 12:3-5 14:3 15:8 18:25-

26 18:43 18:44 18:45 19 19:1 19:1-3 19:1-

6 19:2 19:4 19:5 19:5 19:6 21:4 22 22:6-

8 22:7 22:7 22:15 22:15 22:16 22:16 22:16-

18 22:17 22:18 22:18 22:19 22:20 22:23 22:31 23:4 24

24 24:1 24:1 24:7 24:7 24:7 24:7 25:14 28:7 31:18 32:1
-2 32:1-2 32:2 32:10 33:6 33:6 33:9 34:11-13 34:11-
17 34:13-14 34:13-14 34:16 35:9 37:35-
37 38:11 40:6 41:10 42:2 45 45:2 45:3-4 45:6 45:6-
7 45:6-11 45:7 45:7 45:11 45:16 45:17 47:5-
9 49:12 49:20 49:21 50 50:1 50:3 50:3-4 50:9 50:14-
15 50:14-15 50:16-23 51:1-
17 51:12 51:12 51:17 51:17 51:19 51:19 58:3 58:3-
4 62:4 68:5 68:7 68:18 68:18 68:19 69:21 69:21 69:25 6
9:27 69:31-
32 72 72 72:1 72:17 76:1 76:1 76:1 78:5 78:36-
37 80:1 81:9 82 82:1 82:6 82:6-7 82:6-
7 82:8 85:9 85:11 86:23 89:11 89:21 90:4 90:4 91:13 91
:13 95:4 96 96 96:1 96:1 96:5 96:5 96:5 96:5 98:2 99
99:1 99:1-7 102:25-
28 104:2 104:4 104:4 104:15 104:30 109:8 109:8 110 110
110 110:1 110:1 110:1 110:1 110:1 110:1 110:1 110:1
110:1 110:1 110:1 110:3 110:3 110:4 110:4 115:3 115:5

115:16 116:2 116:12 118:12 118:18 118:19-
20 118:22 118:22 118:24 118:24 119:1 119:21 119:83 119:
120 124:8 124:8 128:3 130:3 130:7 131 131:2 132:11 132
:11 139:15 141:5 148:1-2 148:5 148:5-6 149:5 150:1

Proverbs

1:6 1:7 1:17 1:20-21 1:23-31 2:21-22 3:12 3:19-
20 3:34 3:34 3:34 5:22 7:3 8:15 8:17 8:21 8:22 8:22-
23 8:22-25 8:25 8:27 8:27 8:27-
31 8:30 9:1 9:1 9:10 10:24 10:25 11:3 14:29 15:27 16:6
18:9 18:17 18:17 18:17 19:17 20:27 21:1 22:3 22:29 23
:24 24:21 27:2 27:12 30:4

Ecclesiastes

2:25

Song of Solomon

1:3-4 2:15 2:15

Isaiah

1:2 1:2 1:2 1:3 1:3 1:3 1:3 1:7 1:8 1:9 1:9 1:10 1:10
1:11 1:11-14 1:13 1:14 1:14 1:16 1:16 1:16-20 1:16-
20 1:17-19 1:18 1:19 1:22 1:23 1:23 1:27 2:3 2:3-
4 2:5 2:17 3:9 3:9 3:9 3:9 3:9-
15 3:16 4:4 5 5:6 5:12 5:12 5:18 5:18-
25 5:20 5:20 5:20 5:21 5:21 5:26 6:1 6:3 6:5 6:8 6:10
6:10 6:11 6:11 6:12 7:4 7:10-17 7:10-17 7:10-
17 7:11 7:13 7:13 7:14 7:14 7:14 7:14 7:14 7:14 7:14
7:14 8:3 8:3 8:4 8:4 8:4 8:14 8:14 9:1 9:6 9:6 9:6 9:6
9:6 9:6 11:1 11:1 11:1 11:2 11:2 11:4 11:6 11:12 12:2
12:4 13:9 14:1 14:1 16:1-2 19:24 25:3 25:8 25:9 26:2-
3 26:10 26:19 26:19 26:19 26:20 27:1 27:6 28:10-
13 28:16 28:16 29:13 29:13 29:13 29:13 29:13-
14 29:14 29:14 30:1 30:1-5 30:25-
26 31:9 32:1 33:13 33:13-19 33:16 33:16-18 33:20 35:1-
7 35:3 35:4 35:5 35:5-6 35:6 39:8 40:1-
17 40:6 40:10 40:12 40:12 40:12 40:13 40:15 40:22 41:8
41:8 42:1-4 42:1-4 42:3 42:5 42:5 42:5-13 42:6 42:6-

7 42:6-

7 42:8 42:10 42:16 42:19 43:5 43:10 43:10 43:10 43:15

43:19-21 43:23-24 43:26 44:6 44:6 44:9 44:9-

20 45:1 45:2-3 45:5-6 45:5-

6 45:7 45:24 46:2 46:9 46:9 48:22 49:6 49:6 49:8 49:16

49:17 49:22 50:4 50:6 50:6 50:6-7 50:7 50:8 50:8-

9 50:9 51:4-

5 51:6 52:5 52:5 52:5 52:5 52:7 52:10 52:13-

15 52:15 53 53:1 53:1 53:1-2 53:1-

8 53:2 53:2 53:3 53:3 53:4 53:5 53:7 53:7 53:7 53:7 5

3:7 53:7 53:7 53:7-

8 53:8 53:8 53:8 53:8 53:8 53:8 53:8-

12 53:9 53:11 54:1 54:1 54:9 54:9 54:11-

14 55:3 55:3 55:8 56:10 57:1 57:1 57:1 57:1-

4 57:16 58:1-12 58:2 58:4-5 58:6 58:6 58:6 58:6-

10 58:13-

14 58:14 60:17 60:17 61:1 61:1 61:1 61:1 61:1-

2 61:2 62:2 62:10 62:11 62:11 62:12 62:12 63:1-

6 63:9 63:15 63:17 64 64:4 64:10-

12 64:11 65:1 65:1 65:1 65:1-3 65:1-3 65:1-

3 65:2 65:2 65:2 65:2 65:2 65:2 65:8 65:9-

12 65:17 65:17-

18 65:18 65:21 65:22 66:1 66:1 66:1 66:1 66:2 66:2 66:

2 66:3 66:5-

11 66:13 66:21 66:22 66:24 66:24 66:24 66:24

Jeremiah

1:5 1:7 1:7 2:12-

13 2:13 2:13 2:13 2:19 2:19 4:3 4:3 4:4 4:22 5:3 5:8

6:17-18 6:20 7:2 7:2-

3 7:3 7:4 7:21 7:21 7:22 7:24 7:25 7:26 7:29-

30 8:4 8:16 9:2 9:23-24 9:24 9:25 9:25-

26 9:26 10:3 10:11 10:23 11:8 11:15 11:19 11:19 15:9 1

5:19 17:5 17:9 17:9 17:9 17:23 17:24-25 22:17 22:24-

25 22:28 23:6-

7 23:15 23:20 23:23 23:29 25 31:10 31:11 31:15 31:26

31:27 31:31 31:31-32 31:31-32 35:15 36:30-31

Lamentations

4:20 4:20

Ezekiel

1:1 2:1 3:17-

19 11:19 11:22 14:18 14:20 14:20 16:3 18:20 18:23 18:3

0 18:32 20:12 20:12 20:19-26 20:24 28:25-

26 33:11 33:11 33:11-20 36:12 36:26 36:26 37:1 37:7-

8 37:12 37:12 44:3 47:12

Daniel

2:33-34 2:34 2:41-42 2:42-43 2:44 2:44-45 3:19-

25 3:20 3:26 6:16 7:4 7:7-8 7:8 7:9-

28 7:10 7:10 7:13 7:13 7:13 7:13 7:13 7:13-

14 7:14 7:23 7:24 7:27 7:27 8:12 8:23 9:24-27 9:24-

27 9:27 12:3 12:4 12:7 12:9-10 12:13

Hosea

1 1:2-3 1:6-

9 2 2:23 4:1 5:1 6:6 9:10 10:6 12:10 12:10 12:10

Joel

2:28 2:28 3:16 3:16

Amos

1:2 5:18 5:25-26 6:1-7 8:9-10 9:11-12

Jonah

1:9 2:2 2:11 3 3:8-9 4:10 4:11

Micah

4:1 4:2-3 5:2 5:2 7:9

Habakkuk

2:3 2:4 2:4 2:11 3:2 3:3 3:3 3:5

Zephaniah

3:19

Haggai

2:10

Zechariah

2:8 2:10-13 2:11 3:1 3:1 3:1-2 3:8 6:12 6:12 7:9-

10 7:9-10 8:16-

17 8:17 8:17 9:9 9:9 9:9 9:9 9:9 9:17 12:3-

14 12:10 12:10 12:10 12:12 13:7 13:7

Malachi

1:2 1:10 1:10-11 1:10-12 1:10-

12 1:11 1:11 2:10 2:10 3:1 3:1 3:2 4:1 4:1 4:5

Matthew

1:1 1:1 1:1 1:12-

16 1:18 1:18 1:18 1:20 1:20 1:21 1:23 1:23 1:23 1:23

2:2 2:15 2:16 3:3 3:7 3:9 3:9 3:9 3:9 3:9 3:10 3:10 3:

10 3:10 3:11 3:11-

12 3:12 3:12 3:15 3:15 3:16 3:17 4:3 4:3 4:3 4:6 4:6

4:7 4:9 4:9 4:9-

10 4:10 4:10 4:10 4:10 4:23 5:3 5:4 5:5 5:5 5:5 5:8 5

:8 5:10 5:12 5:13 5:13-14 5:14 5:16 5:16 5:17-

18 5:18 5:19 5:20 5:20 5:21 5:21-22 5:22 5:22 5:23-

24 5:25-26 5:27 5:27-28 5:28 5:28-

29 5:32 5:33 5:34 5:34 5:35 5:35 5:39 5:39 5:41 5:42
5:44 5:44 5:44 5:45 5:45 5:45 5:45 5:45 5:45 5:45 5:45
5:45 5:46 5:48 6:1 6:3 6:9 6:10 6:12 6:12 6:12-
14 6:12-
15 6:13 6:14 6:14 6:16 6:19 6:19 6:20 6:21 6:22 6:24
6:24 6:25 6:25-26 6:33 6:41 7:1 7:1-
2 7:2 7:2 7:5 7:7 7:7 7:7 7:15 7:15 7:15 7:15 7:15 7:
15 7:15-
16 7:19 7:19 7:21 7:22 7:25 7:25 8:9 8:11 8:11 8:11 8:
11 8:11 8:11-
12 8:13 8:17 9:2 9:2 9:6 9:8 9:13 9:13 9:17 9:29 9:35
10:6 10:6 10:8 10:8 10:10 10:15 10:16 10:16 10:17-
18 10:20 10:21 10:23 10:24 10:25 10:26 10:28 10:28 10:
29 10:29 10:30 10:34 10:41 11:9 11:9 11:11 11:12 11:12
-15 11:19 11:23-24 11:24 11:25 11:25-
27 11:27 11:27 11:27 11:27 11:27 11:27 11:27 11:27 11:
27 11:27 11:28 11:40 12:5 12:6 12:7 12:18 12:25 12:29
12:29 12:29 12:29 12:31 12:33 12:33 12:36 12:36 12:38

12:40 12:41-42 12:41-42 12:43 13:3 13:11-
16 13:17 13:17 13:25 13:28 13:30 13:34 13:38 13:38 13:
38 13:38 13:40-
43 13:42 13:43 13:44 13:52 13:52 14:19 14:21 15:3 15:3
-4 15:8 15:13 15:17 15:22-
28 16:6 16:13 16:16 16:17 16:17 16:21 16:21 16:24-
25 16:26 16:26 17:1 17:3 17:7 17:12 17:27 18:2 18:2 18
:6 18:8-9 18:10 18:12 18:19 18:19 19:6 19:7-
8 19:12 19:12 19:12 19:17 19:17 19:17-
18 19:21 19:26 19:28 19:29 19:30 20:1 20:1-
16 20:16 20:16 20:16 20:16 20:16 20:18-
19 20:20 20:22 20:23 20:28 21:8 21:13 21:13 21:16 21:2
3 21:31 21:33-41 21:42-
44 22:1 22:3 22:7 22:10 22:10 22:13 22:14 22:14 22:17
22:19 22:20 22:21 22:21 22:29 22:29 22:29 22:37 22:40
22:43 22:43 22:43-45 23 23:2-
4 23:9 23:15 23:23 23:24 23:24 23:24 23:26 23:27 23:27
-28 23:33 23:34 23:35 23:35 23:37 23:37 23:37-

38 24:11 24:15 24:15 24:21 24:21 24:21 24:25 24:25 24:
28 24:35 24:42 24:42 24:45-46 24:48 24:48-
51 25:2 25:5 25:13 25:14 25:21 25:32 25:32 25:33 25:34
25:34 25:34 25:35-
36 25:41 25:41 25:41 25:41 25:41 25:41 25:41 25:41 25:
41 25:41 25:41 26:24 26:24 26:24 26:26 26:27 26:27 26:
35 26:38 26:38 26:39 26:39 26:39 26:41 26:41 26:41 26:
55 27:39 27:46 27:52 27:52 27:52 28:19 28:19 28:19

Mark

1:1 1:2 1:24 1:24 2:17 2:17 3:27 4:28 5:22 5:31 6:41 6
:44 7:6 8:31 9:2 9:23 9:42 9:44 10:17 10:38 10:38 12:2
5 12:29 12:29 12:30 13:32 13:33 14:21 14:38 16:17-
18 16:19

Luke

1:2 1:2 1:6 1:6 1:8 1:15 1:17 1:17 1:26 1:32 1:32 1:32
-33 1:33 1:35 1:35 1:35 1:38 1:38 1:42 1:46 1:46-
47 1:47 1:68 1:69 1:71 1:75 1:76 1:78 1:78 1:78 2:8 2:
11 2:20 2:22 2:23 2:28 2:29 2:29 2:29 2:36 2:38 2:42

2:49 3:8 3:11 3:17 3:17 3:23 3:23 4:3 4:6 4:6 4:6 4:6-
7 4:18 4:34 5 5:20 5:20 5:31-32 5:32 5:36-37 6:3-
4 6:13 6:20 6:24 6:28 6:29 6:29 6:29-
31 6:30 6:30 6:34 6:35 6:36 6:36 6:36-
38 6:37 6:38 6:40 6:46 6:46 6:46 7 7:8 7:12 7:26 7:35
7:43 8:5 8:41 8:51 9:13-14 9:22 9:22 9:57-
58 9:60 9:61-
62 10:1 10:12 10:12 10:16 10:16 10:18 10:18 10:19 10:1
9 10:19 10:19 10:21 10:22 10:22 10:22 10:27 10:27 10:3
5 10:60 11 11 11:21-22 11:40 11:50 12:20 12:35-
36 12:35-36 12:37-38 12:45 12:45-
46 12:47 12:48 12:50 12:58-59 13 13 13:6 13:15-
16 13:16 13:26 13:28 13:32 13:32 13:34 14:11 14:12-
13 14:14 14:27 15:4 15:4 15:4 15:8 15:8 15:11 15:22-
23 16 16:9 16:11 16:15 16:16 16:19 16:19 16:28 16:31
17 17:2 17:5 17:10 17:26 17:34 18 18 18:2 18:7-
8 18:8 18:10 18:13 18:18 18:18 18:27 18:27 18:27 18:29
-30 19 19:5 19:8 19:26 19:42 20:34-

35 20:35 21:4 21:34 21:34-

35 22:19 22:31 22:32 22:42 22:44 23:34 23:34 23:46 24

24:25 24:26 24:32 24:39 24:39 24:39 24:39 24:44 24:47

John

1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1-

2 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3-4 1:5 1:6 1:9-

11 1:10 1:10-11 1:12 1:13 1:13 1:13-

14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14

1:14 1:14 1:14 1:15-

16 1:18 1:18 1:18 1:18 1:18 1:29 1:47 1:49 1:50 2:3 2:

4 2:13 2:19 2:19-

21 2:23 2:25 3:5 3:5 3:8 3:14 3:14 3:14 3:14-18 3:18-

21 3:36 3:36 4:6 4:14 4:14 4:14 4:24 4:35 4:37 4:41 4:

50 5:1 5:1 5:5 5:14 5:14 5:25 5:28 5:28 5:30 5:30-

39 5:35 5:39-40 5:43 5:46 5:46 5:46-47 6:1 6:4 6:9-

11 6:11 6:38 6:69 6:70 7:30 7:38 7:39 8:1-

11 8:29 8:34 8:36 8:44 8:44 8:46 8:56 8:56 8:56 8:56-

57 8:56-

57 8:58 8:58 8:58 8:58 8:59 9:1 9:3 9:7 9:30 10:9 10:1

1 10:33-36 11:25 11:25-

26 11:42 11:54 12:1 12:7 12:7 12:27 12:31 12:32 12:32

12:32 12:40 12:47-

48 13:1 13:5 13:34 14:2 14:2 14:2 14:6 14:6 14:6 14:6

14:6 14:6-

7 14:7 14:9 14:10 14:11 14:16 14:16 14:24 14:28 14:30

15:9 15:15 15:16 15:19 16:7 16:11 16:13 16:14 17:3 17:3

17:4 17:5 17:5 17:6 17:11-12 17:11-

16 17:12 17:16 17:24 17:31 19:11 19:15 19:34 19:34-

35 20:17 20:17 20:20 20:20 20:22 20:24 20:25-

27 20:26 20:27 20:27 20:28 20:31

Acts

1:3 1:3 1:7 1:9 1:11 1:16 1:20 2:22-27 2:24 2:30-

37 2:37-38 2:41 2:44-

45 3:6 3:12 3:15 3:22 4:2 4:4 4:8 4:22 4:24 4:31 4:33

5:30 5:41 5:42 6:3-7 7:2-

8 7:5 7:22 7:37 7:38 7:56 8:9 8:9-11 8:10 8:18 8:20-

21 8:23 8:27 8:32 8:37 9:15 9:15-16 9:20 10:1-

5 10:15 10:28-29 10:34-35 10:37-

44 10:47 11:26 11:26 13:48 14:12 14:15-

17 14:22 15:14 15:14 15:15 16:8 16:13 16:16 17:11 17:2

4 17:30 17:31 20:5-

6 20:24 20:25 20:35 21 21:14 22:8 22:25-

29 26:14 26:15 26:23 27 28:11 28:13-14

Romans

1:1-4 1:3 1:3 1:3-

4 1:17 1:18 1:21 1:25 1:28 1:28 1:32 2:4 2:4-

5 2:5 2:6 2:7 2:12-16 2:27 3:8 3:10 3:11 3:21 3:21-

26 3:23 3:23 3:30 3:30 3:30 4:1 4:3 4:3 4:3 4:3 4:12

4:17 5:6-

10 5:14 5:14 5:17 5:18 5:19 5:19 5:20 5:20 6:3-

4 6:7 6:9 6:10 6:12-

13 6:23 7:18 7:18 7:24 8:3 8:6 8:8 8:9 8:9 8:10 8:11

8:11 8:11 8:13 8:15 8:15 8:15 8:17 8:18 8:19 8:21 8:29

-30 8:32 8:34 8:36 8:36 9:5 9:5 9:10-

13 9:13 9:25 9:25 9:25-26 10:3-4 10:6-

7 10:8 10:9 10:10 10:15 10:21 11:13 11:16 11:17 11:17

11:21 11:21 11:26 11:32 11:32 11:33 11:34 11:36 12:1 1

2:3 12:5 12:16 12:17 13:1 13:1-7 13:1-

7 13:4 13:6 13:10 13:14 14:9 14:10-12 14:15 15:15-

16 15:15-17 15:16 15:19 16:3-4

1 Corinthians

1:10 1:10 1:10 1:10 1:18 1:18 1:20 1:20 1:23 1:26 1:28

1:29 1:31 1:31 1:31 2:6 2:6 2:6 2:8 2:8 2:8 2:9 2:9

2:9 2:10 2:14 2:14 2:14 2:15 2:15 2:15 3:1 3:2 3:3 3:7

3:13 3:16 3:16 3:16-

17 3:17 3:17 4:4 4:4 4:4 4:4 4:13 4:13 4:13 4:16 4:20

5:6 5:7 5:11 5:11 6:2 6:9 6:9-10 6:9-10 6:9-10 6:9-

10 6:9-11 6:11 6:12 6:13-

14 6:14 6:14 6:19 6:19 6:19 6:20 7:5 7:6 7:12 7:14 7:2

2 7:25 7:31 7:31 7:31 8:1 8:1 8:4 8:4 8:6 8:6 8:6 8:6

8:6 8:11 9:24-

27 10:1 10:4 10:4 10:4 10:5 10:11 10:13 10:16 10:16 10

:20 10:26 10:28 10:31 10:31 11:1 11:4-
5 11:10 11:11 11:19 11:19 12:4-6 12:4-
7 12:11 12:11 12:12 12:13 12:26 12:28 12:28 12:28 13
13:2 13:2 13:3 13:4 13:9 13:9 13:9 13:9-
10 13:12 13:13 13:13 13:13 14:16 14:20 15:3-
4 15:8 15:8-9 15:10 15:11 15:12 15:13 15:13-
14 15:17 15:18 15:19 15:20 15:20-22 15:22 15:22 15:25-
26 15:25-26 15:26 15:27-28 15:27-
28 15:28 15:32 15:32 15:32 15:36 15:41 15:42 15:43 15:
43 15:44 15:44 15:45 15:46 15:47 15:48 15:48 15:49 15:
49 15:50 15:50 15:50 15:50 15:52 15:53 15:53 15:53 15:
53 15:53 15:54 15:54-55 16:1-
2 16:13 16:13 16:18 16:18 16:18 16:18 16:22

2 Corinthians

1:21 2:15-
16 2:17 2:17 3:3 4:4 4:4 4:4 4:4 4:10 4:11 4:12 4:14
4:18 4:18 5:4 5:4 5:4 5:4 5:10 5:17 5:17 6:9 6:10 6:14

-16 6:16 6:16 7:2 8:1 8:18 8:31 10:3 10:17 10:17 12:2-
4 12:3 12:3 12:4 12:7 12:7-9 12:9 12:16 13:4 13:12

Galatians

1:1 1:1 1:1 1:1 1:4 1:15 1:15-16 2:1-
2 2:2 2:5 2:5 2:8 2:12-13 2:20 3:5-
9 3:6 3:11 3:13 3:13 3:14-
20 3:16 3:19 3:19 3:20 3:24 3:28 4:4 4:4 4:4 4:4 4:4-
5 4:8 4:8-
9 4:9 4:10 4:12 4:24 4:24 4:26 4:26 4:27 4:28 4:28 5:1
9 5:21 5:22 6:2 6:7 6:14 6:14 6:17

Ephesians

1:1 1:7 1:10 1:10 1:10 1:10 1:13 1:21 1:21 2:2 2:2 2:2
2:2 2:4 2:7 2:8-
9 2:13 2:13 2:15 2:17 2:20 2:21 3:21 4:1 4:4 4:4 4:4
4:4-6 4:5 4:5 4:5-6 4:5-6 4:5-
6 4:6 4:6 4:6 4:8 4:9 4:9 4:9 4:9-
10 4:10 4:16 4:16 4:20 4:25 4:26 4:29 5:1 5:1 5:2 5:2
5:3 5:4 5:6-

7 5:13 5:21 5:22 5:25 5:30 5:32 6:1 6:3 6:4 6:4 6:9 6
:11 6:12 6:12 6:14 6:16

Philippians

1:4 1:5 1:5 1:22 1:27 2:2 2:2 2:3 2:8 2:8 2:8 2:10 2:1
0-

11 2:15 2:16 2:25 2:30 3:5 3:8 3:10 3:10 3:11 3:12 3:1
6 3:18 3:18-19 3:18-

19 3:20 3:29 4:2 4:3 4:3 4:13 4:15 4:17 4:18 4:22

Colossians

1:14 1:14-15 1:15 1:15 1:15 1:16 1:16 1:16-

17 1:18 1:18 1:18 1:21 1:23 1:25 2:9 2:11 2:14 2:14 2:
16 2:18 2:19 2:19 3:5 3:9 3:10 3:11 4:14 4:15 4:18 4:1
8

1 Thessalonians

4:5 5:3 5:12-13 5:17 5:17 5:17 5:22 5:23 5:23

2 Thessalonians

1:6-8 1:6-10 1:9-10 2:3 2:4 2:6-7 2:8 2:8 2:10-
12 2:11 2:15 3:6 3:10 3:10 3:15

1 Timothy

1:1 1:3 1:3 1:4 1:4 1:4 1:4 1:5 1:9 1:14 1:14 2:2 2:4
2:5 2:5 2:5 2:5 2:6 3:8 3:15 3:15 3:16 3:16 4:2 4:3
4:10 4:10 4:10 4:12 4:12 4:13 5:3 5:6 5:11 5:21 6:1 6:
3 6:3 6:4 6:4-5 6:7 6:10 6:20 6:20 6:20

2 Timothy

1:6 1:6 1:10 1:16 1:18 1:18 2:4 2:12 2:17-
18 2:23 2:24 2:24-25 2:24-
26 2:26 3:4 3:6 3:6 3:6 3:7 3:7 4:1 4:3 4:6 4:10-
11 4:21

Titus

1:2 1:10 1:15 2:5 2:14 2:14 3:1 3:1 3:10 3:10 3:13

Philemon

1:8 1:8 1:9 1:9

Hebrews

1 1:3 1:3-

4 1:5 1:7 1:13 2:12 3:2 3:5 3:5 3:5 4:8 5:1 5:7-

9 6:18 10:9 10:12-

13 10:29 10:37 11:5 11:13 11:17 11:31 11:37 12:1 12:6

13:15 13:17 13:17

James

1:6 1:8 1:8 1:8 1:16 1:16 1:18 1:21 1:21 2:21 2:23 2:2

3 2:23 2:23 4:1 4:6 4:6 4:6 4:6 5:20

1 Peter

1:8 1:8 1:8 1:12 1:12 1:12 1:13 1:21 2:3 2:5 2:5 2:9

2:9 2:9 2:9 2:11 2:11 2:12 2:16 2:16 2:17 2:17 2:21 2:

22 2:23 2:23 2:23 2:23 2:24 2:24 3:6 3:9 3:18 3:19-

20 3:20 3:20 3:20 3:22 4:7 4:7 4:8 4:14 4:16 5:1-

5 5:2 5:3 5:5 5:5 5:5 5:5 5:5 5:5 5:14 100

2 Peter

2:5 2:6-9 2:19 3:3-4 3:7 3:8 3:8 3:8 3:8 3:9 3:15

1 John

2:1 2:18 2:18 2:22 3:7 4:1-2 4:3 4:3 4:9 5:1 5:6

2 John

1:7 1:7 1:8 1:10 1:11

3 John

1:9

Jude

1:3 1:3 1:7

Revelation

1:5 1:7 1:12 1:15 1:17 1:23 2:5 2:6 2:10 2:14 2:17 3:7

4:7 5:6 5:8 5:8 5:9 6:2 7:5-

7 11:19 12:9 12:9 12:14 13:2 13:11 13:14 15 16 17:8

17:12 19:7 19:11-17 19:20 20:2 20:4-

5 20:5 20:6 20:11 20:12-14 20:15 21:1-4 21:2 21:5-

6 22:12 22:17 22:19

Tobit

4:10 12:9

Judith

8:19 8:30

Wisdom of Solomon

2:12 2:24 9:13 9:17 11:22 12:12

Baruch

4:36 5

Susanna

1:52 1:56

Sirach

4:31 19:4

ونجد كل اسفار العهد القديم والجديد والقانونية الثانية بوضوح شديد

فال 75 سفر لم يكن عليهم أي خلاف من بداية الكنيسة وتلاميذ التلاميذ وحتى النصف الثاني

من القرن الثاني ولا بعده

2 قائمة رسالة الراعي لهرماس من اقتباساتها

وهي تعود لسنة 145 م تقريبا واقتبست تقريبا من كل اسفار العهد القديم والجديد

وشرحتها سابقا في ملف

هل الاستشهاد علي قانونية الكتاب من رسالة الراعي لهرماس خطأ؟

وبالإضافة الى كل اسفار العهد القديم أيضا

والاسفار القانونية الثانية

Tobit

3:8 3:17 4:15 12:8

Judith

8:27

Wisdom of Solomon

2:12 2:16 2:22 2:25 3:1 3:2-4 3:5-

7 3:8 3:9 3:14 4:17 5:3-5 6:7 6:10 6:12-15 6:17-

18 6:17-20 7:10 7:16 7:17 7:17-

18 7:20 7:21 7:22 7:24 11:24 14:2-3 16:26

Baruch

3:9 3:13 3:16-19 4:4

2 Maccabees

1:10

2 Esdras

2:43 2:43

Sirach

1:1 1:18 1:21-22 1:27 3:29 6:33 7:23-

24 9:7 9:8 9:8 9:9 9:9 9:15 9:16 9:18 11:4 11:29 14:1

15:10 16:12 16:12 16:12 18:13-14 18:30 18:32 19:2-

3 19:5 19:22 19:29-

30 20:5 20:8 20:15 21:6 21:20 21:21 22:6-8 23:4-

6 23:18-19 25:6 26:8 26:9 27:12 30:8 31:16-

18 31:19 31:20 31:25 31:26 31:27 31:29 31:31 32:3-

4 32:8 32:11 32:21 33:6 33:15 34:14-15 38:1-

2 38:8 39:13-14 39:26-27 43:11

أيضا اسفار العهد الجديد

مت 5: 28 و 12: 31 و 10: 39 و 10: 33 و 13: 21 و 23: 6 و 17: 17 و 26:

24 و 25: 15

مر 12: 39 و 13: 36 و 10: 23

لو 16: 22 و 14: 26 و 11: 41 و 11: 43 و 24: 25 و 12: 5 و 19: 15 و 12:

33

يو 1: 1 و 16: 33 و 12: 40

اع 12: 13 و 3: 1 و 4: 12 و 17: 30 و 6: 1 و 14: 12

رو 11: 21 و 12: 8 و 7: 3 و 12: 8 و 8: 24-22 و 12: 11 و 11: 16

1كو 16: 13 و 15: 6 و 15: 18 و 3: 9-15 و 7: 39 و 7: 35 و 2: 11-12 و

14: 32-37

2كو 12: 1-11 و 7: 10 و 6: 10 و 3: 14

غل 2: 17 و 5: 10 و 5: 21

اف 2: 12 و 5: 26 و 4: 25-29 و 4: 30 و 4: 27-26 و 4: 27 و 5: 27

في 3: 10-1 و 2: 2 و 3: 20 و 2: 7

كو 3: 2 و 1: 15-16

1تس 5: 13 و 5: 20

2تس 2: 3 و 3: 14

1تي 5: 13 و 1: 20 و 5: 6

2تي 1: 13-14

تي 1: 6

فل 1: 9

عب 6: 8-6 و 10: 25 و 3: 12 و 11: 3 و 13: 17 و 10: 26-27 و 9: 24 و

13: 14

يع 1: 5 و 5: 4-1 و 4: 11 و 3: 11 و 4: 7 و 1: 8-6 و 2: 19 و 1: 27 و 1:

9-11

1بط 2: 8-4 و 3: 20 و 5: 7 و 4: 3 و 4: 9 و 1: 10-12 و 1: 22

2بط 3: 10

1يو 2: 27-20 و 3: 19-21 و 3: 9 و 4: 18 و 3: 14-15 و 5: 11-12

2يو 1: 1

يه 1: 6-8

رؤيا 17: 3 و 20: 15 و 10: 4 و رؤ 11: 1 و 21: 16 و 9: 3 و 11: 7 و 3: 1-5

و 12: 7

3 قائمة قانون موراتوري

أقدم باختصار في هذا الملف فكره عن قائمه هامة لاسفار العهد الجديد واهميتها انها ترجع لسنة

170 م

فهي تاتي بعد قائمة رسالة الراعي لهرماس (145 م) وقبل قائمة اوريغانوس (بداية القرن

الثالث ميلادي) واهميتها انه تذكر اسماء الاسفار وليس اقتباس من الاسفار

ولكن هذه المخطوطة هي متاكل بدايتها وغير كاملة . اذا ما يذكر فيها هو مؤكد قانوني ولكن ما

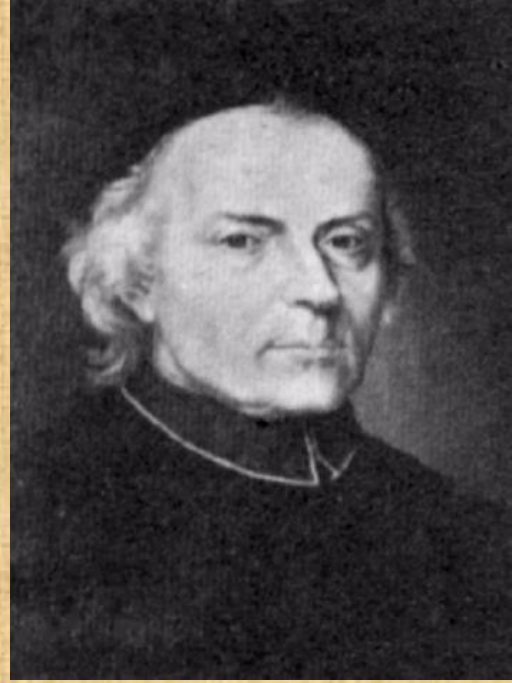
لا يذكر فيها (في الاجزاء المتاكلة) هذا لا يعني انه لم يكن قانوني ولكن فقط غير باقي فيها

حتي الان

وفي هذا الملف ساعرض صورتها ونص ترجمتها انجليزي وترجمته بالعربية وتعليق سريع

اولا اكتشفها الالب

Ludovico Antonio Muratori (1672–1750),



وهو اكتشف النص اللاتيني اكتشفه في مكتبة دير كولومبان في بوبيو شمال ايطاليا

library of Columban's monastery at Bobbio, northern Italy

الوثيقة الموراتورية جزء من مجلد مخطوط يتألف من ٧٦ صفحة من الرق، يبلغ قياس كل منها

٢٧ في ١٧ سنتيمترا. ونشر موراتوري اكتشافه عام ١٧٤٠، فحملت الوثيقة اسمه. ويبدو ان

المجلد أُنتج في القرن الثامن في دير بوبيو القديم الواقع قرب مدينة پياتشنزا في شمال ايطاليا، ثم

نُقل في اوائل القرن السابع عشر الى مكتبة القديس أمبروسيوس.

والوثيقة الموراتورية هي نص يقع في ٨٥ سطرا مكتوب في الصفحتين العاشرة والحادية عشرة من المجلد. وهو مكتوب باللاتينية، ويبدو انه نُسخ على يد كاتب لم يكن شديد الدقة. غير ان بعض اخطائه اكتُشف بمقارنة نص الوثيقة بنُسخ من النص نفسه وُجدت ضمن اربع مخطوطات تعود الى القرنين الحادي عشر والثاني عشر.

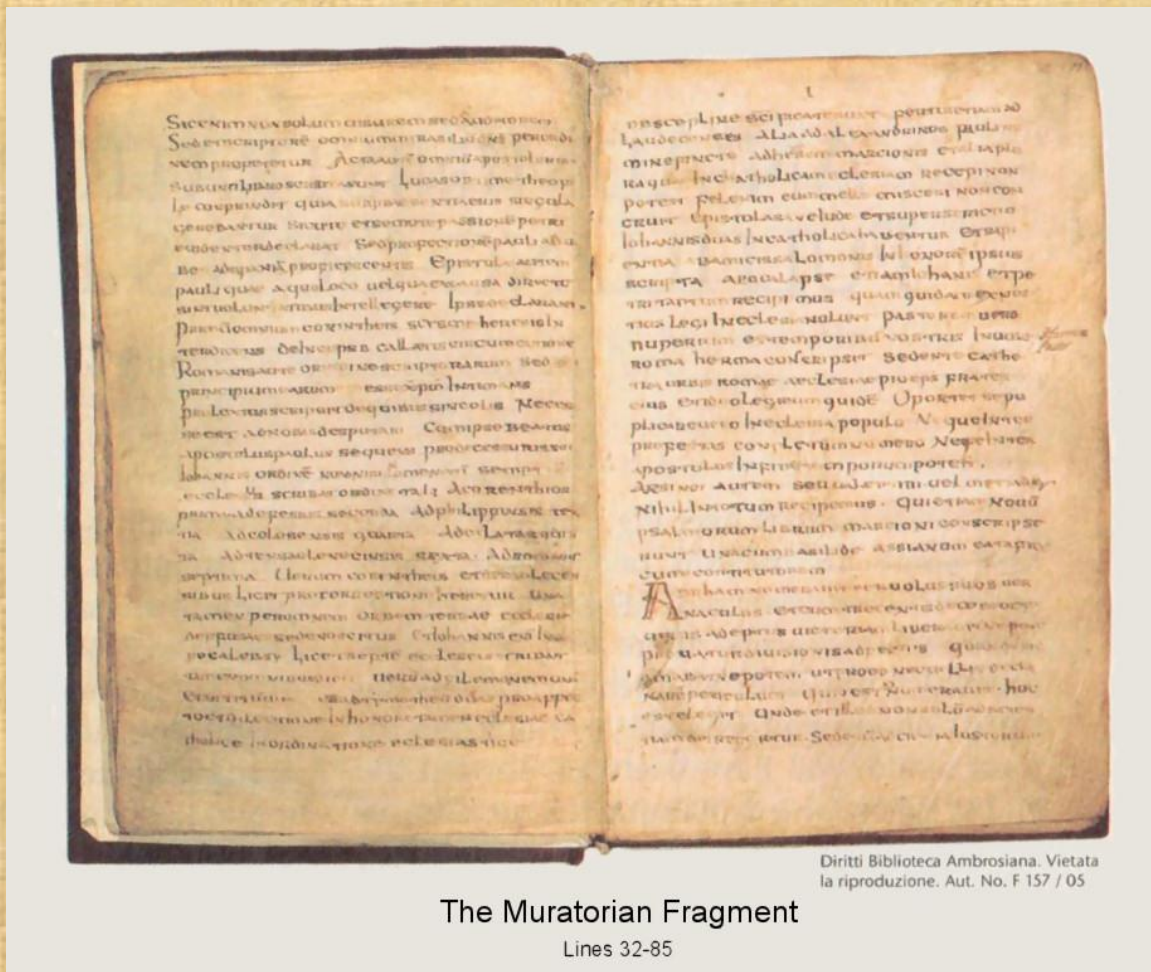
وعلماء المخطوطات درسوها وأكدوا بادلله ان هو ترجمه لنص يوناني يعود الي سنة 170 م يبدو ان النص الاصلي أُلّف باليونانية قبل قرون عديدة من إنتاج الوثيقة، التي هي في الواقع ترجمة لاتينية للنص اليوناني. وإليك إشارة تساعد على تحديد تاريخ تأليف النص الاصلي. فالوثيقة تأتي على ذكر سفر غير مشمول في الكتاب المقدس اسمه كتاب الراعي، وتقول ان رجلا اسمه هرماس أُلّفه «مؤخرا، في زمننا في مدينة روما». يحدد العلماء تاريخ تأليف كتاب الراعي لهرماس بين سنتي 140 و 155 م على ابعد حد. وأيضا يشير الى بابياس انه يتكلم عن رسالتين اخرتين ليوحنا وهو تنيح سنة 157 م وربما يساعدك ذلك ان تفهم لماذا حُدد تاريخ تأليف النص الاصلي اليوناني، الذي هو اساس النص اللاتيني الموجود في الوثيقة الموراتورية، بين سنتي 160 و 200 م

توجد في الوثيقة اشارات مباشرة وغير مباشرة الى مدينة روما، مما يدل ان النص الاصلي ربما كُتب في تلك المدينة. غير ان هوية مؤلف النص هي موضع جدل. وقد اقترحت عدة اسماء: إقليمس الاسكندري، بوليكراتس الافسسي، وميليتون السارديسي. إلا ان معظم العلماء يشيرون الى

هيبوليتوس، وهو مؤلف غزير الانتاج كتب باليونانية وعاش في روما خلال الفترة التي يُرجَّح ان النص الاصلي للوثيقة الموراتورية أُلِّف فيها.

والترجمه غير كامله للنص الاصلي

صورة المخطوطة



وساضع النص اليوناني وترجمته اللاتيني في النهاية

ويلق بروس متزجر على الترجمة ويقول

تتبع الترجمة التالية النص المعدل بواسطة هانز ليتزمان ومخطوطة موراتوري ومقدمته للانجيل

الطبعة الأولى بون 1902 والثانية ببرلين 1933) ونظرا لسوء حالة النص ; (مرجع كلاين

اللاتيني فانه من الصعب احيانا ان نعرف قصد الكاتب، وبناء عليه فإن العديد من الجمل متغيرة

بتعديلات بديلة مرفقة بين علامات حصر. وبالنسبة لاضافات الترجمة فهي مرفقه بين أقواس

مربعة أما سطور النص الأصلي فهي موضحة بالأرقام .

وهذا تعليق مهم لان نص المخطوطه غير ظاهر بالقدر الكافي وجمل كثيره غير كامله

..... وهو كان حاضر ولذلك وضعه. الأنجيل الثالث ذلك تبعا للوقا الذي كان طبيبا معروفا وأخذه

بولس معه بعد صعود المسيح كواحد متحمس للقانون المكتوب باسمه طبقا للأيمان العام. وعلى

الرغم من انه لم يرى السيد المسيح شخصيا مع مقدرته من التأكد من الأحداث فلذا بدأ بالحقيقة

ان يروى القصة بدءا من ميلاد يوحنا

الأنجيل الرابع فهو ليوحنا ; واحد من التلاميذ الذين مع الأساقفة كانوا يحتونه على الكتابة، فقال "

صوموا معي من اليوم لثلاثة أيام والذي سيعلم لكل واحد على حده فليقله للآخرين" فحدث انه في

نفس الليلة أعلن لأندراوس (أحد الرسل) أن يقوم يوحنا بكتابة الأمور التي يعرفها باسمه وليقرأها

الآخرون جميعا. ومن هنا فان أمور متعددة سوف تُعلم في كل انجيل على حده وعلى الرغم من

هذه الأمور فلا يوجد اختلافات فى عقيدة المؤمنين حيث تم اعلان تلك الأمور بالروح ذات السيادة الواحدة فى كل الأناجيل وذلك بخصوص الميلاد, الآلام , القيامة , الحياة مع التلاميذ والمجيئين ; الأول متواضعا عندما أحتقر والثانى المجيد بقوته الملكية فى المستقبل. يا له من شئ رائع! . ثم ذكر يوحنا بتمام التطابق تلك النقاط المعينة فى رسائله قائلا عن نفسه "ما رأيناه بأعيننا وسمعناه بآذاننا ولمسناه بأيدينا. تلك الأمور كتبناها لكم" وبهذه الطريقة فانه يصرح عن نفسه بانه ليس فقط شاهد وسماع بالأعمال العظيمة للسيد المسيح بل أيضا كاتبها وبنفس الترتيب.

فقد جمع لوقا الأحداث المنفردة التي . علاوة على ذلك فقد كتبت أعمال الرسل فى سفر واحد. حدثت فى وجوده ويظهر بوضوح عدم ذكر استشهاد بطرس ومغادرة بولس لروما وذهابه لأسبانيا أما عن رسائل بولس الرسول فهي واضحة للراغبين فى الفهم ولماذا كتبت.

الأولى الى أهل كورونثوس لمنعهم عن الإنشقاكات الدينية المضللة والثانية الى أهل غلاطية ضد الختان , ثم الرسالة الى أهل رومية شارحا باسهاب عن النظام (او الخطة) من الكتب المقدسة وعن ان المسيح هو المبدأ بالنسبة لهم (او الموضوع الأساسى لهم) , ومن الضرورى لنا ان نناقش هذه الرسائل واحدة واحدة حيث ان الرسول المبارك بولس متبعا سلفه يوحنا كتب باسمه الى سبع كنائس فقط بالترتيب الآتى: الأولى الى أهل كورونثوس, الثانية الى أهل أفسس, الثالثة الى أهل فيلبى, الرابعة الى أهل كولوسى, الخامسة الى أهل غلاطية, السادسة الى أهل تسالونيكى والسابعة الى أهل رومية. ومن المعلوم انه كتب مرة اخرى الى أهل كورونثوس والى أهل تسالونيكى للتحذير ورغم ذلك فانه من السهل التمييز ان هناك كنيسة واحدة انتشرت فى كافة

أرجاء الأرض. ومع ذلك فيوحنا أيضا كتب بالوحى لسبع كنائس، على الرغم من هذا تكلم للجميع. وكتب بولس من نبع المودة والحب واحدة الى فيليمون واخرى لتيطس وأثنتين لتيموثاوس وهذه الرسائل مقدسة فى احترام الكنيسة الكاثوليكية من أجل ضبط النظام الكنسى. ويوجد حاليا أيضا رسالة الى اهل لودكية واخرى الى اهل الاسكندرية وكلاهما منسوبتان زورا الى القديس بولس من اجل هرطقة ماركيون ورسائل اخرى عديدة غير مسلم بها (غير معتمدة) من قبل الكنيسة الكاثوليكية , حيث انه لا يليق ان يُخلط المر بالعدل.

علاوة على ذلك فان رسالة يهوذا ورسالتين من المذكورين أعلاه (او يحملوا أسم يوحنا) محسوبين (او يستخدموا) فى الكنيسة الكاثوليكية وكتاب الحكمة الذى كتبه أصدقاء سليمان فى شرفه.

لقد استلمنا فقط رؤيا يوحنا وبطرس , ومع ذلك البعض منا غير راغب فى قراءة الأخير فى الكنيسة . ولكن هرماس كتب الراعى مؤخرا فى زمننا هذا فى مدينة روما فى حين كان يشغل أخوه الأسقف بيوس الكرسي الكنسي لمدينة روما فلذا بالحقيقة كان ينبغى قرائته ولكن لايمكن قرائته لجموع الشعب فى الكنيسة , الانبياء الذين اكتمل عددهم او حتى بين الرسل لانه بعد زمنهم , ولكننا لم نقبل ما لارسينوس, فالانتينوس او لميلتيادس الذين القوا كتاب مزامير جديد لماركيون مع ايضا باسيليدس المؤسس الأسوي كاتفرجينس.....

أولاً هي غير مكتملة لا في البداية ولا في النهاية. ومن هذا لو لم يوجد اسم العبرانيين ام اسم رسالة يعقوب هذا لا يعني هذا انهم لم يذكروا بل قد يكونوا في الجزء المتأكل في النهاية وبخاصة انها تذكر بدون ترتيب مكتمل كما رأينا في النص

فما ذكر في الجزء المتبقي ولم يتأكل متأكدين منه ولكن ما ذكر في الجزء المتأكل هو الغير واضح ولكن لا يمكن الجزم بعدم ذكرهم.

وتعليق بروس متزجر ان البداية هو يتكلم عن انجيل مرقس وبالطبع قبل ذلك يتكلم عن انجيل متي ولكنه متأكل

انجيل لوقا

انجيل يوحنا

رسائل يوحنا (جمع وليس اثنين)

اعمال الرسل

الأولى الى اهل كورونثوس

الثانية الى اهل أفسس

الثالثة الى اهل فيلبى

الرابعة الى اهل كولوسى

الخامسة الى اهل غلاطية

السادسة الى اهل تسالونيكي

والسابعة الى اهل رومية

الثامنة مرة اخرى الى اهل كورونثوس

التاسعة مره اخرى الى اهل تسالونيكي

العاشره واحدة الى فيليمون

الحادي عشر واخرى لتيطس

الثانية عشر لتيموثاوس

الثالثه عشر مره ثانيه لتيموثاوس

رؤيا يوحنا

يهودا

رسالتين للمذكور اعلاه

رؤيا يوحنا

اسفار لم يتم ذكرها لفظا لان المخطوطة متأكلة

الاول انجيل متي

الثاني انجيل مرقس

رسالة العبرانيين

رسالة يعقوب

رسالتني بطرس

ولي ملحوظه في هذا الامر واضح ان الكاتب من السطر الذي يسبق كلامه عن الانجيل الثالث لوقا انه يتكلم عن انجيل اول وثاني واولا عن انجيل متي بلقب الانجيل الاول وعن مرقس صاحب الانجيل الثاني ولكن اول جملة تظهر بعد الجزء المتاكل وهو "وهو كان حاضر ولذلك وضعه". والذي كان مع مرقس وهذا بشهادة الإباء هو بطرس الرسول وايضا علاقته ببطرس فلهذا عندما يقول في النهاية رسالتين للمذكور أعلاه هو بطرس فهما رسالتني بطرس وهو ذكر انجيل يوحنا ثم رسائله بالجمع أي هم أكثر من اثنين أي انه تكلم عن ثلاث رسائل يوحنا وهذا واضح.

وغالبا ايضا تكلم عن رسالة يعقوب وبعده رسالة عبرانيين مع توضيح الخلاف في كاتبها

اسفار ذكر انها ليست قانونية ومنسويين زورا

رسالة الى اهل لودكية

الى اهل الاسكندرية

رسائل اخرى عديدة غير مسلم بها (غير معتمدة)

رؤيا بطرس

رسالة الراعي لهرماس

كتاب المزامير لماركيون وبعض اسماء المعلمين الغنوسيين

لارسينوس, فالانتيانوس او لميلتيادس باسيليدس المؤسس الأسوي كاتفرجينس.....

فهذه الوثيقة التي من منتصف القرن الثاني هي توضح قانونية اسفار العهد الجديد كاملة حتى

مع وجود تآكل فيها

وهي شهادة قوية لقانونية الاسفار في هذا الزمان ودليل علي ان بدا يظهر قوائم للأسفار القانونية

للعهد الجديد بسبب ان قبل ماركيون لم يكن هناك خلاف في ان انجيل متي البشير هو لمتي

وانجيل يوحنا البشير هو ليوحنا تلميذ الرب ورسائل بولس وهكذا ولكن عندما ظهر ماركيون

الهرطوقي (وهو ليس مسيحي ولا يهودي رغم انه من اسره مسيحيه وابيه كان اسقف ولكنه كان

في خلاف مع ابيه) وهو ولد سنة 120 م وبدا هرطقته بعد سنة 140 م بعد سفره الي روما

ورفض الخضوع فحرم سنة 144 م فأسس مجموعه لنفسه سماها كنيسه باسمه (وهو تاريخ او انشقاق في جسد الكنيسه)

وهو الذي ادعي وجود الهين اله العهد القديم وهو اله الناموس والانبياء وهو اله شرير وخالق الشر وبيتهج بالحروب واله العهد الجديد وهو يسوع المشتق من الاله الاب الذي هو فوق الاله الذي خلق العالم

وماركيون رفض العهد القديم ورفض الثلاث اناجيل واعترف فقط باجزاء من انجيل لوقا (بعد ان ازال سلسلة نسب المسيح واستبدلها بسجلات يقول فيها ان المسيح يقول ان خالق الكون هو ابوه وايضا اخذ عشر رسائل فقط لبولس بعد ان ازال منها ما يختص بان اله العهد القديم هو خالق العالم وازال الاقتباس من النبوات

واضاف كتابات عن قايين

فعندما فعل ذلك ظهر الاحتياج الي قائمه لقانونية الاسفار وبخاصه اثناء مواجهة بوليكاربوس له عام 155 م الذي بسبب هذه المواجهه ارجع القديس بوليكاربوس الكثير من اتباعه الي الايمان الصحيح

ومن بعد هذا الجيل بدا يتكلم الاباء عن قانونية اسفار العهد الجديد

وقدمت أقدم قائمه نصيه مكتوبه ولكن أقدم منها اقتباسات اباء القرن الاول واقتباسات اباء القرن الثاني واقتباسات وشبه قائمه رساله الراعي لهرماس وتلاها الكثير من القوائم سأعرضها تباعا في موضوعات أخرى

نص الوثيقة باللاتيني وبعدها ترجمته الانجليزية

1. ...quibus tamen interfuit et ita posuit
2. tertio evangelii librum secundo lucan
3. lucas iste medicus post ascensum Xpi
4. cum eo paulus quasi ut juris studiosum
5. secundum adsumsisset numeni suo
6. ex opinione conscripset dnm tamen nec ipse
7. vidit in carne et ide prout asequi potuit
8. ita et ad nativitate iohannis incipet dicere.
9. quarti evangeliorum iohannis ex decipolis.
10. cohortantibus condiscipulis et eps suis
11. dixit conieiunate mihi odie triduo et quid
12. cuique fuerit revelatum alterutrum
13. nobis ennarremus eadem nocte reve
14. latum andreae ex apostolis ut recognis
15. centibus cuntis iohannis suo nomine
16. cuncta describeret et ideo licet varia sin

17. culis evangeliorum libris principia
18. doceantur nihil tamen differt creden
19. tium fidei cum uno ac principali spu de
20. clarata sint in omnibus omnia de nativi
21. tate de passione de resurrectione
22. de conversatione cum decipulis suis
23. ac de gemino eius adventu
24. primo in humilitate dispectus quod fo
25. it secundum potestate regali ... pre
26. clarum quod foturum est quid ergo
27. mirum si iohannes tam constanter
28. sincula etia in epistulis suis proferam
29. dicens in semeipsu quae vidimus oculis
30. nostris et auribus audivimus et manus
31. nostrae palpaverunt haec scripsimus vobis
32. sic enim non solum visurem sed et auditorem
33. sed et scriptore omnium mirabiliu dni per ordi
34. nem proftetur acta aute omniu apostolorum

35. sub uno libro scribta sunt lucas obtime theofi
36. le comprindit quia sub praesentia eius sincula
37. gerebantur sicuti et semote passione petri
38. evidenter declarat sed et profectione pauli ab ur
39. be ad spania proficiscentis epistulae autem
40. pauli quae a quo loco vel qua ex causa directe
41. sint volentibus intellegere ipse declarant
42. primu omnium corintheis scysmae heresis in
43. terdicens deinceps b callaetis circumcissione
44. romanis aute ordine scripturarum sed et
45. principium earum ... esse XPm intimans
46. prolexius scripsit de quibus sincolis neces
47. se est ad nobis disputari cum ipse beatus
48. apostolus paulus sequens prodecessoris sui
49. iohannis ordine non nisi nominati sempte
50. ecclesiis scribat ordine tali a corenthios
51. prima ad efesius seconda ad philippinses ter
52. tia ad colosensis quarta ad calatas quin

53. ta ad tensaolenecinsis sexta ad romanos
54. septima verum corintheis et thesaolecen
55. sibus licet pro correptione iteretur una
56. tamen per omnem orbem terrae ecclesia
57. diffusa esse denoscitur et iohannis eni in a
58. pocalebsy licet septe eccleseis scribat
59. tamen omnibus dicit veru ad filemonem una
60. et at titu una et ad tymotheu duas pro affec
61. to et dilectione in honore tamen ecclesiae ca
62. tholice in ordinatione ecclesiastice
63. discipline scificate sunt fertur etiam ad
64. laudecenses alia ad alexandrinus pauli no
65. mine fincte ad heresem marcionis et alia plu
66. ra quae in catholicam ecclesiam recepi non
67. potest fel enim cum melle misceri non con
68. cruit epistola sane iude et superscriptio
69. iohannis duas in catholica habentur et sapi
70. entia ab amicis salomonis in honore ipsius

71. scripta apocalapse etiam iohannis et pe
72. tri tantum recipimus quam quidam ex nos
73. tris legi in ecclesia nolunt pastorem vero
74. nuperrim e temporibus nostris in urbe
75. roma herma conscripsit sedente cathe
76. tra urbis romae aecclesiae pio eps fratre
77. eius et ideo legi eum quide oportet se pu
78. blicare vero in ecclesia populo neque inter
79. profetas completum numero neque inter
80. apostolos in fine temporum potest
81. arsinoi autem seu valentini vel mitiadis [?]
82. nihil in totum recipemus qui etiam novu
83. psalmorum librum marcioni conscripse
84. runt una cum basilide assianom catafry
85. cum constitutorem

. . . at which nevertheless he was present, and so he placed [them in his narrative]. The third book of the Gospel, that according to Luke,

the well-known physician Luke wrote in his own name in order after the ascension of Christ, and when Paul had associated him with himself as one studious of right. Nor did he himself see the Lord in the flesh; and he, according as he was able to accomplish it, began his narrative with the nativity of John. The fourth Gospel is that of John, one of the disciples. When his fellow-disciples and bishops entreated him, he said, "Fast ye now with me for the space of three days, and let us recount to each other whatever may be revealed to each of us." On the same night it was revealed to Andrew, one of the apostles, that John should narrate all things in his own name as they called them to mind. And hence, although different points are taught us in the several books of the Gospels, there is no difference as regards the faith of believers, inasmuch as in all of them all things are related under one imperial Spirit, which concern the Lord's nativity, His passion, His resurrection, His conversation with His disciples, and His twofold advent,—the first in the humiliation of rejection, which is now past, and the second in the glory of royal power, which is yet in the future. What marvel is it, then, that John brings forward these

several things so constantly in his epistles also, saying in his own person, "What we have seen with our eyes, and heard with our ears, and our hands have handled, that have we written." For thus he professes himself to be not only the eye-witness, but also the hearer; and besides that, the historian of all the wondrous facts concerning the Lord in their order.

2. Moreover, the Acts of all the Apostles are comprised by Luke in one book, and addressed to the most excellent Theophilus, because these different events took place when he was present himself; and he shows this clearly—i.e., that the principle on which he wrote was, to give only what fell under his own notice—by the omission of the passion of Peter, and also of the journey of Paul, when he went from the city—Rome—to Spain.

3. As to the epistles of Paul, again, to those who will understand the matter, they indicate of themselves what they are, and from what place or with what object they were directed. He wrote first of all, and at considerable length, to the Corinthians, to check the schism of

heresy; and then to the Galatians, to forbid circumcision; and then to the Romans on the rule of the Old Testament Scriptures, and also to show them that Christ is the first object in these;—which it is needful for us to discuss severally, as the blessed Apostle Paul, following the rule of his predecessor John, writes to no more than seven churches by name, in this order: the first to the Corinthians, the second to the Ephesians, the third to the Philippians, the fourth to the Colossians, the fifth to the Galatians, the sixth to the Thessalonians, the seventh to the Romans. Moreover, though he writes twice to the Corinthians and Thessalonians for their correction, it is yet shown—i.e., by this sevenfold writing—that there is one Church spread abroad through the whole world. And John too, indeed, in the Apocalypse, although he writes only to seven churches, yet addresses all. He wrote, besides these, one to Philemon, and one to Titus, and two to Timothy, in simple personal affection and love indeed; but yet these are hallowed in the esteem of the Catholic Church, and in the regulation of ecclesiastical discipline. There are also in circulation one to the Laodiceans, and another to the Alexandrians, forged under the name

of Paul, and addressed against the heresy of Marcion; and there are also several others which cannot be received into the Catholic Church, for it is not suitable for gall to be mingled with honey. 4. The Epistle of Jude, indeed, and two belonging to the above-named John—or bearing the name of John—are reckoned among the Catholic epistles. And the book of Wisdom, written by the friends of Solomon in his honour. We receive also the Apocalypse of John and that of Peter, though some amongst us will not have this latter read in the Church. The Pastor, moreover, did Hermas write very recently in our times in the city of Rome, while his brother bishop Plus sat in the chair of the Church of Rome. And therefore it also ought to be read; but it cannot be made public in the Church to the people, nor placed among the prophets, as their number is complete, nor among the apostles to the end of time. Of the writings of Arsinous, called also Valentinus, or of Miltiades, we receive nothing at all. Those are rejected too who wrote the new Book of Psalms for Marcion, together with Basilides and the founder of the Asian Cataphrygians.....

ومع الموراتورية يوجد قائمة لاسفار العهد القديم وهي

4 قائمة ميليتو

وهي تعود الى سنة 170 م

وميليتو هو كان أسقف كنيسة ساردس وهي مينة في اسيا الصغرى. وهو كان ينقل قانون اليهود

فقط ولهذا لم يتطرق للأسفار القانونية الثانية

والذي نقلها لنا هو أيضا يوسابيوس القيصري

وسأعرض نص كلامه مترجم للعربي ثم بعد هذا تعليق بسيط ثم النص باليوناني كما نقله

يوسابيوس في كتابه تاريخ الكنيسة الجزء الرابع 26 وأيضا بعده الترجمة بالإنجليزية

الترجمة العربي

ولكن الخلاصة التي وضعت بواسطته كما كتب، يعطي في بداية المقدمة تقسيم للكتب المعلومة

للعهد القديم، الذي هو مهم ان ننقله في هذه النقطة فهو كتب ما يلي: "مليتو الى أخيه

اونيسيموس، التحية، كما أنك عادة في غيرتك للكلمة، عبرت عن امنية تلخيص يصنع من

القانون والانبياء بما يخص المخلص وبما يخص كل ايماننا، وأيضا رغبت ان تحصل على تعبير

دقيق للكتب القديمة حسب عددهم وترتيبهم، انا تجرأت لأقوم بهذه المهمة واعرف غيرتك للإيمان

ورغبتك أن تحصل على المعلومات بما يختص بالكلمة واعرف إنك في تطوئك لله وتحترم هذه

الأمر فوق كل شيء اخر وتجاهد لتحصل على الخلاص الأبدي. وتبع عندما ذهبت للشرق

ووصلت للمكان الذي هذه الأشياء يتم التبشير بها وتعلمت بدقة اسفار العهد القديم وارسلتهم لكم

كما هو مكتوب أسفل. هذه هي أسماؤهم: لموسى خمسة تكوين خروج لاويين عدد تثنية يشوع ابن نون قضاة راعوث الأربع ملوك واثنين الاخبار ومزامير داود ولسليمان الامثال والجامعة ونشيد الانشاد وايوب ومن الأنبياء إشعياء ارميا وكتب الأنبياء الاثني عشر في كتاب واحد ودانيال وحزقيال وعزرا. منهم أيضا قمت باستخلاص وقسمتهم الى 6 كتب" هذه كلمات مليتو.

تعليق

أولا الأربع كتب ملوك هم صموئيل اول وثاني وملوك اول وثاني
ثانيا سفري الاخبار هما اخبار أيام الأول والثاني وغالبا معهم استير
ثالثا هو يحدد انهم 12 نبي صغار ولكن هم كتاب واحد
رابعا عزرا هو كان سفري عزرا ونحميا معا في هذا الوقت
خامسا ارميا كان يحتوي أيضا على المراثي ولم يكن المعتاد ان ينفصلوا في هذا الوقت
سادسا هو يتكلم عن تقسيمة 24 سفر في هذا الوقت
سابعا أيضا يجب ان نضع في ذهننا انه يتكلم عن كتب اليهود العبرية فيذكر أسماؤهم بالكامل
حسب العبري وتقسيمهم في هذا الوقت وليس اليوناني التي بها 46 سفر المعروفين بما فيهم
الاسفار القانونية الثانية

النص اليوناني الأصلي كما قاله يوسابيوس

ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἐν τῷ δηλωθέντι τέθειται λόγῳ· ἐν δὲ ταῖς
γραφείσαις αὐτῷ Ἐκλογαῖς ὁ αὐτὸς κατὰ τὸ προοίμιον ἀρχόμενος τῶν
ὁμολογουμένων τῆς παλαιᾶς διαθήκης γραφῶν ποιεῖται κατάλογον· ὃν
καὶ ἀναγκαῖον ἐνταῦθα καταλέξει, γράφει δὲ οὕτως. «Μελίτων

Ὁνησίμῳ τῷ ἀδελφῷ χαίρειν. ἐπειδὴ πολλάκις ἠξίωσας, σπουδῇ τῇ
πρὸς τὸν λόγον χρώμενος, γενέσθαι σοι ἐκλογὰς ἔκ τε τοῦ νόμου καὶ
τῶν προφητῶν περὶ τοῦ σωτῆρος καὶ πάσης τῆς πίστεως ἡμῶν, ἔτι δὲ
καὶ μαθεῖν τὴν τῶν παλαιῶν βιβλίων ἐβουλήθης ἀκρίβειαν πόσα τὸν
ἀριθμὸν καὶ ὅποια τὴν τάξιν εἶεν, ἐσπούδασα τὸ τοιοῦτο πρᾶξαι,
ἐπιστάμενός σου τὸ σπουδαῖον περὶ τὴν πίστιν καὶ φιλομαθὲς περὶ
τὸν λόγον ὅτι τε μάλιστα πάντων πόθῳ τῷ πρὸς τὸν θεὸν ταῦτα
προκρίνεις, περὶ τῆς αἰωνίου σωτηρίας ἀγωνιζόμενος. ἀνελθὼν οὖν εἰς
τὴν ἀνατολὴν καὶ ἕως τοῦ τόπου γενόμενος ἔνθα ἐκηρύχθη καὶ
ἐπράχθη, καὶ ἀκριβῶς μαθὼν τὰ τῆς παλαιᾶς διαθήκης βιβλία,
ὑποτάξας ἔπεμψά σοι· ὧν ἐστὶ τὰ ὀνόματα· Μωυσέως πέντε, Γένεσις
Ἑξοδος Ἀριθμοὶ Λευιτικὸν Δευτερονόμιον, Ἰησοῦ Ναυῆ, Κριταί, Ρούθ,
Βασιλειῶν τέσσαρα, Παραλειπομένων δύο, Ψαλμῶν Δαυίδ, Σολομῶνος
Παροιμίαι ἢ καὶ Σοφία, Ἐκκλησιαστής, Ἄισμα Ἀισμάτων, Ἰώβ,
Προφητῶν Ἡσαΐου Ἱερεμίῶν δώδεκα ἐν μονοβίβλῳ Δανιὴλ Ἰεζεκιήλ,

Ἔσδρας· ἐξ ὧν καὶ τὰς ἐκλογὰς ἐποισάμην, εἰς ἕξ βιβλία διελόν». καὶ τὰ μὲν τοῦ Μελίτωνος τοσαῦτα.

وترجمته الإنجليزية

But in the Extracts made by him the same writer [i.e. Melito] gives at the beginning of the Introduction a catalog of the acknowledged books of the Old Testament, which it is necessary to quote at this point. He writes as follows: "Melito to his brother Onesimus, greeting! Since you have often, in your zeal for the Word, expressed a wish to have extracts made from the Law and the Prophets concerning the Saviour, and concerning our entire Faith, and have also desired to have an accurate statement of the ancient books, as regards their number and their order, I have endeavored to perform the task, knowing your zeal for the faith, and your desire to gain information in regard to the Word, and knowing that you, in your yearning after God, esteem these things above all else, struggling to attain eternal salvation. Accordingly when I went to the East and reached the place where these things were preached and done, I learned accurately the books of the Old Testament, and I send them to you as written below. These are their names: Of Moses five, Genesis, Exodus, Numbers,

Leviticus, Deuteronomy; Joshua the son of Nun, Judges, Ruth, four of Kingdoms, ¹ two of Chronicles, the Psalms of David, Solomon's Proverbs or Wisdom, ² Ecclesiastes, Song of Songs, Job; of the Prophets: Isaiah, Jeremiah, ³ the Twelve [minor prophets] in one book, Daniel, Ezekiel, Esdras. ⁴ From which also I have made the extracts, dividing them into six books." Such are the words of Melito.

ومليتو باختصار

هو أسقف ساردس **Sardis** في ليديا **Lydia** عاش أثناء القرن الثاني الميلادي، وقد كتب دفاعاً عن المسيحية موجهاً إلى الإمبراطور ماركوس أوريليوس **Marcus Aurelius** كما كتب كتابات أخرى لاهوتية وأخلاقية. ويذكر يوسابيوس والقدّيس جيروم عناوين أو موضوعات العديد من هذه الكتابات، ولكن لم يبقَ من الكتب ذاتها إلا البقايا القليلة.

ويبدو أن تاريخ نياحته كان حوالي سنة 180 م.

القائمة التالية هي

للعلامة اوريجانوس ولكن قبل هذا أقدم معلمه وهو

القدّيس اكليمندوس الاسكندري

وهي ليست قائمة بالمعنى ولكن من كلامه واقتباساته نستطيع ان نعرف الاسفار القانونية التي

كان يؤمن بها. وبدراسة هذا نجد انه يؤمن بقانونية 75 سفر بمنتهى الدقة ولا يوجد عنده أي

اختلال في هذا

اقتباساته التي تؤكد ايمانه بالاسفار القانونية الاولى والثانية عهد قديم واسفار العهد الجديد

القانونية كاملة

Genesis

من كل السفر تقريبا

Exodus

من كل السفر تقريبا

Leviticus

من كل السفر تقريبا

Numbers

من كل السفر تقريبا

Deuteronomy

من كل السفر تقريبا

Joshua

5:13-15

Judges

3:8 4:6 10:1 12:8 12:11

1 Samuel

1:13 1:13 3:3-4 3:11 3:14 8:13 11:18 16:7 16:12

2 Samuel

6:17-19 6:20

1 Kings

6:7 7:13 7:40 8:27 13:1-2 15:12 19 19:4 19:6

2 Kings

1:8 6:17-19 22:8 23:22

2 Chronicles

11:15

Nehemiah

9:17

Job

1:1 1:1 1:21 1:21 5:7 5:13 5:25 9:9 11:2 14:3 14:4 14:

4-5 16:4-5 19:25 28 28:22 42:2-3 42:6 42:8

Psalms

من كل السفر تقريبا

Proverbs

من كل السفر تقريبا

Ecclesiastes

1:16-18 7:13 7:14 12:12 12:13

Isaiah

من كل السفر تقريبا

Jeremiah

من كل السفر تقريبا

Lamentations

1:1-2 1:8

Ezekiel

من كل السفر تقريبا

Daniel

من كل السفر تقريبا

Hosea

2:8 2:13 4:14 5:2 6:6 6:6 10:12 12:6 14:9 14:9

Joel

2:10 2:16 2:28 2:31

Amos

2:6 4:11 4:13 4:13 5:13 6:4 6:6

Jonah

1:6 1:9 1:14

Micah

1:2 6:6-8 6:7

Nahum

3:4

Habakkuk

2:4 2:18 2:18-19 3:4

Zephaniah

1:18

Haggai

1:6 1:6

Zechariah

3:2 3:9 7:9-10 8 9:9 11:15-17

Malachi

1 1:10-11 1:14 2:17 3:1 3:3 3:15 4:1

Matthew

من كل الانجيل تقريبا

Mark

من كل السفر تقريبا

Luke

من كل السفر تقريبا

John

من كل السفر تقريبا

Acts

من كل السفر تقريبا

Romans

من كل السفر تقريبا

1 Corinthians

من كل السفر تقريبا

2 Corinthians

من كل السفر تقريبا

Galatians

من كل السفر تقريبا

Ephesians

من كل السفر تقريبا

Philippians

من كل السفر تقريبا

Colossians

من كل السفر تقريبا

1 Thessalonians

2:4 2:5-7 2:6-7 2:17 4:3-8 4:9 4:17 5:5-8 5:6-

8 5:13 5:13 5:13-15 5:20 5:21

2 Thessalonians

2:3 3:1-2 3:6 3:14 3:14

1 Timothy

من كل السفر تقريبا

2 Timothy

1:7-8 1:13-14 2:1-

2 2:2 2:2 2:14 2:14 2:16 2:17 2:23 2:23 3:2 3:15 3:15

3:16-17

Titus

1:5 1:6 1:10 1:12 1:12 1:12-13 1:15 1:16 2:3-5 2:11-

13 2:14 3:3-5

Philemon

1:9

Hebrews

من كل السفر تقريبا

James

من كل السفر تقريبا

1 Peter

من كل السفر تقريبا

2 Peter

3:10 5:13

1 John

من كل السفر تقريبا

2 John

1:10 1:11

3 John

Jude

من كل السفر تقريبا

Revelation

من كل السفر تقريبا

Tobit

3:8 3:17 4:15 12:8

Judith

8:27

Wisdom of Solomon

2:12 2:16 2:22 2:25 3:1 3:2-4 3:5-

7 3:8 3:9 3:14 4:17 5:3-5 6:7 6:10 6:12-15 6:17-

18 6:17-20 7:10 7:16 7:17 7:17-

18 7:20 7:21 7:22 7:24 11:24 14:2-3 16:26

Baruch

3:9 3:13 3:16-19 4:4

2 Maccabees

1:10

Sirach

من كل السفر تقريبا

وملاحظة هو تلميذ القديس العلامة بنطينوس رئيس مدرسة الاسكندرية الذي هو تلميذ العلامة
اثيناغوراس تلميذ البابا مركيانوس تلميذ البابا امنيوس تلميذ القديس العلامة البابا يسطس تلميذ
الاسقف انيانوس وايضا تلميذ القديس مرقس الرسول
ويبقى القديس اكليمندوس الاسكندري رئيس مدرسة الاسكندرية ومثله مثل بقية الالباء الذين قبله
والذين بعده بكتابات وشهادته شاهدا من القرن الثاني علي اصالة الكتاب المقدس وعدم تحريفه
الذي تتحطم علي صخرته كل الشبهات

وارجو الرجوع الى ملف

هل القديس اكليمندوس الاسكندري كان يؤمن باسفار غير قانونية؟

القائمة التالية هي

5 قائمة العلامة اوريغانوس (185 – 254 م)

وهي تعود تقريبا الى أوائل القرن الثالث من 210 الى 240 م

العلامة اوريغانوس لم يقدم قائمة بمعنى قائمة تفصيلية باسم كل سفر بطريقة متتالية ولكن
قانونه عرف بواسطة يوسابيوس القيصري في كتابه تاريخ الكنيسة.

ولكن أيضا نستطيع ان نعرف الاسفار القانونية من خلال اقتباساته وساضع بعض منها حسب
العلامة فليب شاف بعد ان انتهى من نص كلامه

وارجوا الرجوع الى ملف

اوريجانوس وقانونية اسفار العهد الجديد كاملة والرد علي بعض الشبهات

العلامة اوريجانوس وضع قانونية كل اسفار العهد القديم والجديد ومنهم رسالة العبرانيين ولكن

تكلم عن بعض الخلاف عن كاتبها

وسأضع نص كلامه الذي نقله يوسابيوس ثم بعد هذا تحليل بسيط وبعدها نص كلامه اليوناني

وترجمة انجليزية له بواسطة بروس مترجم

وترجمة كلامه حسب ما نقل يوسابيوس

عندما فسر القاموس الأول هو اعطى تقسيم لاسفار العهد القديم كالتالي

"يجب ان نوضح ان الاسفار القانونية حسب ما سلمه اليهود هما اثنين وعشرين كما هو حروف

الكتابة لهم" ويقول الاب "اثنين وعشرين سفر لليهود هم كالتالي الذي يقال له تكوين ولكن اليهوم

يلقبونه بريشيت من بداية الكتاب الذي يعني في البدء. الخروج، ويسموث الذي هو اللاويين.

ويكرا الذي يلقب العدد. اميسفيكوديم وهو التثنية. ايلاديباريم وهو كلمات يشوع ابن نون. قضاة.

راعوث. هم في كتاب واحد. سافاتيم وهو ملوك اول وثاني وهما كتاب واحد وهو صموئيل وهو كما

بلغه الله وملوك ثالث ورابع كتاب واحد. واميلوخ داود وهو مملكة داود وهو اخبار الأيام الأول

والثاني في كتاب واحد هو دابريامين وهو تسجيل الأيام. عزرا الأول والثاني في كتاب واحد عزرا

الذي كان مساعد. كتاب المزامير. سفر اثيليم الامثال لسليمان ميلوث الجامعة كولث نشيد الانشاد

سير هاسيريم إشعيا جيسيا ارميا مع المراثي والرسالة واحد في ارميا دانيال وحزقيال أيوب

واستير وخارج ذلك مكابيين ويلقب ساربيث ساباتايل. وهو اعطي هذا في أسماء الكتب

" في كتابه الأول للتعليق على الأنجيل بحسب متى مدافعا عن قانون الكنيسة شهد أوريغانوس

انه يعرف فقط أربعة أناجيل كاتبها بعض الشيء كما يلي:

من بين الأنجيل الأربعة الوحيدة الغير قابلة للجدال في كنيسة الله الأرضية, تعلمت بالتقليد أن

الأنجيل الأول كُتب بحسب متى – الذي كان يوماً جابياً للضرائب ثم أصبح رسولاً ليسوع المسيح

– الذي نشره من اجل اليهود الذين جاءوا ليؤمنوا, مؤلفاً آياه باللغة العبرية. الثاني بحسب مرقس

الذي أعده وفقا لتعليمات بطرس الذي في الرسالة الكاثوليكية يعرفه كإبن قائلاً " سَلِّمْ عَلَيْكُمْ

الَّتِي فِي بَابِلِ الْمُخْتَارَةُ مَعَكُمْ، وَمَرْقُسُ ابْنِي " (بطرس الأولى 5:13). الثالث بحسب لوقا, الأنجيل

الموصى من قبل بولس (كورنثوس الثانية 8:18) المؤلف للمؤمنين من الأمم . وبعدهم كلهم

الأنجيل بحسب يوحنا.

وفي كتابه الخامس من شرحه للأنجيل بحسب يوحنا, يقول نفس الشخص بالأشارة لِلرِسَائِلِ

الرِسُولِيَّةِ "لكنه الذي عمل كافيا ليكون وزيرا للعهد الجديد, ليس من الرسالة ولكن من الروح

(كورنثوس الأولى 3:6) هذا بولس الذي "مِنْ أُورُشَلِيمَ وَمَا حَوْلَهَا إِلَى إِلْيِيرِيكُونَ قَدْ أَكْمَلَ التَّبَشِيرَ

بِالْأَنْجِيلِ" (رومية 15:19), لم يكتب الى كل الكنائس التي أنشأها وحتى للذين كتب لهم لم يرسل

الاسطورة قليلة. وبطرس – من عليه قامت كنيسة المسيح , "وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا" (

متى 16:18) – ترك رسالة واحدة وهناك جدال على واحدة أخرى. لماذا أحتاج أن أتكلم عن الذي

أتكأ على صدر المسيح (يوحنا 13), يوحنا الذى ترك خلفه انجيلا واحدا ورغم هذا أعترف انه يستطيع ان يكتب أكثر مما يستطيع العالم ان يحويته (يوحنا 21:25)؟ وكتب أيضا الرؤيا الذى أمره أن يُبقى سرا ولا يكتب أصوات الرعود السبعة (رؤيا 10:4). وترك أيضا رسالة من سطور قليلة ومحتمل ثانية وثالثة; ليست كل الآراء انها اصيلة ولكن اثنتين منهم ليست بمئات السطور. بالإضافة الى ذلك فقد قال العبارات الآتية فى مواظه عن الرسالة الى الغبرانيين: "حيث ان صفة الألقاء فى الرسالة بعنوان (الى الغبرانيين) ليس بها فظاظرة الرسول فى الحديث حيث اعترف بانه نفسه فظ فى الحديث (كورنثوس الأولى 11:6), هذا فى الأسلوب, ولكن حيث ان الرسالة افضل باليونانية فى تأطير القائها, فسوف تقبل من كل من يقدر ان يرى أختلافات فى الأسلوب". ولكن مجددا وعلى الناحية الأخرى أن الأفكار التى بالرسالة جديرة بالاعجاب وليست أدنى من الكتابات المعترفة للرسول, لهذا أيضا كل شخص يفحص النص الرسولى بدقة سوف يقبل". ثم أضاف لاحقا: " فى رأى, لابد أن أقول أن الأفكار هى للرسول, ولكن الأسلوب والتركيب هما لشخص آخر تذكر تعاليم الرسول وكتب فى راحته ما كان معلمه قد قاله. وبناء عليه, فان اى كنيسة تُسلم بان الرسالة لبولس, فدعه موصى لهذا أيضا. فانه ليس بلا سبب أن الرجال قديما قد سلموها على انها لبولس. ولكن فى الحقيقة الرب يعلم من كتب هذه الرسالة. رغم ذلك فالعلم (الحساب) الذى وصلنا مضاعفا, البعض يقول ان كلمت هو من كتب تلك الرسالة, وآخرون يقولون انه لوقا كاتب الأنجيل وأعمال الرسل". ولكن دع هذا الخلاف على هذا الامر وتعليقه على انجيل متى 17: 30 يقول والرسالة العظمة التى تحمل اسم يعقوب

وتعليقه على انجيل يوحنا 19: 6 يقول وقد قبلت رسالة يهوذا

وفي خطابه الى هوميليس تكلم عن الاثنى عشر

ومن هذا نري بوضوح ان العلامة اوريجانوس تكلم عن قانونية اسفار العهد القديم ولكنه ذكر

اسفار اليهود لانه يقول ان هذه هي اسفار اليهود مع الإشارة الى المكابيين

وأیضا تكلم عن سبعة وعشرين سفر للعهد الجديد كما ذكروا سابقا

والان نص كلامه باليوناني كما قدمه يوسابيوس

τὸν μὲν γε πρῶτον ἐξηγούμενος Ψαλμόν, ἔκθεσιν πεποίηται τοῦ τῶν
ἱερῶν γραφῶν τῆς παλαιᾶς διαθήκης καταλόγου, ὧδέ πως γράφων
κατὰ λέξιν· «οὐκ ἄγνοητέον δ' εἶναι τὰς ἐνδιαθήκους βίβλους, ὡς
Ἑβραῖοι παραδιδόασιν, δύο καὶ εἴκοσι, ὅσος ἀριθμὸς τῶν παρ' αὐτοῖς
στοιχείων ἐστίν». Εἶτα μετὰ τινα ἐπιφέρει λέγων· «εἰσὶν δὲ αἱ εἴκοσι
δύο βίβλοι καθ' Ἑβραίους αἶδε· ἡ παρ' ἡμῖν Γένεσις ἐπιγεγραμμένη,
παρὰ δ' Ἑβραίοις ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς βίβλου Βρησιθ, ὅπερ ἐστὶν «ἐν
ἀρχῇ»· Ἔξοδος, Ουελλεσμωθ, ὅπερ ἐστὶν «ταῦτα τὰ ὀνόματα»·
Λευιτικόν, Ουῖκρα, «καὶ ἐκάλεσεν»· Ἀριθμοί, Αμμεσφεκωδειμ·

Δευτερονόμιον, Ελληαδδεβαρειμ, «οὔτοι οἱ λόγοι»· Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ,
Ιωσουεβεννουν· Κριταί, Ῥούθ, παρ' αὐτοῖς ἐν ἐνί, Σωφτειμ· Βασιλειῶν
α' β', παρ' αὐτοῖς ἐν, Σαμουήλ, «ὁ θεόκλητος»· Βασιλειῶν γ' δ' ἐν ἐνί,
Ουαμμελχδαυιδ, ὅπερ ἐστὶν «βασιλεία Δαυίδ»· Παραλειπομένων α' β' ἐν
ἐνί, Δαβρηϊαμειν, ὅπερ ἐστὶν «λόγοι ἡμερῶν»· Ἐζρας α' β' ἐν ἐνί, Εζρα, ὃ
ἐστὶν «βοηθός»· βίβλος Ψαλμῶν, Σφαρθελλειμ· Σολομῶνος παροιμίαι,
Μελωθ· Ἐκκλησιαστής, Κωελθ· Ἄισμα αἰσμάτων οὐ γάρ, ὥς
ὑπολαμβάνουσιν τινες, Ἄισματα αἰσμάτων, Σιρασσιρειμ· Ἡσαΐας, Ιεσσια·
Ἰερεμίας σὺν Θρήνοις καὶ τῇ Ἐπιστολῇ ἐν ἐνί, Ιερεμια· Δανιήλ, Δανιηλ·
Ἰεζεκιήλ, Ιεζεκιηλ· Ἰώβ, Ιωβ· Ἐσθήρ Εσθηρ. ἔξω δὲ τούτων ἐστὶ τὰ
Μακκαβαϊκά, ἅπερ ἐπιγέγραπται Σαρβηθσαβαναιελ». Ταῦτα μὲν οὖν ἐν
τῷ προειρημένῳ τίθησι συγγράμματι·

ἐν δὲ τῷ πρώτῳ τῶν εἰς τὸ κατὰ Ματθαῖον, τὸν ἐκκλησιαστικὸν
φυλάττων κανόνα, μόνα τέσσαρα εἶδέναι εὐαγγέλια μαρτύρεται, ὧδέ
πως γράφων· «ὥς ἐν παραδόσει μαθὼν περὶ τῶν τεσσάρων
εὐαγγελίων, ἃ καὶ μόνα ἀναντίρρητά ἐστιν ἐν τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανὸν
ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ, ὅτι πρῶτον μὲν γέγραπται τὸ κατὰ τὸν ποτε
τελώνην, ὕστερον δὲ ἀπόστολον Ἰησοῦ Χριστοῦ Ματθαῖον, ἐκδεδωκότα
αὐτὸ τοῖς ἀπὸ Ἰουδαϊσμοῦ πιστεύουσιν, γράμμασιν Ἑβραϊκοῖς

συντεταγμένον· δεύτερον δὲ τὸ κατὰ Μάρκον, ὡς Πέτρος ὑφηγήσατο αὐτῷ, ποιήσαντα, ὃν καὶ υἱὸν ἐν τῇ καθολικῇ ἐπιστολῇ διὰ τούτων ὡμολόγησεν φάσκων· ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μάρκος ὁ υἱὸς μου. Καὶ τρίτον τὸ κατὰ Λουκᾶν, τὸ ὑπὸ Παύλου ἐπαινούμενον εὐαγγέλιον τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν πεποιηκότα· ἐπὶ πᾶσιν τὸ κατὰ Ἰωάννην».

Καὶ ἐν τῷ πέμπτῳ δὲ τῶν εἰς τὸ κατὰ Ἰωάννην Ἑξηγητικῶν ὁ αὐτὸς ταῦτα περὶ τῶν ἐπιστολῶν τῶν ἀποστόλων φησὶν· «ὁ δὲ ἱκανωθείς διάκονος γενέσθαι τῆς καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος, ἀλλὰ πνεύματος, Παῦλος, ὁ πεπληρωκὴς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ, οὐδὲ πάσαις ἔγραψεν αἷς ἐδίδαξεν ἐκκλησίαις, ἀλλὰ καὶ αἷς ἔγραψεν, ὀλίγους στίχους ἐπέστειλεν. Πέτρος δέ, ἐφ' ᾧ οἰκοδομεῖται ἡ Χριστοῦ ἐκκλησία, ἥς πύλαι Ἰδαίου οὐ κατισχύσουσιν, μίαν ἐπιστολὴν ὁμολογουμένην καταλέλοιπεν, ἔστω δὲ καὶ δευτέραν· ἀμφιβάλλεται γάρ. Τί δεῖ περὶ τοῦ ἀναπεσόντος ἐπὶ τὸ στήθος λέγειν τοῦ Ἰησοῦ, Ἰωάννου, ὃς εὐαγγέλιον ἐν καταλέλοιπεν, ὁμολογῶν δύνασθαι τοσαῦτα ποιῆσειν ἃ οὐδ' ὁ κόσμος χωρῆσαι ἐδύνατο, ἔγραψεν δὲ καὶ τὴν Ἀποκάλυψιν, κελευσθεὶς σιωπῆσαι καὶ μὴ γράψαι τὰς τῶν ἑπτὰ βροντῶν φωνάς; καταλέλοιπεν καὶ ἐπιστολὴν

πάνυ ὀλίγων στίχων, ἔστω δὲ καὶ δευτέραν καὶ τρίτην· ἐπεὶ οὐ πάντες φασὶν γνησίους εἶναι ταύτας· πλὴν οὐκ εἰσιν στίχων ἀμφότεραι ἑκατόν».

ἔτι πρὸς τούτοις περὶ τῆς Πρὸς Ἑβραίους ἐπιστολῆς ἐν ταῖς εἰς αὐτὴν Ὁμιλίαις ταῦτα διαλαμβάνει· «ὅτι ὁ χαρακτήρ τῆς λέξεως τῆς Πρὸς Ἑβραίους ἐπιγεγραμμένης ἐπιστολῆς οὐκ ἔχει τὸ ἐν λόγῳ ἰδιωτικὸν τοῦ ἀποστόλου, ὁμολογήσαντος ἑαυτὸν ἰδιώτην εἶναι τῷ λόγῳ, τοῦτ' ἐστὶν τῇ φράσει, ἀλλ' ἐστὶν ἡ ἐπιστολὴ συνθέσει τῆς λέξεως Ἑλληνικωτέρα, πᾶς ὁ ἐπιστάμενος κρίνειν φράσεων διαφορὰς ὁμολογήσαι ἂν. Πάλιν τε αὖ ὅτι τὰ νοήματα τῆς ἐπιστολῆς θαυμάσιά ἐστιν καὶ οὐ δεύτερα τῶν ἀποστολικῶν ὁμολογουμένων γραμμάτων, καὶ τοῦτο ἂν συμφήσαι εἶναι ἀληθὲς πᾶς ὁ προσέχων τῇ ἀναγνώσει τῇ ἀποστολικῇ». Τούτοις μεθ' ἕτερα ἐπιφέρει λέγων· «ἐγὼ δὲ ἀποφαινόμενος εἴποιμ' ἂν ὅτι τὰ μὲν νοήματα τοῦ ἀποστόλου ἐστίν, ἡ δὲ φράσις καὶ ἡ σύνθεσις ἀπομνημονεύσαντός τινος τὰ ἀποστολικά καὶ ὥσπερ σχολιογραφήσαντός τινος τὰ εἰρημένα ὑπὸ τοῦ διδασκάλου. Εἴ τις οὖν ἐκκλησία ἔχει ταύτην τὴν ἐπιστολὴν ὡς Παύλου, αὕτη εὐδοκιμεῖτω καὶ ἐπὶ τούτῳ· οὐ γὰρ εἰκῆ οἱ ἀρχαῖοι ἄνδρες ὡς Παύλου αὐτὴν παραδεδώκασιν. Τίς δὲ ὁ γράψας τὴν ἐπιστολήν, τὸ μὲν ἀληθὲς θεὸς οἶδεν, ἡ δὲ εἰς ἡμᾶς φθάσασα ἱστορία ὑπὸ τινῶν μὲν λεγόντων ὅτι

Κλήμης, ὁ γενόμενος ἐπίσκοπος Ῥωμαίων, ἔγραψεν τὴν ἐπιστολὴν, ὑπὸ
τινῶν δὲ ὅτι Λουκᾶς, ὁ γράψας τὸ εὐαγγέλιον καὶ τὰς Πράξεις». ἀλλὰ
ταῦτα μὲν ὧδε ἐχέτω·

وترجمته الإنجليزية لبروس متزجر

When expounding the first Psalm he gives a catalog of the Sacred
Scriptures of the Old Testament as follows: "It should be stated that the
canonical books, as the Hebrews have handed them down, are twenty-two,
corresponding with the number of their letters." Farther on he says: "The
twenty-two books of the Hebrews are the following: That which is called by
us Genesis, but by the Hebrews, from the beginning of the book, *Breshith*,
which means 'in the beginning'; Exodus, *Welesmoth*, that is, 'these are the
names'; Leviticus, *Wikra*, 'and he called'; Numbers, *Ammesphekodeim*,
Deuteronomy, *Eleaddebareim* 'these are the words'; Joshua the son of
Nun, *Josoue ben Noun*; Judges and Ruth, among them in one book,
Saphateim; the first and second of Kings, among them one, *Samoei*, that
is, 'the called of God'; the third and fourth of Kings in one, *Wammelch
David*, that is, 'the kingdom of David'; of the Chronicles, the first and
second in one, *Dabreiamein*, that is, 'records of days'; Esdras, first and

second ¹ in one, *Ezra*, that is, ‘an assistant’; the book of Psalms, *Spharthelleim*, the Proverbs of Solomon, *Meloth*, Ecclesiastes, *Koelth*, the Song of Songs (not, as some suppose, Songs of Songs), *Sir Hassirim*, Isaiah, *Jessia*, Jeremiah, with Lamentations and the Epistle ² in one, *Jeremia*, Daniel, *Daniel*, Ezekiel, *Jezekiel*, Job, *Job*, Esther, *Esther*, And outside of these there are the Maccabees, which are entitled *Sarbeth Sabanaiel*.” ³ He gives these in the above-mentioned work.

In the first book of his Commentary on the Gospel according to Matthew, defending the canon of the Church, he testifies that he knows only four Gospels, writing somewhat as follows: “Among the four Gospels, which are the only indisputable ones in the Church of God under heaven, I have learned by tradition that the first written was that according to Matthew, who was once a tax collector but afterwards an apostle of Jesus Christ, who published it for those who from Judaism came to believe, composed as it was in the Hebrew language. Secondly, that according to Mark, who composed it in accordance with the instructions of Peter, who in the catholic epistle acknowledges him as a son, saying, ‘She that is in Babylon, elect together with you, salutes you, and so does Mark, my son.’

And thirdly, that according to Luke, for those who from the Gentiles came to believe. After them all, that according to John.”

And in the fifth book of his Expositions on the Gospel according to John, the same person says this with reference to the epistles of the apostles:

“But he who was made sufficient to become a minister of the new covenant, not of the letter but of the Spirit, that is, Paul, who ‘fully preached the gospel from Jerusalem and round about even unto Illyricum,’ did not write to all the churches which he had instructed; and even to those to which he wrote he sent but a few lines. And Peter, on whom the Church of Christ is built, left one acknowledged epistle; possibly also a second, but this is disputed. Why need I speak of him who leaned back on Jesus’ breast, John, who has left behind one Gospel, though he confessed that he could write so many that even the world itself could not contain them? And he wrote also the Apocalypse, being ordered to keep silence and not to write the voices of the seven thunders. He has left also an epistle of a very few lines; and, it may be, a second and a third; for not all say that these are genuine but the two of them are not a hundred lines long.”

In addition he makes the following statements concerning the epistle to the Hebrews, in his Homilies upon it: "That the character of the diction of the epistle entitled 'To the Hebrews' has not the apostle's rudeness in speech, who acknowledged himself to be rude in speech, that is, in style, but that the epistle is better Greek in the framing of its diction, will be admitted by everyone who is able to discern differences of style. But again, on the other hand, that the thoughts of the epistle are admirable, and not inferior to the acknowledged writings of the apostle, this also everyone who carefully examines the apostolic text will admit." Further on he adds: "If I gave my opinion, I should say that the thoughts are those of the apostle, but the style and composition belong to someone who remembered the apostle's teachings and wrote down at his leisure what had been said by his teacher. Therefore, if any church holds that this epistle is by Paul, let it be commended for this also. For it is not without reason that the men of old time have handed it down as Paul's. But who wrote the epistle, in truth, God knows. Yet the account that has reached us is twofold, some saying that Clement, bishop of the Romans, wrote the epistle, and others, that it

was Luke, the one who wrote the Gospel and the Acts.” But let this suffice on these matters.

أيضا الشهادة الأخرى التي تؤكد ان العلامة اوريجانس يعرف ال39 سفر عهد قديم والسبعة

القانونيين وأيضا 27 للعهد الجديد انه اقتبس منهم كلهم تقريبا

وبعض من اقتباساته

الاسفار القانونية الثانية

Judith

8:19 8:30 9:2 10:4

Wisdom of Solomon

2:24 9:6 11:21 12:12 17:1

1 Maccabees

2:11

2 Maccabees

7:28

Sirach

18:7 18:30 27:11 28:25

اسفار العهد الجديد

Matthew

1:1 1:1-

17 1:18 1:19 1:20 1:21 1:22 1:23 1:24 1:25 2:1 2:1 2:2

2:3 2:4 2:5 2:6 2:7 2:8 2:9 2:10 2:11 2:12 2:13 2:14

2:15 2:16 2:17 2:18 2:19 2:20 2:21 2:22 2:23 2:23 3:1

3:2 3:2 3:2 3:3 3:4 3:5 3:6 3:7 3:7 3:7-

8 3:8 3:9 3:10 3:10 3:11 3:13 3:13 3:14 3:15 3:16 3:17

3:17 4:2 4:2-

3 4:4 4:5 4:6 4:7 4:9 4:9 4:10 4:10 4:11 4:11 4:11 4:

11-

15 4:12 4:12 4:13 4:14 4:15 4:16 4:16 4:17 4:17 4:17

4:18 4:18 4:19 4:19 4:19 4:20 4:21 4:22 4:24 5:1 5:1 5

:1 5:1-

3 5:2 5:3 5:3 5:4 5:5 5:6 5:7 5:8 5:9 5:9 5:10 5:11

5:12 5:13 5:14 5:14 5:14 5:15 5:16 5:16 5:16 5:16 5:17

5:17 5:18 5:19 5:19 5:20 5:21 5:22 5:23 5:24 5:25 5:2

5 5:26 5:26 5:27 5:28 5:29 5:30 5:31 5:32 5:32 5:32 5:

32 5:33 5:33 5:34 5:34-

35 5:35 5:35 5:36 5:37 5:38 5:39 5:40 5:41 5:42 5:43

5:44 5:45 5:45 5:46 5:47 5:48 6:1 6:1-

2 6:2 6:3 6:4 6:5 6:6 6:7 6:8 6:9 6:10 6:11 6:12 6:12

-

15 6:13 6:14 6:15 6:16 6:17 6:18 6:19 6:20 6:20 6:21

6:21 6:22 6:23 6:24 6:24 6:25 6:26 6:27 6:28 6:29 6:30

6:31 6:32 6:33 6:34 7:1 7:1 7:2 7:2 7:6 7:6 7:6 7:7

7:7 7:7 7:7 7:8 7:8 7:8 7:8 7:12 7:13 7:14 7:14 7:14

7:14 7:14 7:14 7:15 7:15 7:16 7:17 7:18 7:19 7:20 7:21

7:21 7:21-

23 7:22 7:23 7:23 7:24 7:25 7:26 7:27 7:28 7:28 7:29

8 8:1 8:2-3 8:4 8:5 8:5 8:5-

6 8:7 8:8 8:10 8:11 8:12 8:13 8:16 8:17 8:17 8:18 8:19

8:20 8:23 8:24 8:25 8:28 8:28 8:29 8:32 9:1 9:8 9:9

9:13 9:15 9:15 9:18 9:18 9:19 9:20-

21 9:22 9:24 9:26 9:27 9:28 9:29 9:30 9:31 9:32 9:33

9:35 9:35 9:36 10:1 10:5 10:5 10:6 10:7 10:8 10:9 10:1
0 10:10 10:10 10:11 10:12 10:13 10:14 10:15 10:16 10:1
6 10:17 10:17 10:18 10:18 10:19 10:20 10:21 10:21 10:2
2 10:23 10:23 10:24 10:25 10:26 10:26 10:27 10:27 10:2
7 10:28 10:29 10:30 10:31 10:32 10:32 10:32 10:32 10:3
3 10:33 10:36 10:37 10:38 10:38 10:39 10:39 10:40 10:4
1 10:42 10:42 11:1 11:2 11:2-3 11:3 11:3 11:4-
5 11:9 11:10 11:11 11:11 11:11 11:12 11:12 11:12 11:13
11:13 11:14 11:14 11:14 11:14 11:14 11:14-
15 11:15 11:17 11:19 11:20 11:21 11:22 11:22 11:23 11:
24 11:27 11:28 11:29 11:30 12:1 12:2 12:5 12:5 12:6 12
:7 12:8 12:8 12:11 12:12 12:14 12:15 12:15 12:16 12:17
12:17 12:18 12:19 12:19 12:20 12:21 12:22 12:23 12:24
12:24 12:25 12:26 12:26 12:27 12:28 12:29 12:32 12:32
12:33 12:34 12:36 12:36 12:37 12:38 12:39 12:40 12:41
12:42 12:45 12:46 12:46 12:47 12:48 12:50 12:50 12:50
13:1 13:2 13:2-
3 13:3 13:4 13:5 13:6 13:10 13:10 13:11 13:11 13:11 13

:11 13:11 13:12 13:12 13:13 13:14 13:15 13:16 13:16 13:
17 13:17 13:18 13:19 13:20 13:21 13:21 13:22 13:23 13:
24 13:25 13:26 13:27 13:28 13:29 13:30 13:31 13:31 13:
31-32 13:32 13:33 13:33 13:34 13:34 13:34-
35 13:36 13:36 13:36 13:36 13:36-
22:33 13:37 13:37 13:38 13:39 13:39 13:40 13:41 13:42
13:42 13:42 13:43 13:43 13:43 13:44 13:44 13:45 13:45
13:45 13:46 13:47 13:47 13:47 13:48 13:49 13:49-
50 13:50 13:51 13:51 13:52 13:52 13:52 13:53 13:53-
54 13:54 13:54 13:55 13:55 13:55 13:55-
56 13:56 13:56 13:57 13:57 13:57 13:58 13:58 14:1 14:1
14:2 14:2 14:2 14:2 14:3 14:3 14:3-
4 14:5 14:12 14:12 14:13 14:13 14:13-
14 14:14 14:14 14:14 14:15 14:15 14:15 14:15 14:15 14:
15 14:15 14:15 14:15 14:15 14:16 14:16 14:17 14:17 14:
17 14:18 14:19 14:19 14:19 14:19-
20 14:20 14:21 14:21 14:22 14:22 14:22-
23 14:23 14:24 14:24 14:25 14:25 14:25 14:26 14:27 14:

27 14:28 14:29 14:29 14:30 14:30 14:31 14:31 14:31 14:
32 14:33 14:33 14:33 14:34 14:34 14:35 14:35-
36 14:36 14:36 14:38 14:46-49 14:50 15:1-
2 15:3 15:4 15:4 15:4 15:4 15:5 15:7 15:7 15:8 15:8 1
5:9 15:9 15:10 15:10 15:10-
11 15:11 15:11 15:11 15:11 15:12 15:13 15:13 15:13 15:
14 15:14 15:14 15:15 15:16 15:17 15:17 15:18 15:18-
19 15:20 15:21 15:21-
22 15:22 15:22 15:22 15:22 15:23 15:23 15:24 15:24 15:
24 15:24 15:25 15:25-
26 15:26 15:27 15:27 15:28 15:28 15:28 15:28 15:28 15:
29 15:29 15:30 15:30 15:30 15:30 15:31 15:31 15:31 15:
32 15:32 15:32 15:32 15:32 15:33 15:34 15:35 15:36 15:
36 15:37 15:38 15:39 16:1 16:2 16:3 16:4 16:4 16:4 16:
4 16:4 16:5 16:6 16:6 16:6 16:7 16:7 16:7-
8 16:8 16:8 16:11 16:11 16:12 16:13 16:13 16:13-
14 16:14 16:14 16:14 16:15 16:15-
16 16:16 16:16 16:16 16:16 16:16 16:16 16:16 16:16-

17 16:17 16:17 16:18 16:18 16:18 16:18 16:18 16:18 16:
18 16:18 16:19 16:19 16:19 16:19 16:19 16:19 16:20 16:
20 16:20 16:20 16:20 16:20 16:21 16:21 16:21 16:21 16:
21 16:21 16:22 16:22 16:22 16:22 16:23 16:23 16:23 16:
23 16:23 16:23 16:23 16:24 16:24 16:25 16:25 16:26 16:
26 16:27 16:27 16:27 16:28 16:28 16:28 16:28 17:1 17:1
17:2 17:2 17:2 17:3 17:4 17:4 17:4 17:4 17:4 17:5 17:
5 17:5 17:6 17:6 17:7 17:8 17:8 17:9 17:9 17:10 17:10
17:10 17:11 17:12 17:12 17:12 17:12 17:12 17:12 17:12
17:13 17:13 17:13 17:14 17:14-
15 17:15 17:15 17:16 17:17 17:17 17:18 17:19-
20 17:20 17:20 17:20 17:20 17:20 17:21 17:22 17:22 17:
22-
23 17:23 17:24 17:24 17:24 17:25 17:25 17:26 17:26 17:
26 17:27 17:27 17:27 17:29 18:1 18:1 18:1 18:1 18:2 18
:3 18:4 18:5 18:6 18:6 18:6 18:6 18:6 18:6 18:6 18:7 1
8:7 18:7 18:7 18:8 18:8 18:9 18:9 18:10 18:10 18:10 18
:10 18:10 18:11 18:11 18:12-13 18:12-

14 18:13 18:14 18:14 18:14 18:14 18:15 18:15 18:15 18:
15-

16 18:16 18:16 18:17 18:17 18:17 18:18 18:18 18:19 18:

19 18:19 18:20 18:20 18:20 18:20 18:21 18:21 18:22 18:

22 18:23 18:23 18:23 18:23 18:23 18:24 18:24 18:24 18:

24 18:25 18:25 18:26 18:26 18:27 18:28 18:28 18:28 18:

29 18:30 18:31 18:31 18:32 18:33 18:34 18:34 18:34 18:

35 18:35 19:1 19:1 19:1 19:2 19:2 19:3 19:4 19:4 19:4-

6 19:5 19:5 19:6 19:6 19:6 19:6 19:6 19:6 19:7 19:7 1

9:8 19:8 19:8 19:8 19:9 19:9 19:10 19:10 19:11 19:11 1

9:11 19:12 19:13 19:17 19:17-18 19:19-

20 19:21 19:22 19:23 19:24 19:28 19:28 19:28 20:1 20:2

20:2 20:3 20:4 20:5 20:6 20:7 20:8 20:9 20:10 20:11 2

0:12 20:13 20:14 20:15 20:16 20:20 20:21 20:23 20:28 2

0:29 20:30 20:33 20:34 21:1 21:1 21:2 21:2 21:2 21:3-

4 21:5 21:6 21:6 21:7 21:8 21:9 21:10 21:10 21:10-

13 21:11 21:12 21:12 21:12 21:13 21:14 21:15 21:16 21:

17 21:20 21:21 21:22 21:23 21:24 21:25 21:25 21:25 21:

26 21:28 21:29 21:30 21:31 21:32 21:33 21:35 21:35 21:
36 21:38 21:39 21:40 21:41 21:42 21:42 21:42 21:43 21:
43 21:43 21:43 21:44 21:44 21:45 21:46 22:1 22:2 22:3
22:4 22:5 22:6 22:7 22:8 22:9 22:10 22:11 22:12 22:13
22:14 22:14 22:15 22:16 22:17 22:17 22:18-
19 22:20 22:21 22:23 22:24 22:25 22:27 22:28 22:30 22:
30 22:33 22:34 22:34-
27:66 22:35 22:35 22:37 22:37 22:38 22:40 22:41 22:42
22:43 22:44 22:45 22:46 22:49 23:1 23:2 23:3 23:4 23:5
23:5 23:7 23:8 23:8-
9 23:9 23:10 23:11 23:12 23:13 23:13 23:13 23:14 23:15
23:16 23:17 23:18 23:19 23:20 23:21 23:22 23:23 23:24
23:25 23:26 23:27 23:28 23:29 23:30 23:31 23:32 23:33
23:34 23:35 23:35 23:36 23:37 23:38 23:39 24:1 24:2 24:
2 24:3 24:4 24:5 24:5 24:7 24:7 24:8 24:9 24:11 24:11
24:12 24:12 24:13 24:14 24:15 24:16 24:20 24:21 24:24
24:26 24:27 24:27 24:29 24:30 24:30 24:31 24:32 24:33
24:34 24:35 24:35 24:35 24:35 24:35 24:37 24:37-

39 24:38 24:39 24:41 24:42 24:43 24:44 24:45 24:46 24:

47 24:47 24:48 24:49 24:50 24:51 24:51 25:1 25:2 25:3

25:4 25:5 25:6 25:7 25:8 25:9 25:10 25:11 25:12 25:13

25:14 25:14-15 25:14

30 25:15 25:15 25:16 25:17 25:18 25:19 25:19 25:19 25:

20 25:21 25:22 25:23 25:24 25:25 25:26 25:27 25:27 25:

28 25:29 25:30 25:31 25:32 25:33 25:34 25:34 25:35 25:

35 25:36 25:37 25:38 25:39 25:40 25:40 25:41 25:42 25:

42 25:43 25:44 25:45 25:46 26:1 26:2 26:2 26:3 26:4 26

:5 26:6 26:6-

13 26:9 26:10 26:12 26:15 26:15 26:18 26:24 26:25 26:2

6 26:27 26:28 26:29 26:31 26:32 26:33 26:36 26:36 26:3

7 26:38 26:38 26:40 26:40 26:41 26:41 26:42 26:44 26:4

5 26:47 26:48 26:49 26:50 26:50 26:50 26:52 26:53 26:5

4 26:55 26:56 26:56 26:58 26:59 26:60 26:60 26:61 26:6

2 26:63 26:63 26:64 26:64 26:65 26:66 26:68 26:71 26:7

2 26:73 26:73 27 27:1 27:2 27:3 27:4 27:5 27:6 27:7 2

7:8 27:9 27:10 27:11 27:12 27:13 27:14 27:15 27:16 27:1

7 27:17 27:18 27:19 27:20 27:21 27:21 27:22 27:24 27:2
 4 27:25 27:25 27:26 27:27 27:28 27:29 27:30 27:32 27:3
 2 27:32 27:34 27:36 27:37 27:39 27:40 27:40 27:41 27:4
 2 27:42 27:43 27:44 27:45 27:47 27:48 27:49 27:51 27:5
 2 27:52-
 53 27:53 27:54 27:54 27:56 27:56 27:57 27:58 27:60 27:
 61 27:62 27:63 27:64 27:65 27:66 27:66 28:1 28:1 28:2
 28:2 28:3 28:4 28:5 28:6 28:7 28:7 28:8 28:8 28:9 28:1
 0 28:11 28:12 28:13 28:14 28:15 28:16 28:17 28:18 28:1
 9 28:19 28:20 28:20 28:20 28:20 28:31

Mark

1 1 1 1 1:1 1:2 1:2-3 1:6-7 1:9 1:11 1:12 1:13 1:13-
 14 1:14-
 27 1:15 1:16 1:21 1:29 1:33 1:35 1:36 1:37 1:38 1:39
 1:41 1:42 1:43 1:44 1:45 2:1 2:2 2:8 2:9 2:10 2:11 2:1
 2 2:12 2:14 2:14 2:20 2:20 2:21 2:22 2:24 2:25 2:26 2:
 27 3:4 3:5 3:7 3:8 3:9 3:10 3:11 3:12 3:14 3:17 3:19-
 20 3:21 3:26 3:28 3:29 3:30 3:31 4:7 4:8 4:10 4:11 4:1

3 4:14 4:19 4:22 4:23 4:24 4:25 4:26 4:27 4:28 4:29 4:
30 4:30 4:31 4:32 4:33 4:33 4:34 4:34 4:35 4:36 4:36
4:38 4:39 4:40 5:1 5:2 5:3 5:4 5:4-
5 5:5 5:6 5:7 5:7 5:13 5:13 5:16 5:20 5:21 5:23 5:24
5:25 5:26 5:27 5:28 5:29 5:30 5:33 5:34 5:37 5:38 5:39
5:40 5:41 5:42 6:1 6:2 6:4 6:5 6:5 6:5 6:6 6:6 6:8 6
:9 6:11 6:12 6:13 6:14 6:14 6:15 6:15 6:16 6:16 6:17 6
:18 6:19 6:20 6:21 6:22 6:23 6:24 6:25 6:26 6:27 6:28
6:29 6:30 6:31 6:33 6:34 6:36 6:38 6:39 6:39-
40 6:40 6:41 6:41 6:45 6:45 6:51 6:52 6:54 6:54 6:55
6:56 7:1 7:2 7:3 7:3-
4 7:4 7:5 7:6 7:8 7:9 7:10 7:11 7:12 7:13 7:14 7:15 7
:16 7:17 7:18 7:19 7:19 7:21 7:22 7:23 7:24 7:24 7:24
7:25 7:26 7:29 7:30 7:31 7:32 7:33 7:34 7:35 7:36 7:37
8:3 8:6 8:11 8:12 8:12 8:13 8:14 8:15 8:17 8:18 8:19
8:20 8:21 8:22 8:23 8:24 8:25 8:26 8:27 8:30 8:31 8:32
8:33 8:34 8:35 8:37 8:38 9:1 9:1 9:1 9:2 9:2 9:3 9:3-
4 9:5 9:6 9:6 9:6 9:10 9:10 9:11 9:12 9:13 9:14 9:15

9:18 9:20 9:21 9:22 9:23 9:24 9:25 9:26 9:27 9:28 9:29
9:30 9:31 9:31 9:33 9:33-34 9:34 9:35 9:36 9:36-
37 9:37 9:39 9:41 9:42 9:44 9:44 9:47 9:48 9:48 9:48
9:48 9:49 9:50 9:50 10:1 10:2 10:2 10:3 10:4 10:5 10:1
0 10:11 10:12 10:13-
14 10:15 10:16 10:17 10:18 10:18 10:18 10:19 10:19 10:
19 10:21 10:23 10:24 10:26 10:27 10:29 10:30 10:31 10:
32 10:33 10:34 10:35 10:36 10:37 10:38 10:39 10:40 10:
41 10:42 10:43 10:44 10:46 10:46 10:47 10:48 10:49 10:
50 10:51 11:1-
12 11:2 11:2 11:6 11:10 11:12 11:13 11:14 11:15 11:15
11:15 11:16 11:19 11:19 11:20 11:21 11:22 11:23 11:24
11:24-
25 11:25 11:26 11:28 11:29 11:30 11:32 11:33 12:3 12:4
12:5 12:6 12:15 12:20 12:26 12:26 12:27 12:28 12:28 1
2:28 12:29 12:30 12:31 12:32 12:33 12:34 12:34 12:37 1
2:38 12:39 12:40 12:41 12:42 12:44 13:1 13:2 13:3 13:6
13:7 13:10 13:11 13:15 13:16 13:20 13:21 13:23 13:24 1

3:32 13:33 13:34 13:35 13:36 13:37 14:1 14:2 14:3 14:3
14:4 14:5 14:5 14:6 14:7 14:8-
9 14:11 14:12 14:15 14:16 14:18-
19 14:20 14:21 14:22 14:23 14:23 14:24 14:30 14:30 14:
31 14:35 14:36 14:37 14:40 14:41 14:42 14:44 14:49 14:
51 14:52 14:57-
58 14:58 14:59 14:59 14:60 14:61 14:63 14:64 14:65 14:
65 14:68 14:69 14:71 15 15:1 15:1 15:3 15:8 15:9 15:13
15:15 15:20 15:21 15:21 15:23 15:23 15:28 15:29 15:34
15:36 15:40 15:40 15:41 15:42 15:43 15:44 15:45 15:46
15:46 16:1 16:1 16:3 16:4 16:5 16:7 16:8 16:9 16:10 16
:10 16:10 16:10 16:11 16:12 16:13 16:14 16:15 16:16 16:
17 16:18 16:19 16:19 16:20 21:34 26:46 41:17

Luke

1:5 1:6 1:6 1:7 1:8 1:9 1:10 1:11 1:12 1:13 1:13 1:13
1:13 1:14 1:15 1:15 1:15 1:16 1:16-
17 1:17 1:17 1:17 1:17 1:17 1:17 1:17 1:18 1:18 1:19
1:20 1:21 1:22 1:23 1:24 1:25 1:26 1:27 1:28 1:29 1:30

1:31 1:32 1:32 1:33 1:34 1:35 1:35 1:35 1:36 1:37 1:3
8 1:39 1:40 1:41 1:41-
42 1:42 1:43 1:44 1:45 1:46 1:47 1:48 1:49 1:50 1:51
1:52 1:53 1:54 1:55 1:56 1:57 1:58 1:59 1:60 1:61 1:62
1:63 1:63 1:64 1:65 1:65 1:66 1:67 1:68 1:69 1:70 1:7
1 1:72 1:73 1:74 1:75 1:76 1:76 1:77 1:78 1:79 2:1 2:2
2:3 2:4 2:5 2:6 2:9 2:10 2:10-
11 2:11 2:12 2:13 2:14 2:15 2:16 2:17 2:18 2:19 2:20
2:21 2:22 2:23 2:24 2:25 2:26 2:27 2:28 2:29 2:29-
30 2:30 2:31 2:32 2:33 2:34 2:35 2:36 2:37 2:38 2:39
2:40 2:41 2:42 2:43 2:44 2:45 2:46 2:47 2:48 2:49 2:50
2:51 2:52 2:52 3:15 3 3:1 3:2 3:2 3:3 3:4 3:4 3:5 3:
6 3:9 3:10 3:11 3:12 3:13 3:14 3:14 3:15 3:16 3:16 3:1
8 3:19 3:20 3:21 3:22 3:23 3:23-
38 4:1 4:2 4:5 4:6 4:7 4:13 4:13-
16 4:14 4:14 4:14 4:15 4:15 4:16 4:17 4:18 4:18 4:19
4:20 4:21 4:21 4:22 4:23 4:24 4:25 4:26 4:27 4:28 4:29
4:30 4:31 4:31-

41 4:32 4:33 4:34 4:35 4:36 4:37 4:38 4:38 4:39 4:40
4:41 4:42 4:43 4:44 5:1 5:2 5:3 5:4 5:5 5:6 5:7 5:8 5:
9 5:10 5:11 5:12 5:15 5:16 5:17 5:18 5:19 5:20 5:21 5:
25 5:26 5:26 5:26 5:27 5:28 5:29 5:30 5:31 5:32 5:32
5:33 5:34 5:35 5:36 5:38-
39 6:6 6:7 6:8 6:9 6:12 6:13 6:13 6:14 6:15 6:16 6:17
6:18 6:19 6:20 6:22 6:23 6:24 6:25 6:27 6:30 6:31 6:3
2 6:32 6:33 6:34 6:35 6:36 6:36-
38 6:37 6:38 6:39 6:40 6:41 6:42 6:44 6:45 6:45 6:47
6:48 7:2 7:3 7:4 7:5 7:8 7:9 7:10 7:11 7:12 7:12 7:13
7:14 7:15 7:16 7:17 7:18 7:19 7:20 7:21 7:22 7:23 7:24
7:25 7:26 7:26 7:27 7:29 7:30 7:31 7:32 7:32 7:33 7:3
4 7:35 7:36 7:36-50 7:37 7:37-
50 7:38 7:39 7:40 7:41 7:41 7:42 7:43 7:44 7:45 7:46
7:47 7:48 7:49 7:50 8:1 8:2 8:3 8:5 8:5 8:7 8:8 8:8 8:
9 8:13 8:14 8:15 8:18 8:19 8:19 8:22 8:22 8:23 8:24 8:
25 8:26 8:26-
37 8:27 8:27 8:28 8:29 8:29 8:30 8:31 8:32 8:33 8:34

8:35 8:36 8:37 8:38 8:39 8:40 8:41 8:45 8:45-
46 8:46 8:46 8:47 8:47 8:48 8:49 8:50 8:53 8:55 8:55
8:56 9:1 9:2 9:3 9:7 9:7 9:7 9:8 9:8 9:8 9:9 9:11 9:11
9:13 9:13 9:14 9:14 9:14-
15 9:16 9:20 9:21 9:23 9:25 9:27 9:28 9:28-
29 9:29 9:29 9:29 9:30-
31 9:31 9:31 9:32 9:32 9:33 9:33 9:33 9:33 9:33 9:33
9:34 9:36 9:36 9:38 9:38 9:39 9:39 9:42 9:43 9:44 9:45
9:46 9:46 9:47 9:47-
48 9:48 9:48 9:48 9:48 9:48 9:49 9:50 9:51 9:52 9:53
9:54 9:55 9:56 9:57 9:59 9:60 9:61 9:62 10:1 10:2 10:3
10:4 10:5 10:6 10:7 10:8 10:9 10:10 10:11 10:12 10:16
10:17 10:18 10:19 10:20 10:21 10:22 10:23 10:25 10:28
10:28 10:29 10:30 10:31 10:32 10:33 10:34 10:35 10:36
10:37 10:38 10:39 10:40 10:41 10:41 10:42 10:43 11:1 1
1:2 11:5 11:5 11:6 11:7 11:8 11:8 11:9 11:10 11:11 11:
11 11:12 11:13 11:14 11:16 11:18 11:21 11:22 11:23 11:
24 11:25 11:26 11:27 11:28 11:30 11:31 11:35 11:36 11:

37 11:38 11:39 11:40 11:41 11:43 11:45 11:46 11:47 11:
52 11:53 11:54 12:1 12:2 12:2 12:3 12:3 12:4 12:4-
5 12:5 12:5 12:11 12:13 12:14 12:15 12:16 12:17 12:18
12:19 12:20 12:21 12:26 12:29 12:32 12:33 12:35 12:36
12:37 12:38 12:41 12:42 12:42 12:44 12:45 12:46 12:47
12:48 12:49 12:50 12:50 12:50 12:51 12:52 12:53 12:54
12:55 12:58 12:58-
59 12:59 13:1 13:2 13:3 13:4 13:5 13:6 13:7 13:8 13:8
13:9 13:10 13:11 13:12 13:12 13:13 13:14 13:15 13:16 1
3:17 13:18 13:19 13:20 13:22 13:23 13:24 13:24 13:24 1
3:25 13:26 13:27 13:27 13:28 13:29 13:30 13:31 13:32 1
3:33 13:33 14:1 14:2 14:3 14:4 14:5 14:6 14:7 14:8 14:
9 14:10 14:11 14:12 14:13 14:14 14:15 14:16 14:17 14:1
8 14:19 14:20 14:21 14:21 14:22 14:23 14:23-
24 14:25 14:26 14:26 14:27 14:28 14:28 14:29 14:30 14:
31 14:32 14:33 14:34-
35 15:1 15:2 15:3 15:4 15:5 15:6 15:7 15:8 15:9 15:10
15:11 15:12 15:13 15:14 15:15 15:16 15:17 15:18 15:19

15:20 15:21 15:22 15:23 15:24 15:25 15:25 15:26 15:27
15:28 15:29 15:30 15:31 15:32 16:1 16:2 16:3 16:4 16:5
16:5 16:6 16:6-7 16:7 16:8 16:9 16:10 16:10-
12 16:11 16:12 16:13 16:14 16:14 16:15 16:16 16:16 16:
16 16:16 16:17 16:19 16:19 16:20 16:21 16:22 16:23 16:
24 16:25 16:26 16:27 16:28 16:29 16:30 16:31 17:2 17:3
17:4 17:5 17:6 17:7 17:8 17:9 17:10 17:11 17:12 17:13
17:14 17:15 17:16 17:17 17:18 17:19 17:20 17:21 17:21
17:21 17:21 17:22 17:25 17:28 17:29 17:30 17:31 17:32
17:33 17:34 17:35 17:36 17:37 18:1 18:1 18:1-
2 18:2 18:3 18:4 18:5 18:6 18:7 18:8 18:8 18:8 18:9 1
8:10 18:10-
11 18:11 18:12 18:13 18:14 18:17 18:19 18:23 18:24 18:
30 18:31 18:33 18:34 18:35 18:35 18:36 18:37 18:38 18:
39 18:41 18:42-
43 19:1 19:2 19:3 19:4 19:5 19:6 19:7 19:8 19:9 19:10
19:11 19:12 19:12 19:12-13 19:12-
27 19:13 19:13 19:14 19:14 19:15 19:16 19:17 19:17 19:

17 19:18 19:19 19:19 19:19 19:20 19:21 19:22 19:22 19:
23 19:24 19:24 19:25 19:26 19:27 19:27 19:28 19:29 19:
29 19:30 19:31 19:32 19:33 19:34 19:37 19:38 19:38 19:
39 19:40 19:40 19:41 19:41 19:41-42 19:42 19:43 19:43-
44 19:44 19:47 19:48 20:1 20:2 20:6 20:13 20:14 20:17
20:20 20:25 20:26 20:29 20:30 20:31 20:34 20:35 20:36
20:36 20:38 20:39 21:3 21:3 21:4 21:5 21:7 21:8 21:8 2
1:9 21:11 21:12 21:13 21:14 21:15 21:16 21:18 21:19 21:
20 21:20 21:21 21:22 21:23 21:24 21:25 21:26 21:28 21:
34 21:35 21:36 21:37 21:38 22:2 22:3 22:4 22:6 22:7 22
:8 22:9 22:10 22:11 22:11 22:12 22:14 22:15 22:16 22:19
22:21 22:23 22:27 22:28 22:28 22:29 22:30 22:31 22:32
22:33 22:34 22:35 22:36 22:37 22:38 22:39 22:39 22:40
22:40 22:41 22:42 22:43 22:44 22:45 22:46 22:48 22:49
22:51 22:52 22:53 22:55 22:57 22:58 22:59 22:60 22:61
22:62 22:63 22:65 22:66 22:66 22:66 22:66 22:67 22:68
22:70 22:71 23 23:1 23:2 23:4 23:5 23:6 23:7 23:7 23:7
23:8 23:8 23:9 23:10 23:11 23:12 23:12 23:12 23:12 23

:13 23:14 23:15 23:16 23:18 23:18 23:19 23:20 23:21 23:
 21 23:22 23:23 23:25 23:26 23:26 23:27 23:28 23:29 23:
 30 23:31 23:32 23:33 23:33 23:34 23:35 23:35 23:36 23:
 37 23:39 23:40 23:41 23:42 23:43 23:43 23:44 23:45 23:
 46 23:47 23:48 23:49 23:49 23:50 23:51 23:51 23:51 23:
 55 23:55 23:56 23:56 23:56 23:56 24:1 24:1 24:2 24:3 2
 4:4 24:5 24:6 24:7 24:8 24:9 24:10 24:11 24:13 24:14 2
 4:15 24:16 24:17 24:18 24:18-
 21 24:19 24:20 24:21 24:22 24:23 24:24 24:25 24:26 24:
 27 24:28 24:29 24:30 24:31 24:32 24:32 24:32 24:33 24:
 34 24:35 24:36 24:36 24:37 24:38 24:39 24:40 24:41 24:
 42 24:42-
 43 24:43 24:44 24:45 24:46 24:47 24:48 24:49 24:49 24:
 50 24:51 24:52 24:53

John

1:1 1:1 1:1 1:1 1:1-2 1:2 1:2 1:3 1:3 1:3-4 1:3-
 5 1:4 1:5 1:5 1:5 1:6 1:7 1:7 1:7 1:8 1:9 1:9 1:10 1:
 10 1:10 1:11 1:12 1:13 1:14 1:14 1:14 1:14 1:15 1:15

1:15-18 1:16 1:17 1:18 1:19 1:19 1:19-20 1:19-
21 1:20 1:20 1:21 1:21 1:21 1:22 1:23 1:23 1:24 1:24
1:24 1:24-
25 1:25 1:25 1:25 1:25 1:26 1:26 1:26 1:27 1:28 1:28
1:28 1:29 1:29 1:29 1:29 1:29 1:29 1:29 1:29 1:29-
31 1:30 1:30-31 1:31 1:32 1:32 1:32-
34 1:33 1:33 1:34 1:35 1:35 1:35-
38 1:36 1:37 1:38 1:38 1:39 1:40 1:40 1:41 1:41 1:42
1:42 1:43 1:44 1:45 1:46 1:46 1:47 1:48 1:49 1:50 1:51
2:1 2:2 2:3 2:4 2:5 2:6 2:7 2:8 2:9 2:10 2:11 2:12-
25 2:13 2:13 2:13 2:13-
17 2:14 2:14 2:16 2:17 2:18 2:18-
19 2:19 2:20 2:20 2:21 2:21 2:22 2:22 2:23 2:23-
25 2:24 2:25 2:25 3:1 3:2 3:3 3:4 3:5 3:6 3:7 3:8 3:9
3:10 3:11 3:12 3:13 3:14 3:15 3:16 3:17 3:18 3:18 3:1
9 3:20 3:21 3:22 3:23 3:23-
26 3:24 3:24 3:25 3:26 3:27 3:28 3:29 3:30 3:31 3:32
3:33 3:34 3:35 3:36 4:1 4:1-

2 4:2 4:3 4:4 4:5 4:6 4:7 4:8 4:9 4:10 4:11 4:12 4:13
4:14 4:15 4:16 4:17 4:18 4:19 4:20 4:21 4:22 4:23 4:2
4 4:25 4:25 4:26 4:27 4:28 4:29 4:30 4:31 4:32 4:33 4:
34 4:35 4:36 4:37 4:38 4:39 4:40 4:41 4:42 4:43 4:44
4:45 4:45 4:46 4:46 4:47 4:48 4:48 4:49 4:50 4:51 4:52
4:53 4:54 5:1 5:1 5:2 5:3 5:4 5:5 5:6 5:7 5:8 5:9 5:
10 5:11 5:12 5:13 5:14 5:15 5:16 5:17 5:18 5:19 5:19
5:20 5:21 5:22 5:23 5:24 5:25 5:26 5:27 5:27 5:28 5:29
5:30 5:31 5:32 5:33 5:34 5:35 5:36 5:37 5:38 5:39 5:3
9 5:39 5:40 5:41 5:42 5:43 5:44 5:45 5:46 5:46 5:46 5:
46 5:47 6:1 6:2 6:3 6:4 6:5 6:5 6:6 6:7 6:8 6:9 6:9
6:9 6:10 6:10 6:12 6:13 6:13 6:14 6:15 6:16 6:17 6:18
6:19 6:21 6:22 6:23 6:24 6:25 6:26 6:27 6:28 6:29 6:30
6:31 6:32 6:33 6:33 6:33 6:33 6:34 6:35 6:35 6:36 6:3
7 6:38 6:39 6:40 6:41 6:41 6:42 6:43 6:44 6:44 6:45 6:
46 6:47 6:48 6:48-
50 6:49 6:49 6:50 6:51 6:51 6:51 6:51 6:51 6:51-
71 6:52 6:53 6:53 6:53 6:54 6:55 6:56 6:57 6:58 6:59

6:60 6:61 6:62 6:63 6:64 6:65 6:66 6:67 6:68 6:68 6:69
6:70 6:71 7:1 7:2 7:3 7:4 7:5 7:6 7:7 7:8 7:9 7:10 7
:10 7:11 7:12 7:13 7:14 7:15 7:15 7:16 7:17 7:18 7:18
7:19 7:20 7:21 7:22 7:23 7:24 7:25 7:26 7:27 7:28 7:29
7:30 7:31 7:31 7:32 7:33 7:34 7:35 7:36 7:37 7:37 7:3
7 7:38 7:39 7:39 7:40 7:41 7:42 7:43 7:44 7:45 7:46 7:
47 7:48 7:49 7:50 7:51 7:52 8:12 8:12 8:13 8:14 8:15
8:16 8:17 8:18 8:19 8:20 8:21 8:22 8:23 8:24 8:25 8:26
8:27 8:28 8:29 8:30 8:31 8:31-
32 8:32 8:33 8:34 8:34 8:35 8:37 8:38 8:39 8:39 8:40
8:41 8:42 8:43 8:44 8:44 8:45 8:46 8:47 8:48 8:49 8:50
8:51 8:52 8:53 8:54 8:55 8:56 8:56 8:57 8:58 8:59 8:6
0 9:1 9:1 9:2 9:3 9:4 9:4-
5 9:5 9:6 9:7 9:8 9:9 9:10 9:11 9:12 9:13 9:14 9:15 9
:16 9:17 9:18 9:19 9:20 9:21 9:22 9:23 9:24 9:25 9:26
9:27 9:28 9:29 9:30 9:31 9:32 9:33 9:34 9:35 9:36 9:37
9:38 9:39 9:40 9:41 10:1 10:2 10:3 10:3 10:4 10:5 10:
6 10:7 10:8 10:8 10:8 10:9 10:9 10:9 10:10 10:11 10:12

10:13 10:14 10:15 10:16 10:17 10:18 10:18 10:19 10:20
10:21 10:22 10:23 10:24 10:25 10:26 10:27 10:28 10:29
10:30 10:31 10:32 10:33 10:34 10:35 10:36 10:36 10:37
10:38 10:39 10:40 10:41 10:41 10:42 11:1 11:1 11:2 11:3
11:4 11:5 11:6 11:7 11:8 11:9 11:10 11:11 11:12 11:13
11:14 11:15 11:16 11:17 11:18 11:18 11:19 11:20 11:21
11:22 11:23 11:24 11:25 11:25 11:25 11:26 11:27 11:28
11:29 11:30 11:31 11:32 11:33 11:34 11:35 11:36 11:37
11:38 11:39 11:39 11:39 11:40 11:41 11:42 11:43 11:44
11:45 11:46 11:47 11:48 11:49 11:50 11:51 11:52 11:53
11:54 11:55 11:56 11:57 12:1 12:2 12:3 12:3 12:4 12:5
12:5 12:6 12:6 12:7 12:8 12:9 12:10 12:11 12:12 12:12-
15 12:13 12:16 12:17 12:18 12:19 12:20 12:21 12:22 12:
23 12:24 12:25 12:26 12:26 12:27 12:28 12:29 12:30 12:
31 12:31-
32 12:32 12:33 12:34 12:35 12:36 12:36 12:37 12:38 12:
39 12:40 12:41 12:42 12:43 12:44 12:45 12:46 12:47 12:
48 12:48 12:49 12:50 13:1 13:2 13:2-

27 13:3 13:4 13:5 13:6 13:7 13:8 13:9 13:10 13:11 13:1
 2 13:13 13:13 13:13 13:14 13:15 13:16 13:17 13:18 13:1
 9 13:20 13:21 13:22 13:23 13:24 13:25 13:26 13:27 13:2
 7 13:28 13:29 13:30 13:31 13:32 13:33 13:33 13:34 13:3
 5 13:36 13:37 13:38 14:1 14:2 14:3 14:4 14:5 14:6 14:6
 14:6 14:6 14:6 14:6 14:6 14:6 14:7 14:8 14:9 14:10 1
 4:11 14:12 14:13 14:13-
 14 14:14 14:15 14:16 14:17 14:18 14:19 14:19 14:20 14:
 21 14:22 14:23 14:24 14:25 14:26 14:27 14:27 14:28 14:
 29 14:30 14:31 14:31 14:31 15:1 15:1 15:1 15:2 15:3 15
 :3 15:4 15:5 15:5 15:6 15:7 15:8 15:9 15:10 15:11 15:1
 2 15:13 15:13 15:14 15:15 15:15 15:15 15:16 15:17 15:1
 8 15:19 15:20 15:21 15:22 15:22 15:22 15:23 15:24 15:2
 5 15:26 15:27 16:1 16:2 16:3 16:4 16:5 16:6 16:7 16:8
 16:9 16:10 16:11 16:11 16:11 16:12 16:13 16:14 16:14-
 15 16:15 16:16 16:17 16:18 16:19 16:20 16:21 16:22 16:
 23 16:24 16:25 16:26 16:27 16:28 16:29 16:30 16:31 16:
 32 16:33 17:1 17:1 17:2 17:3 17:3 17:4 17:5 17:5 17:6

17:7 17:8 17:9 17:10 17:11 17:11 17:12 17:13 17:13 17:1
4 17:14 17:15 17:16 17:16 17:17 17:18 17:19 17:20 17:2
1 17:21 17:21 17:21 17:22 17:23 17:23 17:24 17:25 17:2
6 18 18:1 18:2 18:3 18:3 18:4 18:4-
5 18:6 18:7 18:8 18:9 18:10 18:11 18:11 18:12 18:12-
13 18:14 18:15 18:16 18:17 18:18 18:18 18:19 18:20 18:
21 18:22 18:23 18:24 18:25 18:26 18:26 18:28 18:28 18:
29 18:30 18:31 18:32 18:33 18:33 18:34 18:35 18:36 18:
36 18:36 18:37 18:38 18:39 18:40 19 19:2 19:3 19:4 19:
5 19:6 19:6 19:6 19:7 19:8 19:9 19:10 19:11 19:12 19:1
3 19:14 19:15 19:15 19:15 19:15 19:16 19:16 19:17 19:1
7 19:17-
18 19:19 19:20 19:21 19:22 19:23 19:24 19:25 19:26 19:
26 19:27 19:28 19:29 19:30 19:30 19:31 19:31 19:32 19:
32 19:33 19:34 19:35 19:36 19:36 19:37 19:38 19:38-
39 19:40 19:41 19:42 20:2 20:3 20:4 20:5 20:6 20:7 20:
8 20:9 20:10 20:11 20:12 20:13 20:14 20:15 20:16 20:17
20:17 20:17 20:18 20:19 20:20 20:21 20:21 20:22 20:22

20:23 20:24 20:25 20:26 20:27 20:28 20:29 20:29 20:29
20:30 20:31 21:1 21:2 21:3 21:4 21:5 21:6 21:7 21:8 21
:9 21:10 21:11 21:12 21:13 21:14 21:15 21:16 21:17 21:1
8 21:19 21:20 21:21 21:22 21:23 21:24 21:25 21:25 21:2
5

Acts

1:8 1:8 4:11 4:13 4:27 4:27 4:32 5:20 5:29-30 5:36-
37 7:43 7:52 8:26 9:4-5 12:13-
15 13:10 15:20 16:3 17:23 18:18 19:2 20:7-
9 20:35 21:24 21:26 21:26

Romans

1:1-
5 1:3 1:3 1:4 1:8 1:14 1:20 1:25 1:26 1:32 2:4 2:15 2
:16 2:16 2:16 2:25-
26 2:29 2:29 3:2 3:25 3:25 3:25 3:25-
26 3:29 4:3 4:11 4:17 4:17 5:3-
5 5:13 6:4 6:4 6:4 6:4 6:9 6:10 6:12 6:12 6:12 7:1-
2 7:2-3 7:3 7:3 7:8-

9 7:12 7:14 7:14 7:23 7:23 8:3 8:3 8:6 8:8-
9 8:11 8:15 8:15 8:16 8:19 8:20 8:20 8:22 8:24 8:29 8:
29 8:31 8:32 8:32 8:35 8:35 9:5 9:11-14 9:25 10:6-
8 10:6-8 10:10 10:10 10:15 11:5 11:25-
26 11:33 12:5 13:7 13:12 13:12 13:13 14:2 14:9 14:23 1
4:23 15:19 15:24 16:25

1 Corinthians

1:1 1:5 1:10 1:12 1:21 1:21 1:23 1:24 1:24 1:26-
27 1:27 1:28 1:30 1:30 1:30 1:30 1:31 2:2 2:4 2:4 2:6
2:7 2:7 2:7-
8 2:9 2:9 2:9 2:9 2:10 2:11 2:11 2:12 2:13 2:14 2:14-
15 2:16 2:16 3:1 3:2 3:13 3:19 4:5 4:5 4:9 4:13 4:19-
20 5:4 5:7 5:8 5:8 5:11 5:28 6:3 6:17 6:17 6:20 7:2 7
:5 7:5 7:5 7:6 7:6 7:7 7:12 7:17 7:29 7:31 7:39 7:39-
40 8:3 8:5 8:8 8:8 8:11-12 9:10 9:19 9:20 9:20-
22 10:1-
4 10:4 10:4 10:11 10:13 10:26 10:28 10:31 11:1 11:28 1
1:30 11:30 12:4-

6 12:8 12:12 12:12 12:18 12:21 12:25 12:25 12:26 12:27
12:27 12:27 12:28 12:31 13:1 13:2 13:2 13:4 13:5 13:5
13:7-8 13:9-
10 13:10 13:11 13:11 13:11 13:12 14:8 14:15 14:32 14:3
2 15:15 15:20 15:20 15:20 15:22 15:22-24 15:25 15:25-
26 15:26 15:26 15:41-42 15:45 15:52

2 Corinthians

1:1 1:21 3:3 3:6 3:7 3:7 3:7 3:10 3:14 3:16-17 3:16-
17 3:18 4:4 4:4 4:7 4:10 4:10 4:10 4:16 4:18 4:18 4:18
5:4 5:6 5:10 5:10 5:10 5:10 5:16 5:19 5:21 5:21 6:2
6:16 6:18 10:17 11:2 11:6 11:29 11:29 12:1-5 12:3-
5 12:4 13:3 13:3 13:4

Galatians

1:15 1:19 2:3 2:4 2:20 2:20 2:20 2:20 3:3 3:13 4:1 4:1
-
2 4:4 4:24 4:26 4:26 4:27 4:27 5:15 5:17 6:2 6:14 6:14
6:14 6:14 6:14

Ephesians

1:3-

5 1:17 1:21 1:21 2:2 2:6 2:12 2:12 2:14 2:14 2:20 3:5

3:8 4:4-

6 4:11 4:11 4:13 4:13 4:13 4:20 5:8 5:21 5:22-

23 5:25 5:27 5:31-32 6:12 6:12 6:12 6:12 6:12 6:16

Philippians

1:23 2:6 2:6 2:7 2:7 2:7 2:8 2:8 2:9-

11 3:3 3:8 3:8 3:19 3:20 3:20 3:20 3:21 3:21 4:3 4:3

4:13 4:13 4:13

Colossians

1:15 1:15 1:15 1:15 1:15 1:15 1:15-

16 1:18 1:19 2:3 2:8 2:9 2:14 2:14-

15 2:15 2:15 2:15 2:16 2:16 2:17 2:21-22 3:2 3:3-

4 3:3-4 3:4

1 Thessalonians

1:1 2:7 2:14-15 5:5 5:12-13 5:17 5:23 5:23

2 Thessalonians

2:3 2:3 2:3-4 2:4 2:8 2:9 2:9-10 2:11-12 2:12

1 Timothy

1:7 3:1 3:1-2 3:10 3:12 3:15 4:1-

3 4:5 4:10 4:10 4:13 4:13 4:16 4:16 5:9 5:21 6:5 6:10

6:16 6:20 6:20

2 Timothy

3:11 3:12 3:16 4:3-4

Titus

1:2 1:5-6 1:14 1:15 2:14 3:1 3:5 3:5

Hebrews

1:1-2 1:3-

4 1:5 1:5 1:7 1:11 1:13 1:14 2:9 2:9 2:11 2:14 2:14-

15 3:2 3:5 3:14 4:12 4:14 4:14 5:6 5:12 5:14 6:18 8:5

9:10 9:23 10:1 10:1 10:1 10:37 11:5 11:16 11:17 11:31

11:37 11:37 11:37 12:1 12:6 12:22 12:22-23 13:17

James

1:8 2:21 2:23 4:1 4:6 5:19-25 5:20

1 Peter

1:4 1:12 1:18-

19 1:19 1:20 2:2 2:2 2:2 2:2 2:5 2:5 2:17 3:7 3:18-

20 3:20 4:4 4:8 5:5 5:5 5:6 5:13

2 Peter

1:1 1:18 1:18 1:19 2:1-3 2:2 2:2 2:5 2:6-

9 2:9 2:9 2:10 2:10 2:12 2:14 2:14 2:17 2:17 2:20 2:21

2:22 3:2 3:3 3:3-4 3:5-

10 3:7 3:7 3:10 3:11 3:13 3:16 3:16 3:19

1 John

1:5 1:6 2:1 2:1-2 2:1-

2 2:9 2:11 2:15 2:18 2:23 4:18 5:8 5:16

Jude

1:1 1:1 1:6 1:7 1:8 1:8 1:8 1:8 1:10 1:13

Revelation

1:17-18 1:18 3:7 3:12 5:1-5 5:6 6:10 7:2-5 7:3-

4 10:4 10:9-10 14:1-5 14:6-7 16:5 16:7 19:11 19:11-

16 21:2 22:12 22:13 22:13

إذا واضح ان قانونية اسفار الكتاب المقدس بعهدية القديم والجديد لم يكن عليه أي خلاف في

الكنيسة الأولى

القائمة الثالثة وهي

6 قائمة مخطوطة كلارومونتانيوس (كلارومنتيه)

قائمه مهمة من القوائم القديمة لقانونية اسفار العهد القديم والجديد وهي قائمة مخطوطة

كلارومونتانيوس

فكره مختصره عن هذه القائمة

هي قائمه مكتوبه بين رسالتي بولس الرسول الي فليمون والعبرانيين في المخطوطة
 الكلارومنتانيوس التي تعود الي القرن السادس وهي مخطوطه بالنص اليوناني ومترجم الي النص
 اللاتيني ولكن هذه القائمة هي نص من القرن الثالث الميلادي وضعت في المخطوطة
 وقال كل من زوهن وهارناك ان النص منقول عن مخطوطه من النص الاسكندري يعود الي القرن

الثالث

وهذه القائمة تحتوي على كل اسفار الكتاب المقدس مذكور فيها عدد سطور كل سفر عهد قديم
 وجديد وأيضا اسفار قانونية ثانية للعهد القديم

وهي تشهد وبقوة على قانونية اسفار الكتاب المقدس بعهديه

هي وضحت الفرق بين الاسفار القانونية والاسفار الغير قانونية

اولا القائمة جاءت في الجزء اللاتيني وترجمته غير دقيقه وهي كالاتي

Versus Scribaturarum Sanctarum			
ita Genesis verus	IIIIID	Genesis has lines	4500
Exodus versus	IIIDCC	Exodus	3700
Leviticum versus	IIDCCC	Leviticus	2800
Numeri versus	IIIDCL	Numbers	3650
Deuteronomium ver.	IIICCC	Deuteronomy	3300

Iesu Nauue ver.	ĪĪ	Joshua of Nun	2000
Iudicum ver.	ĪĪ	Judges	2000
Rud ver.	CCL.	Ruth	250
Regnorum ver.		Kings: ²	
primus liber ver.	ĪĪD	first book	2500
secundus lib. ver.	ĪĪ	second book	2000
tertius lib. ver.	ĪĪDC	third book	2600
qvartus lib. ver.	ĪĪCCCC	fourth book	2400
Psalmi Davitici ver.	D	Psalms of David	500
Proverbia ver.	ĪDC	Proverbs	1600
Aeclesiastes	DC	Ecclesiastes	600
Cantica Canticorum	CCC	Song of Songs	300
Sapientia vers.	Ī	Wisdom	1000
Sapientia ihu ver.	ĪĪD	Wisdom of Jesus	2500 ³
XII Profetae ver.	ĪĪĪCX	Twelve Prophets:	3110
Ossee ver.	DXXX	Hosea	800
Amos ver.	CCCCX	Amos	410
Micheas ver.	CCCX	Micah	310

Ioel ver.	XC	Joel	190
Abdias ver.	LXX	Obadiah	70
Ionas ver.	CL	Jonah	150
Naum ver.	CXL	Nahum	140
Ambacum ver.	CLX	Habakkuk	160
Sophonias ver.	CLX	Zephaniah	160
Aggeus vers.	CX	Haggai	110
Zacharias ver.	DCLX	Zechariah	660
Malachiel ver.	CC	Malachi	200
Eseias ver.	IIĪDC	Isaiah	3600
Ieremias ver.	IIĪILXX	Jeremiah	4070
Ezechiel ver.	IIĪDC	Ezekiel	3600
Daniel ver.	ĪDC	Daniel	1600
Maccabeorum		Maccabees:	
lib. primus ver.	IĪCCC	first book	2300
lib secundus ver.	IĪCCC	second book	2300
lib. quartus ver.	Ī	fourth book	1000
Iudit ver.	ĪCCC	Judith	1300

Hesdra	ĪD	Esdras	1500 ⁴
Ester ver.	Ī	Esther	1000
Iob ver.	ĪDC	Job	1600
Tobias ver.	Ī	Tobias	1000
Evangelia .IIII.		Four Gospels:	
Mattheum ver.	ĪĪDC	Matthew	2600
Iohannes ver.	ĪĪ	John	2000
Marcus ver.	ĪDC	Mark	1600
Lucam ver.	ĪĪDCCCC	Luke	2900
Epistulas Pauli		Epistles of Paul:	
ad Romanos ver.	ĪXL	To Romans	1040
ad Chorintios .I. ver.	ĪLX	To Corinthians 1	1060
ad Chorintios .II. ver.	LXX	To Corinthians 2	70 ⁵
ad Galatas ver.	CCCL	To Galatians	350
ad Efesios ver.	CCCLXV	To Ephesians	365 ⁶
ad Timotheum .I. ver.	CCVIII	To Timothy 1	209
ad Timotheum .II. ver.	CCLXXXVIII	To Timothy 2	289
ad Titum ver.	CXL	To Titus	140

ad Colosenses ver.	CCLI	To Colossians	251
ad Filimonem ver.	L	To Philemon	50
ad Petrum prima	CC	To Peter 1	200
ad Petrum .II. ver.	CXL	To Peter 2	140
Jacobi ver.	CCXX	Of James	220
Pr. Iohanni Epist.	CCXX	Of John	220
Iohanni Epistula .II.	XX	Of John 2	20
Iohanni Epistula .III.	XX	Of John 3	20
Iudae Epistula ver.	LX	Of Jude	60
___Barnabae Epist. ver.	DCCCL	Of Barnabas	850
Iohannis Revelatio	ĪCC	Revelation of John	1200
Actus Apostolorum	ĪĪDC	Acts of the Apostles	2600
___Pastoris versi	ĪĪĪ	Shepherd	4000
___Actus Pauli ver.	ĪĪĪDLX	Acts of Paul	3560
___Revelatio Petri	CCLXX	Revelation of Peter	270

اولا موسوعة مخطوطات الكتاب المقدس توضح لنا الاتي

1 هو قائمه باعداد الاسطر في كل سفر

2 اربع كتب الملوك هو الاول والثاني الي صموئيل الاول والثاني وملوك الاول والثاني

3 حكمة يشوع هو سفر يشوع ابن سيراخ

4 اسدراس هو سفر عزرا ونحاميا معا

5 عدد سطور كورنثوس الثانيه قليل جدا وهذا يؤكد وجود اخطاء من الناسخ الذي فقد صفر من

الرقم لان الرقم 700 وليس 70

6 يوجد خطأ نسخي واضح عند رسالة افسس وهو سبب حذف فيلبي وتسالونيكي الاولى والثانية

وعبرانيين لان عين الناسخ قفزت من

ephesious

الي نهاية

ebraious

وهذا خطأ النهايات المتشابهة

وتاكد ذلك ان المخطوطه نفسها تحتوي علي هذه الرسائل لمعلمنا بولس وبخاصه العبرانيين التي

اصلا القائمه في بدايتها

واضيف ملحوظتين صغيرتين

اولا من ارقام اسطر ارميا التي هي اكثر من اشعياء يؤكد ان باروخ هو ضمن ارميا مع المراثي
وهذا معروف في التقسيم القديم اليهودي

ثانيا مكابيين الاول والثاني هو نفس الاسطر لآخبار ايام الاول والثاني لانها اكبر بكثير من
المكابيين فهو يقول اخبار الايام اول وثاني ومكابيين اول (الذي يقصد به الثالث) ايضا سقط
بالنهايات المتشابهة وكتب مكابيين الرابع (يقصد به الثاني)

ونجد ان المخطوطه من نهاية القرن الثالث تؤكد كل اسفار الكتاب المقدس كامل

اما عن موضوع الاسفار التي ادعي المشكك انها غير موجوده في كتابنا فهي واضحه تماما ان
القائمه توضح اسماء الاسفار الغير قانونيه وهذا بوضع شرط بجانب كل سفر غير قانوني

__Barnabae Epist. ver.

Iohannis Revelatio

Actus Apostolorum

__Pastoris versi

__Actus Pauli ver.

__Revelatio Petri

برنابا والراعي واعمال بولس ورؤيا بطرس

وهذا يؤكد انها ترد علي مخطوطه مثل السينائيه التي تحتوي علي بعض الاسفار الغير قانونيه

فهي قائمه ترد علي هذا الامر وليس كما ادعي المشكك انها تذكر اسماء اسفار قانونية غير

موجوده في كتابنا حاليا

ولتاكيد ذلك اضع كلام بروس متزجر

Four Gospels:

Matthew, 2600 lines

John, 2000 lines

Mark, 1600 lines

Luke, 2900 lines

Epistles of Paul:

To the Romans, 1040 lines

The First to the Corinthians, 1060 lines

The Second to the Corinthians, 70 (*sic*) lines

To the Galatians, 350 lines

To the Ephesians, 365 lines

The First to Timothy, 209 lines

The Second to Timothy, 289 lines

To Titus, 140 lines

To the Colossians, 251 lines

To Philemon, 50 lines

—The First to (*sic*) Peter,⁹ 200 lines

⁹ The dash before 1 Peter may be only a 'paragraphus', or Greek paragraph mark, to suggest that 1 Peter and the items that follow are not part of the 'Epistles of Paul'. The other four dashes lower in the list identify works of doubtful or disputed canonicity.

The Second to (*sic*) Peter, 140 lines
Of James, 220 lines
The First Epistle of John, 220
The Second Epistle of John, 20
The Third Epistle of John, 20
The Epistle of Jude, 60 lines
—Epistle of Barnabas, 850 lines
The Revelation of John, 1200
The Acts of the Apostles, 2600
—The Shepherd, 4000 lines
—The Acts of Paul, 3560 lines
—The Apocalypse of Peter, 270

وترجمة كلامه

الأربعة أناجيل

متى 2600 سطر

يوحنا 2000 سطر

مرقس 1600 سطر

لوقا 2900 سطر

رسائل بولس

الى رومية 1040 سطر

الأولى الى كورونثوس 1060 سطر

الثانية الى كورونثوس 70 (*sic*) سطر

الى غلاطية 350 سطر

الى أفسس 365 سطر

الاولى الى تيموثاوس 209 سطر

الثانية الى تيموثاوس 289 سطر

الى تيطس 140 سطر

الى كولوسي 251 سطر

الى فيلمون 50 سطر

رسالة بطرس الاولى 200 سطر

رسالة بطرس الثانية 140 سطر

رسالة يعقوب 220 سطر

رسالة يوحنا الاولى 220 سطر

رسالة يوحنا الثانية 20 سطر

رسالة يوحنا الثالثة 20 سطر

رسالة يهوذا 60 سطر

- رسالة برنابا 850 سطر

رؤيا يوحنا 1200 سطر

أعمال الرسل 2600 سطر

- الراعي 4000 سطر

- أعمال بولس 3560 سطر

- رؤيا بطرس 270 سطر

الشرطة قبل بطرس الأولى قد تكون فقط فقرة, او علامة فقرة يونانية, لتبين أن بطرس الأولى وما يليها ليست ضمن رسائل بولس. الشرط الأربع الأخيرة فى القائمة تبين أعمال مشكوك أو متنازع على قانونيتها.

إذا المخطوطه رغم انها مختصره جدا ولكنها تؤكد علي اسفار الكتاب المقدس بعهديه كامله
بالأسفار القانونية الاول والثانية للعهد القديم

وايضا اسفار العهد الجديد من اخر القرن الثالث

هذا بالإضافة الي توضح الاسفار التي كانت منتشرة وغير قانونيه في القرن الرابع ومعروفه
ومعروف ايضا انها غير قانونية

7 قائمة يوسابيوس القيصري

عاش يوسابيوس القيصري ما بين 265 الى 340 م

هذه القائمة تعود تقريبا الى 324 م في كتابه تاريخ الكنيسة الذي كتب 324 م وهو ناقش أسئلة
عن قانونية الاسفار في عدة أماكن وتكلم عن قانونية العهد القديم والجديد

ولكن أيضا نستطيع ان نعرف الاسفار القانونية من خلال اقتباساته وسأضع بعض منها حسب العلامة فليب شاف بعد ان انتهي من نص كلامه

ولكنه في قانونية العهد القديم هو نقل لنا فقط كلام يوسيفوس وميليتو واوريغانوس حسب كلام اليهود في زمانهم وليس ما قبل مجمع نيقية.

وسأضع نص يوسابيوس ثم بعد هذا تحليل بسيط وبعدها نص كلامه اليوناني وترجمة انجليزية له بواسطة ماكجريف

الترجمة العربي للأستاذ فادي

"يبدو من اللائق عند هذه النقطة أن نُلخص كتابات العهد الجديد التي بالفعل ذُكرت. في المقام الأول يجب وضع الأنجيل الأربعة المقدسة وسفر أعمال الرسل الذي تلاهم. بعد ذلك لابد أن تُحسب رسائل بولس, يليهم في الترتيب الرسالة السابقة الموجودة ليوحنا, مثلها رسالة بطرس لابد ان تُعرف. بعد هذه لابد ان نضع, لو بدا ذلك صحيحا, رؤيا يوحنا والذي بخصوصه يجب أن تُعطى الآراء المختلفة في الوقت الصحيح.

هذه, ثم, (تُضع) بين الأسفار المعروفة. من الأسفار المتنازع عليها, والمألوفة على الرغم من ذلك للأغلبية, هناك الرسالة الموجودة ليعقوب, كما تُدعى; ورسالة يهوذا; والرسالة الثانية لبطرس; وهذه المسماة الثانية والثالثة ليوحنا, سواء انها تُنسب للأنجيلي أو لشخص آخر بنفس الأسم.

من بين الأسفار المزورة يجب أن نعرف أيضا أعمال بولس، والراعى كما تُدعى، ووحى بطرس وبالأضافة الى هذه، الرسالة الموجودة لبرنابا وتعاليم الرسل كما تُدعى. وكما قلت وحى يوحنا اذا بدا صحيحا (الأخيرة كما قلت مرفوضه من البعض ولكن آخرون يحسبونها ضمن الأسفار المعروفة). ومن ضمن هذه حسب البعض الأنجيل الى العبرانيين الذى أخذ به العبرانيين الذين قبلوا المسيح سرورا خاصا.

الآن كل هذه الكتب من ضمن الأسفار المتنازع عليها - ولكن على الرغم من ذلك شعرنا بالأضطراب لعمل دليل لهم، للتمييز بين الكتابات التى طبقا للتقليد الكنسى صحيحة ومعروفة وأصيلة، وبين الكتابات الأخرى التى تختلف عنهم من حيث كونها ليست قانونية، ولكن متنازع عليها، ولكنها وعلى الرغم من ذلك معروفة لمعظم رجال الكنيسة. (وهذا الذى فعلناه) لكى نكون قادرين ان نعرف كل من هذه الكتابات وتلك التى قدمها المهرطقين بأسم الرسل - والتى تشمل على سبيل المثال تلك الكتب كأعمال بطرس، توماس ومتياس او حتى البعض الى جانب هذه، وأعمال أندراوس ويوحنا والرسل الآخرون. الى اى من هذه لم يفكر اى من انتمى الى خلافة الكتاب الكنسيين انه من الصواب ان يشير اليها فى كتاباته.

علاوة على ذلك فان الأسلوب أيضا بعيدا عن الاستعمال الرسولى وفكر ومضمون محتوياتهم خالى تماما من التناسق مع الفكر الصحيح المستقيم (ارثوذكسى) وكلهم يبدوا بوضوح انهم من تزيف الهراطقة ولهذا السبب لاينبغى حتى ان يُحسبوا ضمن الكتب المزيفة بل تهجر كلها لانها سخيصة وآثمة"

ونلاحظ الاتي كما جاء في موقع أبحاث الكتاب المقدس واضافات قليلة من ضعفي

أولا يوسابيوس القيصري ذكر كل اسفار العهد الجديد وميز بينها تماما وبين الاسفار الغير قانونية

المرفوض ووضح هذا بوضوح شديد ووضح ان الاناجيل الأربعة واعمال الرسل ورسائل بولس

كلهم الأربعة عشر كلهم لا يوجد أي جدل عنهم ولا أي نقاش عن قانونيتهم فكلهم بلا مجادلة

قانونيين وحتى العبرانيين لبولس الرسول اكد انه لا يوجد جدل عنها في الفصل 25

ثانيا هو أي سفر عليه أي كلام حتى لو كان من القلة ذكر هذا بوضوح ولكن وضعه في الاسفار

القانونية

ثالثا رسالة بطرس الأولى وضح انها قانونية ولا يوجد أي جدل او نقاش او أي شيء من هذا

القبيل عنها بل ووضح ان القدماء كانوا يقبلوها من وقت كتابة بطرس لها ولم يعترض عليها احد

genuine undisputed work ورسالة بطرس الثانية هي قانونية ولكن دار حولها نقاش

والنتيجة النهائية انها قانونية للكنيسة والاعلبية يقبلوها

رابعا نفس الامر عن رسالة يوحنا الرسول الاولي وضح انها قانونية ولا يوجد أي جدل او نقاش

او أي شيء من هذا القبيل عنها بل ووضح ان القدماء كانوا يقبلوها من وقت كتابة يوحنا لها

ولم يعترض عليها احد **genuine undisputed work** اما عن رسالتيه الثانية والثالثة فهو

وضح انهما قانونيتين ولكن وضح ان خلاف بسيط حول كاتبهما ولكن الأغلبية تقول انه يوحنا

خامسا فرق بين رؤيا يوحنا القانونية لكل الكنيسة وبين رؤيا بطرس الغير قانونية والمرفوضة من

الكل ووضح انها واضحة انها حديثة

النص اليوناني وترجمته الإنجليزية

Greek text

McGiffert's translation

(according to Burton)

1. Ευλογον δ ενταυθα
γενομενους
ανακεφαλαιωσασθαι τας
δηλωθειςας της καινης
διαθηκης γραφας. και δη
τακτεον εν πρωτοις την αγιαν
των ευαγγελιων τετρακτυν,
οις επεται η των πραξεων των
αποστολων γραφη.

2. Μετα δε ταυτην τας Παυλου
καταλεκτεον επιστολας, αις
εξης την φερομενην Ιωαννου
προτεραν, και ομοιως την

1. Since we are dealing with this
subject it is proper to sum up the
writings of the New Testament
which have been already
mentioned. First then must be
put the holy quaternion of the
Gospels; ² following them the
Acts of the Apostles. ³

2. After this must be reckoned
the epistles of Paul; ⁴ next in
order the extant former epistle of
John, ⁵ and likewise the epistle

Πετρου κυρωτεον επιστολην.
επι τουτοις τακτεον, ειγε
φανειη, την αποκαλυψιν
Ιωαννου, περι ης τα δοξαντα
κατα καιρον εκθησομεθα. και
ταυτα μεν εν ομολογουμενοις.

3. Των δ αντιλεγομενων,
γνωριμων δ ουν ομως τοις
πολλοις, η λεγομενη Ιακωβου
φερεται, και η Ιουδα, η τε
Πετρου δευτερα επιστολη, και
η ονομαζομενη δευτερα και
τριτη Ιωαννου, ειτε του
ευαγγελιστου τυγχανουσαι,
ειτε και ετερου ομωνυμου
εκεινω.

of Peter, [6](#) must be
maintained. [6a](#) After them is to be
placed, if it really seem proper,
the Apocalypse of John, [7](#)
concerning which we shall give
the different opinions at the
proper time. [8](#) These then belong
among the accepted writings. [9](#)

3. Among the disputed
writings, [10](#) which are
nevertheless recognized [11](#) by
many, are extant the so-called
epistle of James [12](#) and that of
Jude, [13](#) also the second epistle
of Peter, [14](#) and those that are
called the second and third of
John, [15](#) whether they belong to

4. Εν τοις νοθοις κατατεταχθω
και των Παυλου πραξεων η
γραφη, ο τε λεγομενος ποιμην,
και η αποκαλυψις Πετρου. και
προς τουτοις, η φερομενη
Βαρναβα επιστολη, και των
αποστολων αι λεγομεναι
διδαχαι· ετι τε, ως εφην, η
Ιωαννου αποκαλυψις, ει
φανειη, ην τινες, ως εφην,
αθετουσιν, ετεροι δε
εγκρινουσι τοις
ομολογουμενοις.

the evangelist or to another
person of the same name.

4. Among the rejected writings ¹⁶
must be reckoned also the Acts
of Paul, ¹⁷ and the so-called
Shepherd, ¹⁸ and the Apocalypse
of Peter, ¹⁹ and in addition to
these the extant epistle of
Barnabas, ²⁰ and the so-called
Teachings of the Apostles; ²¹ and
besides, as I said, the
Apocalypse of John, if it seem
proper, which some, as I said,
reject, ²² but which others class
with the accepted books. ²³

5. Ἡδη δ ἐν τούτοις τινες καὶ
τὸ καθ' ἑβραίους εὐαγγέλιον
κατέλεξαν, ὡ μάλιστα ἑβραίων
οἱ τὸν Χριστὸν παραδεξάμενοι
χαίρουσι. ταῦτα μὲν πάντα
τῶν ἀντιλεγόμενων ἀν εἶη.

6. Ἀναγκαιῶς δὲ καὶ τούτων
ὁμῶς τὸν καταλογὸν
πεποιημέθα, διακρινάντες τὰς
τε κατὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν
παράδοσιν ἀληθεῖς καὶ
ἀπλάστους καὶ
ἀνωμολογημένας γραφάς, καὶ
τὰς ἀλλὰς παρὰ ταύτας, οὐκ
ἐνδιαθηκοὺς μὲν, ἀλλὰ καὶ
ἀντιλεγόμενας, ὁμῶς δὲ παρὰ

5. And among these some have
placed also the Gospel according
to the Hebrews, [24](#) with which
those of the Hebrews that have
accepted Christ are especially
delighted. And all these may be
reckoned among the disputed
books. [25](#)

6. But we have nevertheless felt
compelled to give a catalogue of
these also, distinguishing those
works which according to
ecclesiastical tradition are true
and genuine and commonly
accepted, [26](#) from those others
which, although not canonical but
disputed, [27](#) are yet at the same

πλειστοις των εκκλησιαστικων
γινγνωσκομενας, ιν ειδεναι
εχοιμεν αυτας τε ταυτας, και
τας ονοματι των αποστολων
προς των αιρετικων
προφερομενας, ητοι ως
Πετρου και Θωμα και Ματθια,
η και τινων παρα τουτους
αλλων ευαγγελια περιεχουσας,
ως Ανδρεου και Ιωαννου και
των αλλων αποστολων
πραξεις, ων ουδεν ουδαμως εν
συγγραμματι των κατα τας
διαδοχας εκκλησιαστικων τις
ανηρ εις μνημην αγαγειν
ηξιωσεν.

time known to most ecclesiastical
writers—we have felt compelled
to give this catalogue in order
that we might be able to know
both these works and those that
are cited by the heretics under
the name of the apostles,
including, for instance, such
books as the Gospels of Peter, [28](#)
of Thomas, [29](#) of Matthias, [30](#) or
of any others besides them, and
the Acts of Andrew [31](#) and
John [32](#) and the other apostles,
which no one belonging to the
succession of ecclesiastical
writers has deemed worthy of
mention in his writings.

7. Πορρω δε που και ο της
φρασεως παρα το ηθος το
αποστολικον εναλλαττει
χαρακτηρ' η τε γνωμη και η
των εν αυτοις φερομενων
προαιρεσις, πλειστον οσον της
αληθους ορθοδοξιας
απαδουσα, οτι δη αιρετικων
ανδρων αναπλασματα
τυγχανει, σαφως παριστησιν·
οθεν ουδ εν νοθοις αυτα
κατατακτεον, αλλ ως ατοπα
παντη και δυσσεβη
παραιτητεον.

7. And further, the character of
the style is at variance with
apostolic usage, and both the
thoughts and the purpose of the
things that are related in them
are so completely out of accord
with true orthodoxy that they
clearly show themselves to be
the fictions of heretics. ³³
Wherefore they are not to be
placed even among the
rejected ³⁴ writings, but are all of
them to be cast aside as absurd
and impious.

أيضا الشهادة الأخرى التي تؤكد ان يوسابيوس يعرف ال39 سفر عهد قديم والسبعة القانونيين

وأيضا 27 للعهد الجديد انه اقتبس منهم كلهم تقريبا معترفا بقانونيتهم

وبعض من اقتباساته من العهد الجديد

Matthew

1:6 1:18 1:23 2 2:2 2:11 2:19-

20 2:22 2:22 4:5 4:12 6:24 6:34 7:13-14 7:15 7:15-

16 9:20 10:8 10:9-

10 10:10 10:18 10:32 11:12 11:13 11:27 11:28 12:33 13:

17 13:55 16:13 16:17 16:18 16:18 18:7 19:12 19:21 19:2

3 19:28 22:11 22:16 23:34 23:38 24 24:2 24:19-

21 24:24 24:24 25:12 26:52 26:52 27:6 27:56 28:19 28:1

9

Mark

1:14 3:14-19 3:14-

19 4:12 5:15 6:3 6:17 10:1 10:17 13:14 14:62 15:11 15:

40 15:42

Luke

1:1-4 1:2-3 1:6 1:52-

53 1:67 2:2 2:2 3:1 3:1 3:1 3:2 3:20 3:23 3:24 6:13-

16 6:13-16 6:14 8:35 10:1 10:1-

20 10:22 16 16:9 19:40 19:42-

44 21:12 21:12 21:20 21:20 21:23-24 22:18 23:7-

11 23:34 24:13 24:39

John

1:1 1:1 1:1-

3 1:3 1:3 1:3 1:13 1:14 1:14 1:29 2:11 3:23 3:24 3:31

5:19 5:29 7:5 8:56-

57 9 11:49 13:23 13:23 13:23 13:25 14:16 15:13 16:2 1

7:3 17:3 18:31 19:15 19:25 19:25 19:25 19:25 19:25 19:2

6 20:2 20:29 20:31 21:7 21:10 21:18 21:20 21:25

Acts

1:13 1:21 1:23 1:23-

26 2:3 2:5 2:30 2:45 3:14 4:36 5:29 5:29 5:36 5:37 5:3

7 5:37 5:37 6 6 6 6 6 6:1-6 6:2-

5 6:9 7 7:8 7:60 8 8:1 8:3 8:5 8:9 8:9 8:9 8:10 8:26

9 9:3 9:15 9:27 9:32 10:1 11:19 11:20 11:22 11:26 11

:28 11:28 11:28 11:28 11:29-30 11:29-30 11:29-

30 11:30 12 12:1-

2 12:2 12:2 12:3 12:3 12:12 12:12 12:19 12:21 12:23 12

:23 12:25 12:25 13:1 13:5 13:5 13:13 13:13 13:13 15 15

15 15:22 15:27 15:32 15:37 15:37 15:39 15:39 15:40 1

6:1 17:24 17:34 17:34 18 18:2 18:17 18:18 18:19 19:22

19:29 19:29 20 20:4 20:4 20:4 21 21:8 21:8-

9 21:9 21:9 21:9 21:10 21:23-

24 21:29 21:38 22:20 23:2 23:30 24:5 25 26 26:25 27:2

28:26-28 28:30

Romans

1:3 1:20 1:25 2:16 8:18 8:25 10:2 11:7 11:36 13:1 15:1

9 15:19 15:19 15:19 16 16:3 16:5 16:7 16:14 17:5

1 Corinthians

1 1 1:1 1:24 1:27-

28 2:9 4:4 4:13 5:3 7:8 9:5 9:5 13 15:5-7 15:7 15:8-

10 15:22 57

2 Corinthians

1:1 1:19 2:15 3:3 3:6 3:18 6:16 8:18 8:18 10:5 11:6 11
:32 12:1 12:2-4

Galatians

1:1 1:11 1:16 1:19 1:19 2 2:1 2:2 2:9 2:9 2:11 4:26 4
:26 5:5 6:11

Ephesians

1:10 4:6 4:6 4:11 6:22

Philippians

1:18 1:23 2:6 2:6-8 2:25 2:25 4:3 4:3 4:3 4:3 4:8

Colossians

1:6 2:23 3:2-

4 4:3 4:8 4:10 4:10 4:10 4:13 4:14 4:14 4:35

1 Thessalonians

5:21-22 5:21-22 5:21-22

2 Thessalonians

1:1

1 Timothy

1:17 3:15 6:5 6:16 6:20 6:20 6:20 6:20 6:20

2 Timothy

2:8 2:15 4:6 4:10 4:10 4:10 4:10 4:11 4:11 4:16 4:16-
17 4:18 4:21 4:21 4:21

Titus

1:5 3:5 3:10-11

Philemon

1:2 1:2 1:12 1:24 1:24

Hebrews

1:3 2:10 3:13 5:6 5:10 6:20 8 10:34 12:6 12:22 12:22-
23 13:17 13:23

1 Peter

1:1 1:1 2:13 5:6 5:12 5:13 5:13 5:13

1 John

1:1 1:1 1:1 1:1-2 1:2-3 4:2 4:18 5:19-20 5:20-21

2 John

1:1 1:1 1:7

3 John

1:1 1:1

Jude

1:1 1:14

Revelation

1:1-2 1:4 1:5 1:8 1:9 1:11 2:6 2:7-

10 2:12 2:13 2:15 3:14 3:14 4 10:4 13:5 13:18 13:18 1

4:4 20:1-6 20:4 21:2 21:2 21:7 22:7-8 22:7-

8 22:11 22:18 22:18-19 1857 1870

القائمة التالية هي

8 قائمة القديس كيرولس الاورشليمي

من كتابه , *Catechetical Lectures*, iv. 33-37 وهو يعود تقريبا الي 350 م يوجد به

جزء تكلم عن قائمة بأسماء الاسفار القانونية عهد قديم وجديد

وسأقدم ترجمة عربي ثم تعليق على النص وبعض التوضيحات ثم النص اليوناني وأيضا ترجمته

الإنجليزية لفريق العلامة فليب شاف أستاذ الابائيات

وبعد هذا أيضا سأقدم تأكيد اخر لقانونية كل الاسفار في زمانه عن طريق اقتباساته

الترجمة العربي

"وايضا العهد الجديد هناك اربع اناجيل فقط ولكن الاخرين لهم عناوين كاذبه وضارة

ومناخينس كتب انجيل لتوماس وهو له رائحة العنوان الانجيلي الملوث للارواح البسيطة

واستلمنا ايضا اعمال الاثني عشر رسل و اضافه اليهم رسائل سبعة كاثوليكية ليعقوب وبطرس

ويوحنا ويهوذا : وبعدهم كختم عليهم كلهم , وايضا اخر اعمال الرسل اربعة عشر رساله لبولس

ونلاحظ

أولا تعبير سفر مثل الختم الذي هو علي الاربع اناجيل واعمال الرسل والرسائل السبعة فما هو هذا

الختم غير سفر الرؤيا المكمل لكل هؤلاء كختم يترك للمستقبل

ثانيا هو يؤكد ان رسائل بولس الرسول أربعة عشر رسالة لا يوجد عليهم خلاف

ثالثا يؤكد ان الرسائل السبعة بما فيهم يعقوب واثنين لبطرس وثلاثة ليوحنا ويهوذا كلهم قانونيين
لا خلاف عليهم

رابعا قال عن الاسفار الابكريفية انها تقرأ في الكنيسة ويقصد بهم السبع اسفار ومقبولة بالجميع
يقصد جميع الكنيسة

خامسا أيضا في نصه للعهد القديم تكلم عن تقسيمة 22 سفر بالتقسيم العبري القديم ولكن أيضا
أكد قانونية 46 سفر الذين ترجمهم الاثنى وسبعين شيخ وهم عدد الاسفار اليونانية في
السبعينية

Read the Divine Scriptures, the twenty-two books of the Old

Testament, these that have been translated by the Seventy-two

Interpreters

وقال عن 22 كتاب هم

كتب ناموس موسى تكوين خروج لاويين عدد تثنية وبعدهم يشوع بن نون وكتاب القضاة الذي
يحتوى على راعوث فهم سبعة ثم الكتب التاريخية ملوك اول وثاني في كتاب واحد بين اليهود
والثالث والرابع في كتاب واحد وأيضا مثل هذا اخبار اول وثاني في كتاب واحد وعزرا اول وثاني
(نحميا) في كتاب واحد واستير وهم 12 كتاب والذين كتبوا في اعداد خمسة أيوب وكتاب المزامير
والامثال والجامعة ونشيد الانشاد وهم 17 كتاب وبعد هذا الكتب النبوية الاثنى عشر نبي في

كتاب وكتاب اشعياء وارميا الذي يحتوى باروخ والمرثي والرسالة ثم حزقيال وكتاب دانيال 22

كتاب للعهد القديم

و يُعلق العلامة بروس ميتزجر قائلاً:

(ترجم كلامه الأستاذ فادي إسكندر)

" العمل الرئيسى الباقي لكيرلس الأورشليمي (315-386 م) هو محاضراته اللاهوتية التى هى تعليمات للمتصرين كإعداد صيامى قبل التعميد فى السبت المقدس. فى حوالى عام 350م تم تسليمهم غالبا فى كنيسة القبر المقدس التى بناها قنسطنطين وتم نشرهم فى مذكرات بخط اليد كتبها أحد أعضاء المجمع. ليس من الغريب ان تحتوى هذه المحاضرات الموجهة كما هى لتمثل ملخص شامل للعقائد والممارسات المسيحية على قائمة أسفار العهد القديم والجديد. بعد تعديد أسفار العهد القديم يوضح كيرلس أن العهد الجديد به أربعة أناجيل فقط ويحذر سامعيه من الأناجيل المزورة والضارة الأخرى. بعد الأربعة أناجيل تأتى أعمال الرسل الأثنى عشر والرسائل الجامعة السبعة التى ليعقوب, بطرس, يوحنا ويهوذا ويستخلص كيرلس "كختم فوقهم كلهم" رسائل بولس الأربعة عشر. لكن ضع البقية كلهم فى مرتبة ثانوية. وأى كتب لا تُقرأ فى الكنائس, لا تقرأها أيضا حتى بنفسك".

نص كلامه اليوناني والترجمة الإنجليزية

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΘΕΙΩΝ ΓΡΑΦΩΝ.

33. Ταυτα δε διδασκουσιν
ημας οι θεοπνευστοι γραφαι
της παλαιας τε και καινης
διαθηκης. Εις γαρ εστιν ο των
δυο διαθηκων Θεος, ο τον εν
τη καινη φανερευτα Χριστον εν
τη παλαια προκαταγγειλας· ο
δια νομου και προφητων εις
Χριστον παιδαγωγησας. Προ
γαρ του ελθειν την πιστιν, υπο
νομον εφρουρουμεθα· και ο
νομος παιδαγωγος ημων
γεγονεν εις Χριστον. Καν ποτε
των αιρετικων ακουσης τινος
βλασφημουντος νομον η
προφητας, αντιφθεγξαι την
σωτηριον φωνην, λεγων· Ουκ
ηλθεν Ιησους καταλυσαι τον

OF THE DIVINE SCRIPTURES.

33. Now these the divinely–
inspired Scriptures of both the
Old and the New Testament
teach us. For the God of the two
Testaments is One, Who in the
Old Testament foretold the Christ
Who appeared in the New; Who
by the Law and the Prophets led
us to Christ's school. For before
faith came, we were kept in ward
under the law, and, the law hath
been our tutor to bring us unto
Christ. ¹ And if ever thou hear
any of the heretics speaking evil
of the Law or the Prophets,

νομον, αλλα πληρωσαι. Και
φιλομαθως επιγνωθι, και παρα
της Εκκλησιας, ποιαι μεν εισιν
αι της παλαιας διαθηκης
βιβλοι, ποιαι δε της καινης.
Και μοι μηδεν των αποκρυφων
αναγινωσκε. Ο γαρ τα παρα
πασιν ομολογουμενα μη ειδως,
τι περι τα αμφιβαλλομενα
ταλαιπωρεις ματην;
Αναγινωσκε τας θειας γραφας,
τας εικοσι δυο βιβλους της
παλαιας διαθηκης ταυτας, τας
υπο των εβδομηκοντα δυο
Ερμηνευτων ερμηνευθειςας.

answer in the sound of the
Saviour's voice, saying, Jesus
came not to destroy the Law, but
to fulfil it. ² Learn also diligently,
and from the Church, what are
the books of the Old Testament,
and what those of the New. And,
pray, read none of the
apocryphal writings: ³ for why
dost thou, who knowest not
those which are acknowledged
among all, trouble thyself in vain
about those which are disputed?
Read the Divine Scriptures, the
twenty-two books of the Old
Testament, these that have been

translated by the Seventy-two
Interpreters. ⁴

34. Αλεξανδρου γαρ του
Μακεδονων βασιλεως
τελευτησαντος και της
βασιλειας εις τεσσαρας
διαιρεθεισης αρχας, εις τε την
Βαβυλωνιαν και την
Μακεδονιαν, Ασian τε και την
Αιγυπτον· εις των της
Αιγυπτου βασιλευοντων,
Πτολεμαιος ο Φιλαδελφος,
φιλολογωτατος γενομενος
βασιλευς και τας κατα
πανταχου βιβλους
συναθροιζων, παρα Δημητριου
του Φαληρεως, του της
βιβλιοθηκης προνοητου, περι
των νομικων και προφητικων

34. For after the death of
Alexander, the king of the
Macedonians, and the division of
his kingdom into four
principalities, into Babylonia, and
Macedonia, and Asia, and Egypt,
one of those who reigned over
Egypt, Ptolemy Philadelphus,
being a king very fond of
learning, while collecting the
books that were in every place,
heard from Demetrius Phalereus,
the curator of his library, of the
Divine Scriptures of the Law and

θειων γραφων επακουσας· και
πολυ καλλιον κρινας, ου παρα
ακοντων αναγκαστως τα
βιβλια κτησασθαι, αλλ'
εξιλεωσασθαι δωροις μαλλον
και φιλια τους εχοντας· και
γινωσκων, οτι το μεν
αναγκαστον δολουται
πολλακις, απροαιρετως
διδομενον· το δε εκ
προαιρεσεως παρεχομενον συν
αληθεια τη παση δωρεται·
Ελεαζαρω τω τοτε αρχιερει
πλειστα δωρα πεμψας εις τον
ενταυθα των Ιεροσολυμων
ναον, εξ κατα φυλην των
δωδεκα του Ισραηλ φυλων,
προς εαυτον εις ερμηνειαν
εποιησεν αποστεilai. Ειτα και
του, θειας η μη τας βιβλους
ειναι λαμβανων αποπειραν,

the Prophets, and judged it much
nobler, not to get the books from
the possessors by force against
their will, but rather to propitiate
them by gifts and friendship; and
knowing that what is extorted is
often adulterated, being given
unwillingly, while that which is
willingly supplied is freely given
with all sincerity, he sent to
Eleazar, who was then High
Priest, a great many gifts for the
Temple here at Jerusalem, and
caused him to send him six
interpreters from each of the
twelve tribes of Israel for the
translation. ⁵ Then, further, to
make experiment whether the

και προς το μη συνδυασαι
προς αλληλους τους
αποσταλεντας υποπτευσας· εν
τη λεγομενη Φαρω, τη προς
Αλεξανδρειαν κειμενη, των
παραγενομενων ερμηνευτων
εκαστω ιδιον οικον απονειμας,
εκαστω πασας τας γραφας
επετρεψεν ερμηνευσαι.

Τουτων δε εν εβδομηκοντα
[και] δυο ημεραις το πραγμα
πληρωσαντων, τας ομου
παντων ερμηνειας, ας κατα
διαφορους οικους αλληλοις μη
προσιεντες εποιησαντο,
συναγαγων επι το αυτο, ου
μονον εν νοημασιν, αλλα και
εν λεξεσιν ευρεν συμ φωνους.

Ου γαρ ευρεσιλογια και
κατασκευη σοφισματων

books were Divine or not, he
took precaution that those who
had been sent should not
combine among themselves, by
assigning to each of the
interpreters who had come his
separate chamber in the island
called Pharos, which lies over
against Alexandria, and
committed to each the whole
Scriptures to translate. And when
they had fulfilled the task in
seventy-two days, he brought
together all their translations,
which they had made in different
chambers without sending them
one to another, and found that
they agreed not only in the

ανθρωπινων ην το γινομενον·
αλλ' εκ Πνευματος αγιου η
των αγιω Πνευματι
λαληθεισων θειων γραφων
ερμηνεια συνετελειτο.

sense but even in words. For the
process was no word–craft, nor
contrivance of human devices:
but the translation of the Divine
Scriptures, spoken by the Holy
Ghost, was of the Holy Ghost
accomplished.

35. Τουτων τας εικοσι δυο
βιβλους αναγινωσκε· προς δε
τα αποκρυφα μηδεν εχε
κοινον. Ταυτας μονας μελετα
σπουδαιως, ας και εν
Εκκλησια μετα παρρησιας
αναγινωσκομεν. Πολυ σου
φρονιμωτεροι και
ευλαβεστεροι ησαν οι
αποστολοι και οι αρχαιοι
επισκοποι, οι της Εκκλησιας

35. Of these read the two and
twenty books, but have nothing
to do with the apocryphal
writings. Study earnestly these
only which we read openly in the
Church. Far wiser and more
pious than thyself were the
Apostles, and the bishops of old
time, the presidents of the

προσταται, οι ταυτας
παραδοντες. Συ ουν, τεκνον
της Εκκλησιας ων, μη
παραχαρattes τους θεσμους.
Και της μεν παλαιας διαθηκης,
καθως ειρηται, τας εικοσι δυο
μελετα βιβλους· ας, ει
φιλομαθης τυγχανεις, εμου
λεγοντος, ονομαστι μεμνησθαι
σπουδασον. Του νομου μεν
γαρ εισιν αι Μωσεως πρωται
πεντε βιβλοι, Γενεσις, Εξοδος,
Λευιτικον, Αριθμοι,
Δευτερονομιον· εξης δε, η
Ιησου υιου Ναυη· και το των
Κριτων βιβλιον μετα της Ρουθ,
εβδομον αριθμουμενον. Των
δε λοιπων ιστορικων βιβλιων,

Church who handed down these
books. Being therefore a child of
the Church, trench ⁶ thou not
upon its statutes. And of the Old
Testament, as we have said,
study the two and twenty books,
which, if thou art desirous of
learning, strive to remember by
name, as I recite them. For of
the Law the books of Moses are
the first five, Genesis, Exodus,
Leviticus, Numbers,
Deuteronomy. And next, Joshua
the son of Nave, ⁷ and the book
of Judges, including Ruth,
counted as seventh. And of the
other historical books, the first
and second books of the Kings ⁸

η πρωτη και η δευτερα των
Βασιλειων μια παρ' Εβραιους
εστι βιβλος· μια δε και η τριτη
και η τεταρτη. Ομοιως δε παρ'
αυτοις και των
Παραλειπομενων η πρωτη και
η δευτερα μια τυγχανει βιβλος·
και του Εσδρα η πρωτη και η
δευτερα μια λελογισται·
δωδεκατη δε βιβλος η Εσθηρ.
Και τα μεν ιστορικα ταυτα. Τα
δε στιχηρα τυγχανει πεντε·
Ιωβ, και βιβλος Ψαλμων, και
Παροιμιαι, και Εκκλησιαστης,
και Αισμα ασματων
επτακαιδεκατον βιβλιον. Επι
δε τουτοις τα προφητικα
πεντε· των δωδεκα προφητων
μια βιβλος, και Ησαιου μια,
και Ιερεμιου μετα Βαρουχ, και
Θρηνων, και Επιστολης· ειτα

are among the Hebrews one
book; also the third and fourth ^{8b}
one book. And in like manner,
the first and second of
Chronicles are with them one
book; and the first and second of
Esdras ^{8c} are counted one.
Esther is the twelfth book; and
these are the Historical writings.
But those which are written in
verses are five, Job, and the
book of Psalms, and Proverbs,
and Ecclesiastes, and the Song
of Songs, which is the
seventeenth book. And after
these come the five Prophetic
books: of the Twelve Prophets
one book, of Isaiah one, of

Ιεζεκιηλ, και η του Δανιηλ,
εικοστηδευτερα βιβλος της
παλαιας διαθηκης.

Jeremiah one, including Baruch
and Lamentations and the
Epistle; ⁹ then Ezekiel, and the
Book of Daniel, the twenty-
second of the Old Testament.

36. Της δε καινης διαθηκης, τα
τεσσαρα μονα ευαγγελια· τα
δε λοιπα ψευδεπιγραφα και
βλαβερα τυγχανει. Εγρα ψαν
και Μανιχαιοι κατα Θωμαν
ευαγγελιον, οπερ ευωδια της
ευαγγελικης επωνυμιας
επικεχρωσμενον, διαφθειρει
τας ψυχας των απλουστερων.
Δεχου δε και τας Πραξεις των
δωδεκα αποστολων. Προς
τουτοις δε και τας επτα,
Ιακωβου, και Πετρου, και

36. Then of the New Testament
there are the four Gospels only,
for the rest have false titles ¹⁰
and are mischievous. The
Manichaeans also wrote a
Gospel according to Thomas,
which being tinctured with the
fragrance of the evangelic title
corrupts the souls of the simple
sort. Receive also the Acts of the
Twelve Apostles; and in addition

Ιωαννου, και Ιουδα καθολικας
επιστολας· επισφραγισμα δε
των παντων, και μαθητων το
τελευταιον, τας Παυλου
δεκατεσσαρας επιστολας. Τα
δε λοιπα παντα, εν δευτερω
κεισθω. Και οσα [μεν] εν
εκκλησιαις μη αναγινωσκεται,
ταυτα μηδε κατα σαυτον
αναγινωσκε, καθως ηκουσας.
Και τα μεν περι τουτων,
ταυτα.

37. Φευγε δε πασαν
διαβολικην ενεργειαν, και μη
πειθου τω δρακοντι τω
αποστατη, ος εξ αγαθης
υποστασεως αυτοπροαιρετον

to these the seven Catholic
Epistles of James, Peter, John,
and Jude; and as a seal upon
them all, and the last work of the
disciples, the fourteen Epistles of
Paul . ¹¹ But let all the rest be
put aside in a secondary rank.
And whatever books are not read
in Churches, these read not even
by thyself, as thou hast heard
me say. Thus much of these
subjects.

37. But shun thou every
diabolical operation, and believe
not the apostate Serpent, whose
transformation from a good

εσχε την μεταβολην' ος
αναπεισαι μεν δυναται τους
θελοντας, αναγκασαι δε
ουδενα. Και μητε
αστρολογιαις, μητε
ορνεοσκοπιαις, μητε κληδοσι
προσεχε, μηδε ταις μυθωδεσι
των Ελληνων μαντειαις.
Φαρμακιαν, και επαοιδιαν, και
τα νεκυομαντειων
παρανομωτατα πραγματα,
μηδε μεχρις ακοης παραδεχου.
Αποστηθι παντος ακολασιας
ειδους, μητε γαστριμαργων,
μητε φιληδονων, υπερανω τε
φιλαργυριας απασης και του
τοκιζειν γενομενος. Μητε δε
θεωριων εθνικοις αθροισμασι
παραβαλλε' μητε επιδεσμασιν
εν νοσοις χρηση ποτε.

nature was of his own free
choice: who can over-persuade
the willing, but can compel no
one. Also give heed neither to
observations of the stars nor
auguries, nor omens, nor to the
fabulous divinations of the
Greeks. ¹² Witchcraft, and
enchantment, and the wicked
practices of necromancy, admit
not even to a hearing. From
every kind of intemperance stand
aloof, giving thyself neither to
gluttony nor licentiousness, rising
superior to all covetousness and
usury. Neither venture thyself at
heathen assemblies for public
spectacles, nor ever use amulets

Αποστρεφου δε πασαν και του
καπηλοδυτειν χυδαιοτητα. Και
μητε εις Σαμαρειτισμον η
Ιουδαισμον εκπεσης·
ελυτρωσατο γαρ σε λοιπον
Ιησους ο Χριστος. Πασης
σαββατων παρατηρησεως
αποστηθι· και του, κοινον η
ακαθαρτον λεγειν τι ειναι των
αδιαφορων βρωματων.

Εξαιρετως δε μισει παντα τα
συνεδρια των παρανομων
αιρετικων. Και παντοιως την
σεαυτου ψυχην ασφαλιζου,
νηστειαις, προσευχαις,
ελεημοσυναις, και θειων
λογιων αναγνωσμασιν, ινα
μετα σωφροσυνης και
δογματων ευσεβων, τον
επιλοιπον εν σαρκι βιωσας

in sicknesses; shun also all the
vulgarity of tavern-haunting. Fall
not away either into the sect of
the Samaritans, or into Judaism:
for Jesus Christ henceforth hath
ransomed thee. Stand aloof from
all observance of Sabbaths, ¹³
and from calling any indifferent
meats common or unclean. But
especially abhor all the
assemblies of wicked heretics;
and in every way make thine
own soul safe, by fastings,
prayers, almsgivings, and
reading the oracles of God; that
having lived the rest of thy life in
the flesh in soberness and godly
doctrine, thou mayest enjoy the

χρονον, της μιας του λουτρου
σωτηριας απολαυσης·
στρατολογηθεις δε ουτως εν
ουρανιαις στρατιαις τω Πατρι
και Θεω, και των ουρανιων
καταξιωθης στεφανων· εν
Χριστω Ιησου τω Κυριω ημων,
ω η δοξα εις τους αιωνας των
αιωνων. Αμην.

one salvation which flows from
Baptism; and thus enrolled in the
armies of heaven by God and
the Father, mayest also be
deemed worthy of the heavenly
crowns, in Christ Jesus our Lord,
to Whom be the glory for ever
and ever. Amen.

القديس كيرلس امن بقانونية السفر واقتبس منه كثيرا

وعلي سبيل المثال فقط

في كلامه عن المعمودية المقدسه

no longer flesh, nor yet without a body, according to the laws which He
alone knows of a more godlike body, that He may be seen by those who
pierced Him,⁴²⁰¹⁴²⁰¹

Rev. i. 7.

وهذا من رؤيا 1 : 7

وايضا

في كلامه عن الثالوث

and “Which is and was and is to come, the Almighty”³⁵³⁴³⁵³⁴ Rev. i. 8. —

all which are clearly spoken of the Son, with all the other passages of the same force, none of which is an afterthought,

الكائن والذي كان والذي ياتي والقادر علي كل شيء

وهذا من رؤيا 1 : 8

وايضا شهادته قويه

المحاضره 42

And to the presiding Angels, for I believe, as John teaches me in his

Revelation, that each Church has its guardian,⁴³⁵⁵⁴³⁵⁵ Rev. ii. 1. Prepare

ye the way of My people, and cast away the stones from the way

ويؤكد ان هذا من تعاليم رؤيا يوحنا

اقتباساته من اسفار العهد الجديد التي تؤكد قانونيتهم كلهم 27 سفر في زمانه

Matthew

1:1 1:20 1:23 1:24 1:25 2 2:2 2:4 2:6 2:9 2:9 2:11 2:
13 2:13 2:13 2:16 3:3 3:3 3:4 3:5 3:5 3:6 3:6 3:7 3:7
3:10 3:11 3:11 3:11 3:12 3:13 3:13 3:13 3:13-
17 3:14 3:16 3:17 3:17 3:17 3:17 3:17 4:1-
11 4:2 4:2 4:6 4:9 4:11 4:17 4:23 5:4 5:6 5:6 5:14 5:
14 5:15 5:16 5:16 5:16 5:17 5:17 5:18 5:23 5:28 5:28
5:30 5:40 5:45 5:48 6:8 6:19 6:19 6:22 6:24 6:26 6:26
7:2 7:2 7:6 7:6 7:6 7:6 7:6 7:6 7:13 7:13-
14 7:14 7:15 7:26 8:8 8:17 8:17 8:17 8:24 8:24 8:25-
26 8:25-
26 8:32 9:2 9:6 9:6 9:13 9:14 9:15 9:20 9:20 9:25 9:33
10:7-
8 10:8 10:9 10:9 10:10 10:16 10:20 10:23 10:23 10:28 1

0:29 10:34 10:35 10:37 11:3 11:3 11:11 11:11 11:11 11:1
2 11:13 11:15 11:20 11:25 11:27 11:27 11:27 11:27 11:2
7 11:27 11:27 11:28 11:28 11:28 11:29 12:28 12:29 12:3
1 12:31 12:32 12:32 12:34 12:35 12:36 12:40 12:42 13:5
13:7 13:13 13:13 13:15 13:15 13:16 13:21 13:25 13:31
13:32 13:43 13:43 13:43 13:46 13:47 14:10 14:19 14:25
14:29 14:29 14:30 15:4 15:17 15:21 15:27 16:1 16:16-
17 16:17 16:18 16:19 16:19 16:19 16:22-
23 17:2 17:2 17:20 17:24 18:6 18:10 18:10 18:12 18:12
18:19 18:20 18:21 18:22 18:22 18:23 18:28 19:1 19:10 1
9:16-
18 19:21 19:24 19:26 19:26 19:29 20:1 20:12 20:12 20:1
4 20:18 20:20 20:30 21:9 21:9 21:10 21:19 21:31 21:31
22:10 22:12 22:12 22:13 22:32 22:32 22:43 23:2 23:7 23:
12 23:13 23:15 23:25-
26 23:27 23:37 23:38 23:39 24 24:2 24:2 24:3 24:3-
4 24:4 24:5 24:6 24:10 24:12 24:12 24:14 24:15 24:15 2
4:16 24:21 24:22 24:23 24:23 24:24 24:27 24:29 24:30 2

4:30 24:30 24:30 24:31 24:35 24:42 24:42 24:44 24:50 2
5:2 25:8 25:12 25:15 25:21 25:26 25:27 25:27 25:29 25:3
1 25:32 25:33 25:34 25:35 25:35-
36 25:41 25:41 25:46 26:2 26:2 26:15 26:25 26:26 26:28
26:39 26:41 26:49 26:49 26:63 26:64 26:67 27:3 27:3 2
7:5 27:5 27:7 27:13 27:24 27:24-
25 27:26 27:28 27:34 27:35 27:45 27:45 27:48 27:50 27:
51 27:51 27:52 27:52 27:52 27:52-
53 27:54 27:60 27:63 27:63 27:65 28:5 28:5 28:7 28:7 2
8:9 28:9 28:13 28:19 28:19 28:20 38:14

Mark

1:1 1:4 1:4 1:5 1:24 2:4 2:15-
16 2:19 3:17 3:23 3:29 4:3 4:14 4:34 4:38 5:3 5:13 6:5
7:5 7:32 9:24 9:24 9:44 10:17 10:21 10:38 11:1 11:23
13:32 13:32 14:31 14:32 14:38 14:51 15:21 15:23 15:46
16:16 16:17 16:19

Luke

1 1:1 1:17 1:23 1:26-27 1:32 1:33 1:33 1:34-
35 1:35 1:35 1:35 1:35 1:41 1:41 1:41 1:43 1:44 1:45
1:53 1:67 1:69 1:76 1:76 1:78 2:1-5 2:4-
5 2:7 2:9 2:10-11 2:11 2:14 2:14 2:14-15 2:24 2:26-
35 2:29-
30 2:33 2:41 2:41 2:49 2:52 2:52 3:3 3:4 3:9 3:11 3:22
3:22 3:23 3:23 3:29 3:34 4:1 4:1 4:2 4:6 4:6 4:18 4:
23 4:29-
30 4:34 4:41 5:8 5:8 5:29 6:6 6:12 6:16 6:44 7:26 7:38
8:6 8:6 8:14 8:18 8:28-33 8:31 8:44 9:1 9:3 9:5 9:30-
31 9:32 9:34 9:54 9:60 10:17 10:18 10:18 10:18 10:18 1
0:19 10:19 10:22 10:30 11:13 11:24 11:24 11:36 12:11-
12 12:18 12:28 12:42 12:44 12:46 12:47 12:49 12:49 12:
49 12:49 13:7 13:8 13:8 13:10 13:11 13:15 14:5 14:16 1
4:16 14:28 15:2 15:4 15:4 15:4-5 15:5-6 15:7 15:8 15:8-
9 15:9 15:10 15:20 16:9 16:9 16:13 16:19 16:24 17:5 17
:12 17:34 17:35 18:1 18:13 18:14 18:19 19:1 19:3 19:9
19:13 19:23 19:23 19:35 21:11 21:11 21:20-

24 21:28 22:44 22:48 22:50 23:6-

7 23:7 23:9 23:12 23:14 23:40 23:41 23:42 23:43 23:43

23:43 23:43 23:46 23:50 23:52 24:1 24:5 24:32 24:36-

53 24:37 24:39 24:39 24:41 24:49 24:50 24:51

John

1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1-

3 1:2 1:2 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:4 1:5 1:5 1:8 1:9

1:9 1:9 1:9 1:10-11 1:11 1:11 1:12 1:12 1:12-

13 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:18 1:18 1:18 1:18 1:18

1:18 1:23 1:23 1:27 1:29 1:29 1:29 1:32 1:33 1:33 2:1-

11 2:1-

11 2:15 2:15 2:16 2:25 3:3 3:3 3:3 3:4 3:5 3:8 3:8 3:

8 3:8 3:13 3:13 3:14 3:16 3:18 3:18 3:18 3:24 3:24 3:2

9 3:33 3:34 3:34-

35 3:36 3:36 3:36 3:39 4:7 4:14 4:23 4:24 4:24 4:24 4:

24 4:29 4:34 4:36 5:1 5:8 5:14 5:14 5:17 5:17 5:17 5:1

9 5:19 5:19 5:19 5:21 5:22 5:22 5:22 5:23 5:23 5:24 5:

24 5:24 5:26 5:27 5:29 5:29 5:30 5:34 5:35 5:35 5:35

5:35 5:35 5:37 5:43 6:10 6:27 6:27 6:32-

33 6:33 6:33 6:38 6:40 6:45 6:46 6:46 6:50 6:51 6:53

6:57 6:63 6:63 7:7 7:12 7:17 7:19 7:37 7:38-

39 8:12 8:25 8:29 8:38 8:39 8:40 8:41 8:44 8:48 8:48

8:49 8:54 8:56 8:58 8:59 9:5 9:28 10:1 10:7 10:9 10:9

10:11 10:11 10:11 10:11 10:14 10:15 10:15 10:15 10:18

10:18 10:18 10:18 10:30 10:36 11:14-

44 11:34 11:43 11:43 11:43 11:47 12:13 12:23 12:24 12:

25 12:25 12:35 12:48 12:49 13:4 13:4-

5 13:9 13:31 14:6 14:6 14:6 14:9 14:9 14:9 14:11 14:16

14:16 14:16 14:16 14:16-17 14:16-

17 14:23 14:24 14:25 14:25 14:26 14:26 14:26 14:28 14:

30 14:31 15:1 15:1 15:3 15:4 15:5 15:5 15:10 15:26 15:

26 15:26 15:26 16:7 16:7 16:7 16:8 16:8 16:12 16:12 16

:12-15 16:13 16:13-14 16:14-

15 16:15 16:28 16:33 16:33 17:2 17:2 17:3 17:5 17:5 17

:5 17:10 17:24 17:25 17:25 18:8 18:18 19:1 19:15 19:17

19:19 19:22 19:24 19:26-

27 19:29 19:29 19:30 19:34 19:39 19:39 19:41 19:41 20:

1 20:3 20:3-

4 20:11 20:13 20:17 20:17 20:17 20:17 20:22 20:25 20:2

8 20:28 21:15 21:17 21:25

Acts

1 1:5 1:7 1:18 2:2 2:2 2:3 2:4 2:4 2:4 2:6 2:8 2:9 2:

13 2:15 2:15 2:25 2:34 2:36 2:36 2:37 2:41 2:42 2:58

3:1 3:15 3:21 4:8 4:8 4:13 4:13 4:32 5:3 5:3 5:4 5:8

5:9 5:12 5:13-

16 5:15 5:15 5:15 5:16 5:32 5:42 6:2 6:3 6:8 6:10 6:15

7:14 7:37 7:44 7:48 7:51 7:55 7:58 7:59 7:59 8 8:5

8:7 8:13 8:17 8:17 8:18 8:18-

21 8:19 8:20 8:27 8:29 8:32 8:36 9:3 9:3 9:3-

8 9:17 9:21 9:25 9:41 10:9 10:11-

16 10:19 10:36 10:38 10:44 10:48 11:24 11:26 11:28 13:

2 13:2 13:2-4 13:41 14:15 15:20 15:28-

29 15:29 16:3 16:18 17:21 17:28 17:28 17:32 18:8 18:25

19:1-6 19:12 19:12 19:12 19:14 19:19 20:9-

12 20:23 20:23 20:35 21:21 21:24 21:26 26:24 26:28 28:
25

Romans

1:3 1:3 1:3-4 1:4 1:6 1:19 1:20 1:22-

31 1:23 1:25 1:27 1:28 1:28 2:15-

16 2:18 2:20 2:24 2:24 2:25 2:29 3:12 3:30 4 4:11 4:1

7 4:17 4:17-18 4:18 4:19 5:3 5:12 5:14 5:17 5:17-

18 5:20 5:20 5:20 6:3 6:3-4 6:3-4 6:3-

14 6:4 6:4 6:4 6:4 6:5 6:5 6:6 6:11 6:12 6:13 6:13 6:

13 6:14 6:17 6:19 6:22 7:16 7:23 7:23 8:9 8:9 8:11 8:1

1 8:11 8:14 8:14 8:15 8:15-

16 8:17 8:18 8:26 8:26 8:26 8:28 8:29 8:34 8:35 9:3 9:

5 9:11 9:16 9:17 9:27 9:28 9:28 9:33 10:2 10:2 10:2 1

0:6-

7 10:15 10:18 11:4 11:16 11:16 11:20 11:23 11:24 11:33

11:33 11:33 11:33 11:35 11:36 11:36 11:36 12:1 12:1 1

2:1 12:4 13:1-

3 13:13 13:13 14:2 14:3 14:6 14:9 15:1 15:12 15:16 15:
19 15:19 15:21 16:17 19

1 Corinthians

1:9 1:9 1:17 1:18 1:23 1:23 1:23 1:24 1:24 1:27 1:29 2
:4 2:4 2:6 2:6 2:7 2:7 2:8 2:9 2:9 2:9 2:10 2:10 2:10
2:10 2:10 2:10 2:10-11 2:10-

11 2:11 2:11 2:13 2:13 2:16 2:16 2:17 3:1-

2 3:2 3:2 3:6 3:6 3:9 3:12 3:12 3:12 3:12 3:12-

13 3:12-

19 3:13 3:15 3:15 3:18 4:1 4:1 4:3 4:5 4:9 4:9 4:9 4:

12 4:12 4:15 4:15 4:15 4:15 4:15 4:15 4:21 4:21 5:5 5:

8 5:17 6:1 6:7 6:9-10 6:19 6:19 6:19 7:3 7:5 7:8 7:8-

9 7:9 7:25 7:31 7:40 8:2 8:5-6 8:5-6 8:5-

6 8:6 8:6 9:3 9:18 9:22 9:22 9:22 9:22 9:27 10:2 10:4

10:10 10:11 10:14-21 10:19-

21 10:20 10:21 10:33 11:2 11:3 11:3 11:3 11:7 11:23 11

:23 12:1 12:3 12:4 12:7-11 12:8 12:8 12:8-9 12:9-

10 12:11 12:11 12:11 12:12 12:20 12:23 12:28 12:29 13

13:7 13:7 13:9 13:12 13:12 13:12 13:12 13:12 14:2 14:8
14:15 14:19 14:22 14:22 14:23 14:24 14:28 14:28 14:29
14:32 14:34 15:1-4 15:3-4 15:4 15:5-
6 15:7 15:8 15:9 15:9 15:10 15:14-
15 15:16 15:17 15:19 15:20 15:20 15:22 15:25 15:25 15:
27-
28 15:28 15:28 15:28 15:35 15:35 15:36 15:36 15:41 15:
45 15:47 15:47 15:49 15:49 15:49 15:49 15:52 15:53 15:
55 15:55 15:55 16:20

2 Corinthians

1:3 1:3 1:22 1:22 2:6 2:7 2:8 2:11 2:15 2:16-
17 3:1 3:3 3:6-7 3:7 3:10 3:14-
15 3:18 3:18 3:18 4:3 4:4 4:4 4:4 4:5 4:6 4:7 4:10 4:
18 5:1 5:4 5:6 5:16 5:17 5:17 5:20 5:21 5:21 6 6:1 6:
2 6:2 6:7 6:7 6:7-
8 6:10 6:14 6:14 6:16 6:16 6:16 8:3 8:6 8:9 8:9 8:9 9
:7 10:5 10:14-
16 11:6 11:6 11:14 11:14 11:16 11:17 11:23 11:23 11:28

11:28-

29 12:2 12:2 12:2 12:2 12:2 12:2 12:4 12:4 12:4 12:7

12:7 12:9-10 12:13 12:17 13:3 13:3 13:4 13:5-7 13:14

Galatians

1:8-9 1:10 1:10 2:2 2:2 2:7 2:8-

9 2:9 2:9 2:18 3:1 3:10 3:13 3:13 3:13 3:13 3:24 3:24

3:27 3:27 3:28 4:2 4:4 4:4-

6 4:6 4:10 4:25 4:26 4:26 5:10 5:12 5:12 5:16 5:22 5:2

2-23 6:6 6:14 6:14 7:7-17

Ephesians

1:3 1:5 1:7 1:11 1:13 1:13 1:17 1:17 1:17-

18 1:18 1:19-

20 1:23 1:23 2 2:4 2:8 2:10 2:10 2:14 2:22 3:2 3:5 3:

6 3:9 3:11 3:13 3:14-15 3:14-15 3:14-

16 3:17 3:17 4:5 4:8 4:11 4:11 4:13 4:14 4:15 4:15 4:1

6 4:22 4:22 4:22 4:24 4:24 4:26 4:27 4:30 5:6 5:7 5:11

5:14 5:14 5:22 5:22 5:25 5:25 5:26 5:26 5:27 5:32 6:1

-

4 6:5 6:9 6:11 6:11 6:12 6:12 6:14 6:15 6:16 6:16 6:17
6:17 6:18-19 7:6

Philippians

1:11 1:19 1:23 1:23 1:23 1:23 2:4 2:6 2:7 2:7 2:7 2:7
2:7 2:8 2:9 2:9 2:10 2:11 2:11 2:15 2:15-
16 2:16 2:17 3:1 3:3 3:4 3:8 3:13 3:14 3:21 3:21 3:21
4:1 4:4 4:7 4:13

Colossians

1:5 1:11 1:15 1:16 1:16 1:16 1:16 1:16 1:16-
17 1:17 1:18 1:18 1:20 1:20 1:25 2:5 2:8 2:8 2:10 2:11
2:11-
12 2:12 2:12 2:14 2:15 2:15 3:1 3:3 3:5 3:5 3:5 3:5 3
:9 3:9 3:10 3:10 3:11 3:20 4:18 712

1 Thessalonians

2:16 2:19 4:13 4:16 4:16 4:16 4:16-
17 4:17 4:17 5:18 5:19 5:21-22 5:21-22 5:23 5:23

2 Thessalonians

2:3-10 2:4 2:7 2:8 2:9 2:11-12 2:15 3:5

1 Timothy

1:13 1:13 1:14 1:17 1:17 2:2 2:2 2:5 2:6 2:7 2:8 2:12
2:16 3 3:2 3:2 3:15 3:16 4:1 4:3 5:21 5:21 5:23 6:8 6
:10 6:13-14 6:15-
16 6:16 6:16 6:16 6:19 6:20 6:20 6:20 7:15

2 Timothy

1:10 1:11 1:11 1:14 1:14 1:14 2:3 2:4 2:5 2:8 2:8 2:8
2:13 2:16 3:8 4:2 4:3 4:3 4:7

Titus

1:7 2:11 2:14 2:14 3:4 3:4

Hebrews

1:1 1:2 1:3 1:3 1:3 1:6 1:8 1:9 1:10-12 1:10-
12 1:13 1:14 2:4 2:12 2:13 2:13 2:14 2:14 2:14 2:14-
15 2:18 3:1 3:7 3:13 3:14 3:15 4:12 4:14 4:15 4:15 4:1
6 5:2 5:4-6 5:7 5:7 5:8 5:8 5:9 5:12 5:12 5:12-
14 5:14 5:14 5:14 6:11-14 6:13-

20 6:18 7:3 7:10 7:13 7:21 7:23 7:24 7:25 7:27 8:2 8:8

–

13 9:3 9:7 9:7 9:10 9:11 9:11 9:14 9:19 9:19 9:24 9:24

9:24 9:26 10:1 10:1 10:4 10:12 10:15 10:19 10:20 10:2

2 10:29 10:31 10:38 11:1–2 11:5 11:6 11:8 11:8–

10 11:9 11:11–

12 11:19 11:26 11:27 11:27 11:34 11:37 11:38 11:38 12:

2 12:2 12:2 12:2 12:9 12:15 12:15 12:16 12:18 12:20 12

:21 12:22 12:22–

23 12:23 12:23 12:26 12:26 12:26 12:27 12:27 13 13:4

13:4 13:8 13:8 13:15 13:20 13:20

James

1:2 1:5 1:12–

13 1:17 1:21 2:17 2:19 2:21 2:23 2:25 3:9 3:16 4:6 4:8

5:16–17 5:17

1 Peter

1:7 1:11 1:17 1:19 2:1 2:1 2:4–

6 2:5 2:6 2:8 2:9 2:9 2:9 2:22 2:22–

23 2:24 3:4 3:15 3:19 3:21 3:22 4:19 5:2 5:4 5:4 5:6
5:6 5:7 5:8 5:8 5:8 5:8 5:9 5:9

2 Peter

1:4 1:4 1:4 1:17 1:19 3:10

1 John

1:5 1:5 1:7 1:8 1:9 2:1 2:15 2:19 2:20 2:20-
28 2:22 2:22 2:23 2:23 3:8 3:10 4:18 5:1 5:7 5:7 5:8
5:8 5:20 10:9 14:6

2 John

1:7 1:10 1:11

Jude

1:14

Revelation

1:1 1:7 1:8 2:1 2:5 2:7 5:5 5:6 5:12 7:17 12:7 12:17
17:11 18:1 21:23 22:5 22:14

وأيضاً الاسفار القانونية السبعة

Judith

5:6

Wisdom of Solomon

1:2 1:6 1:7 2:12 2:24 2:24 3:7 3:15 4:8 5:9 5:10 6:16

7:25 7:26 9:15 13:5 13:5

Baruch

2:25 3:17 3:35 3:35-37 3:37 3:37

Susanna

1:5 1:45

Bel and the Dragon

1:33 1:33

1 Maccabees

2:58

2 Maccabees

2:4 7:1 9:4 9:27

1 Esdras

1:54

2 Esdras

10:22

Sirach

1:2 3:9 3:10 3:11 3:21-

22 3:22 4:30 4:31 25:1 25:9 25:9 32:3 38:16 45:12 49:1

4

إذا واضح ان قانونية اسفار الكتاب المقدس بعهدية القديم والجديد لم يكن عليه أي خلاف في

الكنيسة في القرون الاولى

وملاحظة القديس كيرولس لم يقتبس من الاسفار المرفوضة بل هو أكد قانونيتهم ولم يتكلم عن

أي اختلاف بين الكنائس في الاسفار القانونية للعهد القديم والجديد. فهذا امر يقطع بقانونية

اسفار العهد القديم والجديد ويهدم كل شبهات المشككين

القائمة التالية هي قائمة للعهد القديم وهي

9 قائمة هيلاري أسقف بواتيه Hilary of Poitiers

هذه القائمة تعود تقريبا لسنة 360 م

هذا القديس عاش ما بين 300 الى 368 م وكان أسقف لبواتيه في الغول وهو رغم انه في

منطقة لاتيني ولكنه كان أيضا يقرأ اليونانية

هذه القائمة تعود الى كتاب شرحه للمزامير الذي كتبه تقريبا سنة 360 م

واضح ان قائمته هو يتبع فيها كلام اوريجانوس وقائمة اوريجانوس ويتبعه أيضا في نقطة انه

يتكلم عن اسفار العهد القديم العبرية عند اليهود فقط ولكن أضاف إليهم الاسفار القانونية الثانية

بعد هذا

سأضع الترجمة العربي وبعدها النص اللاتيني وترجمته الإنجليزية

الترجمة العربي

السبب في عدد 22 كتاب للعهد القديم انه هو يتماشى مع الحروف العبرية. هم عدوهم حسب

التقليد القديم: كتب موسى خمسة، يشوع بن نون السادس، القضاة ومعه راعوث السابع، ملوك

اول وثاني الثامن، ملوك ثالث ورابع التاسع، كتابي الاخبار تجعلهم عشرة، واعمال أيام عزرا هو

الحادي عشر، كتاب المزامير هو الثاني عشر، الذي لسليمان والامثال والجامعة ونشيد الانشاد

الثالث عشر والرابع عشر والخامس عشر، الأنبياء الاثني عشر هو السادس عشر، وبعد هذا

إشعيا ورميا وبه المراثي والرسالة وأيضا دانيال وحزقيال وايوب واستير يكملون اثنين وعشرين

كتاب. ويضاف إليهم بالبعض طوبيا ويهوديت يجعلهم أربعة وعشرين حسب الحروف اليوناني

وهي اللغة التي استخدمت بين اليهود واليونانيين المجتمعين في روما.

نلاحظ

أولا ملوك اول وثاني يقصد بهم صموئيل الأول والثاني

ثانيا عندما يقول ملوك ثالث ورابع يقص بهم ملوك اول وثاني

ثالثا عندما يقول كتب أيام عزرا هو يقصد كتاب عزرا ونحميا الذين كانوا يعتبروا كتاب واحد

رابعا عندما يقول ارميا والمرثي والرسالة ككتاب واحد وهو يقصد بها الرسالة أي سفر باروخ الذي

به رسالة ارميا وكان مشهور بهذا الاسم

خامسا لسليمان غالبا هو الحكمة والذي كان يضاف أحيانا لأمثال او الجامعة

سادسا دانيال وبه التتمة واستير وبه التتمة

سابعا هو تكلم عن طوبيا ويهوديت ولكن الاسفار الذين لم يتكلم عنهم هما مكابيين اول وثاني

رغم ان اوريجانس الذي هو ينقل عنه تكلم عنهما مكابيين ويلقب ساريث سابانايل ولكن غالبا

لتعبير خارج الذي كتبه اوريجانس فهيلاري لم يذكرهما وأيضا سيراخ. رغم انه اقتبس منهم

نص كلامه اليوناني

Et ea causa est ut in viginti duos libros lex Testamenti Veteris deputetur, ut
cum litterarum numero convenirent. Qui ita secundum traditiones veterum

deputantur, ut Moysi sint libri quinque, Jesu Naue sextus, Judicum et Ruth septimus, primus et secundus Regnorum in octavum, tertius et quartus in nonum, Paralipomenon duo in decimum sint, sermones dierum Esdrae in undecimum, liber Psalmorum in duodecimum, Salomonis Proverbia, Ecclesiastes, Canticum Canticorum in tertium decimum, et quartum decimum et quintum decimum, duodecim autem Prophetae in sextum decimum, Esaias deinde et Jeremias cum Lamentatione et Epistola; sed et Daniel et Ezechiel et Job et Hester, viginti et duum librorum numerum consumment. Quibusdam autem visum est additis Tobia et Judith viginti quatuor libros secundum numerum Graecarum litterarum connumerare, Romana quoque lingua media inter Hebraeos Graecosque collecta.

وترجمته الإنجليزية

The reason for reckoning twenty-two books of the Old Testament is that this corresponds with the number of the [Hebrew] letters. They are counted thus according to old tradition: the books of Moses are five, Joshua son of Nun the sixth, Judges and Ruth the seventh, first and second Kings ¹ the eighth, third and fourth [Kings] ² the ninth, the two of Chronicles make ten,

the words of the days of Ezra the eleventh, ³ the book of Psalms twelfth, of Solomon the Proverbs, Ecclesiastes, and Song of Songs are thirteenth, fourteenth, and fifteenth, the Twelve Prophets sixteenth, then Isaiah and Jeremiah (with Lamentations and the Epistle) ⁴ and Daniel and Ezekiel and Job and Esther complete the number of the books at twenty-two. To this some add Tobit and Judith to make twenty-four books, according to the number of the Greek letters, which is the language used among Hebrews and Greeks gathered in Rome.

اما عن العهد الجديد فهو لم يترك قائمة ولكن من الاقتباسات نستطيع ان نعرف الاسفار القانونية
انهم كلهم كانوا في وقته قانونيين ومعترف بهم

Matthew

1:21 1:21 1:23 1:23 1:25 2:20 3:11 3:15 3:17 3:17 3:17
3:17 3:17 3:17 3:17 3:17 4:2 4:4 5:3 5:5 5:8 5:17 5:1
7 5:17 6:25 6:26 6:33 7:6 7:18 7:23 8:3 8:3 8:30 9:2
9:4 10:6 10:15 10:16 10:22 10:28 10:29-30 10:32-
33 10:38-
39 10:40 11:11 11:25 11:27 11:27 11:27 11:27 11:27 11:

27 11:27 11:27 11:28 11:30 12:5 12:18 12:18 12:28 12:3
 2 12:33 13:15 13:35 13:40-
 43 14:33 15:13 15:13 15:19 15:24 16:16 16:16 16:16 16:
 16 16:16 16:17 16:22-23 16:22-
 23 16:27 17:5 17:5 17:5 17:5 17:5 18:19 19:11 19:16 19
 :17 19:17 21:19 21:37 22:32 22:36-
 40 23:2 23:10 23:37 24:14 24:24 24:27 24:30 24:35 24:3
 6 24:36 24:36 24:44 24:46 25:12 25:13 25:14 25:34 25:3
 4 25:41 25:41 26:12 26:16 26:24 26:26 26:27-
 28 26:31 26:32 26:33 26:38 26:38 26:38 26:38 26:38 26:
 39 26:39 26:39 26:39 26:39 26:39 26:39 26:39 26:40-
 41 26:42 26:42 26:45 26:53 26:64 26:64 26:64 27:33-
 34 27:40 27:46 27:46 27:46 27:46 27:46 27:46 27:46 27:
 52 27:54 27:54 28:9 28:10 28:18 28:19 28:19 28:19 28:1
 9 28:19 28:19 28:19-20 28:20 28:20

Mark

1:11 1:11 5:13 7:24 7:24 10:18 10:18 10:18 11:3 12:25
 12:29 12:29 12:29-31 12:33 12:34 12:34-

37 12:52 13:13 13:31 13:32 13:32 13:32 13:32 13:32 13:

32 13:32 13:32 14:21 14:22-

24 14:27 14:28 14:28 14:34 14:36 14:36 14:36 14:36 14:

36 14:37-38 14:58 14:61 15:34 15:34 16:6 16:7 27:46

Luke

1:27 1:27-28 1:28 1:30-31 1:31 1:34 1:34-

35 1:35 1:35 1:35 1:38 2:35 2:40 2:52 3:6 3:22 3:22 3:

22 3:24 4:18 4:19 6:20 7:34 8:28 8:54 10:22 10:41-

42 11:9 11:10 12:50 13:34 16:19 17:21 18:19 18:19 18:1

9 18:19 19:41 22:19-20 22:22 22:22 22:31-

32 22:32 22:32 22:42 22:42 22:43-44 22:43-44 22:45-

46 23:31 23:34 23:43 23:43 23:43 23:43 23:46 23:46 23:

46 23:46 23:46 23:46 23:46 24:28 24:28 24:37 24:39 24:

39 24:39 24:43 26:31-32

John

1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1-3 1:1-4 1:1-

14 1:3 1:3 1:3 1:3 1:4 1:9 1:10 1:12 1:12 1:13 1:14 1

:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:18 1:18 1:18 1:18 1:18 1:18

1:18 1:18 1:18 1:29 2:1 2:6 2:16 2:19 2:19 2:19 2:19 2
:19 2:22 2:23 3:3 3:5 3:6 3:7-
8 3:8 3:13 3:13 3:13 3:13 3:13 3:14 3:16 3:17 3:18-
19 4:13 4:14 4:19-20 4:21-
24 4:22 4:23 4:24 4:24 4:24 4:24 4:35 4:35 4:35 5:16
5:17 5:17 5:17 5:18 5:18 5:18 5:18 5:19 5:19 5:19 5:19
5:19 5:19 5:19 5:19 5:19 5:19 5:19 5:19 5:19 5:19-
22 5:21 5:21 5:22 5:22 5:22-
23 5:23 5:23 5:23 5:25 5:26 5:26 5:26 5:26 5:26 5:26
5:26 5:26 5:28-29 5:30 5:32 5:36 5:36-37 5:36-
38 5:37 5:39 5:40-
44 5:43 5:44 5:44 5:46 6:11 6:13 6:27 6:27-
29 6:28 6:37-38 6:38 6:38 6:38 6:40 6:40 6:44 6:45-
47 6:46 6:48 6:51 6:51 6:51-55 6:54 6:55-
56 6:56 6:57 6:57 6:57 6:57 6:62 6:63 6:64 7:19 7:27
7:28 7:28-29 7:28-29 7:38 8:28-
29 8:29 8:40 8:40 8:42 8:42 8:56 9:1 9:1 9:3 9:35 9:35
9:36 9:37 9:38 9:40 10:17-18 10:17-18 10:18 10:27-

30 10:28-

29 10:29 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:

30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:

30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:31-33 10:34-

38 10:36 10:37 10:37 10:38 10:38 10:38 10:38 10:38 10:

38 10:38 10:38 10:38 10:38 10:38 11:4 11:4 11:15 11:27

11:34 11:35 11:39-44 11:41 11:41 11:41-

42 11:42 11:42 12:23 12:23 12:27 12:30 12:30 12:41 12:

41 13:13 13:31 13:31-32 13:31-

32 13:32 14 14:1 14:1 14:6 14:6 14:6 14:6-

11 14:7 14:7 14:9 14:9 14:9 14:9 14:9 14:9 14:9 14:9

14:9 14:9 14:9 14:9 14:9 14:9-

11 14:10 14:10 14:10 14:10 14:10 14:10-

11 14:11 14:11 14:11 14:11 14:11 14:11 14:11 14:11 14:

11 14:11 14:11 14:12 14:12 14:13-14 14:16 14:16-

17 14:19-

20 14:23 14:28 14:28 14:28 14:28 14:28 14:28 14:28 14:

28 14:28 14:28 14:28 14:28 14:28 14:28 14:28 14:30 14:

31 15 15:1-

2 15:14 15:15 15:23 15:26 15:26 16:7 16:10 16:10 16:11

16:12 16:12-

15 16:14 16:14 16:15 16:15 16:15 16:15 16:15 16:15 16:

15 16:15 16:15 16:26-28 16:27-

28 16:28 16:28 16:28 16:29-30 16:30 16:30 16:31-

32 16:32 16:33 17:1 17:1 17:1-2 17:1-

6 17:2 17:3 17:3 17:3 17:3 17:3 17:3 17:3 17:3 17:3 1

7:3 17:3-

4 17:5 17:5 17:5 17:5 17:5 17:5 17:10 17:10 17:10 17:1

0 17:11-12 17:20-21 17:20-

21 17:21 17:21 17:22 17:22 17:22-

23 17:24 17:24 18:9 18:11 18:11 18:36 19:7 19:28-

29 19:30 19:34 20:17 20:17 20:17 20:17 20:17 20:17 20:17 20:

17 20:17 20:25 20:26 20:27 20:29 20:31

Acts

1:4-5 1:5 1:7 1:8 1:11 1:11 1:11 2:3 2:16-

17 4:27 4:32 4:32 7:14 10:37-

38 10:38 13:22 13:22 17:28

Romans

1:2-

4 1:4 1:16 1:20 1:20 1:23 1:25 2:29 4:3 5:10 5:12 6:3

6:3 6:10-11 7:17 7:23 7:23 7:25 8:3 8:3 8:3 8:3-

4 8:9 8:9 8:9-11 8:11 8:14-15 8:14-15 8:17 8:19-

21 8:26 8:26 8:26 8:29 8:29 8:29 8:31-32 8:33-

34 9:5 9:5 9:5 9:19 9:21 9:21 10:4 10:4 10:6-9 10:13-

21 10:17 11:8 11:25-27 11:28 11:32 11:33-

36 11:36 11:36 11:36 12:3 12:13 15:10 15:12 16:25-27

1 Corinthians

1:9 1:10 1:17-25 1:20 1:20-25 1:23 1:23 1:23-

24 1:24 1:24 1:24 1:27 1:27 2:2 2:7-

8 2:8 2:8 2:8 2:10-11 2:11 2:12 2:12 2:14-

15 3:8 3:8 3:16 3:17 3:19 7:2 7:25 7:31 8 8:5 8:6 8:6

8:6 8:6 8:6 8:7 10:1 10:17 10:31 11:2 11:24-

26 11:29 11:31-32 12:3 12:3 12:3 12:3 12:4-7 12:4-
11 12:5-6 12:5-6 12:8 12:8 12:8-
10 12:11 12:12 12:24 13:10 14:32 14:37 15:3-4 15:16-
17 15:20 15:20 15:20-21 15:21 15:21-28 15:24 15:24-
25 15:24-28 15:26 15:27-28 15:27-28 15:27-
28 15:28 15:28 15:32 15:35 15:35 15:35 15:35-44 15:36-
38 15:42 15:44 15:47 15:47 15:53 15:53-55

2 Corinthians

2:7 3:17 3:17 3:17 4:8 5:17 5:18-19 5:19 5:20-
21 5:21 6:14 6:16 10:4-
5 11:25 12:2 12:2 12:2 12:4 13:3 13:4 13:4 13:4

Galatians

1:1 3:11 3:13 3:13 3:15 3:27 3:27-28 4:3 4:4 4:4-
5 4:4-5 4:6 4:7 4:7 4:7 5:3

Ephesians

1:4 1:9 1:16-17 1:19-22 2:6 3:14-15 4:4-5 4:4-6 4:5-
6 4:7 4:9-10 4:10-12 4:11 4:21-24 4:24 4:30 5:19

Philippians

2:6 2:6 2:6 2:6 2:6-7 2:6-7 2:6-
7 2:7 2:7 2:8 2:8 2:8 2:8-9 2:9 2:10 2:10-11 2:10-
11 2:11 3:15-16 3:19-20 3:20-21 3:21 3:21 3:21

Colossians

1:15 1:15 1:15 1:15 1:15-
20 1:16 1:16 1:16 1:16 1:16 1:16-
17 1:17 1:18 1:18 1:19 1:20 2:2-3 2:3 2:3 2:3 2:8-
9 2:8-9 2:8-9 2:8-10 2:8-15 2:9 2:9 2:9 2:9 2:10 2:11-
12 2:12 2:13-15 2:13-15 2:14 3:4 3:9-10

1 Thessalonians

4:14 4:17 5:2 5:17

2 Thessalonians

2:3-4 2:8 2:8-10 2:9 2:10-12 2:15

1 Timothy

1:1 1:2 1:3-4 1:9 2:4 2:5 2:5 3:16 3:16 4:1-
2 5:11 6:15 6:16

2 Timothy

1:5 1:9 2:7 2:8 2:17 2:20-21 3:15 3:16 4:3-4 4:6 4:8

Titus

1:2 1:2 1:9 1:9-10 2:7-8 3:4

Hebrews

1:1-

2 1:2 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:4 2:17 3:1 4:12 5:12

6:4 7:14 7:27 8:5 11:1 11:6 11:21 11:37-

38 13:4 13:4 13:7

James

1:17 1:17 1:17 2:26

1 Peter

3:19 3:20 4:19

2 Peter

1:4 2:14 2:22

1 John

1:5 1:7 2:22 5:1 5:1 5:20 5:20 8:3

Revelation

2:23 11:3 14:1 19:16 21:1 22:1

إذا واضح ان قانونية اسفار الكتاب المقدس بعهدية القديم والجديد لم يكن عليه أي خلاف في الكنيسة في القرون الاولى

وملاحظة القديس هيلاري لم يقتبس من الاسفار المرفوضة بل هو أكد قانونيتهم ولم يتكلم عن أي اختلاف بين الكنائس في الاسفار القانونية للعهد الجديد. فهذا امر يقطع بقانونية اسفار العهد الجديد ويهدم كل شبهات المشككين

القائمة التالية هي قائمة للعهد القديم والجديد بما فيها الاسفار القانونية الثانية وهي

10 قائمة مخطوطة تشلتنهام او مومسين The Cheltenham or Mommsen List

وهي تعود تقريبا لسنة 360 م وتم اكتشافها بواسطة ثيودور مومسين في مخطوطة لاتينية في مكتبة خاصة في تشلتنهام إنجلترا. وبعد هذا اكتشاف مخطوطة أخرى لها في مخطوطة في مكتبة سانت جال. المخطوطات هم من القرن التاسع والعاشر ولكن بهما ملحوظة تاريخية في المخطوطات بالإضافة الى ادلة داخلية أخرى يدلوا انهم نسخ من مخطوطة من منتصف القرن الرابع. ويلاحظ ان الأصل الذي من القرن الرابع هو تجميعه من اعمال مختلفة قبل هذا التاريخ تذكر عدد سطور كل سفر

وسأقدم ترجمتها العربي ثم بعد التعليقات وبعد هذا النص اللاتيني وترجمته الإنجليزية

الترجمة العربي

"هذا بداية قائمة للأسفار القانونية للعهد القديم

التكوين 3700 سطر

الخروج 3000 سطر

العدد 3000 سطر

اللاويين 2300 سطر

التثنية 2700 سطر

يشوع بن نون 1750 سطر

قضاة 1750 سطر

اجمالي السبع كتب 18100 سطر

راعوث 250 سطر

ملوك اول 2300 سطر

ملوك ثاني 2200 سطر

ملوك ثالث 2550 سطر

ملوك رابع 2250 سطر

اجمالي 9500 سطر

اخبار الأيام الأول 2040 سطر

اخبار الأيام الثاني 2100 سطر

مكابيين اول 2300 سطر

مكابيين ثاني 1800 سطر

أيوب 1700 سطر

طوبيا 900 سطر

استير 700 سطر

يهوديت 1100 سطر

151 مرموز لداود 5000 سطر

كتب سليمان 6500 سطر

الأنبياء الكبار 15370 سطر في اربع

اشعيا 3580 سطر

ارميا 4450 سطر

دانيال 1350 سطر

حزقيال 3340 سطر

الاثنى عشر نبي الصغار 3800 سطر

اجمالي السطور 69500 سطر

وكما قيل في رؤيا يوحنا "ورئيت أربعة وعشرين شيخ يلقون تيجانهم امام العرش" اجدادنا اثبتوا

ان هذه الكتب هي قانونية والشيوخ دللوا على ذلك

على نفس نمط تقسيم العهد الجديد:

الأناجيل الأربعة

متى 2700 سطر

مرقس 1700 سطر

يوحنا 1800 سطر

لوقا 3300 سطر

عدد السطور مجتمعة 10000 سطر

رسائل بولس وعددها ثلاثة عشر

أعمال الرسل 3600 سطر

الرؤيا 1800 سطر

رسائل يوحنا الثلاث 350 سطر

واحدة فقط

رسالتى بطرس 300 سطر

واحدة فقط

ولان قائمة السطور في رومية لم يعطى بوضوح. وفي أماكن أخرى أيضا وطمعا للحصول عليهم لأنهم غير محفوظين بالكامل لقد ذهبت خلال الكتب منفردة وتم عد 16 مقطع على السطر وتم الحاق لكل كتاب رقم فيرجيلاند المقياسي"

نلاحظ الاتي

أولا هي تتبع التقسيم اللاتيني الشعري الذي يقسم ان السطر 16 مقطع نطق

ثانيا مجموع اول سبع كتب وهو 18100 هو غير دقيق فهو 18200 مما يشير الى وجود

أخطاء نسخية اثناء نقل بعض الأرقام

ثالثا نفس الامر يتكرر في مجموع الخمس كتب التاريخية الذي قيل 9500 وهو 9550 سطر

رابعا اجمالي أسطر العهد القيم هو 83780 سطر

خامسا العهد القديم يذكر كل الاسفار قانونية أولى وثانية ولكن لم يذكر كتاب عزرا الذي به عزرا ونحميا وهذا يوضح اما خطأ في نسخ المخطوطة وفقد سطر بها بسبب النهايات المتشابهة فكل

سطر ينتهي بكلمة سطر واحتمالية الهوموتوليتون او النهايات المتشابهة عالية

سادسا يذكر ارميا 4450 أكثر من اشعيا وحزقيال بكثير وهذا يوضح ان السفر به المراثي

وباروخ الذي فيه رسالة ارميا في سفر واحد يسمى باسم ارميا

سابعا كتب سليمان من عدد الاسطر 6500 يوضح انه يحوي على أربع كتبه الامثال والجامعة

والحكمة ونشيد الانشاد ليعطي هذا الرقم لان الثلاث اسفار فقط اقل من هذا

ثامنا أيضا مجموع اسطر الأربع اناجيل ليس 10000 ولكن 9500

تاسعا ذكر 13 رسالة لبولس الرسول ولكن لم يوضع عدد السطور لانه ينقص رسالة العبرانيين

وعدد سطورها

عاشرا يوجد رسالة واحدة ثم رسالة واحدة لم يذكر ما هما وما عدد سطورهما وغالبا هما يعقوب

ويهوذا وهذا ما قاله بروس متزجر

Three Epistles of John [containing] 350 lines

one only

Two Epistles of Peter [containing] 300 lines

one only

What does 'one only' mean? Harnack's suggestion, adopted by Jülicher, is exceedingly improbable—that the second line refers to the Epistle of James, and the fourth line to the Epistle of Jude.

حادي عشر يعلق الباحثين على ان هناك لخطبة نسخية في الجملة الأخيرة

النص اللاتيني

Incipit indiculum veteris testamenti qui sunt libri canonici sic

Genesis	versus IIIDCC
---------	---------------

Exodus	ver III
--------	---------

Numeri	ver III
--------	---------

Leviticus	ver IICCC
-----------	-----------

Deuteronomium	ver IIDCC
---------------	-----------

Hiesu Nave

ver MDCCL

Iudicum

ver MDCCL

Fiunt libri VII

ver XVIIIIC

Rut

ver CCL

Regnorum

liber I

ver IICCC

Regnorum

liber II

ver IICC

Regnorum

liber III

ver IIDL

Regnorum

liber IIII

ver IICCL

Fiunt

versus VIIIID

Paralipomenon

liber I

ver IIXL

liber II ver IIC

Machabeorum liber I ver IICCC

liber II ver MDCCC

Iob ver MDCC

Tobias ver DCCCC

Hester ver DCC

Iudit ver MC

Psalmi Davitici CLI ver V

Salomonis ver VID

Prophetae maiores ver XVCCCLXX numero IIII

Esaias

ver IIIDLXXX

Ieremias

ver IIIICCCCL

Daniel

ver MCCCL

Ezechiel

ver IIIICCCXL

Prophetae XII

ver IIIDCCC

Erunt omnes versus numero

LXVIIIID

Sed ut in apocalypsi Iohannis dictum est: 'vidi XXIIII seniores
mittentes coronas suas ante thronum.' maiores nostri probant,
hos libros esse canonicos et hoc dixisse seniores.

Item indiculum novi testamenti

Evangelia IIII Mattheum vr IIDCC

Marcum ver MDCC

Iohannem vr MDCCC

Lucam vr IIICCC

Fiunt omnes versus X

Eplae Pauli n XIII

Actus aplorum ver IIIDC

Apocalipsis ver MDCCC

Eplae Iohannis III vr CCCL

[una sola]

Eplae Petri II ver CCC

[una sola].

Quoniam indiculum versuum in urbe Roma non ad liquidum, sed
et alibi avaritiae causa non habent integrum, per singulos libros
computatis syllabis posui numero XVI versum Virgilianum
omnibus libris numerum adscripsi.

الترجمة الإنجليزي

Here begins a list of the canonical books of the Old Testament

Genesis	3700 lines
Exodus	3000 lines
Numbers	3000 lines
Leviticus	2300 lines

Deuteronomy	2700 lines
-------------	------------

Joshua son of Nave	1750 lines
--------------------	------------

Judges	1750 lines
--------	------------

Total for the seven books	18,100 lines
---------------------------	--------------

Ruth	250 lines
------	-----------

Kings	book I	2300 lines
-------	--------	------------

Kings	book II	2200 lines
-------	---------	------------

Kings	book III	2550 lines
-------	----------	------------

Kings	book IIII	2250 lines
-------	--------------	------------

Total	9500 lines
-------	------------

Chronicles	book I	2040 lines
	book II	2100 lines
Maccabees	book I	2300 lines
	book II	1800 lines
Job		1700 lines
Tobit		900 lines
Esther		700 lines
Judith		1100 lines
The 151 Psalms of David		5000 lines
The books of Solomon		6500 lines

		15,370 lines, 4 in
	The Major Prophets	number
	Isaiah	3580 lines
	Jeremiah	4450 lines
	Daniel	1350 lines
	Ezekiel	3340 lines
	The Twelve Minor	
	Prophets	3800 lines
The	number of lines	69,500 lines
total		

But as it was said in the Apocalypse of John, 'I saw 24 elders casting their crowns before the throne,' our predecessors prove these books to be canonical, and that the elders signify this.

Likewise a list of the New Testament:

The Four Gospels	Matthew	2700 lines
------------------	---------	------------

	Mark	1700 lines
--	------	------------

	John	1800 lines
--	------	------------

	Luke	3300 lines
--	------	------------

All the lines amount to	10,000 lines
-------------------------	--------------

The Epistles of Paul	13 in number
----------------------	--------------

The Acts of the Apostles	3600 lines
--------------------------	------------

The Apocalypse	1800 lines
----------------	------------

3 Epistles of John	350 lines
--------------------	-----------

[one only] ⁹

2 Epistles of Peter

300 lines

[one only].

Since the index of lines in the city of Rome is not clearly given,
and elsewhere also through avarice for gain they do not
preserve it in full, I have gone through the books singly, counting
sixteen syllables to the line, and have appended to every book
the number of the Virgilian hexameters.

القائمة التالية هي

11 قائمة مجمع لاودكية لقانونية اسفار العهد القديم والجديد

هذا المجمع الذي انعقد سنة 363 م

في البداية فكره مختصره عن مجمع اساقفة لاودكية

هو مجمع مكاني وليس مسكوني اي في منطقه واحده وعقد سنة 364 م وهو من ثلاثين أسقف
تقريبا من هذه الكنيسة فقط

وفي هذا المجمع نوقش عدة امور مثل ملابس الشماسية في الخدمة وايضا امر يوم السبت
وغيره من الامور الكنسية

يتضح من نص كلامه انه يمنع اي كتاب غير قانوني بان يقرأ في الكنيسة ولكن فقط اسفار العهد
القديم والجديد

وهو أحصى اسفار العهد القديم وذكر اسمائهم بالتقسيم القديم (تقسيم مشابه لتقسيم يوسفوس
وهو ذكرته في ملف عدد اسفار العهد القديم)

وسأضع الترجمة بالعربي لقانون 59 و60 مع تعليق ثم النص اليوناني ثم الترجمة الإنجليزية

الترجمة العربي

القانون 59: لاتدع أى مزامير خاصة أو أى كتب غير قانونية تُقرأ فى الكنيسة بل وحدها الأسفار
القانونية للعهد القديم والجديد هى التى تُقرأ.

القانون 60: من اللائق ان نلاحظ كل الاسفار التالية: العهد القيم 1 تكوين العالم 2 الخروج من
مصر 3 اللاويين 4 العدد 5 التثنية 6 يشوع بن نون 7 قضاة وراعوث 8 استير 9 ملوك اول

وثاني 10 ملوك ثالث ورابع 11 اخبار اول وثاني 12 عزرا اول وثاني 13 كتاب 150 مزمو
14 أمثال سليمان 15 الجامعة 16 نشيد الانشاد 17 أيوب 18 الاثنى عشر نبي 19 اشعيا
20 ارميا وباروخ والمرثي والرسالة لارميا 21 حزقيال 22 دانيال. وهذه هي أسفار العهد الجديد :
أربعة أناجيل بحسب متى, مرقس, لوقا, يوحنا ثم أعمال الرسل فالسبع رسائل الجامعة وهي
كالآتي: واحدة ليعقوب, اثنتين لبطرس, ثلاثة ليوحنا وواحدة ليهوذا ثم رسائل بولس الأربعة عشر:
واحدة الى رومية, اثنتين الى كورونثوس, واحدة الى غلاطية, واحدة الى أفسس, واحدة الى
فيلبي, واحدة الى كولوسى, اثنتين الى تسالونيكي, واحدة الى العبرانيين, اثنتين الى تيموثاوس,
واحدة الى تيطس وواحدة الى فيليمون.

ونلاحظ التالي

أولا العهد القديم هي تتبع التقسيم اليهودي وليس السبعيني
ثانيا هي ذكرت كل العهد الجديد الا اسم سفر الرؤيا لان قائمة المجمع ضمت كل اسفار العهد
الجديد بما فيهم رسالة العبرانيين ورسالة يعقوب ورسالتى بطرس وثلاث رسائل يوحنا ورسالة
يهوذا. وقد يكون هناك فقط خطأ نسخي او أي سبب اخر لان قانونية سفر الرؤيا كانت مثبت جدا
من قبل هذا المجمع بكثير كما شرحت في ملف قانونية سفر الرؤيا وأيضا القوائم التي هي
تاريخيا قبل هذه القائمة

فاعتقد سبب الحذف هو فقط خطأ

وسفر الرؤيا هو سفر قانوني من وقت كتابته (تقريبا سنة 95 م او قبلها) والكنيسة منذ القرون الأولى تعطيه اهتمامًا خاصًا، لذلك قام بعض الآباء بتفسيره أو بكتابة مقالات عنه منهم: الشهيد يوستينوس إيريناؤس، أبيوليطس، ميلتون، فيكتوريانوس، ديوناسيوس الإسكندري، ميثوديوس، باسيليوس الكبير، غريغوريوس النزينزي، كيرلس الكبير، جناديوس.

وبالطبع ايضا قائمة المجمع لم تضم اي سفر ابوكريفي وهذا ردا على من يقول بدون علم انه كان عندنا اناجيل كثيرة واختير منها

ونص القانون باليوناني

νθ'. Ὅτι οὐ δεῖ ἰδιωτικούς ψαλμοὺς λέγεσθαι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, οὐδὲ ἀκανόνιστα βιβλία, ἀλλὰ μόνα τὰ κανονικὰ τῆς καινῆς καὶ παλαιᾶς διαθήκης.

ξ'. Ὅσα δεῖ βιβλία ἀναγινώσκεσθαι· παλαιᾶς διαθήκης· α' Γένεσις κόσμου. β' Ἔξοδος ἐξ Αἰγύπτου. γ' Λευϊτικὸν. δ' Ἀριθμοί. ε' Δευτερονόμιον. ς' Ἰησοῦς Ναυῆ. ζ' Κριταί, Ρούθ. η' Ἑσθήρ. θ' Βασιλειῶν πρώτη καὶ δευτέρα. ι' Βασιλειῶν τρίτη καὶ τετάρτη. ια' Παραλειπόμενα, πρῶτον καὶ δεύτερον. ιβ' Ἑσδρας, πρῶτον καὶ

δεύτερον. ιγ' Βίβλος Ψαλμῶν ἑκατὸν πενήκοντα. ιδ' Παροιμίαι
Σολομῶντος. ιε' Ἐκκλησιαστής. ις' ᾠσμα ᾠμάτων. ιζ' Ἰώβ. ιη'
Δώδεκα προφηταί. ιθ' Ἡσαίας. κ' Ἰερεμίας καὶ Βαρούχ, Θρηνοὶ καὶ
Ἐπιστολαί. κα' Ἰεζεκιήλ. κβ' Δανιήλ. τὰ δὲ τῆς καινῆς διαθήκης·
εὐαγγέλια δ', κατὰ Ματθαῖον, κατὰ Μάρκον, κατὰ Λουκᾶν, κατὰ
Ἰωάννην. πράξεις ἀποστόλων. ἐπιστολαὶ καθολικαὶ ἑπτὰ· οὕτως·
Ἰακώβου α'. Πέτρου α'. β'. Ἰωάννου α'. β'. γ'. Ἰούδα α'. ἐπιστολαὶ
Παύλου ιδ'· πρὸς Ῥωμαίους α'· πρὸς Κορινθίους α'. β'· πρὸς Γαλάτας
α'· πρὸς Ἐφεσίους α'· πρὸς Φιλιππησίους α'· πρὸς Κολασσαεῖς α'·
πρὸς Θεσσαλονικεῖς α'. β'· πρὸς Ἑβραίους α'· πρὸς Τιμόθεον α'. β'·
πρὸς Τίτον α'· πρὸς Φιλήμονα α'.

والترجمة الإنجليزي

59. Let no private psalms nor any uncanonical books be read in church,
but only the canonical ones of the New and Old Testament.

60. It is proper to recognize as many books as these: of the Old

Testament, 1. the Genesis of the world; 2. the Exodus from Egypt; 3. Leviticus; 4. Numbers; 5. Deuteronomy; 6. Joshua the son of Nun; 7. Judges and Ruth; 8. Esther; 9. First and Second Kings [i.e. First and Second Samuel]; 10. Third and Fourth Kings [i.e. First and Second Kings]; 11. First and Second Chronicles; 12. First and Second Ezra [i.e. Ezra and Nehemiah]; 13. the book of one hundred and fifty Psalms; 14. the Proverbs of Solomon; 15. Ecclesiastes; 16. Song of Songs; 17. Job; 18. the Twelve [minor] Prophets; 19. Isaiah; 20. Jeremiah and Baruch, Lamentations and the Epistle [of Jeremiah]; 21. Ezekiel; 22. Daniel. And the books of the New Testament: 4 Gospels, according to Matthew, Mark, Luke, and John; the Acts of the Apostles; seven catholic epistles, namely, 1 of James, 2 of Peter, 3 of John, 1 of Jude; fourteen epistles of Paul, 1 to the Romans, 2 to the Corinthians, 1 to the Galatians, 1 to the Ephesians, 1 to the Philippians, 1 to the Colossians, 2 to the Thessalonians, 1 to the Hebrews, 2 to Timothy, 1 to Titus, and 1 to Philemon.

المهم جدا ان المجمع اقر مثل بقية القوائم السابقة له والتالية ايضا بقانونية كل اسفار العهد

الجديد

ويقول بروس ميتزجر:

فانه من الواضح أن مجمع لاودكية لم يحاول إضافة أى تشريع جديد. إن المرسوم المُتبنى فى هذا التجمع بالكاد يعرف حقيقة انه بالفعل توجد بعض الأسفار معروفة عامة بانه من المناسب قراءتها في العبادات العامة في الكنائس، والتي تُعرف بالأسفار القانونية. لو أن الفهارس أصيلة، فأنهم ببساطة وضعوا أسماء لهذه الأسفار التي بالفعل استلمت كأسفار موثوقة فى الكنائس المُمثلة في هذا المجمع.

القائمة التالية هي

12 قائمة القديس اثناسيوس لقانونية اسفار العهد القديم والجديد

وهي تعود تقريبا لسنة 367 م

البابا اثناسيوس بابا الإسكندرية العشرين (296 م الى 373 م) في رسالته الفصحية في الجزء

39 التي نشرها سنة 367 م وضع قائمة بأسماء الاسفار القانونية وقال بعدها انها ينبع

الخلاص ومن هو عطشان فليرتوي بأقوالهم لا يضيف إليهم أحد شيئا ولا يحذف منهم أحد شيئا

وشرحت سابقا في ملف

القديس اثناسيوس الرسول وقانونية الاسفار

وسأقدم في هذا الملف ترجمتها العربي مع بعض التعليقات وبخاصة للاسفار القانونية الثانية ثم

النص باليوناني وترجمته الإنجليزية

وبعد هذا امثلة على اقتباسات القديس اثناسيوس من الاسفار القانونية للكتاب المقدس

الترجمة العربي

4 هناك حيث اذ للعهد القديم اثنين وعشرين كتاب في العدد لانه كما سمعت تم تسليمه انه عدد الحروف بين اليهود ترتيبهم المتتالي واسماؤهم كما هو التالي. الأول التكوين وبعه خروج وبعده لاويين وبعده هذا العدد وبعده هذا التثنية. يتبع هذا يشوع بن نون وقضاة وراعوث وبعده هذا اربع كتب الملوك، الأول والثاني يعدوا كتاب واحد ومثله الثالث والرابع ككتاب واحد. وأيضا اخبار اول وثاني يعدوا كتاب واحد وأيضا عزرا اول وثاني مثلهم كتاب واحد. وبعده هذا كتاب المزامير وبعده الامثال وتالي الجامعة ونشيد الانشاد أيوب يتبعه وبعدهم الأنبياء الاثنى عشر يعدوا ككتاب واحد وبعده اشعياء كتاب وارميا مع باروخ والمرائي والرسالي كتاب واحد وبعده ذلك حزقيال ودانيال كل منهم كتاب واحد. هذا هو تكوين العهد القديم

مجددا فإنه ليس مضجرا ان نتكلم عن أسفار العهد الجديد وهي أربعة أناجيل بحسب متى،

مرقس، لوقا، يوحنا ثم أعمال الرسل فالسبع رسائل الجامعة وهي كالأتي: واحدة ليعقوب، اثنتين

لبطرس، ثلاثة ليوحنا واحدة ليهوذا ثم رسائل بولس الأربعة عشر: واحدة الى رومية، اثنتين الى

كورونثوس, واحدة الى غلاطية, واحدة الى أفسس, واحدة الى فيليبي, واحدة الى كولوسي, اثنتين الى تسالونيكي, واحدة الى العبرانيين, اثنتين الى تيموثاوس, واحدة الى تيطس وواحدة الى فيليمون بالإضافة الى رؤيا يوحنا.

هذه هي نافورات الخلاص, إن عطش أحد فإنه يرتوي من كلماتها المُحيية. في هذه وحدها تعاليم التقوى المُعلنة. لاتدع أحداً يُضيف إليهم, ولاتدع شيئاً يؤخذ منهم. لأنه بسببهم وضع الرب خزي للمخالفين وقال تخطئون اذ لا تعرفون الكتب وأيضاً هو اثبت ذلك لليهود قائلاً فتشوا الكتب لأنها تشهد لي

ولكن لاجل دقة عظيمة انا اضيف أيضاً الكتابات تحت مسؤولية الكائنة. هناك أيضاً كتب أخرى بجوار هذه لم تستلم كقانونية (بالنسبة لليهود) ولكن خصصت باباؤنا انها تقرأ لهؤلاء الذين يصلوا للتمنى لمعرفة وطرق كلمة التقوى. حكمة سليمان وحكمة سيراخ واستير ويهوديت وطوبيت وأيضاً الذي يلقب بتعاليم التلاميذ والراعي ولكن السابقين يا اخوتي (القانونية الثانية) هم مشمولين في القانون ولكن الآخرين (تعاليم التلاميذ والراعي) يقرأون نادراً ولم يكتب في أي مكان كتابات سرية ولكن هذه اختراعات الهراطقة الذين كتبوهم حينما كانوا يتمنوا ان يدعوا بهم للموافقة ويعينون لهم تاريخ كما لو كانوا كتابات قديمة ليجدوا وسيلة ليضلوا العقل البسيط.

رسالته الفصحية رقم 39

ملاحظات

أولا العهد الجديد اك قانونية السبعة وعشرين سفر وانهم هم المسلمين فقط من الإباء

والمهتمين بقانونية العهد الجديد يستشهدوا بقائمة القديس اثاناسيوس مع العديد من القوائم

الاخري التي تؤيد قانونية اسفار العهد الجديد

القديس اثناسيوس اخرس كل فم يتكلم عن قانونية اسفار العهد الجديد لانه وضح ان السبعة

وعشرين سفر قانوني الذي بين ايديه هم الذين بين ايدينا حتي الان من ايام الرسل والي الان

العهد القديم

وقد شرحت قانونية الاسفار القانونية الثانية في ملف مستقل ولكن في عجاله اشرح ما كان

يقصده القديس اثاناسيوس. القديس اثناسيوس يتكلم عن تقسيم اليهود القديم وليس الكنيسة

اسفار العهد القديم مرت بعدت تقسيمات فهو نفس المحتوي ولكن تقسيمات مختلفه وهو يتكلم

عن تقسيم 22 سفر ويوضح ان معهم باروخ ويضيف اليهم بع هذا حكمة وسيراخ وطوبيا

ويهويت. السفريين الذين لم يذكرهما هما مكابيين اول وثاني

مع ملاحظة ان احيانا كان يوضع مكابيين اول وثاني سفر واحد ويضم الي الاسفار التاريخيه

ولكن هذا بعد زمن المكابيين وقال بهذا يوسيفوس المؤرخ اليهودي ولكن لو القديس اثناسيوس

يتكلم عن التقسيم اليهودي قبل زمن كتابة سفري المكابيين الذين كتبوا اخر سفرين في العهد

القديم فلهذا لم يذكرهما بوضوح

ومع ملاحظة مهمة ان البابا اثناسيوس قال الاربع اسفار تاريخيه كل سفرين في كتاب هذا غير
يشوع وقضاة وراعوث

وهنا اتسائل ما هم ؟

وهذا شرحته سابقا كل سفرين في سفر هو

صموئيل اول وثاني في سفر واحد

ملوك اول وثاني في سفر واحد

اخبار اول وثاني في سفر واحد

عزرا واحد واثنين في كتاب واحد قد يكون عزرا ونحميا مع مكابيين اول وثاني في سفر واحد ذلك
الزمان

ولهذا لا يفهم المشككين ويقولوا اين المكابيين رغم ان القديس اثناسيوس ذكرهم بتعبير ذلك
الزمن

اذا هو يقول القانونية الاول اولا ثم يضيف الثانيه بعد ذلك ويقول انها قراءه كنسيه سلمها الاباء
وحددوا ان تقرأ للتلمذه اي الذين يقدم لهم طعام الاطفال وهي بها كلمات التقوي الالهية

godliness

ونلاحظ شيئ

اولا ان اباء القديس اثناسيوس اعترفوا بها رغم ان قانونية اليهود لم تعترف بها

ثانيا الانسان في بداية الايمان يقرأ له الفكر السليم فقط فكون ان هذه الاسفار تقرأ للموعوظين

هذا يدل علي فكرها السليم واهميتها القصوي ووحيتها وكلماتها هي كلمات التقوي

والمفاجئة ان في تفسير البابا اثناسيوس الي سفر دانيال يستشهد بسفري مكابيين اول وثاني

كثيرا جدا ويؤكد وحيهما الالهي

اذا ما ذكره البابا اثناسيوس هو قد يبدوا للبعض انه يؤكد قانونية الاسفار القانونية الاولى فقط

ولكن هو يذكر اسماء الاثنين القانونية اولي وثانية ووضحت انه تاريخيا شمل المكابيين بدون ذكر

اسماؤهم

نص كلام القديس اثناسيوس

The Greek text here is according to Johannes Kirchhofer,

Quellensammlung zur Geschichte des Neutestamentlichen Kanons bis

auf Hieronymus (Zürich: Meyer and Zeller, 1844), pp. 7–9. The

English translation is based upon the version published in *A Select*

Library of the Nicene and Post–Nicene Fathers of the Christian

Church, Second Series, vol. 4 (New York: 1892), pp. 550–5, slightly

revised.

Περὶ τῶν θείων γραφῶν.

Concerning the Divine Scriptures

Ἀλλ' ἐπειδὴ περὶ μὲν τῶν
αἵρετικῶν ἐμνήσθημεν, ὡς
νεκρῶν· περὶ δὲ ἡμῶν ὡς
ἐχόντων πρὸς σωτηρίαν τὰς
θείας γραφάς· καὶ φοβοῦμαι
μήπως, ὡς ἔγραψεν Κορινθίοις
Παῦλος, ὀλίγοι τῶν ἀκεραίων
ἀπὸ τῆς ἀπλότητος καὶ τῆς
ἀγιότητος πλανηθῶσιν, ἀπὸ
τῆς πανουργίας τινῶν
ἀνθρώπων, καὶ λοιπὸν
ἐντυγχάνειν ἑτέρους ἄρξωνται,
τοῖς λεγομένοις ἀποκρύφοις,
ἀπατώμενοι τῇ ὁμωνυμίᾳ τῶν
ἀληθῶν βιβλίων· παρακαλῶ
ἀνέχεσθαι εἰ περὶ ὧν
ἐπίστασθε, περὶ τούτων κἀγὼ

2. But since we have made
mention of heretics as dead, but
of ourselves as possessing the
Divine Scriptures for salvation;
and since I fear lest, as Paul
wrote to the Corinthians, some
few of the simple should be
beguiled from their simplicity and
purity, by the subtilty of certain
men, and should henceforth read
other books—those called
apocryphal—led astray by the
similarity of their names with the
true books; I beseech you to
bear patiently, if I also write, by

μνημονεύων γράφω, διάτε τὴν
ἀνάγκην καὶ τὸ χρήσιμον τῆς
ἐκκλησίας.

way of remembrance, of matters
with which you are acquainted,
influenced by the need and
advantage of the Church.

Μέλλων δὲ τούτων
μνημονεύειν, χρήσομαι πρὸς
σύστασιν τῆς ἐμαυτοῦ τόλμης
τῷ τύπῳ τοῦ εὐαγγελιστοῦ
Λουκᾶ· λέγων καὶ αὐτός·
Ἐπειδὴ περιτινες ἐπεχείρησαν
ἀνατάξασθαι ἑαυτοῖς τὰ
λεγόμενα ἀπόκρυφα, καὶ
ἐπιμιῖσαι ταῦτα τῇ θεοπνεύστῳ
γραφῇ, περὶ ἧς
ἐπληφορήθημεν, καθὼς
παρέδοσαν τοῖς πατράσιν οἱ
ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ
ὕπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου·
ἔδοξεν καὶ μοί προτραπέντι

3. In proceeding to make
mention of these things, I shall
adopt, to commend my
undertaking, the pattern of Luke
the evangelist, saying on my own
account, Forasmuch as some
have taken in hand to reduce
into order for themselves the
books termed Apocryphal, and to
mix them up with the divinely
inspired Scripture, concerning
which we have been fully

παρὰ γνησίων ἀδελφῶν, καὶ
μαθόντι ἄνωθεν ἐξῆς ἐκθέσθαι
τὰ κανονιζόμενα καὶ
παραδοθέντα πιστευθέντα τε
θεῖα εἶναι βιβλία· ἵνα ἕκαστος·
εἰ μὲν ἡπατήθη, καταγνῶ τῶν
πλανησάντων· ὁ δὲ καθαρὸς
διαμείνας, χαίρη πάλιν
ὑπομιμνησκόμενος.

persuaded, as they who from the
beginning were eye-witnesses
and ministers of the Word,
delivered to the Fathers; it
seemed good to me also, having
been urged thereto by true
brethren, and having learned
from the beginning, to set before
you the books included in the
Canon, and handed down, and
accredited as divine; to the end
that anyone who has fallen into
error may condemn those who
have led them astray; and that
he who has continued steadfast
in purity may again rejoice,

Ἔτι τοίνυν τῆς μὲν παλαιᾶς
διαθήκης βιβλία τῷ ἀριθμῷ τὰ
πάντα εἰκοσιδύο· τοσαῦτα γάρ,
ὡς ἤκουσα, καὶ τὰ στοιχεῖα τὰ
παρ' Ἑβραίοις εἶναι
παραδέδονται. τῇ δὲ τάξει καὶ
τῷ ὀνόματι ἔστιν ἕκαστον
οὕτως· πρῶτον Γένεσις, εἶτα
Ἔξοδος, εἶτα Λευιτικόν, καὶ
μετὰ τοῦτο Ἀριθμοί, καὶ
λοιπόν τὸ Δευτερονόμιον· ἐξῆς
δὲ τούτοις ἐστὶν Ἰησοῦ ὁ τοῦ
Ναυῆ, καὶ Κριταί. καὶ μετὰ
τοῦτο ἡ Ρούθ. καὶ πάλιν ἐξῆς
Βασιλειῶν τέσσαρα βιβλία· καὶ
τούτων τὸ μὲν πρῶτον καὶ
δεύτερον εἰς ἓν βιβλίον

having these things brought to
his remembrance.

4. There are, then, of the Old
Testament, **twenty-two** books in
number; for, as I have heard, it is
handed down that this is the
number of the letters among the
Hebrews; their respective order
and names being as follows. The
first is **Genesis**, then **Exodus**,
next Leviticus, after that
Numbers, and then
Deuteronomy. Following these
there is Joshua the son of Nun,
then Judges, then Ruth. And
again, after these four books of

ἀριθμεῖται· τὸ δὲ τρίτον καὶ
τέταρτον ὁμοίως εἰς ἓν· μετὰ
δὲ ταῦτα Παραλειπόμενα α καὶ
β, ὁμοίως εἰς ἓν βιβλίον
ἀριθμούμενα, εἴτα Ἑσδρας α
καὶ β ὁμοίως εἰς ἓν, μετὰ δὲ
ταῦτα βίβλος Ψαλμῶν, καὶ ἐξῆς
Παροιμῖαι. εἴτα Ἐκκλησιαστής,
καὶ Ἄσμα ἁσμάτων. πρὸς
τούτοις ἔστι καὶ Ἰώβ, καὶ
λοιπόν Προφῆται· οἱ μὲν
δώδεκα εἰς ἓν βιβλίον
ἀριθμούμενοι. εἴτα Ἡσαΐας,
Ἰερεμίας, καὶ σὺν αὐτῷ
Βαρούχ, Θρῆνοι καὶ ἐπιστολή,
καὶ μετ' αὐτὸν Ἐζεκιήλ καὶ
Δανιήλ. ἄχρι τούτων τὰ τῆς
παλαιᾶς διαθήκης ἴσταται.

Kings, the first and second ¹
being reckoned as one book,
and so likewise the third and
fourth ² as one book. And again,
the first and second of the
Chronicles are reckoned as one
book and Ezra, the first and
second ³ are similarly one book.
After these there is the book of
Psalms, then the Proverbs, next
Ecclesiastes, and the Song of
Songs. Job follows, then the
Prophets, the Twelve [minor
prophets] being reckoned as one
book. Then Isaiah, one book,
then Jeremiah with Baruch,
Lamentations and the Epistle,
one book; afterwards Ezekiel and

Daniel, each one book. Thus far constitutes the Old Testament.

Τὰ δὲ τῆς καινῆς πάλιν οὐκ ὀκνητέον εἰπεῖν· ἔστι γὰρ ταῦτα. εὐαγγέλια τέσσαρα· κατὰ Ματθαῖον, κατὰ Μάρκον, κατὰ Λουκᾶν, κατὰ Ἰωάννην. εἶτα μετὰ ταῦτα Πράξεις ἀποστόλων, καὶ ἐπιστολαὶ καθολικαὶ καλούμεναι τῶν ἀποστόλων ἑπτὰ· οὕτως μὲν α. [Ἰακώβου] Πέτρου δὲ β. εἶτα Ἰωάννου γ. καὶ μετὰ ταύτας Ἰούδα α. πρὸς τούτοις Παύλου ἀποστόλου εἰσὶν ἐπιστολαὶ δεκατέσσαρες, τῇ τάξει γραφόμεναι οὕτως· πρώτη πρὸς Ρωμαίους· εἶτα πρὸς

5. Again, it is not tedious to speak of the books of the New Testament. These are: the four Gospels, according to Matthew, Mark, Luke, and John. After these, The Acts of the Apostles, and the seven epistles called Catholic: of James, one; of Peter, two, of John, three; after these, one of Jude. In addition, there are fourteen epistles of Paul the apostle, written in this order: the first, to the Romans; then, two to the Corinthians; after

Κορινθίους δύο. καὶ μετὰ
ταῦτα πρὸς Γαλάτας. καὶ ἐξῆς
πρὸς Ἑφεσίους. εἶτα πρὸς
Φιλιππησίους καὶ πρὸς
Κολοσσαεῖς. καὶ μετὰ ταύτας
πρὸς Θεσσαλονικεῖς δύο· καὶ ἡ
πρὸς Ἑβραίους· καὶ εὐθὺς πρὸς
μὲν Τιμόθεον δύο· πρὸς δὲ
Τίτον μία. καὶ τελευταία ἡ
πρὸς Φιλήμονα. καὶ πάλιν
Ἰωάννου Ἀποκάλυψις.

Ταῦτα πηγαὶ τοῦ σωτηρίου,
ὥστε τὸν διψῶντα
ἐμπορεῖσθαι τῶν ἐν τούτοις
λογίων· ἐν τούτοις μόνοις τὸ
τῆς εὐσεβείας διδασκαλεῖον
εὐαγγελίζεται. μηδεὶς τούτοις
ἐπιβαλλέτω, μη δὲ τούτων
ἀφαιρείσθω τι. περὶ δὲ τούτων

these, to the Galatians; next, to
the Ephesians, then, to the
Philippians; then, to the
Colossians; after these, two of
the Thessalonians; and that to
the Hebrews; and again, two to
Timothy; one to Titus; and lastly,
that to Philemon. And besides,
the Revelation of John.

6. These are the fountains of
salvation, that he who thirsts
may be satisfied with the living
words they contain. In these
alone the teaching of godliness
is proclaimed. Let no one add to
these; let nothing be taken away

ὁ κύριος Σαδδουκαίους μὲν
ἐδυσώπει, λέγων· πλανᾶσθε μὴ
εἰδότες τὰς γραφάς· τοῖς δὲ
Ἰουδαίοις παρήνει· ἐρευνᾶτε
τὰς γραφάς· ὅτι αὐταὶ εἰσι αἱ
μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ.

from them. For concerning these
the Lord put to shame the
Sadducees, and said, Ye do err,
not knowing the Scriptures. And
he reprov'd the Jews, saying,
Search the Scriptures, for these
are they that testify of me.

Ἀλλ' ἕνεκά γε πλείονος
ἀκριβείας προστίθημι καὶ
τοῦτο γράφων ἀναγκαίως· ὥς
ὅτι ἔστιν καὶ ἕτερα βιβλία
τούτων ἔξωθεν· οὐ
κανονιζόμενα μὲν τετυπωμένα
δὲ παρὰ τῶν πατέρων
ἀναγινώσκεισθαι τοῖς ἄρτι
προσερχομένοις καὶ
βουλομένοις κατηχεῖσθαι τὸν
τῆς εὐσεβείας λόγον· Σοφία
Σολομῶντος, καὶ Σοφία Σιράχ,

7. But for the sake of greater
exactness I add this also, writing
under obligation, as it were.

There are other books besides
these, indeed not received as
canonical but having been
appointed by our fathers to be
read to those just approaching
and wishing to be instructed in

καὶ Ἑσθήρ, καὶ Ἰουδίθ, καὶ
Τωβίας, καὶ Διδαχὴ καλουμένη
τῶν ἀποστόλων, καὶ ὁ Ποιμὴν.
Καὶ ὅμως ἀγαπητοί, κάκείνων
κανονιζομένων καὶ τούτων
ἀναγινωσκομένων οὐδαμοῦ
τῶν ἀποκρύφων μνήμη· ἀλλὰ
αἰρετικῶν ἐστὶν ἐπίνοια,
γραφόντων μὲν ὅτε θέλουσιν
αὐτά· χαριζομένων δὲ καὶ
προστιθέντων αὐτοῖς χρόνους·
ἵνα ὡς παλαιὰ προφέροντες,
πρόφασιν ἔχωσιν ἀπατᾶν ἐκ
τούτου τοὺς ἀκεραίους.

the word of godliness: Wisdom
of Solomon, Wisdom of Sirach,
Esther, Judith, Tobit. But the
former, my brethren, are included
in the Canon, the latter being
merely read; nor is there any
place a mention of secret
writings. But such are the
invention of heretics, who indeed
write them whenever they wish,
bestowing upon them their
approval, and assigning to them
a date, that so, using them as if
they were ancient writings, they
find a means by which to lead
astray the simple-minded.

ويعلق بروس ميتزجر قائلا:

"من بين الرسائل الفصحية الخمس وأربعون التي كتبهم أثناسيوس منذ عام 329 فلاحقا نجد أن الرسالة 39 التي لعام 367 لها قيمة خاصة لأنها تحتوى على قائمة الأسفار القانونية للعهد القديم والجديد. بالنسبة للعهد القديم نجد أن أثناسيوس إستثنى الأسفار القانونية الثانية والتي سمح لها فقط أن تكون قراءات روحية. أسفار العهد الجديد السبع وعشرون الحالية هم فقط الأسفار القانونية ومرتبين كالتالى: الأناجيل ثم أعمال الرسل فالرسائل السبع الجامعة ثم رسائل بولس (بما فيهم رسالة العبرانيين بين الرسالة الثانية لتسالونيكي والرسالة الأولى لتيموثاوس) بالإضافة الى رؤيا يوحنا. "هذه" كما يُعلن " هي نافورات الخلاص, إن عطش أحد فإنه يرتوى من كلماتها المُحيية. فى هذه وحدها تعاليم التقوى المُعلنة. لاتدع أحداً يُضيف إليها , ولاتدع شيئا يؤخذ منها".

هذا بالاضافه الي نقطه ثالثه ان القديس اثناسيوس اعترف ضمنا بقانونية هذه الاسفار ووحيتها واهميتها وهذا من اقتباساته التي شهد بانها قانونية

وهنا بعض من اقتباسات القديس اثناسيوس

Matthew

1 1:17 1:23 1:23 1:23 1:23 1:25 1:25 2:13 3:3 3:7
3:7 3:9 3:17 3:17 3:17 3:17 3:17 3:17 3:17 3:17 3:17

3:17 4:3 4:3 4:7 4:10 4:10 4:10 4:11 4:19 4:20 4:23

5:6 5:8 5:8 5:10 5:11-12 5:15 5:21-

44 5:22 5:28 5:36 5:48 5:48 6:6 6:7 6:7 6:9 6:30 6:31

6:33 6:34 7:2 7:6 7:6 7:6 7:13 7:15 7:15 7:22 7:25 7:

25 8:2 8:26 8:29 8:29 8:31 9:3 9:5 9:5 9:13 9:20 9:20

9:24 9:36 10:8 10:16 10:17 10:22 10:22 10:23 10:23 10:

23 10:29 10:29 10:29 10:40 10:40 10:40 10:40 10:40 10:

40 11:13 11:25 11:25 11:27 11:27 11:27 11:27 11:27 11:

27 11:27 11:27 11:27 11:27 11:27 11:27 11:27 11:28 11:

28 11:28 11:29 11:29 12:8 12:15 12:19 12:28 12:28 12:3

2 12:32 12:34 12:34 12:36 12:40 12:43-

45 13:8 13:21 13:22 13:25 13:52 14:13 14:28 15:3 15:4

15:11 15:13 15:13 15:19 15:26 15:28 16:13 16:13 16:16

16:16 16:16 16:16 16:16 16:16-17 16:18 16:22-

23 16:23 16:23 16:24 16:24 17:5 17:5 17:5 17:20 18:6 1

8:6 18:6 18:19 18:20 18:20 18:24 19:4 19:4 19:4 19:6 1

9:21 19:27 20:16 20:22-

23 20:28 20:32 21:2 21:19 21:33 21:37 22:12 22:12 22:2

1 22:21 22:29 22:29 22:29 22:29 22:29 23:19 23:34 24:2

24:3 24:24 24:24-

25 24:31 24:35 24:39 24:42 24:42 24:42 24:42 24:44 25:

1-

12 25:11 25:13 25:21 25:21 25:21 25:21 25:21 25:23 25:

23 25:26 25:26-30 25:27 25:31-

36 25:34 25:34 25:34 25:34 25:35 25:40 25:45 26:2 26:1

7 26:26 26:26-

28 26:28 26:38 26:39 26:39 26:39 26:39 26:39 26:41 26:

41 26:45 26:64 26:64 26:65 27:24 27:40 27:42 27:45 27:

46 27:46 27:52-

53 27:54 27:54 27:60 28:5 28:18 28:18 28:18 28:18 28:1

9 28:19 28:19 28:19 28:19 28:19 28:20 28:20

Mark

1:7-11 1:24 1:24 1:31 2:11 4:17 4:20 4:20 4:37-41 4:37-

41 6:38 6:38 8:22 8:29 8:38 10:21 10:28 10:45 11:13 12

:25 12:29 12:29 12:29 13:9 13:31 13:32 13:32 13:32 13:3

2 13:32 13:32 13:32 13:32 15:5 15:34 15:46

Luke

1 1:1 1:1 1:2 1:13 1:27 1:35 1:41 2:1 2:23 2:52 2:52
2:52 2:52 2:52 2:52 2:52 2:52 2:61 3:7 4:3 4:8 4:18 4:
30 4:30 4:41 5:24 5:24 6:1 6:36 6:36 6:36 6:49 7:48 9:
27 9:62 10:16 10:18 10:18-
19 10:19 10:19 10:20 10:22 10:22 10:22 10:22 10:22 11:
2 11:9 11:13 11:15 11:27 11:49 12:4 12:12 12:20 12:29
12:33 12:40 12:40 12:49 13:21 13:25 13:32 14:15 14:15
15:7 15:17 16:8 16:19 17:2 17:15 17:19 17:21 17:21 18:2
18:7 18:12 18:19 18:19 19:23 20:13 21:8 21:8 21:15 21:
:33 22:15 22:15-16 22:28-30 22:29-
30 22:31 23:28 23:43 23:43 24 24:1 24:5 24:11 24:39 2
4:39 24:42-43 28:37

John

1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1
:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:
1 1:1 1:1-3 1:1-
3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3

1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:8 1:9 1:9
1:9 1:9 1:10 1:12 1:12 1:12 1:12-13 1:12-
17 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14
1:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14
1:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:1
4 1:14 1:15 1:16 1:16 1:16 1:17 1:17 1:18 1:18 1:18 1:
18 1:18 1:18 1:18 1:18 1:18 1:18 1:18 1:22 1:45 2:4 2:
4 2:19 2:25 3:2 3:3 3:5 3:16-19 3:17 3:17 3:17 3:18-
19 3:31 3:35 3:35 3:35 3:35 3:35 3:36 4:14 4:20 4:20
4:24 4:26 4:34 5:16 5:17 5:17 5:17 5:17 5:17 5:18 5:19
5:19 5:19 5:22 5:22 5:23 5:23 5:23 5:23 5:25 5:26 5:2
6 5:26 5:30 5:36 5:37 5:39 5:39 5:39 5:46 5:46 6:4 6:6
6:30 6:35 6:37 6:38 6:38 6:38-
40 6:42 6:44 6:44 6:45 6:45 6:46 6:46 6:46 6:48 6:48-
51 6:51 6:51 6:51 6:53 6:62-
64 6:63 6:63 6:67 6:68 6:68 6:69 7:6 7:17 7:30 7:37 7:
37 7:37 7:37 7:37 7:37 7:37 7:37 7:37-
38 7:38 7:38 7:39 7:46 8:12 8:12 8:35-

36 8:36 8:40 8:40 8:42 8:43 8:44 8:44 8:44 8:44 8:44
8:56 8:56 8:58 8:58 8:58 8:58 8:58-59 9 9:6 9:28-
29 9:32 9:39 10:15 10:15 10:16 10:17-
18 10:18 10:18 10:18 10:18 10:29 10:29 10:29 10:29 10:
30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:
30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:
30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:
30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:32-
38 10:33 10:33 10:33 10:33 10:35 10:35 10:36 10:37 10:
37-
38 10:38 10:38 10:38 10:38 11:14 11:25 11:34 11:34 11:
34 11:35 11:43 11:47 11:50 11:53-
54 12:13 12:27 12:27 12:27 12:27-
28 12:28 12:28 12:32 12:34 12:45 12:46 12:46-
48 12:47 13:12 13:13 13:13 13:18 13:21 13:31 14:2 14:3
14:6 14:6 14:6 14:6 14:6 14:6 14:6 14:6 14:6 14:6 14:
6 14:6 14:6 14:6 14:6 14:6 14:6 14:6 14:8-
9 14:9 14:9 14:9 14:9 14:9 14:9 14:9 14:9 14:9 14:9 1

4:9 14:9 14:9 14:9 14:9 14:9 14:9 14:9-10 14:9-10 14:9-
 10 14:9-10 14:9-10 14:9-10 14:9-10 14:9-
 13 14:10 14:10 14:10 14:10 14:10 14:10 14:10 14:10 14:
 10 14:10 14:10 14:10 14:10 14:10 14:10 14:11 14:11 14:
 16 14:20 14:23 14:23 14:26 14:27 14:28 14:28 14:28-
 29 14:30 14:48 15:1 15:20 15:22 15:26 15:26 15:26 16:7
 16:13 16:14 16:15 16:15 16:15 16:15 16:15 16:15 16:15
 16:15 16:15 16:15 16:15 16:15 16:15 16:23 16:25 16:28
 16:28 16:33 16:33 17:1 17:1 17:3 17:3 17:3 17:3 17:3 1
 7:3 17:3 17:4 17:5 17:5 17:7-8 17:7-
 9 17:10 17:10 17:11 17:17 17:18-19 17:20-
 23 17:21 17:22 17:24 18:4-
 5 18:5 18:5 18:9 18:12 18:23 18:37 19:15 19:15 19:15 1
 9:38 19:39 19:41 20:17 20:17 20:22 20:22 20:22 20:27 2
 0:28 20:28 21:15 22:36 22:45 22:46

Acts

1:1 1:7 1:7 1:11 1:18 1:18 1:18 2:1 2:22 2:22 2:24 2:2
 4 2:36 2:36 2:36 2:36 2:36 2:36 2:38 3:9 3:15 3:20 3:2

6 4:4 4:10 4:12 4:32 4:35 5 5:29 5:39 5:39 5:39 6 6
7:55 8:4 8:20 8:20 8:27 8:30 8:34 8:37 9:4 9:5 10:26 1
0:36 10:36 10:38 10:38 10:38 13:22 13:33 14:15 15 17:5
17:21 17:27 17:28 17:28 17:28 17:28 17:28 17:28 17:30
17:31 20:28 20:29 21:20 23:9 23:11 23:22-24 24:18-
19 25:16 26:2 26:26

Romans

1:1 1:1-
2 1:2 1:3 1:3 1:4 1:4 1:4 1:7 1:7 1:12 1:15 1:17 1:19
-20 1:19-
25 1:20 1:20 1:20 1:20 1:20 1:20 1:20 1:20 1:20 1:21-
22 1:22 1:23 1:25 1:25 1:25 1:25 1:25 1:25 1:25 1:26
1:26 1:28 1:28 1:28 1:30 1:30 1:30 2:5 2:13 2:16 2:21
2:23 2:24 2:24 3:10 3:21 3:22 3:26 3:26 3:29-
30 4:20 4:25 5:1-8 5:3 5:3 5:3 5:4 5:5 5:5-
8 5:12 5:14 5:14 5:14 5:14 5:14 6:9 6:14 7:12 7:14 8
8 8:1 8:3 8:3 8:3 8:3 8:3 8:3 8:3 8:3 8:3-
4 8:9 8:13 8:15 8:17 8:18 8:18 8:19 8:19-

21 8:21 8:21 8:22 8:24-

25 8:26 8:28 8:29 8:29 8:29 8:29 8:29 8:32 8:33-

34 8:35 8:35 8:35 8:35 8:35 8:35 8:35 8:35 8:35 8:37

8:37 8:37 8:37 8:38-

39 9:3 9:5 9:5 9:5 9:5 9:5 9:19 9:19 9:32 9:33 10:4 1

0:9 10:9 10:11 10:13 10:13 10:18 10:20 11:7 11:23 11:32

11:33 11:34 11:34 11:36 12:11 12:12 12:15 13:7 13:7 1

3:14 14:1 14:1 14:2 14:10 15:19 15:19 15:28 16:18 16:22

1 Corinthians

1:1 1:4 1:5 1:5 1:7-

8 1:10 1:10 1:21 1:21 1:21 1:21 1:23 1:23-

24 1:24 1:24 1:24 1:24 1:24 1:24 1:24 1:24 1:24 1:24

1:24 1:24 1:24 1:24 1:24 1:30 1:30 1:30 1:30 1:30 2:4

2:4 2:8 2:8 2:8 2:8 2:8 2:8 2:9 2:9 2:9 2:10 2:16 3:1

3:2 3:10-

11 3:12 3:16 3:16 4:1 4:4 4:4 4:5 4:6 4:6 4:16 5:3 5:

4 5:4 5:7 5:7 5:7 5:7 5:7 5:7 5:7 5:7 5:7 5:7 5:7

5:7-

8 5:8 5:8 5:8 5:13 6:10 6:13 6:17 6:18 6:20 7:1 7:2 7
:5 7:5 7:7 7:17 7:18 7:27 8:5 8:6 8:6 8:6 8:6 8:6 8:6
8:6 8:6 8:6 8:6 8:6 8:6 8:6 8:6 8:6 8:8 8:9 9:16 9:2

2 9:24-

27 9:27 9:27 10:4 10:13 10:23 11:1 11:1 11:1 11:1 11:2
11:2 11:2 11:2 11:2 11:3 11:7 11:7 11:7 11:9 11:12 1
1:25 11:27 12:4 12:4 12:26 13:9 13:9 13:12 14:9 14:25
14:25 14:33 15 15 15:3 15:3 15:3 15:3-4 15:3-

4 15:5 15:9 15:9 15:10 15:20 15:21 15:21 15:22 15:25 1
5:28 15:28 15:31 15:32 15:33 15:53 15:53 15:53 15:53 1
5:53 15:55 16:22-23

2 Corinthians

1:10 1:23 2:11 2:11 2:11 2:11 2:15 2:17 2:17 3:2 3:2 3
:16-

17 3:17 4:10 4:10 4:11 4:11 4:11 4:11 4:13 4:14 4:17
5:4 5:10 5:13-15 5:14 5:14 5:16 5:17 5:17 5:17-

18 5:19 5:21 6:1-2 6:2 6:11 6:11 6:12-

13 6:14 6:14 6:14 6:14-

15 6:16 6:16 6:17 7:1 7:6 10:15 11:3 11:3 11:27 11:33
12:2 12:2 12:4 12:4 12:9 12:10 12:10 12:21 13:5 13:14

Galatians

1:8-9 1:8-

9 1:9 1:9 1:16 1:24 2 2:5 2:5 2:6 2:13 2:20 2:20 3:11
3:13 3:13 3:13 3:13 3:16 3:19 3:23-

24 4:4 4:4 4:4 4:6 4:6 4:6 4:8 4:10 4:10-

11 4:19 5:13 5:15 5:22 5:25 6:6 6:15 6:17

Ephesians

1:3 1:3-5 1:5 1:10 1:10 1:13 1:13-

14 1:20 2:2 2:2 2:2 2:4-5 2:10 2:10 2:14 2:14-

15 2:15 2:15-

16 2:19 3:15 3:15 3:15 3:18 4:3 4:4 4:5 4:5 4:10 4:13

4:14 4:20-24 4:22 4:22-24 4:24 4:26 4:30 5:1-

2 5:14 5:14 5:25 5:27 6:11 6:12 6:12 6:12 6:13 6:14 6:

15 6:15

Philippians

1:13 1:29 2:5-11 2:6 2:6 2:6 2:6 2:6 2:6 2:6 2:6-
7 2:6-8 2:6-8 2:7 2:7 2:7 2:8 2:9 2:9 2:9 2:9 2:9-
10 2:9-10 2:9-10 2:10-
11 2:11 2:26 3:13 3:13 3:13 3:13 3:14 3:14 3:14 3:14
3:14 3:15 3:20 3:20 3:21 4:5 4:6 4:12 4:13

Colossians

1:12 1:12-
17 1:15 1:15 1:15 1:15 1:15 1:15 1:15 1:15 1:15 1:15
1:15 1:15 1:15 1:15-17 1:15-
18 1:16 1:16 1:16 1:16 1:16 1:16 1:16 1:16 1:17 1:17
1:17 1:17 1:18 1:18 1:18 1:20 2 2 2:3 2:5 2:9 2:9 2:9
2:14 2:15 2:15 2:15 3:4 3:5 3:5 3:5 3:5 3:17 4:6

1 Thessalonians

2:19 3:11 4:13 5:16-17 5:16-
18 5:17 5:17 5:17 5:17 5:18 5:18 5:18 5:19 5:23 5:24

2 Thessalonians

2:1 2:1-2 2:3 2:4 2:8 2:8 2:8 3:10

1 Timothy

1:4 1:7 1:7 1:7 1:7 1:8 1:10 1:15 1:17 1:17 1:19 1:19
1:19 1:20 2:5 2:7 2:7 2:7 2:9 3:2 3:2 3:8 3:16 3:16 3:
16 4:1 4:1 4:1 4:1-2 4:2 4:4 4:6 4:6 4:7 4:7 4:7-
8 4:7-

8 4:12 4:14 4:14 4:14 4:15 5:16 5:23 6:5 6:5 6:10 6:15

2 Timothy

1:8-10 1:10 1:10 1:13 2:8 2:8 2:13 2:14 2:16-
17 2:17 2:17 2:17-
18 2:18 2:18 2:19 3:8 3:11 3:11 3:12 3:12 3:12 3:13 3:
14 3:14 3:15 3:16 3:17 4:2 4:6 4:7 4:7-8 4:8

Titus

1:8 1:12 1:13 1:14 1:14 1:15 2:2 2:8 2:13-14 3:8 3:10-
11 3:10-11 3:11

Philemon

1:10

Hebrews

1:1-2 1:1-
2 1:2 1:2 1:2 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3

1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3-

4 1:4 1:4 1:4 1:4 1:4 1:4 1:4 1:4 1:4 1:6 1:6 1:6 1:6

1:6 1:7 1:10 1:12 1:14 2:1-

3 2:7 2:9 2:9 2:10 2:12 2:14 2:14 2:14 2:14 2:14-

15 2:14-18 2:15 2:15 2:16 2:16 3:1-

2 3:2 3:2 3:2 3:2 3:2 3:2 3:2 3:5-

6 3:6 4:12 4:12 4:12 4:12-13 4:12-

13 4:14 5:13 5:14 5:14 6:4 6:18 6:20 6:20 7:19 7:19 7:

22 8:3 9:1 9:5 9:10 9:10 9:10 9:13 9:14 9:26 9:26 9:26

9:26 9:26 9:27 10:1 10:20 10:20 10:20 10:20 10:24 10:

29 11:3 11:3 11:3 11:6 11:6 11:16 11:17 11:32 11:37-

38 12:1 12:18-

23 12:23 12:29 13:4 13:4 13:8 13:8 13:8 13:8 13:8 13:8

13:14

James

1:2 1:8 1:12 1:14 1:17 1:18 1:20 1:21 2:7 5:13

1 Peter

1:7 1:12 1:13 1:25 2:21-

23 2:22 2:23 2:24 2:24 2:24 3:19 3:22 4:1 4:1 4:1 4:1

4:19 5:8 5:8 5:8

2 Peter

1:4 1:4 1:4 1:4 1:4 1:4 1:17 2:22 2:22 2:22 3:16

1 John

1:1 1:1-

2 2:7 2:13 2:20 2:23 2:23 3:2 3:5 3:8 3:8 3:24 3:24 4

:1 4:1 4:9 4:13 4:15 5:20 5:20 5:20 5:20 5:20

2 John

1:10 1:10

Revelation

1:4 1:5 1:8 1:8 3:14 3:14 4:8 8:9 18:6 19:13 22:9 22:1

3-17

بعض من اقتباسات القديس اثنا سيوس من الاسفار القانونية الثانية

Tobit

4:18 12:7

Judith

9 13:8 15

Wisdom of Solomon

1:5 1:11 1:11 2:12 2:12 2:21 2:23 3:57 6:18 6:24

7:25 7:25 7:25 7:25 7:27 7:27 9:2 13:5 13:5 14:12

14:12 14:12 14:21

Baruch

3:12 3:12 3:12 3:35 3:37 4:20 4:22 6

Sirach

1:9-10 1:25 4:24 4:28 7:5 7:5 15:9 15:9 18:17 30:4

القائمة التالية هي

13 قائمة خلاصة سكاراي (اثناسيوس) للأسفار القانونية عهد قديم وجديد

وهي تعود تقريبا سنة 370 م. وبكل تأكيد قبل 550 م

هذه القائمة هي تنسب ان مصدرها هو القديس اثناسيوس الرسولي ولكن الباحثين يقولوا انها لشخص يوناني غير محدد اسمه من منتصف القرن السادس نقل بالفعل عن القديس اثناسيوس ولهذا هي توضع في جميع اعمال القديس اثناسيوس

This list is clearly based upon the earlier canon lists of the
Alexandrian fathers

Bible Research > Canon > Lists > Synopsis Scripturae Sacrae

ونصها اليوناني مصدره

J.P. Migne, *Patrologiae Cursus Completus, Series Graeca*, vol. 28

(Paris, 1887; volume 4 of the collected works of Athanasius), cols.

284-93 and 432.

وهي ملخص لكل سفر وليست أسماء فقط ولهذا ساقوم بتلخيص أسماء الاسفار منها بالعربي ثم

بعض التعليقات ثم نصها اليوناني وترجمته الإنجليزية كاملة

مع ملاحظة اني قدمت سابقا

قائمة القديس اثنا سيوس لقانونية اسفار العهد القديم والجديد

ولكن هذه القائمة التي تنسب له هي أيضا توضح انه يعرف اسفار العهد القديم بالنص العبري

الذين هم 39 سفر (22 سفر في التقسيم القديم) وبال يوناني الذين هم 46 سفر

وفائدتها أيضا انها توضح الاسفار ماذا تحتوي بل وكثيرا ما يقول نص بداية كل سفر وليس الاسم

فقط ولهذا نصها الكامل هو مهم

ملخص أسماء الاسفار وليس الترجمة العربي لنص كلامه

كل الاسفار المسيحية الموحى بها من الله وهي قانونية

واسفار العهد القديم هي كالتالي

تكوين

خروج

لاويين

عدد

تثنية

يشوع بن نون

قضاة

راعوث

ملوك اول وثاني ويحسبون سفر واحد

ملوك ثالث ورابع وكذلك يحسبون سفر واحد

اخبار اول وثاني ويحسبون سفر واحد

عزرا اول وثاني ويحسبون سفر واحد

مزامير داود وتشمل 151 مزمور

أمثال سليمان

الجامعة اسم سليمان

نشيد الانشاد لنفس الكاتب

أيوب

الاثنى عشر نبي ويحسبون سفر واحد

هوشع عاموس ميخا يوئيل عوبديا يونان ناحوم حبقوق صفنيا حجي زكريا ملاخي

وبجانبيهم أربعة آخرين في سفر واحد

اشعيا ارميا حزقيال دانيال

كتب أخرى للعهد القديم بجانب الاثنين وعشرين سفر

حكمة سليمان

حكمة يشوع بن سيراخ

استير

يهوديت

طوبيا

العهد الجديد والاسفار القانونية

متى مرقس لوقا يوحنا

اعمال الرسل

الرسائل العامة سبعة في سفر واحد

واحدة ليعقوب

اثنين لبطرس

ثلاثة ليوحنا

واحدة ليهوذا

أربعة عشر رسالة لبولس ويحسبون سفر واحد

رومية اثنين لكورونثوس الرابعة لغلاطية الخامسة لافسس السادسة لفيلبي السابعة لكولوسي

واثنين لتسالونيكى العاشرة للعبرانيين واثنين لتيموثاوس الثالثة عشر لتيطس والرابعة عشر

لفليمون

وبعد هذا ارؤيا يوحنا اللاهوتي

هذه هي الاسفار القانونية للعهد الجديد

بين الاسفار المختلف عليها للعهد القديم التي تم الكلام عنها سابقا مثل حكمة سليمان وحكمة

يشوع بن سيراخ واستير ويهوديت وطوبيا أيضا يحسب أربع كتب للمكابيين ومزامير سليمان

وسوسنة وهي اسفار مختلف عليها للعهد القديم

ملاحظات

ملوك اول وثاني هما صموئيل 1 و2

ملوك ثالث ورابع هما ملوك 1 و2

عزرا اول وثاني هما عزرا ونحميا وهذا متأكد من اول عدد في كل سفر حسب نصها التي وضعته

وهو وضع اول عد ليمنع أي خلاف بينهما وبين اسدراش الغير قانوني

كان اشعيا وارميا وحزقيال ودانيال في سفر واحد في بعض التقسيمات القديمة

ارميا كان كالعادة به المراثي وباروخ والرسالة

يكتب ان دانيال يبدأ بقصة سوسنة مؤكدا قانونيتها

وأیضا یقتبس من تنمة استير في البداية مؤكدا قانونية التنمة

تذكر ملاحظة ان استير كان یضاف الى كتب أخرى لتستمر تكمل 22 مثل الحروف العبري

Esther is held to be canonical; and that, even as Ruth is included with the book of Judges, so Esther is also included with some other book, and by this means they would still complete the number of their canonical books at twenty-two

یوضح أيضا ان السبع رسائل الجامعة كانوا یحسبون سفر واحد من البداية

وأیضا رسائل بولس الرسول الأربع عشر یحسبون سفر واحد بدون خلاف من البداية وهذا ما نجده في مخطوطة P46 التي تعود للقرن الأول الميلادي وترتيب رسالة العبرانيين العاشر هو نفس ترتيبها في القرن الرابع في السينائية والفاتيكانية والإسكندرية

وهذا يؤكد ان هذه القائمة من منتصف القرن الرابع

القائمة التالية هي

14 قائمة غريغوريوس النيزني

هي قائمة تعود الى سنة 380 م او ما قبلها قدمها غريغوريوس النزنزي (329 الى 389 م)
وهو أحد المدافعين الأقوياء عن الايمان الارثوذكسي في النصف الثاني من القرن الرابع. وقدم
قائمة قانونية الاسفار فيما يشبه قصيدة حينما كان أسقف ما بين 378 الى 382 م سجلت في
اعماله جزء 37

The works of Gregory in vol. 37 of Migne's *Patrologia Graeca*, cols.

471–474 (*Carmina Dogmatica, Book I, Section I, Carmen XII.*).

وساضع كالعادة نص كلامه مترجم بالعربية ثم تعليق ثم نص كلامه اليوناني مترجم الى الإنجليزية
وأيضاً ساضع ادلة قانونية اسفار الكتاب المقدس من اقتباساته

النص العربي

الكتب المقدسة يجب ان تكون باستمرار على اللسان وفي العقل. تلهج باستمرار. لان الله بالحقيقة
سيعطينا مكافئة لهذا العمل. ولهذا قد تحصل على ضوء من أي شيء خفي او امر ابعد من هذا
وافضل وهو ان تقا بالله لنقاء اعظم. وثالثا ستستدعى بعيدا من اهتمامات العالم بهذه الدراسة.
ولكن لاتدع كتب غير قانونية تخدع عقلك لانه كتابات كثيرة سرطانية قد ادعت فاقبل يا صديقي
هذه الأرقام المقبولة عندي

هذه هي الكتب التاريخية الاثنى عشر لاعلى حكمة عبرية قديمة

الأول هو تكوين ثم خروج ولاويين أيضا وبعده عدد والقانون الثاني (تنثية)

وبعده يشوع وقضاة. راعوث الثامن.

التاسع والعاشر اعمال الملوك (1 و 2 صموئيل و 1 و 2 ملوك) والحادي عشر الاخبار (1 و 2

اخبار الأيام) وأخيرا عندك هو عزرا (عزرا ونحميا في كتاب كالعادة)

الكتب الشعرية خمسة

أيوب هو الأول وبعده المزامير لداود وثلاثة لسليمان الجامعة والشعر والامثال

وأیضا مثلها خمس كتب نبوية موحاه

وهم هو الذي للاثني عشر النبي في كتاب واحد هوشع وعاموس وميخا ثلاثة ويوثيل ويونان

وعبوديا، ناحوم أيضا وحبقوق وصفنيا، حجي وبعده زكريا وملاخي كل هؤلاء وهم واحد

الثاني اشعيا وبعده الذي يدعى الطفل ارميا وبعده حزقيال وهدية دانيال

وبهذا عدت لك اثنين وعشرين الكتب القديمة تمثل رقم الحروف العبرية

"الآن نعد أيضا هؤلاء السر الجديد:

كتب متى للعبرانيين الأعمال الرائعة التي للمسيح.

مرقس لأيطاليا ولوقا لليونان ويوحنا، المبشر العظيم، لكل كتب، ماشيا في السماء .

ثم أعمال الرسل الحكماء .

رسائل بولس الأربعة عشر ثم الرسائل السبع الجامعة: واحدة ليعقوب، اثنتين لبطرس، ثلاث

ليوحنا مرة أخرى والسابعة ليهودا. هذه لكل. لو هناك أسفار أخرى بجانب هذه الأسفار فهي

ليست أصيلة".

ملاحظات

القانون الثاني وهو تشنية الاشتراع

التاسع والعاشر اعمال الملوك يقصد بها التاسع صموئيل الذي كان 1 و 2 صموئيل والعاشر

ملوك وهو يحوي 1 و 2 ملوك)

وعندما يقول والحادي عشر الاخبار يقصد بها كالعادة 1 و 2 اخبار الأيام الذين كانوا في كتاب

واحد وغالبا كان معهم استير او أحيانا يضاف الى عزرا

وعندما يقول وأخيرا عندك هو عزرا هو عزرا ونحميا في كتاب كالعادة في هذا الزمان حسب

التقسيم اليهودي

غالبا الجامعة كان معها الحكمة في كتاب واحد ولكن فصلهما اليهود في مجمع جامنيا ورفضوا

حكمة

ارميا كان يشمل ارميا والمراثي وباروخ والرسالة التي في سفر باروخ في كتاب واحد كما شرحت

سابقا بادلة كثيرة

لم يشير الى طوبيا ويهوديت ولا مكابيين اول وثاني ولا يشوع بن سيراخ ولكن سنجد في اقتباساته

انه اقتبس منهم كثيرا جدا وامن بوحيتهم وقانونيتهم مما يؤكد انه كان يكتب أسماء الاسفار العبرية

عند اليهود مثل البابا اثناسيوس ولكن القانونية الثانية باليوناني هي عنده قانونية ووحى مقدس

وساقدم ادلة على هذا في الاقتباسات

السفر الوحيد في العهد الجديد الذي لم يشير اليه هو رؤيا يوحنا ولكن عندما نصل لاقتباساته
سنجد انه اقتبس منه كثيرا وامن بوحية المقدس وقانونيته. وهذا قد يفسر بانه خطأ نسخي لهذا
لم يذكر او بسبب اخر شعري او قد يكون خطأ من القديس غريغوريوس نفسه فسهي عن اسمه
و يقول بروس ميتزجر في كتابه عن قانونية الكتاب المقدس ص 212 حسب ترجمة الأستاذ فاي
"إن السنة 367 هي بالحق علامة, فهكذا. لأول مرة فان مجال قانونية العهد الجديد يُعلن بالضبط
السبعة وعشرين سفرا المقبولة اليوم كأسفار قانونية. لكن الكل في الكنيسة لم يكن مستعدا لاتباع
رأى أسقف الأسكندرية فعلى سبيل المثال, اللاهوتي المميز والمعاصر لأثناسيوس, غريغوريوس
النزينزي (389م) في نهاية حياته رسم بالمثل (كمساعدة لذاكرة سامعيه) فهرس لأسفار الكتاب
المقدس. بالنسبة للعهد القديم فهو متفق مع أثناسيوس بينما العهد الجديد فهو يختلف في وضع
الرسائل الجامعة بعد رسائل بولس والأهم من ذلك في حذفه لسفر الرؤيا, ثم يُعلن (في هذه لديكم
الكل. أى شئ خارج هذه ليس من الأسفار الأصلية). وعلى الرغم من استثناء غريغوريوس لسفر
الرؤيا من الكتب القانونية الا أنه علم بوجوده و في مناسبات اقتبس منه في أعماله".

النص باليوناني مترجم انجليزي

IB'. Περὶ τῶν γνησίων βιβλίων τῆς θεοπνεύστου Γραφῆς.

Concerning the Genuine Books of Divinely Inspired Scripture

Θεῖοις ἐν λογίοισιν ἀεὶ γλῶσση τε νόῳ τε

The divine oracles should always on the tongue and in the mind

Στρωφᾶσθ'· ἢ γὰρ ἔδωκε Θεὸς καμάτων τόδ' ἄεθλον,

be rehearsed. For God will indeed give a reward for this labor,

Καί τι κρυπτὸν ἰδεῖν ὀλίγον φάος, ἢ τόδ' ἄριστον,

so that you may obtain light from anything hidden, or, what is far better,

Νύττεσθαι καθαροῖο Θεοῦ μεγάλῃσιν ἐφετμαῖς·

that you may be spurred by God to greater purity,

Ἦ τρίτατον, χθονίων ἀπάγειν φρένα ταῖσδε μερίμναις.

and thirdly, be called away from the cares of the world by such study.

Ὅφρα δὲ μὴ ξείνησι νόον κλέπτοιο βίβλοισι

But let not extraneous books seduce your mind.

(Πολλαὶ γὰρ τελέθουσι παρέγγραπτοι κακότητες),

For many malignant writings have been disseminated.

Δέχνυσο τοῦτον ἐμεῖο τὸν ἔγκριτον, ὦ φίλ', ἀριθμόν.

Accept, o friend, this my approved number.

Ἱστορικαὶ μὲν ἔασι βίβλοι δυοκαίδεκα πᾶσαι

These are all twelve of the historical books,

Τῆς ἀρχαιοτέρης Ἑβραϊκῆς σοφίης.

of the most ancient Hebrew wisdom:

Πρωτίστη, Γένεσις, εἴτ' Ἑξοδος, Λευιτικόν τε.

First there is Genesis, then Exodus, Leviticus too.

Ἐπειτ' Ἀριθμοί. Εἷτα Δεύτερος Νόμος.

Then Numbers, and the Second Law.

Ἐπειτ' Ἰησοῦς, καὶ Κριταί. Ῥοῦθ ὀγδόη.

Then Joshua and Judges. Ruth is eighth.

Ἡ δ' ἐνάτη δεκάτη τε βίβλοι, Πράξεις βασιλῆων,

The ninth and tenth books [are] the acts of Kings,

Καὶ Παραλειπόμεναι. Ἔσχατον Ἑσδραν ἔχεις.

and [the eleventh is] Chronicles. Last you have Ezra.

Αἱ δὲ στιχηραὶ πέντε, ὧν πρῶτός γ' Ἰώβ·

The poetic books are five: Job being first,

Ἐπειτα Δαυΐδ· εἷτα τρεῖς Σολομωντίαι·

then [the Psalms of] David; and three of Solomon,

Ἐκκλησιαστής, Ἄσμα καὶ Παροιμίαι.

Ecclesiastes, Canticles and Proverbs.

Καὶ πένθ' ὁμοίως Πνεύματος προφητικοῦ.

And similarly five of prophetic inspiration.

Μίαν μὲν εἰσιν ἐς γραφὴν οἱ δώδεκα·

There are the Twelve written in one book:

Ὡσηὲ κ' Ἀμὼς, καὶ Μιχαίας ὁ τρίτος·

Hosea and Amos, and Micah the third;

Ἐπειτ' Ἰωὴλ, εἴτ' Ἰωνᾶς, Ἀβδίας,

then Joel, and Jonah, Obadiah,

Ναοὺμ τε, Ἀββακούμ τε, καὶ Σοφονίας,

Nahum also, and Habakkuk, and Zephaniah,

Ἀγγαῖος, εἴτα Ζαχαρίας, Μαλαχίας.

Haggai, then Zechariah, and Malachi.

Μία μὲν οἶδε. Δευτέρα δ' Ἡσαΐας.

All these are one. The second is of Isaiah.

Ἐπειθ' ὁ κληθεὶς Ἰερεμίας ἐκ βρέφους.

Then the one called as an infant, Jeremiah,

Εἴτ' Ἰεζεκιήλ, καὶ Δανιήλου χάρις.

Then Ezekiel, and the gift of Daniel.

Ἀρχαίας μὲν ἔθηκα δύο καὶ εἴκοσι βίβλους,

I count therefore, twenty-two of the ancient books,

Τοῖς τῶν Ἑβραίων γράμμασιν ἀντιθέτους.

corresponding to the number of the Hebrew letters.

Ἦδη δ' ἀρίθμει καὶ νέου μυστηρίου.

Now count also those of the new mystery.

Ματθαῖος μὲν ἔγραψεν Ἑβραίοις θαύματα Χριστοῦ·

Matthew wrote the miracles of Christ for the Hebrews,

Μάρκος δ' Ἰταλίῃ, Λουκᾶς Ἀχαΐᾳ·

Mark for Italy, Luke for Greece;

Πᾶσι δ' Ἰωάννης, κήρυξ μέγας, οὐρανοφοίτης.

John for all, the great herald, who walked in the heavens.

Ἐπειτα Πράξεις τῶν σοφῶν ἀποστόλων.

Then the acts of the wise apostles.

Δέκα δὲ Παύλου τέσσαρές τ' ἐπιστολαί.

Of Paul there are fourteen epistles.

Ἑπτὰ δὲ καθολικαί, ὧν, Ἰακώβου μία,

And the seven catholic, [which include] one of James,

Δύω δὲ Πέτρου, τρεῖς δ' Ἰωάννου πάλιν·

two of Peter, three of John also;

Ἰούδα δ' ἐστὶν ἐβδόμη. Πάσας ἔχεις.

and Jude is the seventh. You have them all.

Εἴ τι δὲ τούτων ἐκτὸς, οὐκ ἐν γνησίαις.

And if there are any beyond these, they are not genuine.

والدليل الثاني على قانونية الاسفار عنده واهم منها دليل على رؤيا يوحنا كما قال العلامة بروس

متزجر هو اقتباساته التي من 75 سفر (قليل منها لكيرولوس)

Genesis

1 1:2 1:2 1:5 1:6 1:11 1:11 1:14 1:16 1:24 1:26 1:26
1:26 1:26 1:26 1:26 1:27 1:27 1:27 2:7 2:7 2:7 2:7 2:7
2:7 2:7 2:7 2:7 2:8 2:9 2:16 2:17 2:18 3:3 3:5 3:6
3:6-23 3:8 3:15 3:15 3:17-
18 3:19 3:22 3:24 3:24 4:1 4:12 4:24 4:24 4:26 4:26 4:
26 5:3 5:21 5:22 6:8 6:13 8:11 8:21 9:6 11:4 11:4 11:7
12:1 12:6 13:12 14:10 14:14 14:22 15:6 15:16 17:5 18:
1 18:2 18:5 18:10 18:18 18:25 18:27 19:1 19:5 19:15 19
:17 19:17 19:23 19:24 19:24 19:24 19:24 19:24 19:26 21:
12 21:19 21:21 22:1 22:2 22:8 22:11 24:3 24:43 27:21 2
7:28 27:28 28:2 28:12 29:21 31:19 32:28 32:28 32:30 35:
19 36:11 36:15 36:42 37:28 41:1 41:29 41:38 41:39 41:4

0 46:29 48:7 49:8 49:8 49:9 49:9 49:10 49:11 49:17 49:

22

Exodus

1:8 2:8 2:12 2:15 3:1 3:2 3:2 3:4 3:5 3:6 3:6 3:7 3:14

4:2 4:10 4:10 4:13 4:22 4:27 4:27 5:6 7:1 7:1 7:8 7:

19 7:22 9:10 10:21 11:2 11:5 12 12:9 12:11 12:15 12:15

12:22 12:22 12:23 12:29 12:37 13:20 13:21 14:9 14:15

14:20 14:20 14:21 14:21 14:22 14:23 14:28 15:20 16:2 1

6:4 16:13 16:14 16:15 16:15 16:18 17:6 17:6 17:6 17:10-

11 17:11 17:12 19:10 19:13 19:13 19:14 19:15 19:16 19:

16-18 20:19 20:19 20:21 21:2 21:17 24:1 24:1-2 24:1-

2 24:8 24:15 24:18 25:32 25:37 25:40 26:31 26:33 28:36

29:4 30:22-25 30:33 30:38 31:1-

6 31:2 31:3 32:4 32:11 32:15 32:20 32:26 33:13 33:17 3

3:19 33:19 33:20 33:20 33:20 33:22 33:22 33:23 33:23 3

4:1 34:5-7 34:8 34:9 34:30 34:30 36:1 37:7 37:7 38:28

Leviticus

3:4 4:5 4:16 6:16 6:22 7:14 7:32 7:34 8:2 8:3 8:31 8:3

3 10:1 10:1 11 12:8 14:8 16:34 20:9 21:17 22:19 26:1

26:27-28

Numbers

1:3 1:12 11:24-

25 11:26 11:28 11:29 11:29 12:3 12:7 12:7 12:40 17:8 1

7:10 20:17 21:9 21:9 21:22 24:7 24:9 25:6 35:7 708

Deuteronomy

4:10 4:15 4:24 4:24 4:24 5:16 5:26 5:27 6:7 9:10 9:20

13:4 14:1 18:10-

11 18:15 19:15 22:27 23:3 23:3 27:5 28:39 28:66 32:5 3

2:6 32:6 32:15 32:21 32:25 32:32 32:34 32:34 32:49 33:2

34:9 34:9

Joshua

1:2 2:11 3:1 3:15-

16 3:16 5:14 6:4 6:20 6:25 7:19 7:19 7:21 10:12 10:13

14:1 14:6 18:1 19:15 23:12 24:12

Judges

3:10 6:34 7:5 11:29 13:6 13:22 13:23 16:19

1 Samuel

1:10 1:13 1:20 1:20 2:5 2:6 2:6 2:8 2:11 2:12 2:15 2:1

9 2:23 2:30 6:1 7:5 9:3 9:9 9:9 10:11 10:22 15:26 15:2

8 16:7 16:13 16:16 16:23 17:14 17:32 17:49 17:49 18:7

19:20 19:24 23:23

2 Samuel

1:21 5:1 6:2 6:6 6:14 12 12:13 12:16 14:19 15:5 16:10–

11 23:2 23:14

1 Kings

1:4 1:39 3:12 4:29 5:4 6:23–26 8:6 8:6–

7 8:27 10:1 11:14 11:33 12:2 13:6 17:4 17:6 17:8 17:14

17:21 17:21 18:4 18:33 18:33 18:42 18:44 19:8 19:10 1

9:11 19:11–12 19:18 21:29

2 Kings

1:1 2:11 2:11 2:11 2:11 2:11 2:13 2:15 4:25 4:34 5:25

20:1 20:1 24:13 25:7 25:11

1 Chronicles

11:4 11:16 13:6

2 Chronicles

6:18 15:1 20:7 20:14 24:20–21 33:6 33:12–13 33:12–

13 36:7 36:32 38:12

Ezra

6:15

Nehemiah

9:20

Esther

8:13

Job

1:1 1:3 1:21 2:7 3:6 3:8 3:9 5:8–

9 5:19 5:26 7:9 7:18 9:8 9:8 9:9 9:23 9:24 10:10–

11 10:11 10:22 11:7 12:8 12:14 12:24 14:7–

10 14:9 14:14 14:14 15:8 16:2 17:16 19:26 20:8 21:13 2

1:18 26:8 26:10 28:14 29:2 29:15 29:16 29:18 31:26–

27 31:32 33:4 36:27 37:9–

10 37:10 37:16 37:22 37:23 38:1 38:1 38:2–

3 38:3 38:3 38:4 38:11 38:14 38:17 38:28 38:28 38:29 3
8:31 38:36 38:37 38:37 39:16 39:26 40:3 40:4 40:14 40:2
0 40:23 40:26 41:5 41:13 41:15 41:22 41:24

Psalms

1:1 1:2 1:5 1:6 2:1 2:1 2:2 2:3 2:7 2:7 2:7 2:7 2:7 2
:7 2:7 2:8 2:9 2:10 2:11 2:12 2:25-
26 3:15 3:20 4 4:2 4:3 4:3 4:4 4:4 4:4-
5 4:7 4:8 4:15 4:15 4:15 4:15 4:15 4:24 4:25 4:26 4:30
5:9 5:10 5:13 5:15 5:15 5:15 5:18 5:32 6:5 6:6 6:23
6:30 6:30-
31 6:37 6:39 6:39 7:6 7:7 7:9 7:9 7:10 7:32 7:32 7:40
8:1 8:3 8:3 8:5 9:1 9:1-
3 9:6 9:18 9:25 9:25 10:1 10:1 10:1 10:1 10:3 10:3 10:
3 10:3 10:3 10:3 10:7 10:7 11:2 11:6 11:7 11:10 12:1
12:5 12:7 12:9 12:9 13:3 13:7 14:3 14:3 14:3 14:6 14:7
14:7 15:17 16:1 16:4 16:6 16:6 16:7 16:8 16:10 16:11
17:8 18:8 18:9 18:9 18:11 18:12 18:12 18:19 18:22 18:24
18:32 18:33 18:39 18:46 19:1 19:1 19:2 19:3 19:4 19:5

19:5 19:5 19:6 19:6 19:10 19:21 19:24 19:37 19:91 19:
103 19:103 19:105 19:131 19:131 19:164 19:176 20:7 22

22:1 22:1 22:2 22:9 22:11 22:15 22:18 23:1-
3 23:2 23:2 23:2 23:5 23:5 23:5 23:5 24 24:3 24:7 24:
7 24:7 24:10 25:3 25:4 26:4 26:5 26:5 26:5 26:5 26:6
26:7 26:8 26:12 27:1 27:4 28:14 29:3 29:7 29:9 30:1 30
:3 30:3 30:5 31:6 31:16 31:20 32:1 32:1 32:1 32:1 32:1

32:4 32:5 32:6 32:6 32:11 32:13-
14 32:15 32:17 33:6 33:6 33:6 33:9 33:19 34 34:1 34:3
34:3 34:5 34:5 34:8 34:9 34:16 35:7 35:18 36 36:5 36:
6 36:7 36:8 36:9 36:9 36:9 36:9 36:12 37:7 37:24 37:27
37:27 37:34 38:5 38:9 38:9 38:11 38:14 39:4-5 39:7-

8 39:7-
15 39:8 39:8 39:11 39:12 39:12 39:16 39:21 40:2 40:3 4
0:3 40:9 41:3 41:4 41:4 41:5 41:9 41:10 42 42:1 42:4
42:5 42:8 43:1 43:3 43:4-
5 43:5 43:10 43:10 43:10 44:2 44:5 44:19 44:20 45:2 45
:4 45:4 45:6 45:6 45:6-

7 45:7 45:10 45:14 45:19 46:4 46:10 46:10 47:1 47:4 47:
:4 47:4 47:5 47:6 47:8 47:14 47:16 48:4 48:4 48:5 48:5
48:7 48:8 48:12 49:1 49:6 50:3 50:6 50:14 50:18 50:21
50:21 50:23 51:5 51:7 51:8 51:10 51:11 51:12 51:12 51:
19 52 52:2 52:4 52:10 53:5 55:6 55:7 55:9 55:17 55:21
57:4 57:9 58:4 58:4-5 58:5-6 59:3 59:6 60:2-
3 62:10 63:1 64:32 65:2 65:9 65:10 65:11 66:6 66:7 66:
10-
12 66:12 67:6 67:6 68:4 68:5 68:9 68:11 68:17 68:18 68
:25 68:26 68:31 68:35 69:2 69:2 69:21 72 72:5 72:5 72:
6 72:6 72:6 72:6-7 72:17 73:2 73:8 73:9 73:20 73:23-
24 74:12 74:13 74:14 75:8 75:9 75:10 76:4 76:7 77:19 7
7:20 77:20 78:15 78:24 78:24 78:25 78:50 78:70 79:4 79:
6 79:12 79:12 79:13 80:1 80:8 80:9 80:12 80:17-
18 81:6 81:10 81:11 82:1 82:6 82:8 83:13 84:5 84:6 84:
7 85:8 85:11 85:13 87:4 87:7 88:1 88:4 88:4 88:5 88:5
88:5 88:5 88:8 88:10 88:13 89:22 89:26-27 89:29 89:35-
37 89:36 89:37 89:37 90:10 91:5 91:14 92:13 93:1 93:2

94:1 94:11 94:17 94:17 95:1 95:2 95:6 95:7-
8 96:1 96:11 96:11 97:3 97:11 99:6 102:25-
27 104:2 104:6 105:32 107:9 112:5 119:6 119:60 119:81
119:103 120:4 127:2 129:6 133:2 137:6 139:6 139:13 140:
3 143:8 144:1 145:21 146:8

Proverbs

1 1:7 1:11 1:16 2:3 3:12 3:24 3:28 4:7 4:25 4:25 4:27
5:3 5:15 5:17 6:6 6:6-
8 6:9 6:23 6:27 7:3 8:22 8:22 8:25 9 9:5 10:1 10:7 1
1:18 11:26 13:9 14:30 14:30 15:7 16:31 16:31 17:4-
6 17:6 18:3 18:17 19:17 20:6 20:10 22:20 22:20 24:32 2
5:3 25:12 25:16 26:12 27:1 29:20 30:15 30:15 30:21-
22 30:29-30 30:33 31 31:7 31:10 31:10

Ecclesiastes

1:14 1:17 1:18 2:6 3:1 3:1 3:1 3:1 3:1 3:2 5:9 7:23 7:
24 7:29 9:7-
8 9:11 10:4 10:5 10:16 11:1 11:2 11:2 11:9 11:10 11:28
12:1 12:2 12:3 12:5 12:5 12:6 12:8 12:13 12:14

Song of Solomon

1:3 1:3 1:4 2:10 2:11 2:12 2:14 2:14 3:1 3:3-
4 3:11 3:11 4:1-
2 4:11 4:12 4:14 4:15 5:1 5:1 5:3 5:3 5:3 5:12 5:16 6
:1 6:3 8:4 8:7 11:15

Isaiah

1:3 1:5 1:6 1:6 1:6 1:8 1:9 1:9 1:10 1:10 1:11 1:12 1:
14 1:16 1:16 1:16 1:17-18 1:18 1:19-
20 1:22 1:23 1:26 2:2 2:3 3:4 3:7 3:9 3:12 3:14 3:14
3:14 3:34 4:4 5:1 5:1-
2 5:2 5:6 5:8 5:8 5:10 5:24 6:1 6:1 6:1 6:1 6:2 6:2-
3 6:3 6:6 6:6-7 6:8 6:10 7:2 7:9 7:10-
14 7:11 7:14 7:14 7:23 8:14 8:18 8:18 8:19 8:19 8:21
9:1 9:5 9:6 9:6 9:7 9:13 9:15 9:16 10:3 10:22 10:22-
23 11:1-
3 11:2 11:2 11:2 11:2 11:3 11:10 13:3 16:3 19:1 19:11
21:2 21:2 21:6 23:4 24:2 25:6 25:7 25:8 25:8 26:6 26:1
1 26:13 26:18 26:19 26:19 26:20 27:1 27:11 28:1 28:11

28:15 28:16 28:16 28:17 28:19 28:25 29:9 29:10 29:21 3

0:10 30:15 30:17 32:20 34:4 35:4-

6 35:6 37:31 38:8 38:8 40:2 40:2 40:3 40:3 40:3 40:9

40:9 40:9-

10 40:12 40:12 40:12 40:12 40:18 40:22 40:22 40:25 40:

31 41:4 41:4 41:8 41:22 42:1 42:1 42:8 42:14 42:19 43:

10 44:1 44:2 44:3 44:17 44:21 44:22 45:3 45:7 45:7 45:

14-15 45:16-

17 46:3 47:13 47:14 48:4 48:16 48:16 48:29 49:1 49:2 4

9:3 49:5 49:6 49:6 49:7 49:13 49:18 49:18 50:4 50:4 50

:6 50:6 50:11 51:1 51:1 51:2 51:6 51:17 52:5 52:5 52:7

52:7 52:13 52:15 53:1 53:1 53:1 53:2 53:4 53:4 53:4-

5 53:7 53:7 53:7 53:7 53:7 53:7-8 53:8 53:8-

9 53:9 53:9 53:11 53:11 53:12 53:12 53:23 54:2 54:8 54

:13 55:1 55:1 55:2 57:1 57:1 57:2 57:4 57:13 57:14 58:

5 58:7 58:7 58:9 59:21 60:1 60:4 60:8 61:1 61:1 61:1

61:1-

2 61:10 61:10 61:10 62:3 62:4 62:4 62:6 62:10 62:10 62

:11 63:1 63:1-

2 63:10 63:10 63:11 63:11 63:14 63:16 63:16 63:19 64:1

64:2 64:4 64:5 64:8 64:12 65:2 65:2 65:2 65:8 65:9 65

:15 65:15 65:15-

16 65:18 66:1 66:1 66:1 66:5 66:8 66:10 66:18 66:19

Jeremiah

1:5 1:5 1:5 1:6 1:6 1:10 1:18 2:8 2:10 2:21 2:21 2:21

2:27 3:9 3:14 3:15 4:3 4:3 4:4 4:19 4:19 4:22 5:3 5:6

5:7 5:7 5:8 5:8 6:29 8:1 8:5 9:1 9:21 10:16 10:16 10:2

1 10:21 10:24 11:19 11:19 11:19 12:1 12:8 12:10 13:23

15:10 18:12 22:14 23:1-

2 23:18 23:24 23:24 23:24 23:29 25:34 26:18 32:15 32:1

8-19 37:16 39:18-19 42:16 49:7 49:20 50:25 50:31 51:34

Lamentations

1:1 3:19 3:28 3:34 3:53 4:7 4:20 4:20 4:20

Ezekiel

1:4-28 1:6-

11 1:16 1:28 2 3:18 3:20 7:26 8:3 10:1 10:21 11:5 11:

5 11:24 13:14 14:5 14:14 14:20 18:20-

23 18:31 18:31 21:9 22:24 22:26 23:42 25:13 28:1-

2 28:12 28:12-

17 31 33:2 33:3 33:8 34:2 34:6 34:6 34:8 34:12 34:14

36:25 36:25 36:26 36:27 37:1 37:1 37:3 37:7 37:10 37:12

39:17

Daniel

2:26 2:31 2:35 2:44 2:45 2:45 3:5 3:12 4:9 4:33 4:34 4

:34 5:3 5:12 5:25 5:31 6:22 6:22 6:23 7:7 7:9 7:9 7:9-

14 7:10 7:10 7:10 7:13 7:13-

14 7:14 7:21 7:23 7:23 7:24 7:24 7:25 7:27 9:1 9:5 9:1

8 9:23 9:25 10:6 10:9 10:11 10:11 10:12 10:16 10:16-

17 10:18 10:18 12:1 12:1-

2 12:2 12:2 12:3 12:3 12:7 12:9 12:11 12:12 14:33

Hosea

2:20 3:4 4:2 4:2 4:6 4:6 4:9 4:12 4:13 5:1-2 5:13 6:1-

2 6:2 6:4 6:5 6:6 7:7 8:3 8:4 8:11 9:7 9:10 9:12 10:1

10:1 10:6 10:12 11:1 13:7-8 13:14 13:14

Joel

1:4 1:10 1:13 1:19 2:3 2:5 2:14 2:15 2:17 2:17 2:23 2:
28 2:28 2:28 2:29 2:31 3:18

Amos

1:12 2:7 2:8 4:7 4:9 4:13 4:13 5:8 5:8 5:10 5:10 5:26
6:4-6 7:14 8:5 8:9 8:10 8:11 8:11 9:6 9:6

Obadiah

1:9

Jonah

1:3 1:3 1:6 1:12 1:12 2:1 2:2 2:6 2:8 3:5 3:7-
10 3:10 4:8

Micah

2:3 3:8 3:10-
12 3:12 3:12 4:2 5:2 5:2 5:2 5:3 6:3 7:1 7:1-
4 7:2 7:6

Nahum

1:1-2 2:1 2:10

Habakkuk

1:2 1:5 1:16 2:1 2:1 2:1 2:15 2:16 3:2 3:3 3:13

Zephaniah

3:4 3:7 3:8 3:9 3:9 3:10 3:14-15

Haggai

1:1 1:9 2:4 2:5 2:6 2:7 2:8 2:8 2:8 2:12

Zechariah

1:6 2:10-

11 3:1 3:9 4:7 4:10 5:1 5:8 7:11 7:13 9:9 9:9 9:11 9:

11 10:3 11:2 11:2 11:3 11:5 11:5 11:5-

6 11:12 11:12 11:13 11:15 12:1 12:10 12:12 12:12 12:12

13:7 13:7 14:4 14:6-7 14:7

Malachi

1:1 1:6 1:7 1:10 1:11 1:13 2:5-7 2:13 3:1 3:1-3 3:2-

3 3:5 3:6 3:8 4:2 4:2

Matthew

1:1 1:20 1:23 1:24 1:25 2 2:2 2:4 2:6 2:9 2:9 2:11 2:

13 2:13 2:13 2:16 3:3 3:3 3:4 3:5 3:5 3:6 3:6 3:7 3:7

3:10 3:11 3:11 3:11 3:12 3:13 3:13 3:13 3:13-

17 3:14 3:16 3:17 3:17 3:17 3:17 3:17 4:1-

11 4:2 4:2 4:6 4:9 4:11 4:17 4:23 5:4 5:6 5:6 5:14 5:

14 5:15 5:16 5:16 5:16 5:17 5:17 5:18 5:23 5:28 5:28

5:30 5:40 5:45 5:48 6:8 6:19 6:19 6:22 6:24 6:26 6:26

7:2 7:2 7:6 7:6 7:6 7:6 7:6 7:6 7:13 7:13-

14 7:14 7:15 7:26 8:8 8:17 8:17 8:17 8:24 8:24 8:25-

26 8:25-

26 8:32 9:2 9:6 9:6 9:13 9:14 9:15 9:20 9:20 9:25 9:33

10:7-

8 10:8 10:9 10:9 10:10 10:16 10:20 10:23 10:23 10:28 1

0:29 10:34 10:35 10:37 11:3 11:3 11:11 11:11 11:11 11:1

2 11:13 11:15 11:20 11:25 11:27 11:27 11:27 11:27 11:2

7 11:27 11:27 11:28 11:28 11:28 11:29 12:28 12:29 12:3

1 12:31 12:32 12:32 12:34 12:35 12:36 12:40 12:42 13:5

13:7 13:13 13:13 13:15 13:15 13:16 13:21 13:25 13:31

13:32 13:43 13:43 13:43 13:46 13:47 14:10 14:19 14:25

14:29 14:29 14:30 15:4 15:17 15:21 15:27 16:1 16:16-

17 16:17 16:18 16:19 16:19 16:19 16:22-

23 17:2 17:2 17:20 17:24 18:6 18:10 18:10 18:12 18:12
18:19 18:20 18:21 18:22 18:22 18:23 18:28 19:1 19:10 1

9:16-

18 19:21 19:24 19:26 19:26 19:29 20:1 20:12 20:12 20:1
4 20:18 20:20 20:30 21:9 21:9 21:10 21:19 21:31 21:31
22:10 22:12 22:12 22:13 22:32 22:32 22:43 23:2 23:7 23:

12 23:13 23:15 23:25-

26 23:27 23:37 23:38 23:39 24 24:2 24:2 24:3 24:3-
4 24:4 24:5 24:6 24:10 24:12 24:12 24:14 24:15 24:15 2
4:16 24:21 24:22 24:23 24:23 24:24 24:27 24:29 24:30 2
4:30 24:30 24:30 24:31 24:35 24:42 24:42 24:44 24:50 2
5:2 25:8 25:12 25:15 25:21 25:26 25:27 25:27 25:29 25:3

1 25:32 25:33 25:34 25:35 25:35-

36 25:41 25:41 25:46 26:2 26:2 26:15 26:25 26:26 26:28
26:39 26:41 26:49 26:49 26:63 26:64 26:67 27:3 27:3 2

7:5 27:5 27:7 27:13 27:24 27:24-

25 27:26 27:28 27:34 27:35 27:45 27:45 27:48 27:50 27:

51 27:51 27:52 27:52 27:52 27:52-

53 27:54 27:60 27:63 27:63 27:65 28:5 28:5 28:7 28:7 2
8:9 28:9 28:13 28:19 28:19 28:20 38:14

Mark

1:1 1:4 1:4 1:5 1:24 2:4 2:15-
16 2:19 3:17 3:23 3:29 4:3 4:14 4:34 4:38 5:3 5:13 6:5
7:5 7:32 9:24 9:24 9:44 10:17 10:21 10:38 11:1 11:23
13:32 13:32 14:31 14:32 14:38 14:51 15:21 15:23 15:46
16:16 16:17 16:19

Luke

1 1:1 1:17 1:23 1:26-27 1:32 1:33 1:33 1:34-
35 1:35 1:35 1:35 1:35 1:41 1:41 1:41 1:43 1:44 1:45
1:53 1:67 1:69 1:76 1:76 1:78 2:1-5 2:4-
5 2:7 2:9 2:10-11 2:11 2:14 2:14 2:14-15 2:24 2:26-
35 2:29-
30 2:33 2:41 2:41 2:49 2:52 2:52 3:3 3:4 3:9 3:11 3:22
3:22 3:23 3:23 3:29 3:34 4:1 4:1 4:2 4:6 4:6 4:18 4:
23 4:29-
30 4:34 4:41 5:8 5:8 5:29 6:6 6:12 6:16 6:44 7:26 7:38

8:6 8:6 8:14 8:18 8:28-33 8:31 8:44 9:1 9:3 9:5 9:30-
31 9:32 9:34 9:54 9:60 10:17 10:18 10:18 10:18 10:18 1
0:19 10:19 10:22 10:30 11:13 11:24 11:24 11:36 12:11-
12 12:18 12:28 12:42 12:44 12:46 12:47 12:49 12:49 12:
49 12:49 13:7 13:8 13:8 13:10 13:11 13:15 14:5 14:16 1
4:16 14:28 15:2 15:4 15:4 15:4-5 15:5-6 15:7 15:8 15:8-
9 15:9 15:10 15:20 16:9 16:9 16:13 16:19 16:24 17:5 17
:12 17:34 17:35 18:1 18:13 18:14 18:19 19:1 19:3 19:9
19:13 19:23 19:23 19:35 21:11 21:11 21:20-
24 21:28 22:44 22:48 22:50 23:6-
7 23:7 23:9 23:12 23:14 23:40 23:41 23:42 23:43 23:43
23:43 23:43 23:46 23:50 23:52 24:1 24:5 24:32 24:36-
53 24:37 24:39 24:39 24:41 24:49 24:50 24:51

John

1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1-
3 1:2 1:2 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:4 1:5 1:5 1:8 1:9
1:9 1:9 1:9 1:10-11 1:11 1:11 1:12 1:12 1:12-
13 1:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:18 1:18 1:18 1:18 1:18

1:18 1:23 1:23 1:27 1:29 1:29 1:29 1:32 1:33 1:33 2:1-

11 2:1-

11 2:15 2:15 2:16 2:25 3:3 3:3 3:3 3:4 3:5 3:8 3:8 3:

8 3:8 3:13 3:13 3:14 3:16 3:18 3:18 3:18 3:24 3:24 3:2

9 3:33 3:34 3:34-

35 3:36 3:36 3:36 3:39 4:7 4:14 4:23 4:24 4:24 4:24 4:

24 4:29 4:34 4:36 5:1 5:8 5:14 5:14 5:17 5:17 5:17 5:1

9 5:19 5:19 5:19 5:21 5:22 5:22 5:22 5:23 5:23 5:24 5:

24 5:24 5:26 5:27 5:29 5:29 5:30 5:34 5:35 5:35 5:35

5:35 5:35 5:37 5:43 6:10 6:27 6:27 6:32-

33 6:33 6:33 6:38 6:40 6:45 6:46 6:46 6:50 6:51 6:53

6:57 6:63 6:63 7:7 7:12 7:17 7:19 7:37 7:38-

39 8:12 8:25 8:29 8:38 8:39 8:40 8:41 8:44 8:48 8:48

8:49 8:54 8:56 8:58 8:59 9:5 9:28 10:1 10:7 10:9 10:9

10:11 10:11 10:11 10:11 10:14 10:15 10:15 10:15 10:18

10:18 10:18 10:18 10:30 10:36 11:14-

44 11:34 11:43 11:43 11:43 11:47 12:13 12:23 12:24 12:

25 12:25 12:35 12:48 12:49 13:4 13:4-

5 13:9 13:31 14:6 14:6 14:6 14:9 14:9 14:9 14:11 14:16

14:16 14:16 14:16 14:16-17 14:16-

17 14:23 14:24 14:25 14:25 14:26 14:26 14:26 14:28 14:

30 14:31 15:1 15:1 15:3 15:4 15:5 15:5 15:10 15:26 15:

26 15:26 15:26 16:7 16:7 16:7 16:8 16:8 16:12 16:12 16

:12-15 16:13 16:13-14 16:14-

15 16:15 16:28 16:33 16:33 17:2 17:2 17:3 17:5 17:5 17

:5 17:10 17:24 17:25 17:25 18:8 18:18 19:1 19:15 19:17

19:19 19:22 19:24 19:26-

27 19:29 19:29 19:30 19:34 19:39 19:39 19:41 19:41 20:

1 20:3 20:3-

4 20:11 20:13 20:17 20:17 20:17 20:17 20:22 20:25 20:2

8 20:28 21:15 21:17 21:25

Acts

1 1:5 1:7 1:18 2:2 2:2 2:3 2:4 2:4 2:4 2:6 2:8 2:9 2:

13 2:15 2:15 2:25 2:34 2:36 2:36 2:37 2:41 2:42 2:58

3:1 3:15 3:21 4:8 4:8 4:13 4:13 4:32 5:3 5:3 5:4 5:8

5:9 5:12 5:13-

16 5:15 5:15 5:15 5:16 5:32 5:42 6:2 6:3 6:8 6:10 6:15
7:14 7:37 7:44 7:48 7:51 7:55 7:58 7:59 7:59 8 8:5
8:7 8:13 8:17 8:17 8:18 8:18-
21 8:19 8:20 8:27 8:29 8:32 8:36 9:3 9:3 9:3-
8 9:17 9:21 9:25 9:41 10:9 10:11-
16 10:19 10:36 10:38 10:44 10:48 11:24 11:26 11:28 13:
2 13:2 13:2-4 13:41 14:15 15:20 15:28-
29 15:29 16:3 16:18 17:21 17:28 17:28 17:32 18:8 18:25
19:1-6 19:12 19:12 19:12 19:14 19:19 20:9-
12 20:23 20:23 20:35 21:21 21:24 21:26 26:24 26:28 28:
25

Romans

1:3 1:3 1:3-4 1:4 1:6 1:19 1:20 1:22-
31 1:23 1:25 1:27 1:28 1:28 2:15-
16 2:18 2:20 2:24 2:24 2:25 2:29 3:12 3:30 4 4:11 4:1
7 4:17 4:17-18 4:18 4:19 5:3 5:12 5:14 5:17 5:17-
18 5:20 5:20 5:20 6:3 6:3-4 6:3-4 6:3-
14 6:4 6:4 6:4 6:4 6:5 6:5 6:6 6:11 6:12 6:13 6:13 6:

13 6:14 6:17 6:19 6:22 7:16 7:23 7:23 8:9 8:9 8:11 8:1

1 8:11 8:14 8:14 8:15 8:15-

16 8:17 8:18 8:26 8:26 8:26 8:28 8:29 8:34 8:35 9:3 9:

5 9:11 9:16 9:17 9:27 9:28 9:28 9:33 10:2 10:2 10:2 1

0:6-

7 10:15 10:18 11:4 11:16 11:16 11:20 11:23 11:24 11:33

11:33 11:33 11:33 11:35 11:36 11:36 11:36 12:1 12:1 1

2:1 12:4 13:1-

3 13:13 13:13 14:2 14:3 14:6 14:9 15:1 15:12 15:16 15:

19 15:19 15:21 16:17 19

1 Corinthians

1:9 1:9 1:17 1:18 1:23 1:23 1:23 1:24 1:24 1:27 1:29 2

:4 2:4 2:6 2:6 2:7 2:7 2:8 2:9 2:9 2:9 2:10 2:10 2:10

2:10 2:10 2:10 2:10-11 2:10-

11 2:11 2:11 2:13 2:13 2:16 2:16 2:17 3:1-

2 3:2 3:2 3:6 3:6 3:9 3:12 3:12 3:12 3:12 3:12-

13 3:12-

19 3:13 3:15 3:15 3:18 4:1 4:1 4:3 4:5 4:9 4:9 4:9 4:

12 4:12 4:15 4:15 4:15 4:15 4:15 4:15 4:21 4:21 5:5 5:
 8 5:17 6:1 6:7 6:9-10 6:19 6:19 6:19 7:3 7:5 7:8 7:8-
 9 7:9 7:25 7:31 7:40 8:2 8:5-6 8:5-6 8:5-
 6 8:6 8:6 9:3 9:18 9:22 9:22 9:22 9:22 9:27 10:2 10:4
 10:10 10:11 10:14-21 10:19-
 21 10:20 10:21 10:33 11:2 11:3 11:3 11:3 11:7 11:23 11:
 :23 12:1 12:3 12:4 12:7-11 12:8 12:8 12:8-9 12:9-
 10 12:11 12:11 12:11 12:12 12:20 12:23 12:28 12:29 13
 13:7 13:7 13:9 13:12 13:12 13:12 13:12 13:12 14:2 14:8
 14:15 14:19 14:22 14:22 14:23 14:24 14:28 14:28 14:29
 14:32 14:34 15:1-4 15:3-4 15:4 15:5-
 6 15:7 15:8 15:9 15:9 15:10 15:14-
 15 15:16 15:17 15:19 15:20 15:20 15:22 15:25 15:25 15:
 27-
 28 15:28 15:28 15:28 15:35 15:35 15:36 15:36 15:41 15:
 45 15:47 15:47 15:49 15:49 15:49 15:49 15:52 15:53 15:
 55 15:55 15:55 16:20

2 Corinthians

1:3 1:3 1:22 1:22 2:6 2:7 2:8 2:11 2:15 2:16-
 17 3:1 3:3 3:6-7 3:7 3:10 3:14-
 15 3:18 3:18 3:18 4:3 4:4 4:4 4:4 4:5 4:6 4:7 4:10 4:
 18 5:1 5:4 5:6 5:16 5:17 5:17 5:20 5:21 5:21 6 6:1 6:
 2 6:2 6:7 6:7 6:7-
 8 6:10 6:14 6:14 6:16 6:16 6:16 8:3 8:6 8:9 8:9 8:9 9
 :7 10:5 10:14-
 16 11:6 11:6 11:14 11:14 11:16 11:17 11:23 11:23 11:28
 11:28-
 29 12:2 12:2 12:2 12:2 12:2 12:2 12:4 12:4 12:4 12:7
 12:7 12:9-10 12:13 12:17 13:3 13:3 13:4 13:5-7 13:14

Galatians

1:8-9 1:10 1:10 2:2 2:2 2:7 2:8-
 9 2:9 2:9 2:18 3:1 3:10 3:13 3:13 3:13 3:13 3:24 3:24
 3:27 3:27 3:28 4:2 4:4 4:4-
 6 4:6 4:10 4:25 4:26 4:26 5:10 5:12 5:12 5:16 5:22 5:2
 2-23 6:6 6:14 6:14 7:7-17

Ephesians

1:3 1:5 1:7 1:11 1:13 1:13 1:17 1:17 1:17-

18 1:18 1:19-

20 1:23 1:23 2 2:4 2:8 2:10 2:10 2:14 2:22 3:2 3:5 3:

6 3:9 3:11 3:13 3:14-15 3:14-15 3:14-

16 3:17 3:17 4:5 4:8 4:11 4:11 4:13 4:14 4:15 4:15 4:1

6 4:22 4:22 4:22 4:24 4:24 4:26 4:27 4:30 5:6 5:7 5:11

5:14 5:14 5:22 5:22 5:25 5:25 5:26 5:26 5:27 5:32 6:1

-

4 6:5 6:9 6:11 6:11 6:12 6:12 6:14 6:15 6:16 6:16 6:17

6:17 6:18-19 7:6

Philippians

1:11 1:19 1:23 1:23 1:23 1:23 2:4 2:6 2:7 2:7 2:7 2:7

2:7 2:8 2:9 2:9 2:10 2:11 2:11 2:15 2:15-

16 2:16 2:17 3:1 3:3 3:4 3:8 3:13 3:14 3:21 3:21 3:21

4:1 4:4 4:7 4:13

Colossians

1:5 1:11 1:15 1:16 1:16 1:16 1:16 1:16 1:16-

17 1:17 1:18 1:18 1:20 1:20 1:25 2:5 2:8 2:8 2:10 2:11

2:11-

12 2:12 2:12 2:14 2:15 2:15 3:1 3:3 3:5 3:5 3:5 3:5 3
:9 3:9 3:10 3:10 3:11 3:20 4:18 7:12

1 Thessalonians

2:16 2:19 4:13 4:16 4:16 4:16 4:16-
17 4:17 4:17 5:18 5:19 5:21-22 5:21-22 5:23 5:23

2 Thessalonians

2:3-10 2:4 2:7 2:8 2:9 2:11-12 2:15 3:5

1 Timothy

1:13 1:13 1:14 1:17 1:17 2:2 2:2 2:5 2:6 2:7 2:8 2:12
2:16 3 3:2 3:2 3:15 3:16 4:1 4:3 5:21 5:21 5:23 6:8 6
:10 6:13-14 6:15-

16 6:16 6:16 6:16 6:19 6:20 6:20 6:20 7:15

2 Timothy

1:10 1:11 1:11 1:14 1:14 1:14 2:3 2:4 2:5 2:8 2:8 2:8
2:13 2:16 3:8 4:2 4:3 4:3 4:7

Titus

1:7 2:11 2:14 2:14 3:4 3:4

Hebrews

1:1 1:2 1:3 1:3 1:3 1:6 1:8 1:9 1:10-12 1:10-
12 1:13 1:14 2:4 2:12 2:13 2:13 2:14 2:14 2:14 2:14-
15 2:18 3:1 3:7 3:13 3:14 3:15 4:12 4:14 4:15 4:15 4:1
6 5:2 5:4-6 5:7 5:7 5:8 5:8 5:9 5:12 5:12 5:12-
14 5:14 5:14 5:14 6:11-14 6:13-
20 6:18 7:3 7:10 7:13 7:21 7:23 7:24 7:25 7:27 8:2 8:8
-
13 9:3 9:7 9:7 9:10 9:11 9:11 9:14 9:19 9:19 9:24 9:24
9:24 9:26 10:1 10:1 10:4 10:12 10:15 10:19 10:20 10:2
2 10:29 10:31 10:38 11:1-2 11:5 11:6 11:8 11:8-
10 11:9 11:11-
12 11:19 11:26 11:27 11:27 11:34 11:37 11:38 11:38 12:
2 12:2 12:2 12:2 12:9 12:15 12:15 12:16 12:18 12:20 12
:21 12:22 12:22-
23 12:23 12:23 12:26 12:26 12:26 12:27 12:27 13 13:4
13:4 13:8 13:8 13:15 13:20 13:20

James

1:2 1:5 1:12-

13 1:17 1:21 2:17 2:19 2:21 2:23 2:25 3:9 3:16 4:6 4:8

5:16-17 5:17

1 Peter

1:7 1:11 1:17 1:19 2:1 2:1 2:4-

6 2:5 2:6 2:8 2:9 2:9 2:9 2:22 2:22-

23 2:24 3:4 3:15 3:19 3:21 3:22 4:19 5:2 5:4 5:4 5:6

5:6 5:7 5:8 5:8 5:8 5:8 5:9 5:9

2 Peter

1:4 1:4 1:4 1:17 1:19 3:10

1 John

1:5 1:5 1:7 1:8 1:9 2:1 2:15 2:19 2:20 2:20-

28 2:22 2:22 2:23 2:23 3:8 3:10 4:18 5:1 5:7 5:7 5:8

5:8 5:20 10:9 14:6

2 John

1:7 1:10 1:11

Jude

1:14

Revelation

1:1 1:7 1:8 2:1 2:5 2:7 5:5 5:6 5:12 7:17 12:7 12:17

17:11 18:1 21:23 22:5 22:14

Judith

5:6

Wisdom of Solomon

1:2 1:6 1:7 2:12 2:24 2:24 3:7 3:15 4:8 5:9 5:10 6:16

7:25 7:26 9:15 13:5 13:5

Baruch

2:25 3:17 3:35 3:35–37 3:37 3:37

Susanna

1:5 1:45

Bel and the Dragon

1:33 1:33

1 Maccabees

2:58

2 Maccabees

2:4 7:1 9:4 9:27

Sirach

1:2 3:9 3:10 3:11 3:21-

22 3:22 4:30 4:31 25:1 25:9 25:9 32:3 38:16 45:12 49:1

4

القائمة التالية هي

15 امفيلوخوس الأيقوني وهي تقريبا من 380 م

وهو غالبا ابن عم القديس غريغوريوس النيزنزي وخدم كاسقف في ايكونيم في غلاطية من 373

الى 394 م. هو كتب عدة كتب وقليل من القصائد وتعاليمه عن قانونية الاسفار حفظت في

أحدها *lambics for Seleucus* ومحتواها يتماشى مع الاسفار العبرية فقط ولا يتكلم عن

النص اليوناني

وهو في الجزء 37

vol. 37 of Migne's *Patrologia Graeca*

وساضع كالعادة نص كلامه مترجم بالعربية ثم تعليق ثم نص كلامه اليوناني مترجم الى الإنجليزية

النص العربي

سابداً أولاً بهؤلاء للعهد القديم

الخمس بهم التكوين ثم الخروج

واللاويين الكتاب الأوسط

وبعد هذا العدد ثم التثنية

واضيف لهذا يشوع والقضاة وبعده راعوث والملوك الأربع

كتب والاسم الثنائي للاخبار

وبعد هذا عزرا وبعده الثاني

وبعد هذا اريد اراجع لك أربعة في جملة

أيوب تاج المحتوي في كثير من الألم

وكتاب المزامير يقدمك علاج للروح

ثلاثة لسليمان الحكيم الامثال

الجامعة ونشيد الانشاد

اضف على هذا الأنبياء الاثني عشر

هوشع الأول وبعده عاموس الثاني

ميخا يوئيل عوبديا وأيضا نوع

له الذي عانى ثلاث أيام يونان

ناحوم بعد هؤلاء وحبقوق والتاسع

صفنيا وحجي وزكريا

والمسمى مرتين ملاك ملاخي

وبعد هؤلاء الأنبياء تعلم أربعة آخرين

العظيم الذي بلا خوف اشعياء

والمتالم ارميا والغامض

حزقيال وأخيرا دانيال

وأكثر حكمة في تصرفاته وكلماته

مع هؤلاء يقبل الكثير اعمال استير

والوقت الان لي لذكر كتب العهد الجديد

اقبل فقط أربع مبشرين

متى وبعده مرقس وبعده هذا لوقا الثالث

وأيضا عد يوحنا في الوقت

كرابع ولكن الأول في اللاهوت

ابن الرعد بالحقيقة سمي

الذي بوضوح لقب الرابع في كلمة الله

وأيضاً اقبل من لوقا كتاب ثاني أيضاً

وهذا اعمال التلاميذ الرسولين

كتابات بولس في الحكمة للكنائس

مرتين سبعة رسائل واحدة لرومية

واليها يضاف رسالتين للكورنثوسيين

والتي للغلاطيين والافسسيين

وبعدها واحدة للفليبيين وبعده هؤلاء الكتابات

للكلوسيين الى التسالوكينيين اثنين

اثنين لتيموثاوس وأيضاً لتيطس وفليمون

واحدة لكل منهما والى العبرانيين واحدة

البعض يقول التي للعبرانيين زائفة

ولكن ما يقولونه هو خطأ لانها نعمة حقيقية

وما بعده هذا باقي؟ الرسائل الجامعة

البعض يقول سبعة والبعض ثلاثة

لابد ان يقبلوا واحدة ليعقوب

واحدة لبطرس واحدة ليوحنا

ولكن هم ثلاثة ليوحنا ومعهم اثنين

لبطرس وأيضا يهوذا السابعة

رؤيا التي ليوحنا أيضا

البعض يقبلها ولكن البعض

سوف يقول مزورة ولكن هذه أكثر شيء معصوم

قانون الوحي الإلهي للأسفار

ملاحظات

ملوك أربع يقصد بهم صموئيا اول وثاني وملوك اول وثاني

الثنائي الاخبار هو اخبار اول وثاني

عزرا والثاني والثاني هو نحميا

هو ذكر 39 سفر وال 27 للعهد الجديد ولكنه لم يتكلم عن القانونية الثانية

Πλὴν ἄλλ' ἐκεῖνο προσμαθεῖν μάλιστα σοι

But this especially for you to learn

προσῆκον. Οὐχ ἅπαντα βίβλος ἀσφαλής,

is fitting: not every book is safe

Ἡ σεμνὸν ὄνομα τῆς Γραφῆς κεκτημένη.

which has acquired the venerable name of Scripture.

Εἰσὶ γάρ εἰσιν ἔσθ' ὅτε ψευδώνυμοι

For there appear from time to time pseudonymous

Βίβλοι, τινὲς μὲν ἔμμεσοι καὶ γείτονες,

books, some of which are intermediate or neighbours,

Ὡς ἂν τις εἴποι, τῶν ἀληθείας λόγων.

as one might say, to the words of Truth,

Αἱ δ' ἄρα νόθοι τε καὶ λίαν ἐπισφαλεῖς,

while others are spurious and utterly unsafe,

Ὡσπερ παράσημα καὶ νόθα νομίσματα,

like counterfeit and spurious coins

Ἄ βασιλέως μὲν τὴν ἐπιγραφὴν ἔχει,

which bear the king's inscription,

Κίβδηλα δ' ἐστί, ταῖς ὕλαις δολούμενα.

but as regards their material are base forgeries.

Τούτου χάριν σοι τῶν θεοπνεύστων ἐρῶ

For this reason I will state for you the divinely inspired

Βίβλον ἐκάστην. Ὡς δ' ἂν εὐκρινῶς μάθῃς,

books one by one, so that you may learn them clearly.

Τὰς τῆς Παλαιᾶς πρῶτα Διαθήκης ἐρῶ.

I will first recite those of the Old Testament.

Ἡ Πεντάτευχος τὴν κτίσιν, εἴτ' Ἐξοδον,

The Pentateuch has Creation, then Exodus,

Λευϊτικόν τε τὴν μέσσην ἔχει βίβλον·

and Leviticus, the middle book,

μεθ' ἣν Ἀριθμούς, εἴτα Δευτερονόμιον.

after which is Numbers, then Deuteronomy.

Τούτοις Ἰησοῦν προστίθει καὶ τοὺς Κριτάς·

Add to these Joshua, and Judges,

Ἐπειτα τὴν Ρούθ, Βασιλειῶν τε τέσσαρας

then Ruth, and of Kingdoms the four

Βίβλους· Παραλειπομένων δέ γε δύω Βίβλοι·

books, and the double team of Chronicles;

Ἐσδρας ἐπ' αὐταῖς πρῶτος, εἴθ' ὁ δεύτερος.

after these, Esdras, one and then the second.

Ἐξῆς στιχηρὰς πέντε σοι Βίβλους ἐρῶ·

Then I would review for you five in verse:

Στεφθέντα τ' ἄθλοις ποικίλων παθῶν Ἰώβ,

Job, crowned in the contests of many sufferings,

Ψαλμῶν τε βίβλον, ἐμμελες ψυχῶν ἄκος·

and the Book of Psalms, soothing remedy for the soul,

Τρεῖς δ' αὖ Σολομῶντος τοῦ Σοφοῦ· Παροιμίαι,

three of Solomon the Wise: Proverbs,

Ἐκκλησιαστής, Ἄσμα τ' αὖ τῶν ἁσμάτων.

Ecclesiastes, Canticle of Canticles.

Ταύταις Προφῆτες προστίθει τοὺς δώδεκα·

Add to these the Prophets Twelve,

Ὡσηὲ πρῶτον, εἴτ' Ἀμὼς τὸν δεύτερον,

Hosea first, then Amos the second,

Μιχαϊάν, Ἰωήλ, Ἀβδίαν, καὶ τὸν τύπον

Micah, Joel, Obadiah, and the type

Ἰωνᾶν αὐτοῦ τοῦ τριημέρου πάθους,

of Him who three days suffered, Jonah,

Ναοὺμ μετ' αὐτούς, Ἀββακοὺμ εἴτ' ἕνατον,

Nahum after those, and Habakkuk; and ninth,

Σοφονίαν, Ἀγγαῖόν τε, καὶ Ζαχαρίαν,

Zephaniah, Haggai, and Zechariah,

Διώνυμόν τε ἄγγελον Μαλαχίαν.

and twice-named angel Malachi.

Μεθ' οὓς Προφήτας μάνθανε τοὺς τέσσαρας,

After these prophets learn yet another four:

Παρρησιαστήν τὸν μέγαν Ἡσαΐαν,

The great and fearless Isaiah,

Ἰερεμίαν τε συμπαθῆ, καὶ μυστικὸν

the sympathetic Jeremiah, and mysterious

Ἰεζεκιήλ, ἔσχατον δὲ Δανιήλ,

Ezekiel, and finally Daniel,

Τὸν αὐτὸν ἔργοις καὶ λόγοις σοφώτατον·

most wise in his deeds and words.

Τούτοις προσεγκρίνουσι τὴν Ἑσθήρ τινές.

With these, some approve the inclusion of Esther.

Καινῆς Διαθήκης ὄρα μοι βίβλους λέγειν·

Time now for me to recite the books of the New Testament.

Εὐαγγελιστὰς τέσσαρας δέχου μόνους,

Accept only four Evangelists,

Ματθαῖον, εἶτα Μάρκον, οἷς Λουκᾶν τρίτον

Matthew, then Mark, to which Luke as third

Προσθεῖς, ἀρίθμει τὸν Ἰωάννην χρόνῳ

add; count John in time as

Τέταρτον, ἀλλὰ πρῶτον ὕψι δογμάτων,

fourth, but first in sublimity of dogma.

Βροντῆς γὰρ υἱὸν εἰκότως τοῦτον καλῶ,

Son of Thunder rightly he is called,

Μέγιστον ἠχήσαντα τῷ Θεοῦ λόγῳ.

who loudly sounded forth the Word of God.

Δέχου δὲ βίβλον Λουκᾶ καὶ τὴν δευτέραν,

Accept from Luke a second book also,

Τὴν τῶν καθολικῶν Πράξεων Ἀποστόλων·

that of the catholic Acts of the Apostles.

Τὸ σκεῦος ἐξῆς προστίθει τῆς ἐκλογῆς,

Add to these besides that Chosen Vessel,

Τὸν τῶν ἐθνῶν κήρυκα, τὸν Ἀπόστολον

Herald of the Gentiles, the Apostle

Παῦλον, σοφῶς γράψαντα ταῖς ἐκκλησίαις

Paul, writing in wisdom to the churches

Ἐπιστολὰς δις ἑπτὰ· Ῥωμαίοις μίαν,

twice seven epistles, one to the Romans,

ἣ χρὴ συνάπτειν πρὸς Κορινθίους δύο,

to which must be added two to the Corinthians,

Τὴν πρὸς Γαλάτας, τὴν τε πρὸς Ἐφεσίους,

and that to the Galatians, and to the Ephesians,

Μεθ' ἣν τὴν ἐν Φιλίπποις, εἶτα τὴν γεγραμμένην

after which there is the one to the Philippians, then those written

Κολοσσαεῦσι, Θεσσαλονικεῦσι δύο,

to the Colossians, to the Thessalonians two,

Δύο Τιμοθέω, Τίτῳ δὲ καὶ Φιλήμονι,

two to Timothy, and to Titus and Philemon

Μίαν ἐκάστῳ, καὶ πρὸς Ἑβραίους μίαν.

one each, and to the Hebrews one.

Τινὲς δὲ φασὶ τὴν πρὸς Ἑβραίους νόθον

Some call that to the Hebrews spurious,

Οὐκ εὖ λέγοντες· γνησία γὰρ ἡ χάρις

but they say it not well; for the grace is genuine.

Εἶεν. Τί λοιπόν; Καθολικὰς ἐπιστολάς

What then is left? Of the Catholic epistles

Τινὲς μὲν ἑπτὰ φασιν, οἱ δὲ τρεῖς μόνας

some say seven, others only three

Χρῆναι δέχεσθαι, τὴν Ἰακώβου μίαν,

must be accepted: one of James,

Μίαν τε Πέτρου, τοῦ τ' Ἰωάννου μίαν.

one of Peter, one of John,

Τινὲς δὲ τὰς τρεῖς, καὶ πρὸς αὐταῖς τὰς δύο

otherwise three of John, and with them two

Πέτρου δέχονται, τὴν Ἰούδα δ' ἑβδόμην·

of Peter, and also Jude's, the seventh.

Τὴν δ' Ἀποκάλυψιν τοῦ Ἰωάννου πάλιν,

The Apocalypse of John, again,

Τινὲς μὲν ἐγκρίνουσιν, οἱ πλείους δέ γε

some approve, but most

Νόθον λέγουσιν. Οὗτος ἀψευδέστατος

will call it spurious. This would be the most unerring

Κανὼν ἂν εἴη τῶν θεοπνεύστων Γραφῶν.

canon of the divinely inspired scriptures.

القائمة التالية وهي هامة جدا وهي

16 قائمة قوانين التلاميذ (*canones apostolici*) The Apostolic Canons

وهي رغم ان الكثير من العلماء الغربيين يحددها بسنة 380 م ولكن لها أصول في الدياكنية

التي تعود للقرن الأول الميلادي التي للتلاميذ وارجو الرجوع الى ملف

الدياكني وقانونية اسفار العهد الجديد

فهي مكونة من 8 أجزاء . من الجزء الأول الى السادس هي نص اخر للديايدىكية للتلاميذ

اما السابع فهو جزء أيضا من الديايدىكية والجزء 33 الى 35 في الكتاب السابع هو صلاة يهوية

الأصل كتبها مسيحيين من أصل يهودي مثل التلاميذ

الثامن هو الذي فيه قوانين التلاميذ

وهذا الكتاب هو غالبا كله يعود لزمان التلاميذ وهو هام جدا لتحديد قوانين اسفار الكتاب المقدس

في الكنيسة. القانون 85 يذكر أسماء اسفار الكتاب المقدس بعهديه.

وكونه يعود للتلاميذ يفسر لماذا كل أسماء الاسفار فيه فيما عدا رؤيا يوحنا لانه لم تكن كتبت

بعد او لم تكن انتشرت بعد

وساعرض الترجمة العربي ثم تعليقات ثم النص اليوناني وترجمته الإنجليزية

ولكن بعد هذا خلفية عن الديايدىكي الذي هو جزء أساسي في كتاب قوانين التلاميذ

الترجمة العربي

دع الكتب التالية تكون جلية ومقدسة بكم كلكم، سواء رجال الدين او العلمانيين. للعهد القديم

خمس كتب موسى تكوين خروج لاويين عدد وتثنية واحد ليشوع ابن نون واحد عن القضاة واحد

راعوث أربع للملوك. اثنين اخبار الأيام اثنين لعزرا واحد لاسير وليهوديت ثلاثة للمكابيين واحد

لايوب والمئة والخمسين مزمور ثلاث كتب سليمان أمثال وجامعة ونشيد الانشاد والستة عشر

الأنبياء وأيضا الاتي اتي جديدا للتلمذة على حكمة لتعاليم سيراخ

العهد الجديد هو أربع اناجيل متى مرقس لوقا يوحنا وأربعة عشر رسالة لبولس رسالتين لبطرس

ثلاثة ليوحنا واحدة ليعقوب وواحدة ليهوذا

رسالتين لاكليمندوس وتعاليم الدياديكية لك واكليمندوس الثمان كتب ولكنهم لا يجب جعلهم للعامة

لما فيهم من محتوى غامض فيهم

واعمالنا، الرسل.

ملاحظات

أربع الملوك هم صموئيل اول وثاني وملوك اول وثاني

اثنين لعزرا هما عزرا ونحميا

مكابيين اول وثاني القانونيين ومكابيين الثالث الذي شرحت بالتفصيل في ملف

سفر المكابيين الثالث

انه هو عبارة عن نصوص من مكابيين اول وثاني مع عزرا فهو تجميع لنصوص قانونية

الستة عشر نبي دائما فيها 12 نبي صغار واشعياء وارميا الذي يحتوي على المراثي وباروخ

والرسالة معا كالتقسيم القديم وبخاصة انه اقتبس من باروخ 6: 43

ينقص سفر طوبيا فقد يكون خطأ نسخي حذف فيه طوبيا والحكمة بسبب تشابه كلمة الحكمة

لسيراخ وبخاصة انه اقتبس من طوبيا 8: 7-8

سفر الحكمة الذي كان غالبا يضاف للجامعة او قد يكون ناقص كخطأ نسخي كما قلت لتشابه

كلمة حكمة مع حكمة سيراخ وبخاصة ان الديايركية اقتبست عدة مرات من سفر الحكمة

مثل 11: 16 و 11: 20

السفر بوضوح يتكلم عن 26 سفر للعهد الجديد ولكن أيضا يذكر كتب للقراءة وبخاصة للاساقفة

وليس موحى بها فهي ليست للعامة وليست اسفار الكتاب المقدس

كما قلت سابقا قد يكون سفر الرؤيا لم يكن كتب بعد او قد يكون لم يصل للتلاميذ بعد

بروس ميتزجر قائلا:

"علاوة على ذلك, فان مخطوطات للنسخة العربية من دساتير الرسل (محتمل أن تكون كتبت في

مصر) تختلف من حيث قائمة الكتب القانونية. ثلاث مخطوطات من القرنين الثالث والرابع عشر

لايذكروا رسالتى أكليمندس. وفي مخطوطات أخرى, بعد ذكر رؤيا يوحنا, القائمة تحتوى رسالتى

أكليمندس فى سفر واحد.

النص اليوناني

Κανὼν πε': Περὶ ἁγίων βιβλίων.

Ἔστω δὲ ὑμῖν πᾶσι κληρικοῖς καὶ λαϊκοῖς βιβλία σεβάσμια καὶ ἅγια ·
τῆς μὲν Παλαιᾶς Διαθήκης, Μωυσέως, πέντε · Γένεσις, Ἔξοδος,
Λευιτικόν, Ἀριθμοί, καὶ Δευτερονόμιον · Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ ἓν · τῶν
Κριτῶν ἓν · τῆς Ρούθ ἓν · Βασιλειῶν τέσσαρα · Παραλειπομένων, τῆς
βίβλου τῶν ἡμερῶν, δύο · Ἑσδρα δύο · Ἑσθήρ ἓν · [Ιουδεῖθ ἓν] ·
Μακκαβαίων τρία · Ἰώβ ἓν · Ψαλμοὶ ἑκατὸν πενήκοντα · Σολομῶνος
βιβλία τρία, Παροιμίαι, Ἐκκλησιαστής, ᾠσμα ᾠμάτων · Προφῆται
δέκα ἕξ · Ἐξωθεν δὲ ὑμῖν προσιστορεῖσθω μανθάνειν ὑμῶν τοὺς νέους
τὴν Σοφίαν τοῦ πολυμαθοῦς Σειράχ · Ἡμέτερα δὲ, τουτέστι τῆς Καινῆς
Διαθήκης, Εὐαγγέλια τέσσαρα, Ματθαίου, Μάρκου, Λουκᾶ, Ἰωάννου ·
Παύλου ἐπιστολαὶ δεκατέσσαρες · Πέτρου ἐπιστολαὶ δύο · Ἰωάννου
τρεῖς · Ἰακώβου μία · Ἰούδα μία · Κλήμεντος ἐπιστολαὶ δύο, καὶ αἱ
Διαταγαὶ ὑμῖν τοῖς ἐπισκόποις δι' ἐμοῦ Κλήμεντος ἐν ὀκτὼ βιβλίοις
προσπεφωνημέναι, ἃς οὐ χρὴ δημοσιεύειν ἐπὶ πάντων διὰ τὰ ἐν
αὐταῖς μυστικά · καὶ αἱ Πράξεις ἡμῶν τῶν Ἀποστόλων.

ترجمته الإنجليزية

Canon 85: Concerning Holy Scripture.

Let the following books be esteemed venerable and holy by all of you, both clergy and laity. Of the Old Testament: the five books of Moses, Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, and Deuteronomy; one of Joshua the son of Nun; one of the Judges; one of Ruth; four of the Kings; ¹ two of Paralipomena (the books of Chronicles); two of Ezra; ² one of Esther; [one of Judith;] ³ three of the Maccabees; one of Job; the one hundred and fifty Psalms; three books of Solomon: Proverbs, Ecclesiastes, Song of Songs; the sixteen of the Prophets. And see that those newly come to discipleship become acquainted with the Wisdom of the learned Sirach. ⁴ And ours, that is, of the New Testament, are the four Gospels, of Matthew, Mark, Luke, John; the fourteen epistles of Paul; two epistles of Peter; three of John; one of James; one of Jude; two epistles of Clement; and the Constitutions dedicated to you, the bishops, by me, Clement, in eight books, which it is not appropriate to make public before all, because of the mysteries contained in them; and the Acts of us, the Apostles.

خلفية عن الدياديكية

تعاليم الرسل الاثني عشر وهو ليس بكتاب موحى به ولكنه كتاب رائع للتعليم كتبه احد المسيحيين
الاولائل في القرن الاول الميلادي نقلا عن بعض تعاليم التلاميذ الشفوية واقتبس كثيرا من اسفار
العهد الجديد وبهذا شهد لقانونيتها

Διδαχή των IB`Αποστόλων

الدياڤيخيه او تعاليم الرسل الاثني عشر هو كتاب صغير يرجع زمنه لما بعد سنة 70 م ولكنه
ليس بعد 150 م وهو اقرب ما يكون الي نهاية القرن الاول الميلادي ولكن الباحث ايوديت يؤكد
انه لا يزيد عن السبعين باكثر من عشر سنين بل والبعض وصل الي انه من خمسين الي سبعين
ميلاديه

ورغم عدم وجود دليل قوي لتحديد زمن الكتابه الا ان صورة المنقوله عن كنيسه هي صورته تمثل
الكنيسه في مرحلتها الاولى في القرن الاول الميلادي قبل ان يحدث اي تطور في بناء الكنائس
وايضا التعاليم الموجوده عن الطقوس هي طقوس قبل اي تطور الي حد ما مثل الافخارستيا التي
كنت تتم بعد العشاء وليس بعد صيام تسع ساعات مما يدل انه بالفعل من القرن الاول الميلادي
وايضا اشار اليه بعض الالباء في نهاية القرن الثاني بداية القرن الثالث وما بعده يؤكد انه من
قبل ذلك فهو ما قبل منتصف القرن الثاني الميلادي

واستخدم ستيفان باتريسون تحليل الاسلوب مع المقارنه برسالة الراعي لهرماس ورسالة برناباس
وغيرها في القرن الثاني الميلادي وتاكد منها ان الدياڤيخيه اقدم منهم فهو يرجع بكل تاكيد
بالنسبه له من الفتره بين 50 الي 70 م

ولكن اودو سينيل تتبع تاريخ النص واقدم ما وصل اليه هو 110 م فهو كتب قبل ذلك

والتاريخ المرجح هو نهاية القرن الاول الميلادي

وهو يمثل بعض التعاليم الشفوية التي بشر بها التلاميذ فهو لا يقتبس في كل حال من اسفار

مكتوبه فقط بل من تعاليم الرسل التبشيرية الشفوية ايضا

واضح ان الكاتب سوري او قد يكون مصري لكن من كلامه عن الجبال في 9 يرجح انه سوري

الاصل من احد هؤلاء الاباء في هذا الزمان

وهو حاول احد رجال الدين في هذا الزمان ان يكتب بعض الوصايا الدينيه فهو يحتوي علي ستة

عشر وعظه او وصايا كما تسمي

اعتمد في هذه الوصايا علي الكتاب المقدس الذي كان متوفرا بين يديه فهو يضع وصايا بناء

علي تعاليم الرسل والكتاب المقدس

فهو كتاب غير موحى به ولكنه مفيد في التعليم وايضا مفيد جدا تاريخيا فهو

يوضح الاسفار المقدسه التي كانت في يد الكاتب في هذا الزمان ومهما كان اسلوب الكاتب الا ان

شهادته عن الاسفار المقدسه هي شهاده مهمه من هذا الزمان بمعني انه يقتبس من الاناجيل

ويؤكد انه كلام الوحي المقدس او كلام الرب سواء اقتباس نصي او ضمني ثم ياتي احد المشككين

ويقول ان الاناجيل تحددت في القرن الرابع يصبح المشكك يهذي

وايضا هو كتاب مهم تاريخيا لانه يوضح ايضا بعض الامور التاريخيه في نهاية القرن الاول
الميلادي

وهو كتاب مكون من جزئين تعاليم الطرق الاثني عشر وطرق الطقوس الكنسيه
والتعاليم هو ملخص للحياه المسيحيه

والجزء الثاني هو تعليمات عن الاطعمه والمعموديه والصوم والصلاه والتناول والقيادات الكنسيه

وهو يقتبس كثيرا من انجيل متي البشير

ولدينا عدة مخطوطات منه علي سبيل المثال

codex Hierosolymitanus 1056 CE (Greek) complete

translation, 5th century MS (Coptic) 10.3b–12.2a

a papyrus fragment of 9.1–6 (Georgian) complete

translation, 3rd century? MS (Latin) Two Ways

هذا بالاضافه الي الترجمه القبطيه من اخر القرن الثالث له

وصوره لاحد مخطوطاتها

οὐκ ἀποκρίσκει· τὸ ποθὲν ὅπου· πῶς εἴη προσβλ
θεῖν τὰ ποταμὸν ὡς ὁδοῦ· πῶς εἴη ἐπὶ τῇ κρήνῃ·
οἷον καὶ δὲ λῶσαι ἡμέρας οὐκ ἔστιν· τῇ γὰρ ἡμέρᾳ, οὐκ ἔστιν
οἷον πρὸς τὴν ἡμέραν· πᾶν ἀνὰ πᾶσι γράφεται ἡμεῖς ταῦτα,
τὴν πρὸς τὴν καλὰν δὲ σὺν τῇ μερῇ· ὅτε οὐδεὶς τῶν
ἐν ὑπομονῇ ὕχθῃ·

ἔπειτα ὡς ἡμεῖς οὐκ ἐσθλὰ ἔχοντες· ὅτε ἡμεῖς ἀφ' ἑαυτῶν ἡμεῖς οὐκ

ἰωσὺς οὐκ ἀνὴρ μαρίας· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι· ἔκλειπεν φύλκα
τῶν ποταμῶν· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι· ἀλλ' οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι·
δαδὲ δὲ ἀσολομῶν τὸ κατὰ τὴν ἰωσὺς· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι·
σολομῶν· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι· παρὰ τὴν ἰωσὺς· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι·
ἡμεῖς οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι· (πρὸς τὸν οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι·)
ἡμεῖς οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι·
φύλκα· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι·
φύλκα· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι·
οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι· τὸ τῶν ἰωσὺς· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι·
ἀφ' οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι· τῶν ἰωσὺς· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι·
τῶν ἰωσὺς· καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι· τῶν ἰωσὺς· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι·
κτλ· κατὰ τὴν ἰωσὺς· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι· τῶν ἰωσὺς· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι·
κατὰ τὴν ἰωσὺς· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι·
τῶν ἰωσὺς· καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ὅτι·

يتضمن هذا الكتيب ما يمكن تصنيفه بـ"تعليم ديني" موجّه الى المؤمنين. وهو يعرض للأخلاق المسيحية والتراتبية الكنسية والاعياد الليتُرجية وخدمتي سرّي المعمودية والافخارستيا والمجيء الثاني.

ويُبرز هذا الكتيب ايضا صورة عن الحياة المسيحية في بداية القرن الثاني. أهمية هذا النص، عدا كونه وثيقة عن المسيحيين الأوائل، تكمن في أن الكاتب يستفيض في الاستشهاد بكتب العهد الجديد من دون الإشارة اليها بالاسم. وهذا أمر هام جدا، اذ انه دلالة على أن المسيحيين الأوائل كانوا قد بدأوا يتداولون فيما بينهم ما كانوا يعتبرونه كلاما مقدسا، من دون الحاجة الى الإشارة: "كما يقول المسيح"، او "كما يقول إنجيل (فلان)".

ثانيا تحليل للديداكي

يبدأ الديداكي بالاشارة الى وجود طريقين امام الانسان لا ثالث لهما هما: طريق الحياة وطريق الموت. اما طريق الحياة فقوامها محبة الله والقريب، والقاعدة القائلة: "ما لا تريد أن يفعله الناس لكم، لا تفعلوه انتم لهم"، وهذه القاعدة تذكر بالقاعدة الذهبية التي أرساها السيد المسيح في الموعظة على الجبل: "فكل ما أردتم أن يفعل الناس لكم، افعلوه انتم لهم" (متى 7: 12). والجدير بالذكر هنا هو كثرة استعمال الكاتب للموعظة على الجبل، فهو يشير مثلا الى قول السيد:

"مَنْ لطمك على خدك الأيمن، فاعرض له الآخر" (متى 5: 39)، لكنه يضيف على هذا القول:
"فتكون كاملا". ثم يتابع: "ومَنْ سَخَّرَكَ أَنْ تسير معه ميلا واحدا، فُسِّرْ معه ميلَيْن. ومَنْ أراد أن يأخذ رداءك، فاترك له قميصك ايضا". في الموعظة على الجبل ترد الآية الثانية قبل الاولى (متى 5: 40-41)، والثانية على الشكل التالي: "ومَنْ أراد أن يحاكمك ليأخذ قميصك، فاترك له رداءك ايضا". لا شك أن هذا الاختلاف في التعابير والذي لا يشوّه في شيء تعاليم المسيح الانجيلية يعود الى أن الأناجيل كانت ما تزال في طور التدوين (او التكوين)، ولم يكن بعد ثمة نُسخ نهائية متوافق عليها بين الكنائس كلها.

ثم يتحدث كاتب الديداخي عن المعمودية، ويربطها بوجوب التعليم السابق للمقبل اليها، ويشترط أن يكون الماء جاريا وأن يُسكب الماء ثلاث مرات على رأس المعتمد "باسم الآب والابن والروح القدس"، ويشير الكاتب الى ضرورة صوم المعتمد والمعمّد ومَنْ يرغب ايضا من المؤمنين ليومين او ليوم واحد على الأقل قبل المعمودية. وهنا يطلب إليهم أن يصوموا يومَي الأربعاء والجمعة من كل اسبوع، بدلا من يومي الاثنين والخميس حتى لا يصوموا مع "المنافقين"، ويعني بهم اليهود. كما يوصيهم بأن يصلّوا الصلاة الربية -اي أبانا- ثلاث مرات في اليوم، في الساعات عينها التي يقيم فيها اليهود صلواتهم.

بعد ذلك، يورد الكاتب نص صلاة الافخارستيا، فيشكر الله واصفا المسيح بـ "كرمة داود المقدسة". وتتابع الصلاة قائلة: "كما جُمع هذا الخبز الذي كان متفرقا في الجبال ليصير واحدا،

هكذا اجمع كنيسةك المنتشرة في كل أنحاء الارض الى ملكوتك". ثم يطلب من اجل الكنيسة قائلاً:

"اذكر، يا رب، أن تخلص كنيسةك من كل شر، وأن تكملها في محبتك. اجمع من أطراف الدنيا

الاربعة الكنيسة التي قدستها، واجعلها في ملكوتك الذي أعدته لها". وتنتهي صلاة الشكر

بدعاء الكنيسة الأولى المعروف: "ماران أتا"، وهي عبارة آرامية تعني "يا ربنا، تعال"، ويرد ذكرها

في آخر سفر الرؤيا (20: 22).

ويؤفر لنا كتاب اليداكي إحدى أولى الشهادات حول سر الاعتراف، فيقول الكاتب: "في الجماعة،

اعترف بخطاياك". ويقول ايضا: "اجتمعوا، يوم الرب، اكسروا الخبز واشكروا بعد أن تكونوا قد

اعترفتم بخطاياكم، حتى يكون قربانكم نقيًا". هنا، ومن خلال النص، لا يتضح إذا كان الاعتراف

علنيا أمام الجماعة كلها ام خاصا أمام إمام الجماعة فقط. الا انه من المؤكد انه كان للاعتراف

آنذاك مكانة أسرارية.

اما المراتب الكنسية التي يشير اليها الكاتب فهي رتبتان فقط: الاسقفية والشماسية، ولا يرد اي

ذكر للكهنة. ولكنه في الآن ذاته يقول إن الأنبياء كان لهم سلطة إقامة سر الشكر: "دعوا

الأنبياء يشكرون بقدر ما يشاؤون". لا ريب في أن الكنيسة في بداياتها كانت لا تزال تعمل على

إقامة الوظائف فيها، ولم يكن ثمة حاجة بعد الى الكهنة كما هو معروف اليوم، وذلك بسبب قلة

عدد المسيحيين واكتفائهم بأسقفهم الذي كان يرعاهم جميعا، وعندما امتدت الكنائس الى القرى

واقترضت الحاجة وجود كنائس عدة في المدينة الواحدة، انتدب الاساقفة كهنة حتى يتولوا مكانهم

الرعاية والتعليم وكل أنواع العبادات. وهنا ينتقل الكاتب الى تعداد المواهب الكنسية، وبخاصة
الثلاث الاولى منها على ما ورد في رسالة القديس بولس الرسول الاولى الى اهل كورنثوس:
"الرسل اولاً والانبياء ثانياً والمعلمون ثالثاً" (12: 28).

القائمة التالية هي

17 قائمة القديس ابيفانيوس (385 م)

القديس ابيفانيوس الذي كان اسقف لسلاميس في قبرص من 367 الى 402 فى محور رده على
الأريوسى آتيوس في باناريون 8: 6 (*the Panarion* (Πανάριον "Medicine Chest")
والتي تسمى أيضا بـضد الهرطقة (*Adversus Haereses* ("Against Heresies"). يسرد
فى إجمال أسفار العهد القديم، ويليهم بسرد أسفار العهد الجديد
وسا عرض الترجمة العربي ثم تعليقات ثم النص اليوناني وترجمته الإنجليزية

النص العربي

حتى وقت رجوع السبي من بابل كان اليهو امتركوا هذه الاسفار التالية والانبياء : وكتب الأنبياء
التالية: 1 تكوين 2 خروج 3 لاويين 4 عدد 5 تثنية 6 كتاب يشوع بن نون 7 كتاب القضاة 8
راعوث 9 أيوب 10 المزمير 11 أمثال سليمان 12 الجامعة 13 نشيد الانشاد 14 كتاب الملوك
الأول 15 كتاب الملوك الثاني 16 كتاب الملوك الثالث 17 كتاب الملوك الرابع 18 كتاب الاخبار

الأول 19 كتاب الاخبار الثاني 20 كتاب الاثنى عشر نبي 21 النبي اشعيا 22 النبي ارميا مع المراثي ورسالة ارميا وباروخ 23 النبي حزقيال 24 النبي دانيال 25 عزرا 26 عزرا 2 27 استير هؤلاء هم 27 كتاب اعطيوا لليهود من الله وهم يعوا ك 22 سفر ولكن مثل الحروف العبرية 22 فعشر كتب يعدوا خمسة مزدوجين ولكن انا أيضا شرحت لك في موضع اخر انهم عندهم كتابين اخرين عليها خلاف في قانونيتها وهو حكمة سيراخ وحكمة سليمان بجانب من كتب ابكريفية أخرى مؤكدة.

"إذا انت وُلدت من الروح القدس، وأُرشدت من الأنبياء والرسل، فيجب ان تغلغل من بداية تكوين العالم حتى وقت أستير فى سبعة وعشرون كتابا من العهد القديم، والتي تُحصى ايضا بإثنين وعشرون. كذلك فى الأربعة أناجيل المقدسة والرسائل الأربعة عشر للرسول المقدس بولس. وفى الكتابات التى سبقتها، ومنها أعمال الرسول فى أوقاتهم والرسائل الجامعة ليعقوب، بطرس، يوحنا، ويهوذا، ورؤيا يوحنا، وكتب الحكمة، أعنى أولئك الذين لسليمان وابن سيراخ. بإيجاز، كل الكتب الإلهية"

ملاحظات

الكلام هنا عن نسخة عزرا وليس عما جمع بعد عزرا من اسفار قانونية

ملوك اول وثاني هما صموئيل اول وثاني

ملوك ثالث ورابع هو ملوك اول وثاني

نلاحظ ان التقسيم القديم يؤكد ان ارميا كان به المراثي والرسالة وسفر باروخ في سفر واحد

عزرا 2 هو نحميا

الكتب الابكريفية الأخرى المؤكدة هم طوبيا ويهوديت ومكابيين اول وثاني

القديس ابيفانوس تكلم عن الاسفار القانونية كاملة للعهد القديم والجديد وأيضا أشار للاسفار

القانونية الثانية مؤكدة قانونيتها

النص اليوناني

Ἔσχον δὲ οὗτοι οἱ Ἰουδαῖοι ἄχρι τῆς ἀπὸ Βαβυλῶνος αἰχμαλωσίας
ἐπανόδου βίβλους τε καὶ προφήτας τούτους καὶ προφητῶν βίβλους
ταύτας· πρώτην μὲν Γένεσιν, δευτέραν Ἔξοδον, τρίτην Λευιτικὸν,
τετάρτην Ἀριθμοὺς, πέμπτην Δευτερονόμιον, ἕκτη βίβλος Ἰησοῦ τοῦ
Ναυῆ, ἑβδόμη τῶν Κριτῶν, ὀγδόη τῆς Ῥούθ, ἑνάτη τοῦ Ἰὼβ, δεκάτη τὸ
Ψαλτήριον, ἑνδεκάτη Παροιμίαι Σολομῶντος, δωδεκάτη
Ἐκκλησιαστής, τρισκαιδεκάτη τὸ ᾠσμα τῶν ᾠσμάτων,
τεσσαρεσκαιδεκάτη τῶν Βασιλειῶν πρώτη, πεντεκαιδεκάτη Βασιλειῶν
δευτέρα, ἑκκαιδεκάτη Βασιλειῶν τρίτη, ἑπτακαιδεκάτη Βασιλειῶν
τετάρτη, ὀκτωκαιδεκάτη Παραλειπομένων πρώτη, ἑννεακαιδεκάτη
Παραλειπομένων δευτέρα, εἰκοστή τὸ Δωδεκαπρόφητον, εἰκοστή

πρώτη Ἡσαΐας ὁ προφήτης, εἰκοστὴ δευτέρα Ἱερεμίας μετὰ τῶν
Θρήνων καὶ ἐπιστολῶν αὐτοῦ τε καὶ τοῦ Βαροῦχ, εἰκοστὴ τρίτη
Ἰεζεκιήλ ὁ προφήτης, εἰκοστὴ τετάρτη Δανιήλ ὁ προφήτης, εἰκοστὴ
πέμπτη Ἑσδρας α, εἰκοστὴ ἕκτη Ἑσδρας β, εἰκοστὴ ἑβδόμη Ἑσθήρ.
αὗται εἰσιν αἱ εἴκοσι ἑπτὰ βίβλοι αἱ ἐκ θεοῦ δοθεῖσαι τοῖς Ἰουδαίοις,
εἴκοσι δύο δέ εἰσι ὡς τὰ παρ' αὐτοῖς στοιχεῖα τῶν Ἑβραϊκῶν
γραμμάτων ἀριθμούμεναι διὰ τὸ διπλοῦσθαι δέκα βίβλους εἰς πέντε
λεγομένας. περὶ τούτου δὲ ἄλλη που σαφῶς εἰρήκαμεν. εἰσὶ δὲ καὶ
ἄλλαι παρ' αὐτοῖς δύο βίβλοι ἐν ἀμφιλέκτῳ ἡ Σοφία τοῦ Σιράχ καὶ ἡ
τοῦ Σολομῶντος, χωρὶς ἄλλων τινῶν βιβλίων ἐναποκρύφων. πᾶσαι δὲ
αὗται αἱ ἱεραὶ βίβλοι τὸν Ἰουδαϊσμὸν ἐδίδασκον καὶ τὰ τοῦ νόμου
φυλάγματα ἕως τῆς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ παρουσίας.

Εἰ γὰρ ἦς ἐξ ἁγίου πνεύματος γεγεννημένος καὶ προφήταις καὶ
ἀποστόλοις μεμαθητευμένος, ἔδει σε διελθόντα ἀπ' ἀρχῆς γενέσεως
κόσμου ἄχρι τῶν Ἑσθήρ χρόνων ἐν εἴκοσι καὶ ἑπτὰ βίβλοις παλαιᾶς
διαθήκης, εἴκοσι δύο ἀριθμουμένοις, τέτταρσι δὲ ἁγίοις εὐαγγελίοις,
καὶ ἐν τεσσαρσικαίδεκα ἐπιστολαῖς τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Παύλου, καὶ
ἐν ταῖς πρὸ τούτων, καὶ σὺν ταῖς ἐν τοῖς αὐτῶν χρόνοις Πράξεσι τῶν
ἀποστόλων, καθολικαῖς ἐπιστολαῖς Ἰακώβου καὶ Πέτρου καὶ Ἰωάννου

καὶ Ἰούδα, καὶ ἐν τῇ τοῦ Ἰωάννου Ἀποκαλύψει, ἐν τε ταῖς Σοφίαις,
Σολομῶντός τε φημι καὶ υἱοῦ Σιράχ, καὶ πάσαις ἀπλῶς γραφαῖς θεαίαις
...

الترجمة الإنجليزية

By the time of the captives' return from Babylon these Jews had acquired the following books and prophets, and the following books of the prophets:

1. Genesis. 2. Exodus. 3. Leviticus. 4. Numbers. 5. Deuteronomy. 6. The Book of Joshua the son of Nun. 7. The Book of the Judges. 8. Ruth. 9. Job. 10. The Psalter. 11. The Proverbs of Solomon. 12. Ecclesiastes. 13. The Song of Songs. 14. The First Book of Kings. 15. The Second Book of Kings. 16. The Third Book of Kings. 17. The Fourth Book of Kings. 18. The First Book of Chronicles. 19. The Second Book of Chronicles. 20. The Book of the Twelve Prophets. 21. The Prophet Isaiah. 22. The Prophet Jeremiah, with the Lamentations and the Epistles of Jeremiah and Baruch. 23. The Prophet Ezekiel. 24. The Prophet Daniel. 25. I Ezra. 26. II Ezra. 27. Esther. These are the twenty-seven books given the Jews by God.

They are counted as twenty-two, however, like the letters of their Hebrew alphabet, because ten books which (Jews) reckon as five are double. But I

have explained this clearly elsewhere. And they have two more books of disputed canonicity, the Wisdom of Sirach and the Wisdom of Solomon, apart from certain other apocrypha. All these sacred books taught (them) Judaism and Law's observances till the coming of our Lord Jesus Christ.

If you had been begotten by the Holy Spirit and instructed in the prophets and apostles, you must have gone through (the record) from the beginning of the genesis of the world until the times of Esther in twenty-seven books of the Old Testament, which are (also) numbered as twenty-two, also in the four holy Gospels, and in fourteen epistles of the holy apostle Paul, and in the writings which come before these, including the Acts of the Apostles in their times and the catholic epistles of James, Peter, John and Jude, and in the Revelation of John, and in the Wisdom books, I mean those of Solomon and of the son of Sirach — in short, all the divine writings...

القائمة التالية هي

18 قائمة القديس جيروم لاسفار العهد القديم والجديد التي تعود لسنة 390 م

القديس جيروم (340-420 م) الذي كان يعتبر من أكثر رجال الكنيسة علما في زمانه وهو الذي

طلب منه بواسطة أسقف روما ان ينتج النسخة اللاتينية الرسمية الفلجاتا

له كتابات كثيرة عن أسماء الاسفار القانونية للعهد القديم والجديد

هذا بالطبع الى ترجمته الفلجاتا التي ترجم فيها ال 39 سفر العهد القديم العبري و7 اسفار

اليوناني وأيضا 27 سفر العهد الجديد وهي لوحدها قائمة مستقلة

ولهذا لن اترجم كل ما قال ولكن ساقدم ملخص لاسماء الاسفار التي ذكرها

تكوين خروج لاويين عدد تثنية خمس كتب موسى

يشوع ابن نون القضاة يحتوي على راعوث صموئيل 1 و 2 ملوك 3 و 4 اشعيا ارميا (معه

كالعادة مراثي وباروخ والرسالة) وحزقيال والانبياء الاثنى عشر

أيوب المزامير الامثال الجامعة نشيد الانشاد دانيال اخبار 1 و 2 وعزرا الذي هو اثنين واستير

الابكريفية وهي الحكمة لسليمان ويشوع بن سيراخ ويهوديت وطوبيا ومكابيين 1 و 2

الراعي ليس قانوني (فالسبعة قانونيين رغم انهم ابكريفيين ولكنه عن الراعي وضح انه غير

قانوني)

في رسالته الى بولس أسقف نولا يقول:

Ad Paulinum 53 & 8

"سوف أتعامل مع العهد الجديد بإختصار. متى , مرقس , لوقا , و يوحنا هم الفريق الرباعى للرب , الملائكة الحقيقيين , او خزينة المعرفة. بهم , فإن الجسد كامل أعين , يلمعون بشرارة , فيختفون و يظهروا كالإشعاع , أقدامهم هى أقدام مستقيمة و مرفوعة لفوق , و ظهرهم مُجنح , مُستعدين للطيران فى كل الإتجاهات. يمسكون بعضهم ببعض و يدورون واحد مع الآخر مثل العجل مع العجل , و ينطلقون معاً بأنفاس الروح القدس الذى يدفعهم. الرسول بولس كتب لسبع كنائس , فالرسالة الثامنة التى للعبرانيين ليست معدة معهم. فهو يُرشد تيموثاوس و تيطس , و يتوسط لفليمون من أجل عبده الهارب. اعتقد أنه من الأفضل عدم الكلام من أن أكتب شئ غير ملائم. أعمال الرسل يبدو أنه بركة , قصة غير مُزينة وصفية لطفولة الالكنيسة الوليدة الجديدة. و لكن حينما نعرف ان مؤلفه هو لوقا الطبيب , الذى تناؤه فى الإنجيل , فسنرى ان كل كلماته هى طبية للروح المريضة. الرسل يعقوب , بطرس , يوحنا , و يهوذا , نشروا سبعة رسائل بنفس الروح و الهدف. قصيرة و طويلة , قصيرة فى الكلمات و لكن طويلة فى جوهرها حيث قليلون فقط الذين يجدون أنفسهم فى الظلمة حينما يقرأونهم. رؤيا يوحنا يحتوى على اسرار كما كلمات".

النص الاتيني مترجم انجليزي

Incipit Prologus Sancti

St. Jerome's Prologue to the

Hieronymi in Libro Regum

Books of the Kings

Viginti et duas esse litteras
apud Hebraeos, Syrorum
quoque et Chaldeorum lingua
testatur, quae hebraeae magna
ex parte confinis est; nam et
ipsi viginti duo elementa habent
eodem sono, sed diversis
characteribus. Samaritani etiam
Pentateuchum Mosi totidem
litteris scriptitant, figuris tantum
et apicibus discrepantes.
Certumque est Ezram scribam
legisque doctorem post captam
Hierosolymam et instaurationem
templi sub Zorobabel alias
litteras repperisse, quibus nunc
utimur, cum ad illud usque
tempus idem Samaritanorum et

That the Hebrews have twenty-
two letters is testified also by the
Syrian and Chaldaean
languages, which for the most
part correspond to the Hebrew;
for they have twenty-two
elementary sounds which are
pronounced the same way, but
are differently written. The
Samaritans also write the
Pentateuch of Moses with just
the same number of letters,
differing only in the shape and
points of the letters. And it is
certain that Esdras, the scribe
and teacher of the law, after the
capture of Jerusalem and the
restoration of the temple by

Hebraeorum characteres fuerint.

In libro quoque Numerorum

haec eadem supputatio sub

Levitarum ac sacerdotum censu

mystice ostenditur. Et nomen

Domini tetragrammaton in

quibusdam graecis voluminibus

usque hodie antiquis expressum

litteris invenimus. Sed et psalmi

tricesimus sextus, et centesimus

decimus, et centesimus

undecimus, et centesimus

octavus decimus, et centesimus

quadragessimus quartus,

quamquam diverso scribantur

metro, tamen eiusdem numeri

texuntur alfabeto. Et Hieremiae

Lamentationes et oratio eius,

Zerubbabel, invented other

letters which we now use, for up

to that time the Samaritan and

Hebrew characters were the

same. In the book of Numbers,

moreover, where we have the

census of the Levites and

priests [Num. 3:39], the same

total is presented mystically.

And we find the four-lettered

name of the Lord

[[*tetragrammaton*](#)] in certain

Greek books written to this day

in the ancient characters. The

thirty-seventh Psalm, moreover,

the one hundred and eleventh,

the one hundred and twelfth, the

one hundred and nineteenth,

Salomonis quoque in fine
Proverbia ab eo loco in quo ait:
«Mulierem fortem quis inveniet»,
hisdem alfabetis vel incisionibus
supputantur. Porro quinque
litterae duplices apud eos sunt:
chaph, mem, nun, phe, sade;
aliter enim per has scribunt
principia medietatesque
verborum, aliter fines. Unde et
quinque a plerisque libri
duplices aestimantur: Samuhel,
Malachim, Dabreiamin, Ezras,
Hieremias cum Cinoth, id est
Lamentationibus suis. Quomodo
igitur viginti duo elementa sunt,
per quae scribimus hebraice
omne quod loquimur, et eorum

and the one hundred and forty-
fifth, although they are written in
different metres, are all
composed [as acrostics]
according to an alphabet of the
same number of letters. The
Lamentations of Jeremiah, and
his Prayer, the Proverbs of
Solomon also, towards the end,
from the place where we read
"Who will find a steadfast
woman?" are instances of the
same number of letters forming
the division into sections.
Furthermore, five are double
letters, viz., *Caph, Mem, Nun,*
Phe, Sade, for at the beginning
and in the middle of words they

initiis vox humana
comprehenditur, ita viginti duo
volumina supputantur, quibus
quasi litteris et exordiis, in Dei
doctrina, tenera adhuc et
lactans viri iusti eruditur infantia.

are written one way, and at the
end another way. Whence it
happens that, by most people,
five of the books are reckoned
as double, viz., Samuel, Kings,
Chronicles, Ezra, and Jeremiah
with *Kinoth*, i.e., his
Lamentations. As, then, there
are twenty-two elementary
characters by means of which
we write in Hebrew all we say,
and the human voice is
comprehended within their limits,
so we reckon twenty-two books,
by which, as by the alphabet of
the doctrine of God, a righteous
man is instructed in tender

infancy, and, as it were, while
still at the breast.

Primus apud eos liber vocatur
Bresith, quem nos Genesim
dicimus; secundus Hellesmoth,
qui Exodus appellatur; tertius
Vaiecra, id est Leviticus;
quartus Vaiedabber, quem
Numeros vocamus; quintus
Addabarim, qui Deuteronomium
praenotatur. Hii sunt quinque
libri Mosi, quos proprie Thorath,
id est Legem appellant.

The first of these books is called
Bresith, to which we give the
name Genesis. The second, *Elle*
Smoth, which bears the name
Exodus; the third, *Vaiecra*, that
is Leviticus; the fourth,
Vaiedabber, which we call
Numbers; the fifth, *Elle*
Addabarim, which is entitled
Deuteronomy. These are the
five books of Moses, which they
properly call *Thorath*, that is,
'Law.'

Secundum Prophetarum

ordinem faciunt, et incipiunt ab

Iesu filio Nave, qui apud eos

Iosue Bennum dicitur. Deinde

subtexunt Sopthim, id est

Iudicum librum; et in eundem

conpingunt Ruth, quia in diebus

Iudicum facta narratur historia.

Tertius sequitur Samuhel, quem

nos Regnorum primum et

secundum dicimus. Quartus

Malachim, id est Regum, qui

tertio et quarto Regnorum

volumine continetur; meliusque

multo est Malachim, id est

Regum, quam Malachoth, id est

Regnorum dicere, non enim

multarum gentium regna

The second class is composed

of the Prophets, and they begin

with Jesus the son of Nave,

which among them is called

Joshua ben Nun. Next in the

series is *Sophtim*, that is the

book of Judges; and in the

same book they include Ruth,

because the events narrated

occurred in the days of the

Judges. Then comes *Samuel*,

which we call First and Second

Kings. The fourth is *Malachim*,

that is, Kings, which is contained

in the third and fourth volumes

of Kings. And it is far better to

say *Malachim*, that is Kings,

than *Malachoth*, that is

describit, sed unius israhelitici
populi qui tribubus duodecim
continetur. Quintus est Esaias,
sextus Hieremias, septimus
Hiezecihel, octavus liber
duodecim Prophetarum, qui
apud illos vocatur Thareasra.

Kingdoms. For the author does
not describe the Kingdoms of
many nations, but that of one
people, the people of Israel,
which is comprised in the twelve
tribes. The fifth is Isaiah; the
sixth, Jeremiah; the seventh,
Ezekiel; and the eighth is the
book of the Twelve Prophets,
which is called among them
Thare Asra.

Tertius ordo αγιογραφα
possidet, et primus liber incipit
ab Iob, secundus a David,
quem quinque incisionibus et
uno Psalmorum volumine

To the third class belong the
Hagiographa, of which the first
book begins with Job; the
second with David, whose
writings they divide into five

comprehendunt. Tertius est Salomon, tres libros habens: Proverbia, quae illi Parabolas, id est Masaloth appellant, et Ecclesiasten, id est Accoeleth, et Canticum canticorum, quem titulo Sirassirim praenotant. Sextus est Danihel, septimus Dabreiamin, id est Verba dierum, quod significantius $\chi\rho\nu\nu\iota\kappa\omicron\nu$ totius divinae historiae possumus appellare, qui liber apud nos Paralipomenon primus et secundus scribitur; octavus Ezras, qui et ipse similiter apud

parts and comprise in one volume of Psalms. The third is Solomon, in three books: Proverbs, which they call Parables, that is *Masaloth*, Ecclesiastes, that is *Coeleth*, and the Song of Songs, which they denote by the title *Sir Assirim*. The sixth is Daniel; the seventh, *Dabre Aiamim*, that is, Words of Days, which we may more descriptively call a *chronicle* of the whole of the sacred history, the book that amongst us is called First and Second Paralipomenon [Chronicles]. The eighth is Ezra, which itself is likewise divided

Graecos et Latinos in duos
libros divisus est, nonus Hester.

amongst Greeks and Latins into
two books; the ninth is Esther.

Atque ita fiunt pariter veteris
legis libri viginti duo, id est Mosi
quinque, Prophetarum octo,
Agiograforum novem.

And so there are also twenty-
two books of the Old Law; that
is, five of Moses, eight of the
prophets, nine of the

Quamquam nonnulli Ruth et
Cinoth inter Agiografa scriptitent
et libros hos in suo putent
numero supputandos, ac per
hoc esse priscae legis libros
viginti quattuor, quos sub
numero viginti quattuor
seniorum Apocalypsis Iohannis
inducit adorantes Agnum et
coronas suas prostratis vultibus

Hagiographa, though some
include Ruth and Kinoth
(Lamentations) amongst the
Hagiographa, and think that
these books ought to be
reckoned separately; we should
thus have twenty-four books of
the ancient Law. And these the
Apocalypse of John represents
by the twenty-four elders, who

offerentes, stantibus coram
quattuor animalibus oculatis
retro et ante, id est et in
praeteritum et in futurum, et
indefessa voce clamantibus:
«Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus omnipotens, qui
erat et qui est et qui futurus
est».

adore the Lamb and offer their
crowns with lowered visage,
while in their presence stand the
four living creatures with eyes
before and behind, that is,
looking to the past and the
future, and with unwearied voice
crying, "Holy, Holy, Holy, Lord
God Almighty, who was and is
and will be."

Hic prologus Scripturarum quasi
galeatum principium omnibus
libris, quos de hebraeo vertimus
in latinum, convenire potest, ut
scire valeamus, quicquid extra
hos est, inter apocrypha

This preface to the Scriptures
may serve as a helmeted [i.e.
defensive] introduction to all the
books which we turn from
Hebrew into Latin, so that we
may be assured that what is

seponendum. Igitur Sapientia,
quae vulgo Salomonis
inscribitur, et Iesu filii Sirach
liber et Iudith et Tobias et
Pastor non sunt in canone.
Maccabeorum primum librum
hebraicum repperi, secundus
graecus est, quod et ex ipsa
φρασιν probari potest.

Quae cum ita se habeant,
obsecro te lector, ne laborem
meum reprehensionem
aestimes antiquorum. In

outside of them must be placed
aside among the Apocryphal
writings. Wisdom, therefore,
which generally bears the name
of Solomon, and the book of
Jesus the Son of Sirach, and
Judith, and Tobias, and the
Shepherd [of Hermes?] are not
in the canon. The first book of
Maccabees is found in Hebrew,
but the second is Greek, as can
be proved from the very style.

Although these things are thus, I
beseech you, my reader, not to
think that my labours are
intended to disparage the

tabernaculum Dei offert
unusquisque quod polest: alii
aurum et argentum et lapides
pretiosos, alii byssum et
purpuram, coccum offerunt et
hyacinthum; nobiscum bene
agetur, si obtulerimus pelles et
caprarum pilos. Et tamen
Apostolus contemptibilia
nostra magis necessaria iudicat.
Unde et tota illa tabernaculi
pulchritudo et per singulas
species Ecclesiae praesentis
futuraeque distinctio pellibus
tegitur et ciliciis, ardoremque
solis et iniuriam imbrium ea
quae viliora sunt prohibent.
Lege ergo primum Samuhel et

ancients [i.e. the translators of
the older versions]. For the
service of the tabernacle of God
each one offers what he can;
some gold and silver and
precious stones, others linen
and blue and purple and scarlet;
we shall do well if we offer skins
and goats' hair [cf. Exod.25:3–
5]. And yet the Apostle
pronounces our more
contemptible things more
necessary than others [1 Cor.
12:22]. Accordingly, the beauty
of the tabernacle as a whole
and in its several kinds (and the
ornaments of the church present
and future) was covered with

Malachim meum; meum,
inquam, meum: quicquid enim
crebrius vertendo et emendando
sollicitius et didicimus et
tenemus, nostrum est. Et cum
intellexeris quod antea
nesciebas, vel interpretem me
aestimato, si gratus es, vel
παραφραστην, si ingratus,
quamquam mihi omnino
consciis non sim mutasse me
quippiam de hebraica veritate.
Certe si incredulus es, lege
graecos codices et latinos et
confer cum his opusculis, et
ubicumque inter se videris
discrepare, interroga quemlibet
Hebraeorum cui magis

skins and goat-hair cloths, and
the heat of the sun and the
injurious rain were warded off by
those things which are of less
account. First read, then, my
Samuel and Kings; mine, I say,
mine. For whatever by diligent
translation and by anxious
emendation we have learnt and
made our own, is ours. And
when you understand something
of which you were before
ignorant, reckon me a translator
if you are grateful, or a
paraphraser if ungrateful,
although I am not in the least
conscious of having deviated
from the Hebrew original. At all

accomodare debeas fidem, et si
nostra firmaverit, puto quod
eum non aestimes coniectorem,
ut in eodem loco mecum
similiter divinarit.

events, if you are incredulous,
read the Greek and Latin
manuscripts and compare them
with these poor efforts of mine,
and wherever you see they
disagree, ask some Hebrew in
whom you can have more faith,
and if he confirm our view, I
suppose you will not think him a
soothsayer and suppose that he
and I have, in rendering the
same passage, divined alike.

Sed et vos famulas Christi rogo,
quae Domini discumbentis
pretiosissimo fidei myro unguitis
caput, quae nequaquam

But I ask you also, handmaidens
of Christ, who anoint the head of
your reclining Lord with the most
precious myrrh of faith, who by

Salvatorem quaeritis in
sepulchro, quibus iam ad
Patrem Christus ascendit, ut
contra latrantes canes, qui
adversum me rabido ore
desaeviunt et circumeunt
civitatem atque in eo se doctos
arbitrantur, si aliis detrahant,
orationum vestrarum clypeos
opponatis. Ego sciens
humilitatem meam, illius semper
sententiae recordabor:
«Custodiam vias meas, ut non
delinquam in lingua mea; posui
ori meo custodiam, cum
consisteret peccator adversum

no means seek the Saviour in
the tomb, for whom Christ has
long since ascended to the
Father—I beg you to confront
with the shields of your prayers
the dogs who bark and rage
against me with rabid mouths,
and who go about the city, and
think themselves learned if they
disparage others. Knowing my
lowliness, I will always
remember what we are told: "I
said, I will take heed to my ways
that I offend not in my tongue. I
have set a guard upon my
mouth while the sinner standeth
against me. I became dumb,
and was humbled, and kept

me; obmutui et humiliatus sum,
et silui a bonis».

silence from good words."

[Psalm 38:2–3]

On Famous Men (*De Viris Illustribus sive de Scriptoribus
Ecclesiasticis*), chap. 1

Simon Petrus ... scripsit duas
epistolas, quae catholicae
nominantur, quarum secunda a
plerisque eius esse negatur,
propter styli cum priore
dissonantiam. Sed et evangelium
iuxta Marcum, qui auditor eius et
interpres fuit, huius dicitur. Libri
autem, e quibus unus Actorum
eius inscribitur, alius Evangelii,
tertius Praedicationis, quartus

Simon Peter ... wrote two
epistles which are called
catholic, the second of which,
on account of its difference
from the first in style, is
considered by many not to be
by him. Then too the gospel
according to Mark, who was
his hearer and interpreter, is
said to be his. On the other
hand, the books of which one

Apocalypseos, quintus Iudicii,
inter apocryphas scripturas
repudiantur.

is entitled his acts, another his
gospel, a third his preaching, a
fourth his revelation, a fifth his
judgment, are repudiated as
apocryphal.

Letter to Hedibia (*Ad Hedibiam*, no. 120)

Habebat ergo [Paulus] Titum
interpretus sicut et beatus Petrus
Marcum, cuius evangelium Petro
narrante et illo scribente
compositum est. Denique et
duae epistulae, quae feruntur
Petri, stilo inter se et caractere
discrepant structuraque
verborum; ex quo intellegimus

Thus [Paul] had Titus as an
interpreter, just as the blessed
Peter also had Mark, whose
gospel was composed with
Peter narrating and him writing.
Further, the two epistles, which
circulate as Peter's, are also
different in style among
themselves and in character,

pro necessitate rerum diversis
eum usum interpretibus.

and in word structure; from
which we understand that he
used different interpreters as
necessary.

Letter to Paulinus, bishop of Nola (*Ad Paulinum*, no. 53 § 8).

A.D. 394.

Tangam et novum breviter
Testamentum. Matthaeus,
Marcus, Lucas, et Joannes,
quadriga Domini, et verum
Cherubim, quod interpretatur
scientiae multitudo, per totum
corpus oculati sunt, scintillae
emicant, discurrunt fulgura, pedes
habent rectos et in sublime

The New Testament I will
briefly deal with. Matthew,
Mark, Luke and John are the
Lord's team of four, the true
cherubim or store of
knowledge. With them the
whole body is full of eyes, they
glitter as sparks, they run and
return like lightning, their feet

tendentes, terga pennata et
ubique volitantia. Tenent se
mutuo, sibique perplexi sunt, et
quasi rota in rota volvuntur, et
pergunt quocumque eos flatus
Sancti Spiritus perduxerit.

are straight feet, and lifted up,
their backs also are winged,
ready to fly in all directions.
They hold together each by
each and are interwoven one
with another: like wheels within
wheels they roll along and go
whithersoever the breath of the
Holy Spirit wafts them. [Ezekiel
1:7–21]

Paulus Apostolus ad septem
Ecclesias scribit, octava enim ad
Hebraeos a plerisque extra
numerus ponitur, Timotheum
instruit ac Titum, Philemonem pro
fugitivo famulo (Onesimo)

The apostle Paul writes to
seven churches (for the eighth
epistle—that to the Hebrews—
is not generally counted in with
the others). He instructs
Timothy and Titus; he

deprecatur. Super quo tacere
melius puto, quam pauca
scribere.

intercedes with Philemon for
his runaway slave. Of him I
think it better to say nothing
than to write inadequately.

Actus Apostolorum nudam
quidem sonare videntur historiam,
et nascentis Ecclesiae infantiam
texere: sed si noverimus
scriptorem eorum Lucam esse
medicum, *cujus laus est in*
Evangelio, animadvertemus
pariter omnia verba illius, animae
languentis esse medicinam.
Jacobus, Petrus, Joannes, Judas
Apostoli, septem Epistolas
ediderunt tam mysticas quam

The Acts of the Apostles seem
to relate a mere unvarnished
narrative descriptive of the
infancy of the newly born
church; but when once we
realize that their author is Luke
the physician "whose praise is
in the gospel," we shall see
that all his words are medicine
for the sick soul. The apostles
James, Peter, John, and Jude,
have published seven epistles

succinctas, et breves pariter et
longas: breves in verbis, longas
in sentiis, ut rarus sit qui non
in earum lectione caecutiat. ⁴
Apocalypsis Joannis tot habet
sacramenta, quot verba. Parum
dixi pro merito voluminis. Laus
omnis inferior est: in verbis
singulis multiplices latent
intelligentiae.

at once spiritual and to the
point, short and long, short that
is in words but lengthy in
substance so that there are
few indeed who do not find
themselves in the dark when
they read them. The
apocalypse of John has as
many mysteries as words. In
saying this I have said less
than the book deserves. All
praise of it is inadequate;
manifold meanings lie hid in its
every word.

Oro te, frater carissime, inter	I beg of you, my dear brother,
haec vivere, ista meditari, nihil	to live among these books, to
aliud nosse, nihil quaerere ...	meditate upon them, to know
	nothing else, to seek nothing
	else ...

Letter to Dardanus, prefect of Gaul (*Ad Dardanum*, no. 129 § 3).

A.D. 414.

“This very clear and important passage shews that when Jerome speaks of the ‘Epistle to the Hebrews as not reckoned among St Paul’s’ in his letter to Paulinus (394 A.D.), we must suppose that the doubt applies to the authorship and not to the Canonicity of the writing. The distinct and decisive reference to ancient and constant (*abutuntur*) testimony for the two disputed books deserves careful attention.” —B.F. Westcott, *A General Survey of the History of the Canon of the New Testament* (5th ed. London: MacMillan and Co., 1881), p. 452.

Illud nostris dicendum est, hanc
epistolam quae inscribitur *ad*
Hebraeos, non solum ab ecclesiis
Orientis, sed ab omnibus retro
ecclesiasticis Graeci sermonis
scriptoribus, quasi Pauli apostoli
suscipi, licet plerique eam vel
Barnabae, vel Clementis
arbitrentur; et nihil interesse,
cujus sit, cum ecclesiastici viri sit,
et quotidie ecclesiarum lectione
celebretur. Quod si eam
Latinorum consuetudo non recipit
inter Scripturas canonicas; nec
Graecorum quidem ecclesiae
Apocalypsin Joannis eadem
libertate suscipiunt; et tamen nos
utramque suscipimus, nequaquam

This must be said to our
people, that the epistle which
is entitled "To the Hebrews" is
accepted as the apostle Paul's
not only by the churches of
the east but by all church
writers in the Greek language
of earlier times, although many
judge it to be by Barnabas or
by Clement. It is of no great
moment who the author is,
since it is the work of a
churchman and receives
recognition day by day in the
public reading of the churches.
If the custom of the Latins
does not receive it among the
canonical scriptures, neither,

hujus temporis consuetudinem,
sed veterum scriptorum
auctoritatem sequentes, qui
plerumque utriusque abutuntur
testimoniis, non ut interdum de
apocryphis facere solent, quippe
qui et gentilium litterarum raro
utantur exemplis, sed quasi
canonicis et ecclesiasticis.

by the same liberty, do the
churches of the Greeks accept
John's Apocalypse. Yet we
accept them both, not
following the custom of the
present time but the precedent
of early writers, who generally
make free use of testimonies
from both works. And this they
do, not as they are wont on
occasion to quote from
apocryphal writings, as indeed
they use examples from pagan
literature, but treating them as
canonical and churchly works.

بالإضافة الى كل هذا وبالإضافة الى ترجمته التي بها 73 سفر أيضا هو اقتبس منهم كلهم

قانونية أولى وثانية وعهد جديد مؤكدا على قانونيتهم

امثلة

Genesis

1 1:1 1:2 1:2 1:7 1:10 1:26 1:26 1:27 1:28 1:28 1:28
1:28 1:28 1:28 1:28 1:28 1:28 1:28 1:28 1:31 2 2 2:7
2:8 2:10 2:10 2:10-11 2:11 2:11 2:13 2:16 2:17 2:21-
22 2:21-22 2:23 2:24 2:24 3 3 3:1 3:1-
6 3:7 3:14 3:14 3:14 3:16 3:16 3:16 3:18 3:18 3:18-
19 3:19 3:19 3:20 3:21 3:21 3:23 3:24 3:24 3:24 3:25
4:5 4:7 4:7 4:15 4:17 4:19 4:25 4:26 5 5:3 5:27 6:3 6
:3 6:3 6:4 6:5 7 7:2 7:2 7:2 7:11 7:13 7:23 8 8:8 8:
11 8:20 8:21 8:21 8:21 9:1 9:1 9:3 9:3 9:4-
6 9:7 9:7 9:20-21 9:20-
21 10 10:11 11 11:2 11:4 11:9 11:10-
26 11:31 12:1 12:1 12:1 12:1 12:1 12:1-4 12:4 13:5-
11 13:8 13:10 13:11 14:2 14:13-
16 14:14 14:18 15:16 15:16 16:12 17:1 17:1-

2 17:17 18:1 18:1 18:1-8 18:11 18:12 18:23 18:23-

33 19:15-26 19:17 19:18-21 19:26 19:30-38 19:30-

38 19:30-

38 20 20:11 21:3 21:6 21:12 21:31 22 22 22:1 23 23:1

9 24 24:15-16 24:42 25:1 25:22 25:22-

23 25:23 25:34 26 26:8 26:12 26:15 26:18 27 27 27:36

27:41-46 28:1-5 28:11-13 28:12 28:12 28:12 28:12-

13 28:12-13 28:20 28:20-21 29:10-11 29:11 29:15 29:17-

18 29:20 30:1 30:1-2 30:2 30:14-16 30:33 31:36-

37 31:40 31:41 31:46-

49 32:2 32:5 32:7 32:10 32:10 32:14 32:24-

25 32:25 32:28 32:30 32:30 32:31 32:31 33 33:18-

20 34 34 34:30 35:4 35:16 35:16 35:18-

19 35:20 35:21 37:23 37:23 37:25 37:28 37:35 37:35 37:

36 38 38:9 38:12-18 38:26 38:26 38:27-30 38:28-

29 39:12 39:12 39:12 39:12 39:12-13 39:23 41:42-

44 41:45 41:50-52 43:16 46 46:3-

4 46:26 46:26 48:10 49:10 49:10 49:11 49:17 49:27 49:2

7 49:27 49:31

Exodus

1:1 2:16-

17 3:3 3:3 3:5 3:5 3:5 3:14 3:14 3:14 4:6 4:20 4:24-

26 5:2 7:13 7:16 11 12 12:8 12:8 12:11 12:11 12:21-

23 12:22 12:23 12:29 12:29 12:29-

30 12:38 12:46 13:2 13:2 13:18 13:18 14:19 15:1 15:20-

21 15:21 15:23 15:23-25 15:23-

27 15:27 16:3 17:4 17:8 17:8-

14 17:11 18:3 19:15 20:5 20:5 20:12 20:12 21:2 21:10 2

1:12-13 22:28 23:20 23:26 25:11 25:22 27:20 28 31:2-

3 32:4 32:6 32:10 32:30 32:30-35 32:31-

32 32:32 33:3 33:20 33:21-23 34:29 34:33 34:35 37 38:8

Leviticus

2:11 2:11 2:13 4:2 4:27 5:3 9:1 9:7 10:6 10:9 10:9 10:

9 10:12 12:2-

3 12:6 12:7 14:1 14:6 15:31 16:2 16:2 16:5 16:6 16:29

18:9 19:2 19:15 21:3 21:7 21:10-12 21:12 21:13 21:13-
14 21:14 21:17 21:17-23 22:12-
13 22:13 22:14 23:27 23:29 23:40-42 25:8 25:13

Numbers

3:39 4:3 4:3 4:23 4:30 4:35 4:39 5:11 5:17 6:1 7:5 7:2
4 7:28-29 11:4 11:4-
6 11:16 11:16 11:20 11:20 11:31 11:31-
4 11:34 12:1 12:3 12:14 13:23-
24 14:7 14:18 16:26 16:46-48 18:15 18:16 18:20 18:20-
24 18:24 19:1-
10 20:10 20:12 20:13 20:17 20:17 20:29 20:29 21:9 23:2
1 23:21 24:15-19 25:6-8 25:7-
8 28:15 28:22 29:5 33 33:47-48 34:15 35:6 35:13 35:30

Deuteronomy

5:14-15 5:31 7:13 8:3 8:12-
14 8:15 8:15 9:6 11:10 11:11 11:14 13:3 13:5 13:6-
9 15:12 15:21 16:5 17:5 17:6 17:9-
11 17:12 17:15 18:2 18:9-12 18:13 18:13 20:6-

7 20:7 21:10-13 21:11-
12 21:17 22:1 22:4 22:8 22:10 22:23-24 22:23-27 22:24-
25 23:2 23:3 24:1-
4 27:9 27:9 29:23 32:7 32:15 33:9 34:5-
6 34:6 34:6 34:6-8 34:8 34:8

Joshua

2:18 3 3:17 4:3 4:20 5:2 5:3 5:9 5:15 5:15 6:20 7 7:1
2 7:24-26 8 9 9:27 10:1 10:3 10:12-
14 10:13 10:16 10:26 11:10 11:19-20 14:3 14:15 15:13-
15 15:14 19:50 22:27 24:28 24:29 24:30 24:30 24:30 24:
33

Judges

1:13-15 2:9 5:21 6:2 6:36-40 6:37 11:1 11:30-31 11:34-
40 15:17-19 17:5 19 20 20:47 21:19-23

Ruth

1 1:14 1:16

1 Samuel

1:3 1:15 1:17 1:27-28 2 2:12-17 2:12-
17 2:18 2:18 2:21 2:22 2:22 2:22 2:22 2:24 2:25 2:27-
36 2:30 4 4 4:18 4:19-22 7:7 8:1-
4 8:3 9 9:9 12:3 12:3-
5 14:24 14:24 14:27 15:11 15:11 15:17 15:35 16:6 16:7
16:7 16:7 16:7 16:11-13 17:49 17:50-51 18:6-
7 21:1 21:4 21:4-5 21:10 22:16-18 22:17-
19 25:38 28:13 30:1

2 Samuel

4:11 5:7 5:9 6:6-7 6:6-7 6:7-8 8:13-
14 11 11:4 12:13 12:13 12:16 13 13:14 16:10 17:1-
4 17:14 18:33 21:1 24 24:10

1 Kings

1:1-4 1:4 1:38 2:10 3:3 3:16-
28 4:33 7:14 8:9 8:46 8:46 11:1-
4 11:3 11:14 12:10 13:24 14:5 14:8 15:11 16:34 17 17:4
17:6 17:8-16 17:9-16 18:3-
4 18:4 18:21 18:40 19:4 19:4-6 19:8-11 19:11-

13 19:21 21:10 21:13 21:19 21:19 21:21 21:23 21:25 21:
27 21:27-29 21:27-29 21:28-29 21:29 22:19

2 Kings

1:8 2:11 2:11 2:11 2:11 2:13 2:13 2:13 2:19-
22 4:27 4:38-39 4:38-41 6:1-2 6:1-2 6:5-
6 6:16 6:17 6:18-23 10:15-16 13:21 18 18:3-
4 18:7 18:14 19:28 19:35 20 20:1 20:5 20:12-
13 20:13 20:17 20:18 22:14 23:29 23:29 23:29

1 Chronicles

2:32 2:55 6:34-38 11:5-
6 15:21 21:15 21:18 22:8 23:14 28:3

2 Chronicles

3:1 6:36 8:5 15:2 17:3 19:2 20:5-
25 20:26 22:9 32:26 32:30 33:12-13 33:12-13 34:2 34:22-
23 35:20 35:20-24 35:22

Nehemiah

4:16

Esther

2:1-4 6:1 7:10 9:20-32 14:11 14:16

Job

1:1 1:16 1:20-21 1:21 1:21 1:21 1:21 1:21 2:3 2:3 2:4-

5 2:4-5 2:4-5 2:6 3:3 3:3 4:17-

21 4:18 4:18 5:17 7:1 7:1 7:1 7:20-21 9:9 9:15-

16 9:20 9:20 9:29-31 9:30 9:30 9:31 10:15 14:4 14:4-

5 14:4-5 14:4-5 14:5 16:21 18:14-15 19:23 19:25-

27 25:5 25:5 25:5-6 25:5-

6 31:35 38:3 38:32 40:4 40:8 40:16 40:16 40:16 40:16 4

0:21 41:13 41:27 41:34 42:6 42:6

Psalms

1 1:2 1:2 1:2 1:2 1:2 1:2 1:2 1:5 2:4 2:8 2:9 4:4 4:4

4:4 4:6 5:8 5:12 6 6:5 6:5 6:5 6:6 6:6 6:6 7:9 8:3

8:5 9:6 10 10:8-

9 11:2 12 12:1 12:1 12:7 14:1 14:1 14:3 14:4 15:2-

3 16:4 16:5 16:5 16:5-

6 16:7 16:9 17:4 18:15 18:37 18:45 19:4 19:6 19:9 19:1

2-13 19:12-13 19:12-

14 19:13 19:13 20:7 21:1 22:1 22:2 22:22 22:29-
30 23:5 24:1 24:1 24:1 25:7 25:15 26:1-
2 26:2 26:8 26:8 27:4 27:13 27:13 29:3 29:10 30:5 30:6
-7 30:7 30:9 30:11 32:1 32:1-
2 32:4 32:4 32:5 32:5 32:5-
6 32:9 32:9 32:10 33:6 33:15 34:2 34:8 34:8 34:8 34:14
35:13 35:13 36:6 36:6 36:7 36:27 37:5-
6 37:25 37:28 37:39 37:39 38:2 38:5 38:5 38:7 38:7 38:
8 38:13 38:13-14 38:14 39:1-2 39:1-2 39:2 39:3-
4 39:4 39:5 39:6 39:6 39:12 39:12 40:2 40:2 41 41:3 4
1:7 41:9 42:1-2 42:1-
3 42:3 42:6 42:11 42:11 44:8 44:17-
18 44:21 44:21 44:22 44:22 44:23 44:23 45 45 45:1 45:
1 45:3 45:9 45:9 45:10 45:10 45:10 45:10-11 45:10-
11 45:13 45:13 45:13 45:13 45:13 45:14 45:14 45:16-
17 46:4 47:7 48:2 48:8 48:8 48:8 49:7 50:16-
17 50:18 50:20 50:20 50:20 50:20-
21 51:1 51:1 51:1 51:2-

4 51:4 51:4 51:4 51:5 51:5 51:5 51:5 51:7 51:7 51:12
51:12 51:13 51:17 53:4 53:5 55:6 55:6 55:6 55:6 55:6 5
5:7-8 55:13 55:21 56:4 57:4 57:4 57:6 57:7-
8 58:3 58:4 62:1 62:2 63:1 63:1-2 63:1-2 63:1-
3 63:8 63:8 68:13 68:14 68:27 68:30 69:4 69:5 69:5 69:
5 69:10 69:11 69:12 71:7 72:1 72:15 72:20 73 73 73:2
73:2-3 73:3-9 73:11 73:11-12 73:12 73:13 73:13 73:13-
14 73:15 73:15 73:15 73:16-17 73:16-
17 73:17 73:20 73:22-23 73:22-
23 73:25 73:26 73:26 73:26 73:28 74:13-
14 74:19 75:5 76:1 76:1 76:2 76:2 76:2 77:2 77:4 77:4
77:10 78:12 78:25 78:57 79:1 79:1-
3 79:11 80:5 82:1 82:6-7 83:8 83:9-10 84:1-
2 84:6 84:6 84:7 84:10 85:4 85:10 85:11 85:11-12 87:1-
2 87:1-2 87:5 88:21 89:2 89:48 90:10 90:10 91:5-
7 91:6 91:10 92:14 92:15 94:20 95:4-
5 95:6 96:6 97:8 97:8 99:6 101:6 101:8 102:5 102:7 102
:9 102:9 102:9 102:9 103:2-

4 103:8 103:10 104:4 104:18 104:18 104:20-
 21 104:24 104:26 104:29 104:35 105:37 106:32 109:24 10
 9:24 110:3 111:10 112:9 113:7-
 8 115:4 116:7 116:7 116:7 116:9 116:11 116:11 116:11 1
 16:12-13 116:14-
 15 116:15 116:15 118:6 118:6 118:6 118:6 118:8-
 9 118:25 119 119:1 119:1 119:11 119:11 119:18 119:18 1
 19:18 119:18 119:20 119:54 119:62 119:67 119:67 119:67
 119:83 119:103 119:104 119:105 119:105 119:123 119:136
 119:137 119:140 119:176 120 120 120 120:3 120:5 120:5
 120:5-6 120:5-
 6 121:1 121:4 121:4 121:6 123:2 124:7 126:5 126:5 126:
 5-
 6 127 127:1 127:1 127:2 127:3 127:4 127:5 128:2 128:3
 128:3 128:3 128:6 131:1 131:2 132:1 132:1 132:2-
 5 132:6 132:7 132:7 132:11 132:14 132:17 133:1 134:1 1
 37:1 137:3 137:4 137:9 137:9 139:6 139:11-
 12 139:12 139:13 139:21 139:21-22 139:21-

22 140:6 141:3-

4 141:4 141:4 141:4 141:5 141:6 142:4 142:7 142:7 142:

7 143:2 143:2 143:2 143:2 143:4 146:4 146:7 146:7-

8 161:4

Proverbs

1:1-6 1:3 1:7 3:5-6 3:9 3:21 4:5-

9 4:23 4:23 4:23 4:23 5:3 5:15 5:22 6:8 6:20 6:26 6:27

-28 6:27-

28 7:2 7:3 7:27 9:18 10:1 10:9 10:9 10:19 13:4 13:4 1

3:8 13:8 13:8 14:1 14:12 14:12 14:12 14:28 14:29 15:1

16:3 16:5 16:9 16:26 16:26 18:3 18:12 18:17 18:17 19:21

19:25 20:1 20:9 20:9 20:9 20:9 20:9 20:17 20:24 21:9

21:19 24:16 24:16 24:16 24:21-22 24:21-

22 25:23 25:24 27:15 28:13 30:15-16 31:10-11

Ecclesiastes

1:2 1:9 1:9-10 1:13 1:18 3:1-

2 3:4 3:5 3:5 3:5 3:7 3:10 3:16-22 4:9-

12 4:12 7:10 7:12 7:16 7:16 7:16 7:16 7:16 7:20 7:21

7:24-25 7:28-

29 8:63 9:2 9:4 9:8 9:8 9:8 9:8 9:8 9:8 9:51 9:54 9:5

5 10:1 10:4 10:4 10:4 10:11 11:2 11:19 12:7 12:7 12:7

35

Song of Solomon

1:3-

4 1:4 1:4 1:4 1:4 1:4 1:5 1:7 1:7 1:7 1:7 1:7 1:7 1:8

1:10-

11 1:13 2:1 2:1 2:1 2:1 2:3 2:4 2:5 2:6 2:6 2:10-

11 2:10-12 2:10-12 2:12 2:13 2:13-

14 2:15 2:16 2:16 3:1 3:1 3:1 3:1 3:2 3:2-

3 3:4 3:4 3:7-8 4:2 4:6 4:7 4:7 4:8 4:9 4:9 4:9-

10 4:12 4:12 4:12 4:12-

13 5:1 5:2 5:2 5:2 5:2 5:2 5:2 5:2 5:2 5:2-

3 5:3 5:4 5:6 5:6 5:7 5:7 5:8 5:10 5:10 5:10 5:16 6:8

6:8-9 6:9 6:9 6:10 7:1 8:5 8:5 8:5 8:6 8:7 8:10

Isaiah

1:3 1:9 1:15 1:21 1:28 3:12 3:12 3:12 3:16 4:3 5:20 5:
20 5:20 5:21 6 6:2 6:2 6:2-
3 6:5 6:5 6:6 7:14 7:14 7:14 7:14 7:14 7:14-
15 7:20 8:1 8:1 8:1 8:3 8:18 8:20 9:6 11:1 11:1 11:1
11:1 11:3 11:6-8 11:10 13:21-
22 13:22 14:12 14:12 14:12 14:12-13 14:13 14:13-
14 14:13-14 14:13-
14 14:14 14:14 15:1 15:5 16:1 16:1 16:6 18:2 19:18 19:
19 19:21 20:2 21:9 22:12-13 22:12-14 23:15-
16 24:2 24:16 24:21 26:12 26:18 26:20 26:20 27:11 28:9
-10 28:9-
11 28:12 28:15 28:16 28:24 29:1 29:11 29:14 30:15 30:1
5 30:17 31:6 31:9 31:9 32:6 32:6 32:9 32:20 32:20 33:1
5 33:15 34:5 34:5 34:5 34:14-
16 34:15 37:22 38 38:19 38:19 40:3 40:3 40:5 40:6 40:1
2 40:12 40:15 40:17 41:8 42:14 43:26 45:9 45:21-
22 46:4 46:8-9 47:1-2 47:1-
3 47:14 49 49:2 49:8 50:6 50:6 51:7-

8 53:6 53:8 54:1 54:1 54:1 56:3 56:3 58:3-
4 58:5 58:5 60:1 60:6 63:1 63:3 63:3 64:4 65:5 65:5 6
5:13-14 65:17 66:1-2 66:2 66:2 66:2 66:5 66:7-
8 66:22 66:24

Jeremiah

1 1 1:5 1:5 1:5 1:7 1:10 1:11 1:13 1:18 1:20 2 2:13
2:13 2:18 2:18 2:21 2:22 2:22 2:25 2:27 2:32 3:1 3:3 3
:3 3:3 3:3 3:6-7 3:10 3:20 3:22 5:1-
2 5:8 5:8 5:8 5:8 6:14 6:16 7:4 7:4 7:16 7:21-
22 8:4 8:4 8:22 9:1 9:1 9:21 9:21 9:21 9:24 10:11 10:1
4 10:23 10:23 10:23 10:23 11:14 12:1 12:13 12:13 13:4-
5 13:6-7 13:23 13:23 13:23 13:23 13:23 13:26 14:11-
12 14:15 15:10 15:17 16:2 16:2 17:9 17:11 17:13 17:14
17:16 18:3-4 18:7-8 18:7-
12 20:14 20:14 20:17 20:18 22:10 23:23 23:28 23:28 24:
1-3 24:3 24:6-7 26:21-24 27:6 28:13 29:14-20 29:20-
23 29:22 30:10-11 31:22 31:31 31:33 31:33-
34 31:34 32:30 35 35:6-

7 35:11 35:18 35:19 36 36:23 37:18-
19 38:7 39:11 40 50:23 51:6 51:6 51:6

Lamentations

1 2:18 2:18 3:24 3:26-42 3:27-28 3:27-
28 3:30 3:31 4:4 4:6 4:20

Ezekiel

1:4 1:7 1:7 1:11 1:14 1:15-
20 1:16 1:18 1:20 1:22 2:1 2:6 2:9-10 2:10 3:1 3:8-
9 4:9-16 5:1-5 8:1 8:3 8:14 10:8-22 10:18-19 12:27-
28 13:10-16 14:14 14:14 14:20 16:1-10 16:4-
6 16:6 16:11 16:12 16:14 16:25 16:25 16:25 16:42 16:55
16:55 16:60-61 16:62-
63 18:4 18:4 18:4 18:4 18:4 18:20 18:20 18:20 18:23 18
:23 18:23 18:30-32 20:25 20:43-44 23:3 24:15-18 24:16-
18 24:18 24:27 25:13 28:3 28:13 32:17 33:10-
11 33:11 33:11 33:11 33:12 33:12 33:12 34:17 34:18 34:
20 34:21 34:31 36:24-26 36:31-32 37:1 44:2 44:2-
3 44:10 44:15-16 44:22 46:20 47:1 47:8

Daniel

1 1:3-

4 1:8 1:16 2 2:34 2:45 2:45 2:45 3:25 3:25 4:13 4:13

4:16 4:17 4:25 4:27 4:27 4:32 4:33-37 5:1-

3 6 6:10 7:7-8 9:5 9:20 9:23 9:23 9:23 9:24 12:2 12:3

Hosea

1:2 1:2-3 1:2-4 2 2:6 2:7 2:7-

9 2:19 3:1 3:3 3:3 3:4 6:5 7:4 7:4 7:6 7:11 9:4 9:11

9:14 11:1 11:1 11:8-9 11:9 13:14 13:14-15 13:15 13:15

Joel

1:4 1:14 2:12-13 2:15 2:15 2:29 3:13 3:18

Amos

1:1 1:1 1:3 1:3 2:12 3:2 3:83 4:1 5:2 5:19 6:4-

6 6:11 6:13 6:14 7:1 7:7 7:12-

13 7:14 7:14 8:1 8:11 8:13

Obadiah

1:4

Jonah

1:3 1:12 1:14 2:1-2 2:2-7 3:4 3:5 3:5-10 3:10 4:10-

11 4:11

Micah

1:1 1:14 4:8 5:1 5:2 5:2-3 6:8 7:2 7:19

Nahum

1:3 1:9 1:15 3:1

Habakkuk

1:2-4 1:8 1:9 1:10 1:16 1:16 2:1 3:1 3:3 3:3-

4 3:4 3:8 3:14 3:16

Zephaniah

1:10 1:11

Haggai

1:1 1:6 2:6-7 2:11

Zechariah

3:1 3:1 3:3 3:9 3:9 4:2-3 6:1-

3 8:5 9:9 9:9 9:10 9:16 9:16 9:16 9:17 11:12-13 11:12-

13 11:15 12:1 12:10 12:10 13:7

Malachi

1:2-3 1:2-3 1:6 1:10-11 2:11-12 3:1 3:6 3:7 3:14-

15 3:18 4:2 4:2 4:2 4:2

Matthew

1:5 1:6 1:17 1:18-25 1:20 1:20 1:20 1:22-23 1:24-

25 2:5-6 2:6 2:6 2:13-

15 2:23 3:2 3:2 3:2 3:3 3:4 3:4 3:4 3:4 3:7 3:9 3:10

3:10 3:10 3:11 3:12 3:13 3:13 3:16 3:16 3:17 4:1 4:1 4

:1-4 4:2-3 4:3 4:4 4:17 4:18-20 4:18-22 4:18-22 4:18-

22 4:19 4:19 4:23 5:6 5:7 5:8 5:8 5:8 5:9 5:10 5:13 5

:13 5:13 5:13 5:14 5:14 5:14 5:14 5:15 5:19 5:19 5:21-

22 5:22 5:22 5:22 5:22 5:23-24 5:23-24 5:23-

24 5:25 5:25-

26 5:26 5:27 5:28 5:28 5:28 5:28 5:32 5:34 5:35 5:37

5:38-

39 5:39 5:39 5:40 5:42 5:44 5:44 5:48 6:2 6:2 6:3 6:5

6:6 6:10 6:12 6:12 6:13 6:16 6:16-18 6:17 6:19-

20 6:20 6:20 6:21 6:23 6:23-24 6:23-

24 6:24 6:24 6:24 6:24 6:25 6:25 6:25-

26 6:26 6:27 6:28 6:32 6:33 6:33 6:33 6:34 6:34 6:34
6:34 6:34 7:1 7:3 7:3-5 7:3-
5 7:5 7:6 7:6 7:7 7:8 7:11 7:13 7:14 7:14 7:15 7:15 7
:22 7:24-27 8 8:10 8:10 8:11 8:12 8:20 8:20-
22 8:21 8:22 8:22 8:22 8:25 8:25 8:25 8:26 9:1-
7 9:9 9:9 9:9 9:12-13 9:12-
13 9:13 9:17 9:20 9:21 9:22 9:24 9:27 9:29 10:7 10:8
10:9 10:9 10:9-10 10:10 10:10 10:10 10:14 10:16 10:22-
34 10:23 10:23 10:24-
25 10:25 10:34 10:37 10:37 10:37 10:40 10:40 11:7-
14 11:8 11:10 11:11 11:11 11:12 11:12 11:12 11:13 11:1
3 11:14 11:18 11:25 11:29 11:29 11:29 11:30 12:1-
9 12:20 12:24 12:25-
26 12:30 12:30 12:32 12:32 12:35 12:36 12:36 12:36 12:
36 12:39-
40 12:41 12:46 12:49 12:50 12:50 13:3 13:7 13:7 13:8 1
3:8 13:8 13:8 13:8 13:10-17 13:11 13:22 13:22-
23 13:24 13:25 13:31 13:31-32 13:33 13:44 13:45 13:45-

46 13:45-46 13:46 13:46 13:46 13:54-

55 13:55 13:58 14:13-21 14:15 14:15-21 14:25 14:25-

33 14:28 14:28 14:29 14:31 14:31 14:31 14:32 15:19 15:

19-20 15:22 15:24 15:26 15:27 15:28 15:32 15:32 15:32-

38 16:17-

18 16:18 16:18 16:18 16:18 16:18 16:23 16:23 16:24 16:

25 16:26 17:1-

9 17:2 17:15 17:19 17:20 17:20 17:21 18:3 18:6 18:7 18

:8-9 18:8-9 18:10 18:11 18:15-17 18:18 18:21-

22 19:4 19:5 19:5 19:6 19:9 19:9 19:10 19:10-12 19:11-

12 19:12 19:12 19:12 19:12 19:12 19:12 19:16 19:21 19:

21 19:21 19:21 19:21 19:21 19:21 19:21 19:21 19:21 19:

21 19:21 19:21 19:23-

24 19:24 19:24 19:26 19:27 19:28 19:28 19:29 19:29 19:

29 19:30 20:15 20:15 20:15 20:16 20:16 20:23 20:26 20:

27 20:28 20:30-34 21:1-3 21:1-7 21:1-9 21:2-

5 21:9 21:12-13 21:12-13 21:33 22:11-

13 22:13 22:13 22:14 22:14 22:29-

30 22:30 22:30 22:30 22:30 22:32 23:5 23:6-
7 23:10 23:23-24 23:26-
28 23:27 23:27 23:37 23:37 23:37-
38 23:38 23:38 24:12 24:12 24:13 24:17-18 24:17-
18 24:17-18 24:19 24:19 24:19 24:19-
20 24:24 24:28 24:46 25:1 25:1 25:1-10 25:1-
12 25:3 25:4 25:4 25:10 25:13 25:15 25:31 25:33 25:34
25:34-40 25:35-
36 25:40 25:41 25:41 25:41 26 26:6 26:8 26:15 26:15 2
6:26 26:29 26:29 26:31 26:33-35 26:39 26:40 26:40-
41 26:41 26:41 26:48-49 26:49 26:52 26:74 27:6 27:9-
10 27:28-29 27:29 27:46 27:50-
51 27:51 27:51 27:51 27:51 27:52 27:52-53 27:53 27:55-
56 27:64 27:66 28:1 28:1 28:2 28:9 28:9 28:9 28:9 28:1
9 28:19 28:20

Mark

1:1-3 1:4 1:5 1:6 1:30-31 2:25-
26 3:17 3:21 3:27 4:34 5 5 5:39 5:39 5:41 5:43 5:43

6:1-

3 6:3 6:5 6:8 7:11 7:24 8:34 9:5 9:29 9:44 10:21 10:27
10:28-30 10:29-30 10:30 10:50 12:41-44 12:43 12:43-
44 13:17 13:32 14 14:4 14:8 14:35 14:37 14:51-
52 15:40-41 15:47 16:1 16:1-2 16:14

Luke

1 1:5 1:15 1:17 1:18 1:18 1:20 1:20 1:20-22 1:20-
22 1:26-
31 1:28 1:29 1:34 1:35 1:39 1:41 1:41 1:41 1:41 1:43
1:48 1:79 2:4 2:7 2:7 2:7 2:8 2:10 2:14 2:14 2:14 2:15
2:22 2:27 2:29 2:33 2:34 2:36 2:36 2:36 2:36 2:36-
37 2:36-37 2:36-37 2:36-37 2:36-38 2:41 2:43 2:43-
46 2:46 2:48 2:51 2:51 2:51 2:51-
52 2:52 3:11 4:24 5:8 5:31 5:31 6 6:12 6:15 6:20 6:21
6:42 6:44 7 7:11 7:11-15 7:11-15 7:18-
19 7:27 7:27 7:28 7:28 7:37 7:38 7:40 7:47 7:47 7:47
7:47 7:47 7:47 7:48 8:8 8:10 8:21 8:21 8:24 8:24 8:55
9:23 9:23 9:23 9:24 9:26 9:31 9:48 9:53 9:54 9:58 9:59

-60 9:59-62 9:61-

62 9:62 9:62 9:62 9:62 9:62 9:62 10 10:5 10:18 10:18

10:18 10:19 10:30 10:30-34 10:30-35 10:30-

35 10:34 10:41-42 11:5 11:5-8 11:5-8 11:7-

8 11:8 11:15 11:34 11:41 12:3 12:7 12:15 12:20 12:20 1

2:20 12:35 12:35 12:47-48 12:48 12:49 13:4 13:11-

13 13:29 13:32 14:9 14:10 14:10 14:11 14:26 14:26 14:2

6-27 14:26-

27 14:27 14:28 14:28 14:33 14:33 14:35 15:3 15:3-

5 15:4-5 15:4-5 15:5 15:5 15:5 15:7 15:7 15:8-

10 15:10 15:10 15:10 15:11-24 15:11-32 15:19-

31 15:20 15:20 15:20-

23 16:8 16:9 16:9 16:9 16:9 16:9 16:9 16:9 16:9 16:9

16:9 16:12 16:12 16:13 16:13 16:15 16:16 16:19 16:19-

24 16:19-24 16:19-

25 16:22 16:23 16:25 16:25 16:29 17:1 17:5 17:6 17:10

17:10 17:21 17:21 17:21 17:27-

29 17:37 18:1 18:1 18:1 18:1-5 18:2-

5 18:5 18:8 18:8 18:9 18:10-
14 18:11 18:13 18:13 18:14 18:22 18:27 18:27 18:28 18:
29-30 18:29-30 18:30 18:35-38 19:2-
9 19:4 19:5 19:10 19:23 19:41 19:41 19:41 20:35 20:35-
36 20:38 21:1-4 21:1-
4 21:19 21:31 21:33 21:34 22:24 22:26 22:31 22:31-
32 22:42 22:43 22:46 22:47 22:54-
62 22:62 23:28 23:31 23:34 23:34 23:38 23:42-
43 23:43 23:43 23:43 23:46 24:5 24:10 24:13 24:16 24:2
8-31 24:32 24:32 24:32 24:39 24:39 24:39-
40 24:42 24:42-43 24:50-51

John

1:1 1:1 1:1 1:5 1:5 1:7-8 1:12-
13 1:14 1:18 1:29 1:29 1:29 1:36 1:41 1:42 1:45 1:45
1:47 2:1 2:1-2 2:1-11 2:11 2:12 2:14-
16 3:2 3:3 3:5 3:8 3:23 3:30 3:31 4 4:5 4:6 4:7 4:13-
14 4:14 4:14 4:16-
18 4:18 4:24 4:32 4:35 5:2 5:14 5:17 5:17 5:17 5:19 5:

25 5:28-29 5:30 5:35 5:44 6:5-
 13 6:15 6:38 6:39 6:44 6:51 6:56 6:57 6:60 6:66 6:70
 7:3-
 4 7:5 7:10 7:19 7:24 7:37 8:3 8:12 8:23 8:44 8:44 8:48
 8:48 8:48 8:49 8:56 8:56 9:2 9:2-
 3 9:3 9:21 10:8 10:11 10:18 11:11 11:11 11:35 11:35-
 36 11:35-36 11:38 11:38-
 44 11:39 11:39 11:43 11:43 11:43 11:43-
 44 11:44 11:44 12 12 12:2 12:2 12:2 12:2 12:10 12:24
 12:32 12:41 13:5 13:10 13:10 13:15 13:20 13:23 13:25 1
 3:26 13:38 14:2 14:2 14:2 14:2-
 3 14:3 14:6 14:6 14:23 14:27 14:27 14:27 14:28 14:28 1
 4:30 14:30 14:31 15:5 15:18 15:19 15:19 15:19 15:26 16:
 12-13 16:33 17:12 17:20-21 17:20-23 17:21 17:23 18:15-
 16 18:15-
 27 18:23 18:28 19:6 19:6 19:6 19:15 19:23 19:23 19:23-
 24 19:23-24 19:25 19:25 19:26-27 19:26-27 19:26-
 27 19:34 19:34 19:37 19:38 19:38 19:41 20 20:1-8 20:1-

18 20:4 20:6-

7 20:11 20:12 20:17 20:17 20:17 20:17 20:19 20:19 20:1

9 20:19 20:20 20:22 20:22-23 20:26-

28 20:27 20:27 20:27 21:4 21:7 21:7 21:9 21:12 21:13 2

1:15-17 21:15-17 21:15-17 21:16 21:18

Acts

1:1 1:1 1:3 1:7 1:9 1:9-

12 1:11 1:12 1:13 1:14 1:15 1:24 2:14-18 2:16-

21 2:31 2:38 2:40 2:40 3:6 3:6 3:6 3:21 4:34-35 4:34-

35 4:37 5 5 5:1-10 5:1-10 5:1-

10 5:4 5:29 5:37 6 6:1-2 6:2 6:5 6:5 6:15 7:15-

16 7:29-30 7:45 7:55 7:56 7:59-

60 8:2 8:2 8:3 8:10 8:20 8:26 8:26-30 8:27 8:27 8:27-

38 8:27-39 8:30-31 8:36 9:3-

18 9:8 9:15 9:15 9:15 9:15 9:15 9:15 9:15 9:15 9:15 9:

17 9:17 9:17-18 9:32-34 9:36-41 9:39 10 10:1 10:1-

2 10:3-16 10:4 10:10 10:15 10:26 10:34-

35 11:28 12 12:8 13:8-

11 13:32 13:46 13:46 14:11 15:10 15:28-29 15:39 16:6-
7 16:16 16:25-38 17:22 17:28 17:28 17:30 19:1 19:1-
7 19:2 20:16 20:28 20:28 20:35 21:5 21:8-
9 21:9 21:9 21:9 21:9 21:10-
11 21:13 21:13 23:2 23:5 24:17-18 26:2-
3 26:24 27:23 27:37 28:7 28:30

Romans

1:7 1:8 1:8 1:8 1:8 1:8 1:25 1:26-27 2:4-5 2:4-
5 2:12 2:24 2:28-
29 3:1 3:2 3:4 3:4 3:12 3:20 3:23 3:23 3:23-
24 3:24 3:28 3:30 4:11 5:3-5 5:3-5 5:3-
5 5:7 5:14 5:14 5:14 5:14 5:14 5:14 5:20 5:20 5:20 5:2
0 6:3-4 6:4 6:4 6:4 6:11 6:14 6:21-22 7 7:1-
3 7:2 7:2 7:2 7:2-
3 7:4 7:6 7:6 7:8 7:14 7:14 7:14 7:14-
20 7:18 7:18 7:18 7:19 7:19 7:19 7:19 7:22-
25 7:23 7:23 7:23 7:23 7:24 7:24 7:24 7:24 7:24 7:24
7:24 7:24 7:25 8:1-2 8:3 8:5 8:8 8:8-

9 8:9 8:11 8:11 8:11 8:14 8:17 8:18 8:18 8:18 8:18 8:1

9-21 8:20 8:20 8:21 8:26 8:28 8:35 8:35-

36 8:38 8:39 9:3 9:3 9:3-4 9:3-4 9:11 9:13 9:14-

29 9:16 9:16 9:16 9:16 9:16 9:16 9:16 9:20 9:20-

21 9:21 9:22-23 9:30-

32 9:33 10:2 10:2 10:2 10:2 10:2 10:10 11:6 11:20 11:2

5-26 11:32 11:32 11:32 11:32 11:32 11:33 11:33 11:33-

34 11:33-34 12:1 12:1 12:1 12:1 12:1 12:1 12:1-

3 12:3 12:9 12:11 12:11-

12 12:13 12:15 12:15 12:17 12:17 12:18 12:20 12:21 12:

21 13:11-

12 13:12 13:14 13:14 14:2 14:2 14:2 14:3 14:4 14:4 14:

4 14:4 14:4 14:5 14:5 14:5 14:5 14:5 14:6 14:10 14:14

14:20 14:21 14:21 14:21 14:21 14:21 15:19 15:24 16:18

16:20 16:20

1 Corinthians

1:1-3 1:7-

8 1:19 1:19 1:21 1:24 1:24 1:25 1:25 1:25 1:25 1:25 1:

26 1:27 1:30 1:31 1:31 2:6-7 2:8-

9 2:9 2:9 2:9 2:9 2:9 2:13 2:14 3:1-

3 3:2 3:2 3:3 3:6 3:6 3:6 3:6-10 3:10 3:10 3:10-

12 3:14 3:16 3:16-17 3:17 3:17 3:17 3:18-19 4:1-

2 4:4 4:4 4:5 4:7 4:7 4:7 4:8 4:9 4:10 4:12 4:12 4:12

4:19 4:19 4:21 4:21 5:1 5:1-2 5:4-

5 5:5 5:5 5:8 5:11 6:11 6:12 6:12 6:12 6:12 6:12 6:13

6:13 6:13 6:13 6:13-

18 6:15 6:16 6:16 6:17 6:17 6:17 6:18 6:18 6:18 6:19

6:19 6:19 6:20 7 7 7:1 7:1 7:1 7:1-

2 7:3 7:3 7:4 7:4 7:5 7:5 7:5 7:5 7:5 7:6 7:7 7:7 7:7

7:7 7:7 7:7-8 7:8 7:8 7:8-9 7:8-9 7:8-9 7:8-

10 7:9 7:9 7:9 7:9 7:10 7:11 7:13-

14 7:14 7:14 7:15 7:18 7:18 7:18 7:19 7:20 7:21 7:21

7:21-22 7:23 7:24 7:25 7:25 7:25 7:25 7:25 7:25 7:25-

26 7:26 7:26 7:27 7:27 7:28 7:29 7:29 7:29 7:29 7:29

7:29 7:29 7:29 7:30 7:32-33 7:32-

34 7:34 7:34 7:34 7:34 7:35 7:35 7:35 7:35 7:37-

38 7:39 7:39 7:39 7:39 7:39-40 7:39-

40 7:40 7:40 8:10 8:13 9:4-

5 9:5 9:5 9:5 9:5 9:5 9:9 9:11 9:11 9:13 9:13 9:13 9:

13-

14 9:14 9:14 9:19 9:24 9:24 9:26 9:27 9:27 9:27 9:27

9:27 9:27 9:27 10:4 10:4 10:10 10:11 10:11 10:11 10:12

10:12 10:13 10:13 10:21 10:21 10:29 10:31 10:31 11:5-

6 11:6 11:7 11:14 11:16 11:27 11:27 11:27-

28 11:28 11:28 11:28 12:4 12:4 12:4-

5 12:11 12:12 12:12-27 12:21 12:22-

24 12:28 12:28 12:29 13:4 13:4-

7 13:5 13:7 13:7 13:7 13:8 13:8-10 13:9 13:9 13:9-

10 13:9-

10 13:12 13:12 13:13 13:18 14:1 14:5 14:15 14:15 14:16

14:18 14:19 14:30-33 15:8-9 15:9 15:9-10 15:9-

10 15:10 15:22 15:23 15:25-26 15:25-

28 15:28 15:31 15:31 15:33 15:33 15:33 15:33 15:33 15:

35 15:37 15:39 15:40 15:41 15:41 15:42 15:44 15:44 15:

44 15:44 15:44 15:47 15:50 15:50 15:50 15:51 15:53 15:
53 15:53 15:53 15:53-54 15:54 15:54 15:55 15:58 15:85

2 Corinthians

1:5 1:7 1:12 2:4 2:7 2:7 2:7 2:7 2:7 2:10 2:10 2:10 2:

10-11 2:11 2:15 2:16 2:16 3:2 3:2 3:4-6 3:4-

6 3:6 3:6 3:6 3:7 3:7 3:10 3:11 3:14-

15 3:18 3:18 3:18 4:7 4:7 4:7 4:7 4:7 4:16 4:16 4:16

4:17-

18 4:18 5:1 5:4 5:6 5:6 5:10 5:17 5:17 6:8 6:8 6:9 6:

10 6:10 6:14 6:14 6:14-15 6:14-15 6:14-15 6:14-15 6:14-

15 6:14-16 6:16 8:12 8:13-

14 8:14 8:14 8:14 8:18 9:6 10:3 10:4-

6 10:8 10:12 10:14 10:14 10:17-

18 11:2 11:2 11:2 11:2 11:3 11:6 11:14 11:14-15 11:23-

27 11:27 11:27 12:2 12:2 12:4 12:4 12:7 12:7 12:7 12:8

-

10 12:9 12:10 12:10 12:10 12:10 12:11 12:14 12:14 12:2

1 13:1 13:3 13:3

Galatians

1:8 1:8 1:8 1:10 1:10 1:10 1:10 1:15 1:16 1:17-
18 1:18-19 1:19 2 2 2:1-2 2:2 2:2 2:9 2:9-
10 2:13 2:16 2:16 2:16 2:20 2:21 3:3-
4 3:10 3:13 3:13 3:22 3:24 3:27 3:27 3:28 4:16 4:16 4:
16 4:19 4:19 4:22-
26 4:26 4:26 4:26 4:26 5:4 5:7 5:15 5:15 5:15 5:16-
17 5:16-17 5:17 5:17 5:17 5:19 5:19 5:19-23 5:24 5:24-
25 6:2 6:7 6:7-8 6:10 6:10 6:10 6:10 6:14 6:14 6:15

Ephesians

1:4 1:10 1:21 1:21 1:23 2:3-
4 2:5 2:14 3:10 3:20 4:7 4:11 4:13 4:14 4:14 4:22 4:22
4:26 4:26 4:26 4:26 5:5 5:5 5:8 5:13 5:14 5:14 5:18
5:18 5:18 5:18 5:18 5:19 5:22 5:23-
24 5:25 5:27 5:27 5:27 5:31 5:31-32 5:31-
32 5:32 6:1 6:4 6:6 6:12 6:12 6:12 6:12 6:12 6:13-
17 6:14-17 6:16 6:16 6:16 6:16 6:24

Philippians

1:1 1:21 1:23 1:23 1:23 1:23 1:23 1:23 2:6 2:6-8 2:7-
8 2:13 2:13 2:14-15 2:15 2:18 2:21 2:27 2:44 3:8 3:12-
13 3:12-
16 3:13 3:13 3:13 3:13 3:14 3:19 3:19 3:19 3:19 3:19
3:20 3:20 3:20 3:20 3:20-21 3:21 4:7 4:8 4:18

Colossians

1:16 1:18 1:21-22 1:26 2:5 2:5 2:11 2:11 2:13-14 2:14-
15 2:18 3:1 3:5 3:5 3:5-6 3:9-11 3:14 4:2 4:6 4:14

1 Thessalonians

2:9 2:9 2:18 3:4 4:4 4:7 4:9 4:13 4:13 4:13 4:13 4:13
4:15 4:16 4:17 4:17 4:17 5:15 5:17 5:17 5:17 5:17 5:17
5:21 5:21 5:21 5:23 5:23

2 Thessalonians

2:3 2:7 2:7 2:7-8 3:3 3:10 3:10 3:10

1 Timothy

1:15 1:17 1:19 1:19-
20 2:4 2:8 2:10 2:12 2:13 2:14 2:15 2:15 2:15 3:1 3:1
3:1-7 3:1-7 3:2 3:2 3:2 3:2 3:2 3:2-

3 3:3 3:4 3:4 3:4 3:6 3:8-
10 3:11 3:12 3:13 4:3 4:3 4:3 4:3 4:4 4:4 4:4 4:4 4:5
4:12 4:12 4:14 4:14 5:2 5:2 5:3 5:3-
5 5:5 5:5 5:6 5:6 5:6 5:6 5:6 5:9 5:9 5:9-10 5:9-
10 5:11 5:11 5:11 5:11-12 5:11-12 5:11-12 5:11-
12 5:13 5:14 5:14 5:14 5:14-15 5:14-15 5:14-15 5:14-
15 5:15 5:15 5:15 5:15 5:16 5:17 5:18 5:19-20 5:19-
20 5:22 5:23 5:23 5:23 5:23 5:23 5:24 5:24-
25 6:7 6:8 6:8 6:8 6:8 6:8 6:8 6:8 6:8 6:9 6:9 6:10
6:10 6:15 6:16 6:16 6:17-19 6:20-21

2 Timothy

1:15 2:4 2:20 2:20 2:20 2:20 2:20 2:20-21 2:20-21 2:20-
21 2:21 2:23 3:6-7 3:6-7 3:6-7 3:7 3:14 3:14-
15 4:2 4:3 4:7-8 4:7-8 4:7-8 4:13 4:14

Titus

1:5 1:5-7 1:5-9 1:6 1:6 1:7 1:7 1:9 1:9 1:9-
14 1:12 1:12 1:15 1:15 2:11-12 2:15 3:4-7 3:10 3:10-11

Philemon

1:10 1:12 1:12

Hebrews

1:3 2:1 2:1 4:13 5:10 6 6:4 6:9 7:3 9:3-

5 9:7 11:8 11:17-

19 11:32 11:32 12:6 12:6 12:6 12:6 12:6 12:6 12:14 12:

14 12:18 13 13:4 13:4 13:4 13:4 13:4 13:4 13:4

James

1:12 1:16-

18 1:19 1:20 1:20 1:22 2:10 2:10 2:10 2:10 2:10 2:11

2:17 2:23 2:23 2:25 2:26 3:2 3:2 3:2 3:2 3:2 3:2 3:2

3:5 3:6 3:7 3:8 3:8-9 4:1 4:6 4:6 4:11 4:13-16

1 Peter

1:2 1:3-5 1:13-16 1:16 1:18-19 1:22-

23 1:24 2:8 2:9 2:9 2:9 2:17-

18 2:21 2:22 2:22 2:22 2:22 2:23 2:23 3:2-

3 3:3 3:7 3:7 3:7 3:7 3:7 3:15 3:15 3:20 3:20 3:20-

21 3:20-21 4:1 4:8 4:10 4:10 5:1 5:1-

2 5:4 5:5 5:5 5:6 5:8 5:8 5:8

2 Peter

1:4 1:4 2:4 2:7-8 2:9 2:9 2:17-18 3:3 3:9

1 John

1:5 1:7 1:8 1:8 1:8 1:9 2:1 2:1-

2 2:4 2:6 2:6 2:6 2:15 2:15-17 2:19 2:27 3:2 3:2 3:2-

3 3:8 3:9-

10 3:15 4:3 4:7 4:13 4:15 4:18 4:18 4:18 5:3 5:16 5:18

5:18-19 5:19 5:19 5:19 5:21 14:6

2 John

1:1 1:1 1:10

3 John

1:1

Jude

1:5 1:5 1:6 1:6 1:7 1:9 1:23 1:24

Revelation

1:4 1:5 1:6 1:7 1:8 1:9-

10 1:12 1:14 1:15 1:16 2:2 2:4 2:5 2:6 2:6 2:6 2:8 2:

8 2:9 2:9 2:10 2:13 2:14 2:14 2:15 2:15 2:15 2:16 2:17

2:20 2:23 2:25-26 2:27 3:4 3:4 3:7 3:7 3:15-
16 3:16 3:17 3:19 3:20 3:22 3:33 3:33 5:1 6:10 7:5 10:
9-10 10:9-10 11:2 11:7-8 11:7-8 12:9 14:1 14:1 14:1-
4 14:3 14:3 14:3-
4 14:4 14:4 14:4 14:4 14:4 14:4 14:4 14:4 14:6 17 17:
4-5 17:9 18 18:2 18:4 19:11-16 21:2 21:14 21:14 21:16-
18 21:19-20 21:19-21 22:13 22:14 22:18-19

Judith

13 13 13

Wisdom of Solomon

1:11 1:11 2:23 2:24 3:21 4:9 4:9 4:9 4:11 4:11 4:11 4:
11-
14 4:13 4:13 4:14 4:14 4:14 5:4 6:6 6:7 7:1 8:7 8:7 9
:15 10:1 10:1 10:7

Baruch

5:5 6

Susanna

1:54 1:55 1:58 1:59

Bel and the Dragon

1:33-36 1:33-39

2 Maccabees

5:17 7

Sirach

1:18 2:1 2:1 3:30 3:30 3:30 4:25 7:36 8:7 8:14 8:17 9:

2-

3 10:1 10:9 10:30 11:25 13:1 13:2 22:6 22:6 25:9 27:5

27:25 46:1

القائمة التالية هي

19 قائمة القديس اغسطينوس لقانونية اسفار العهد القديم والجديد وهي تعود لسنة 397 م

القديس اغسطينوس أسقف هيبو التي هي مستعمرة رومانية في شمال غرب افريقيا كتب في

كتابه الثاني عن التعاليم المسيحية **On Christian Doctrine, Book ii, chapter 8** قائمة

بأسماء اسفار العهد القديم قانونية أولى وثانية والعهد الجديد كاملة موضحا انه لا يوجد أي

خلاف على قانونية أي سفر. بل تكلم عن قدسيتهم ووحيتهم ويستخدم تعبير قانوني

Canonicae اكثر من مرة

وسا عرض الترجمة العربي لجزء من كلامه لان نص كلامه طويل ثم تعليقات بسيطة لان كلامه لا يحتاج تعليق ثم النص اللاتيني كامل وترجمته الإنجليزية

الترجمة العربي

الان كل النص القانوني الذي نقول عنه ان احكامه يجب ان تمارس محتوية في الاسفار التالية:

-خمس كتب موسى وهم تكوين خروج لاويين عدد تثنية وواحد ليشوع بن نون وواحد للقضاة وكتاب واحد قصير يسمة راعوث الذي يبدوا انه ينتمي لبداية الملوك وبعده أربع اسفار الملوك واثنين اخبار الأيام مثل أيوب وطوبيا واستير ويهوديت وكتابي المكابيين وكتابي عزرا وبعد هذا الأنبياء وفيها كتاب المزامير لداود وثلاث كتب سليمان الامثال ونشيد الانشاد والجامعة ويوجد كتابين واحد يدعى الحكمة والثاني الجامعة وهو لسليمان بكل تاكي للتشابه في الأسلوب ولكن راء انه كتب بواسطة يشوع بن سيراخ ولكن مع هذا يعد من اسفار الأنبياء اثني عشر سفر مفصولين للانبيااء الذين مرتبطين ببعضهم ولم ينفصلوا ويعدوا كتاب واحد وأسماء هؤلاء الأنبياء هو هوشع بوئيل عاموس عوبديا يونان ميخا ناحوم حبقوق صفنيا حجي زكريا ملاخي وبعد هذا أربع انبياء كبار اشعيا ورميا وداانيال وزكريا وقانونية واصالة العهد القديم محتوية في الأربعة والأربعين سفر.

العهد الجديد يحتوى على التالي: الأربعة أناجيل بحسب متى , بحسب مرقس , بحسب لوقا , و بحسب يوحنا. الأربعة عشر رسالة لبولس , واحدة للرومانيين , إثنين للكورنثوسيين , واحدة

للغلاطيين , للأفسسيين , للفيلبين , إثنين للتسالونيكين , واحدة للكولوسيين , إثنين
لتيموثاوس , واحدة لتيطس , واحدة لفليمون , واحدة للعبرانيين. إثنين لبطرس , ثلاثة ليوحنا ,
واحدة ليهوذا , و واحدة لعيقوب. كتاب واحد لأعمال الرسل و كتاب واحد لرؤيا يوحنا
في كل هذه الاسفار هؤلاء الذين يخافون الله ومتواضعين واتقياء ويسعوا لارادة الله

ملاحظات

هو يوضح ان سفر استير لو لم يوجد مستقل فهو يوضع أحيانا مع سفر صموئيل

أربع اسفار الملوك هم صموئيل اول وثاني وملوك اول وثاني

يوضح ان ما يقوله صموئيل وملوك هو يوازي اخبار الأيام

كتابي عزرا هما عزرا ونحميا

القديس اغسطينوس يؤكد انه عندما يذكر أسماء الاسفار القانونية الثانية في قائمة ولا يذكر اسم

الحكمة وهذا لانه كان في الماضي كتاب واحد مع الجامعة

ملحوظة القديس اغسطينوس في *Retractions, book 2, chap. 4* صحح المعلومة التي

قالها عن الحكمة انه يوجد رائ انها ليشوع بن سيراخ ومما يثبت انها لسليمان

كالعادة ارميا هو به المراثي مع باروخ والرسالة

From *On Christian Doctrine*, Book ii, chapter 8 (about A.D. 397)

1

Erit igitur divinarum scripturarum	The most skilful interpreter of
solertissimus indagator, qui primo	the sacred writings, then, will
totas legerit notasque habuerit, et	be he who in the first place
si nondum intellectu jam tamen	has read them all and retained
lectione, duntaxat eas quae	them in his knowledge, if not
appellantur Canonicae. Nam	yet with full understanding, still
ceteras securius leget fide	with such knowledge as
veritatis instructus, ne	reading gives,—those of them,
praeoccupent inbecillem animum	at least, that are called
et periculosis mendaciis atque	<i>canonical</i> . For he will read the
phantasmatis eludentes	others with greater safety
praejudicent aliquid contra sanam	when built up in the belief of
intellegentiam. In canonicis	the truth, so that they will not
autem Scripturis, ecclesiarum	take first possession of a weak

catholicarum quamplurium
auctoritatem sequatur; inter quas
sane illae sint, quae apostolicas
sedes habere et epistolas
accipere meruerunt. Tenebit igitur
hunc modum in Scripturis
Canonicis, ut eas quae ab
omnibus accipiuntur ecclesiis
catholicis praeponat eis quas
quaedam non accipiunt; in eis
vero quae non accipiuntur ab
omnibus, praeponat eas quas
plures gravioresque accipiunt eis
quas pauciores minorisque
auctoritatis ecclesiae tenent. Si
autem alias invenerit a pluribus,
alias a gravioribus haberi,
quamquam hoc facile invenire

mind, nor, cheating it with
dangerous falsehoods and
delusions, fill it with prejudices
averse to a sound
understanding. Now, in regard
to the canonical Scriptures, he
must follow the judgment of
the greater number of catholic
churches; and among these, of
course, a high place must be
given to such as have been
thought worthy to be the seat
of an apostle and to receive
epistles. Accordingly, among
the canonical Scriptures he will
judge according to the
following standard: to prefer
those that are received by all

non possit, aequalis tamen
auctoritatis eas habendas puto.

the catholic churches to those
which some do not receive.

Among those, again, which are
not received by all, he will
prefer such as have the
sanction of the greater number
and those of greater authority,
to such as are held by the
smaller number and those of
less authority. If, however, he
shall find that some books are
held by the greater number of
churches, and others by the
churches of greater authority
(though this is not a very likely
thing to happen), I think that in
such a case the authority on

the two sides is to be looked upon as equal.

Totus autem Canon Scripturarum in quo istam considerationem versandam dicimus, his libris continetur: Quinque Moyseos id est Genesi, Exodo, Levitico, Numeris, Deuteronomio; et uno libro Jesu Nave, uno Judicum, uno libello qui appellatur Ruth, qui magis ad Regnorum principium videtur pertinere, deinde quatuor Regnorum et duobus Paralipomenon non consequentibus sed quasi a latere adjunctis simulque

Now the whole canon of Scripture on which we say this judgment is to be exercised, is contained in the following books:—Five books of Moses, that is, Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy; one book of Joshua the son of Nun; one of Judges; one short book called Ruth, which seems rather to belong to the beginning of Kings; next, four books of Kings, and two of Chronicles,

pergentibus. Haec est historia
quae sibimet annexa tempora
continet atque ordinem rerum:
sunt aliae tanquam ex diverso
ordine quae neque huic ordini
neque inter se connectuntur, sicut
est Job et Tobias et Esther et
Judith et Machabaeorum libri duo
et Esdrae duo, qui magis
subsequi videntur ordinatam illam
historiam usque ad Regnorum vel
Paralipomenon terminatam:
deinde Prophetae in quibus David
unus liber Psalmorum, et
Salomonis tres Proverbiorum,
Cantici Canticorum, et
Ecclesiastes. Nam illi duo libri
unus qui Sapientia et alius qui

these last not following one
another, but running parallel,
so to speak, and going over
the same ground. The books
now mentioned are history,
which contains a connected
narrative of the times, and
follows the order of the events.
There are other books which
seem to follow no regular
order, and are connected
neither with the order of the
preceding books nor with one
another, such as Job, and
Tobias, and Esther, and Judith,
and the two books of
Maccabees, and the two of
Ezra, which last look more like

Ecclesiasticus inscribitur de quadam similitudine Salomonis esse dicuntur, nam Jesus Sirach eos conscripsisse constantissime perhibetur qui tamen quoniam in auctoritatem recipi meruerunt inter propheticos numerandi sunt. Reliqui sunt eorum libri qui proprie Prophetæ appellantur, duodecim Prophetarum libri singuli, qui connexi sibimet quoniam numquam sejuncti sunt pro uno habentur; quorum Prophetarum nomina sunt hæc, Osee, Joel, Amos, Abdias, Jonas, Micha, Naum, Abacuc, Sophonias, Aggeus, Zacharias, Malachias: deinde quatuor

a sequel to the continuous regular history which terminates with the books of Kings and Chronicles. Next are the Prophets, in which there is one book of the Psalms of David; and three books of Solomon, viz., Proverbs, Song of Songs, and Ecclesiastes. For two books, one called Wisdom and the other Ecclesiasticus, are ascribed to Solomon from a certain resemblance of style, but the most likely opinion is that they were written by Jesus the son of Sirach. Still they are to be reckoned among the

Prophetae sunt majorum	prophetical books, since they
voluminum Isaias, Jeremias,	have attained recognition as
Daniel, Ezechiel. His quadraginta	being authoritative. The
quatuor libris Testamenti Veteris	remainder are the books which
terminatur auctoritas: Novi autem,	are strictly called the Prophets:
quatuor libris Evangelii,	twelve separate books of the
secundum Matthaeum, secundum	prophets which are connected
Marcum, secundum Lucam,	with one another, and having
secundum Joannem;	never been disjoined, are
quatuordecim Epistolis Pauli	reckoned as one book; the
Apostoli, ad Romanos, ad	names of these prophets are
Corinthios duabus, ad Galatas,	as follows:—Hosea, Joel,
ad Ephesios, ad Philippenses, ad	Amos, Obadiah, Jonah, Micah,
Thessalonicenses duabus, ad	Nahum, Habakkuk, Zephaniah,
Colossenses, ad Timotheum	Haggai, Zechariah, Malachi;
duabus, ad Titum, ad	then there are the four greater
Philemonem, ad Hebraeos; Petri	prophets, Isaiah, Jeremiah,
duabus; tribus Joannis; una	Daniel, Ezekiel. The authority

Judae et una Iacobi; Actibus
Apostolorum libro uno, et
Apocalypsi Joannis libro uno.

of the Old Testament is
contained within the limits of
these forty-four books. That of
the New Testament, again, is
contained within the
following:—Four books of the
Gospel, according to Matthew,
according to Mark, according
to Luke, according to John;
fourteen epistles of the Apostle
Paul—one to the Romans, two
to the Corinthians, one to the
Galatians, to the Ephesians, to
the Philippians, two to the
Thessalonians, one to the
Colossians, two to Timothy,
one to Titus, to Philemon, to
the Hebrews: two of Peter;

three of John; one of Jude;
and one of James; one book
of the Acts of the Apostles;
and one of the Revelation of
John.

In his omnibus libris timentes
Deum et pietate mansueti
quaerunt voluntatem Dei.

In all these books those who
fear God and are of a meek
and pious disposition seek the
will of God.

والدليل الآخر له هو اقتباساته فهو اقتبس من كل اسفار الكتاب المقدس بل أقدر أقول انه اقتبس
تقريبا من كل اصحاحات اسفار الكتاب المقدس وسيكون من الصعب وضعها هنا لانها كثيرة جدا
جدا

فالقديس اغسطينوس مثله مثل كثيرين من الإباء قبله وبعده أكد قانونية 73 سفر بدون أي جدل
او أي نقاش ولم يحذف منهم أي سفر ولم يضيف عليهم أي شيء غير قانوني ولم يتكلم عن أي
خلاف حول قانونيتهم

القائمة التالية هي

20 قائمة قانونية مجمع قرطاج الثالث لاسفار العهد القديم والجديد وتعود لسنة 397 م

وهذه قدمتها سابقا في الرد على شبهة

مجمع قرطاج الثالث 397 م ومعه مجمع هيبو 393 م ومجمع قرطاج 419 م

هذا المجمع هو يخبر عن ما قيل في مجمع هيبو في شمال افريقيا 393 م (ما سلم اليهم من

مجمع هيبو) من ناحية اسفار الكتاب المقدس وسمى بقانون افريقيا *Codex Canonum*

Ecclesiae Africanæ

وهذا المجمع له ملحق تم في سنة 419 م وسمى بعدها بكود افريقيا *Statuta Concilii*

Africani

Karl Joseph von Hefele, in his *History of the Councils of the Church*

وهو كتب باللاتيني وشارك فيه القديس اغسطينوس

فهذا الشاهد هو في الحقيقة ثلاثة مجامع وليس مجمع واحد هو

هيبو 393

قرطاج 397

والثلاثة أكدوا كل اسفار الكتاب المقدس بعهديه

وساضع ترجمة عربي وبعض التعليقات ثم النص اللاتيني واليوناني

قانون 24: لايجب قراءة أى شئ بجانب هذه الأسفار المقدسة فى الكنيسة تحت مسمى الأسفار

الالهية المقدسة. علاوة على ذلك فان الأسفار المقدسة هى هذه

(باختصار) تكوين

, خروج ,

, لاويين ,

, عدد ,

, تثنية ,

, يشوع ,

, قضاة ,

, راعوث ,

, اربع اسفار الملوك ,

(وهم صموئيل اول وثاني وملوك اول وثاني)

كتابي اخبار الايام ,

ايوب

المزامير ,

خمسة كتب سليمان ,

وهم امثال

الجامعة

الحكمة

نشيد الانشاد

حكمة يشوع ابن سيراخ

كتب الانبياء الاثني عشر

وهم هوشع

يوئيل

عاموس

عوبوديا

يونان

ميخا

ناحوم

حبقوق

صفنيا

حجي

زكريا

ملاخي

اشعيا ,

ارميا ,

وهو بالتقسيم القديم يشمل المراثي وباروخ

حزقيال ,

دانيال ,

طوبيا ,

يهوديت ,

استير ,

كتابي اسدراس ,

(وهم عزرا ونحميا)

كتابي مكابيين ,

(وهم مكابيين اول وثاني)

, أسفار العهد الجديد: أربعة أناجيل, أعمال الرسل في سفر واحد, رسائل بولس, ثلاثة عشر,
واحدة الى العبرانيين, اثنتين لبطرس, ثلاثة ليوحنا الرسول, واحدة ليعقوب وواحدة ليهوذا ورؤيا
يوحنا.

بخصوص تأكيد هذه القانونية, يجب استشارة الكنيسة عبر البحار (عبر المسكونة). في أعياد
الشهداء فإن أعمالهم يجب أن تُقرأ

ملاحظات

وتذكر الموسوعة عدة ملحوظات وتقول

3 اربع كتب ملوك هم صموئيل الاول والثاني وملوك الاول والثاني

4 باراليبونيما هو اخبار الايام

5 خمسة كتب سليمان هم امثال وجامعه ونشيد الانشاد وحكمة سليمان ويشوع ابن سيراخ الذي

يضم الي كتاب اسفار سليمان

6 كتابي اسدراس هم عزرا ونحميا

وملحوظة مني كالعاده ان مراثي ارميا وباروخ من ضمن سفر ارميا بدون فصل

وبهذا هو يؤكد على قانونية 73 سفر كاملين

النص باللاتيني ومترجم انجليزي

Item placuit ut praeter Scripturas

canonicas nihil in ecclesia

legatur sub nomine divinarum

Scripturarum. Sunt autem

Canonicae Scripturae hae:

Genesis, Exodus, Leviticus,

It was also determined that

besides the Canonical

Scriptures nothing be read in

the Church under the title of

divine Scriptures. The

Canonical Scriptures are these:

Numeri, Deuteronomium, Jesus
Naue, Judicum, Ruth, Regnorum
libri quator, Paralipomenon libri
duo, Job, Psalterium Davidicum,
Salomonis libri quinque, libri
duodecim prophetarum, Jesaias,
Jeremias, Ezechiel, Daniel,
Tobias, Judith, Esther, Esdrae
libri duo, Machabaeorum libri
duo. Novi autem Testamenti,
evangeliorum libri quator,
Actuum Apostolorum liber unus,
Epistolae Pauli Apostoli xiii.,
ejusdem ad Hebraeos una, Petri
apostoli duae, Johannes tres,
Jacobi i., Judae i., Apocalipsis
Johannis liber unus. Hoc etiam
fratri et consacerdoti nostro

Genesis, Exodus, Leviticus,
Numbers, Deuteronomy, Joshua
the son of Nun, Judges, Ruth,
four books of Kings, ³ two
books of Paraleipomena, ⁴ Job,
the Psalter, five books of
Solomon, ⁵ the books of the
twelve prophets, Isaiah,
Jeremiah, Ezechiel, Daniel,
Tobit, Judith, Esther, two books
of Esdras, ⁶ two books of the
Maccabees. Of the New
Testament: four books of the
Gospels, one book of the Acts
of the Apostles, thirteen
Epistles of the Apostle Paul,
one epistle of the same [writer]
to the Hebrews, two Epistles of

Bonifatio, vel aliis earum partium
Episcopis, pro confirmando isto
canone innotescat, quia a
patribus ista accepimus in
ecclesia legenda. Liceat autem
legi passiones martyrum cum
anniversarii eorum dies
celebrantur.

the Apostle Peter, three of
John, one of James, one of
Jude, one book of the
Apocalypse of John. Let this be
made known also to our brother
and fellow-priest Boniface, or to
other bishops of those parts, for
the purpose of confirming that
Canon. because we have
received from our fathers that
those books must be read in
the Church. Let it also be
allowed that the Passions of
Martyrs be read when their
festivals are kept.

وايضا اضيف من كلام بروس متزجر نقلا عن زاهان

12. THE CANON APPROVED BY THE THIRD SYNOD OF CARTHAGE (A.D. 397)

The first council that accepted the present canon of the books of the New Testament was the Synod of Hippo Regius in North Africa (A.D. 393); the acts of this council, however, are lost. A brief summary of the acts was read at and accepted by the Synod of Carthage, A.D. 397.¹¹

¹⁰ Most of the manuscripts spell the word *Κολασσ-* (so Eberhard Oberg, *Amphilochii Iconiensis, Iambi ad Seleucum* [Berlin, 1969], p. 75); see also p. 303 n. 8 above.

¹¹ See C. J. Hefele, *A History of the Councils of the Church, from the original Documents*, ii (Edinburgh, 1876), pp. 394-8.

Can. 24. Besides the canonical Scriptures, nothing shall be read in church under the name of divine Scriptures. Moreover, the canonical Scriptures are these: [then follows a list of Old Testament books]. The [books of the] New Testament: the Gospels, four books; the Acts of the Apostles, one book; the Epistles of Paul, thirteen; of the same to the Hebrews, one Epistle; of Peter, two; of John, apostle, three; of James, one; of Jude, one; the Revelation of John. Concerning the confirmation of this canon, the transmarine Church shall be consulted. On the anniversaries of martyrs, their acts shall also be read.

According to Zahn,¹² in 419 another Synod held at Carthage gave the concluding words in the following form:

... the Revelation of John, one book. Let this be sent to our brother and fellow-bishop, Boniface [of Rome], and to the other bishops of those parts, that they may confirm this canon, for these are the things that we have received from our fathers to be read in church.

وترجمته

القانونية الموافق عليها من قبل مجمع قارطاج الثالث (397 م)

مجمع يقبل القانونية الحالية لأسفار العهد الجديد هو مجمع هيبو ريغيس فى شمال
أفريقيا (393م)

أعمال هذا المجمع على الرغم من فقدانها الا أن ملخص للأعمال تم قرائته وقبوله فى مجمع
قرطاج (397م)

قانون 24. لايجب قراءة أى شئ بجانب هذه الأسفار المقدسة فى الكنيسة تحت مسمى الأسفار
الالهية المقدسة. علاوة على ذلك فان الأسفار المقدسة هى هذه (تتبع قائمة العهد القديم بما
يلى), أسفار العهد الجديد: أربعة أناجيل, أعمال الرسل فى سفر واحد, رسائل بولس, ثلاثة
عشر, واحدة الى العبرانيين, اثنتين لبطرس, ثلاثة ليوحنا الرسول, واحدة ليعقوب وواحدة ليهوذا
ورؤيا يوحنا. بخصوص تأكيد هذه القانونية, يجب استشارة الكنيسة عبر البحار (عبر
المسكونة). فى أعياد الشهداء فإن أعمالهم يجب أن تُقرأ.

بحسب زان, فانه فى عام 419م أنعقد مجمع آخر فى كارطاج وجاءت كلماته الختامية كما يلى:
..... رؤيا يوحنا, سفر واحد. فليُرسل هذا الى أخوتنا وزملائنا الأساقفة, بونيفاس (من روما),
وللساقفة فى تلك المناطق لى يؤكدوا هذه القانونية لتلك الأشياء التى أستلمناها من أبائنا لى
تقرأ فى الكنيسة.

إذا المجمع الذي يذكر قرار مجمع هيبو يؤكد علي سفر الرؤيا كما قرره ايضا مجمع هيبو وايضا

المجمع الاخر في قرطاج اكد ايضا كل الاسفار

فهذا الشاهد هو في الحقيقة ثلاثة مجامع وليس مجمع واحد هو

هيبو 393

قرطاج 397

قرطاج 419

والثلاثة أكدوا كل اسفار الكتاب المقدس بعهديه

القائمة التالية

21 قائمة المؤرخ القديس روفينوس الاكويلي لقانونية اسفار العهد القديم والجديد

وتعود تقريبا لسنة 400 م في كتاب *Exposition of the Creed*.

المؤرخ والقديس روفينوس اسقف اكويلا 340 الى 410 م وكان صديق للقديس جيروم وكان

معجب به وانتقل من إيطاليا وعاش في الشرق فعاش عدة سنين في ايرة مصر وفلسطين طالبا ان

يتعلم من كنائس الشرق. وفي قرب نهاية حياته عا الى إيطاليا وشغل نفسه بالترجمة من كتابات

الإباء الأوائل اليونانيين الى اللاتيني.

وفي قائمته اتبع القديس جيروم في التمييز بين الاسفار العبرية (القانونية الأولى) واليونانية

(الثانية) فذكر أسماء الاسفار العبرية فقط حسب اليهود

وكالعادة ساضع نص كلامه مترجم للعربي ثم ملاحظات ثم نص كلامه كامل لاتيني ومعه ترجمة

انجليزية

ترجمت ما قاله بالعربي

37 للعهد القديم وهو اول الكل قد تم تسليمه خمس اسفار لموسى تكوين وخروج ولاويين وعدد

وتثنية وبعد هذا يشوع بن نون وسفر القضاة ومعه راعوث ثم أربع اسفار الملوك الذي في العبري

كتابين. باراليبومينون الذي يدعى سفر الأيام الاخبار وسفري عزرا الذي في العبري سفر واحد مع

استير. للانبياء اشعيا وارميا وحزقيال ودانيال وأيضا معهم الاثنى عشر الأنبياء الصغار في سفر

واحد. أيوب وأيضا مزامير داود كل منهم سفر وسليمان اعطى الكنيسة ثلاث اسفار أمثال وجامعة

ونشيد الانشاد وهذا اسفار العهد القديم

فى العهد الجديد يُوجد أربعة أناجيل: متى , مرقس , لوقا , و يوحنا. أعمال الرسل , و الذى كتبه

لوقا , أربعة عشر رسالة للرسول بولس , إثنين للرسول بطرس , واحدة ليعقوب أخ الرب و

الرسول , واحدة ليهوذا , ثلاثة ليوحنا , و رؤيا يوحنا. هذه هى الكتب التى وضعها الآباء فى

القانون , التى نشروا على اساسها توضيح الإيمان لنا

38 ولكن يجب ان تعرف أيضا انه هناك أيضا اسفار أخرى التي تسمى غير قانونية ولكن مقدسة عند القدماء وهم الحكمة لسليمان وحكمة اخر ليشوع بن سيراخ الذي في اللاتيني يلقب جامعة الذي يميز ليس باللقب ولكن بالأسلوب ولنفس المجموعة سفر طوبيا ويهوديت وكتابي المكابيين

ملاحظات

يوضح روفينوس ان قضاة وراعوث كانوا دائما سفر واحد في العبري

أربع اسفار الملوك هم كالعادة صموئيل 1 و2 وملوك 1 و2 ويوضح انهم مجمعين في سفرين

فقط في العبري

الاخبار الذي كان كتاب واحد في العبري قبل ان يقسم في السبعينية الى سفرين ويسير عليه

التقسيم الحديث

سفرين عزرا هما عزرا ونحميا وكانوا في العبري قديما يوضعوا في سفر واحد

غالبا أيضا يشير ان في بعض التقسيمات يوضع استير مع عزرا ونحميا في سفر واحد وهذا

لاحظناه في قوائم سابقة

ارميا كالعادة كان يحتوي ارميا وباروخ والرسالة

يوضح أيضا ان اليهود يعتبرون الاسفار القانونية الثانية غير قانونية ولكن هي كانت مقدسة عن

القدماء

بعد هذا يتكلم عن اسفار تقرأ ولكنها ليست قانونية مثل الراعي لهرماس والطريقين وهو رسالة
برنابا واسفار أخرى مزورة لا تقرأ في الكنائس

النص الاتيني وترجمة انجليزية

From his *Exposition of the Creed* (about A.D. 400) ¹

36. Hic igitur Spiritus Sanctus	36. [I say] then it was the Holy
est qui in veteri Testamento	Spirit who in the Old Testament
Legem et Prophetas, in novo	inspired the Law and the
Evangelia et Apostolos inspiravit.	Prophets, and in the New the
Unde et Apostolos dicit: <i>omnis</i>	Gospels and the Epistles. For
<i>scriptura divinitus inspirata utilis</i>	which reason the apostle also
<i>est ad docendum.</i> Et ideo quae	says, "All scripture given by
sunt Novi ac Veteris Testamenti	inspiration of God is profitable for
volumina, quae secundum	instruction." And therefore it
majorum traditionem per ipsum	seems proper in this place to
Spiritum Sanctum inspirata	specify by a distinct enumeration,

creduntur, et ecclesiis Christi
tradita, competens videtur hoc in
loco evidenti numero, sicut ex
patrum monumentis accepimus,
designare.

37. Itaque Veteris Testamenti,
omnium primo Moysi quinque
libri sunt traditi, Genesis, Exodus,
Leviticus, Numeri,
Deuteronomium. Post haec
Jesus Nave, et Judicum simul
cum Ruth. Quatuor post haec
Regnorum libri quos Hebraei
duos numerant; Paralipomenon,
qui Dierum dicitur liber; et Esdrae

from the records of the fathers,
the books of the New and of the
Old Testament, which, in
accordance with the tradition of
our ancestors, are believed to
have been inspired by the Holy
Spirit, and handed down to the
churches of Christ.

37. Of the Old Testament,
therefore, first of all there have
been handed down five books of
Moses: Genesis, Exodus,
Leviticus, Numbers,
Deuteronomy; then Joshua the
son of Nun; the book of Judges
together with Ruth; then four
books of Kings, ² which the
Hebrews reckon two;

duo, qui apud illos singuli
computantur, et Hester.

Prophetarum vero Esaias,
Jeremias, Ezechiel et Daniel:
praeterea duodecim Prophetarum
liber unus. Job quoque et Psalmi
David singuli sunt libri.

Salomonis vero tres ecclesiis
traditi, Proverbia, Ecclesiastes,
Cantica Canticorum. In his
concluserunt numerum librorum
Veteris Testamenti.

Novi vero quatuor Evangelia,
Matthaei, Marci, Lucae, et
Joannis. Actus Apostolorum quos
describit Lucas. Pauli apostoli
epistolae quatuordecim. Petri
apostoli duae. Jacobi fratris

Paralipomenon, ³ which is called
the book of Days [Chronicles],
and two books of Ezra, ⁴ which
the Hebrews reckon one, and
Esther; of the Prophets, Isaiah,
Jeremiah, Ezekiel, and Daniel;
moreover of the Twelve [minor]
Prophets, one book; Job also
and the Psalms of David, each
one book. Solomon gave three
books to the churches, Proverbs,
Ecclesiastes, and Song of
Songs. These comprise the
books of the Old Testament.

Of the New Testament there
are four Gospels, Matthew, Mark,
Luke, and John; the Acts of the
Apostles, which was written by

Domini et apostoli una. Judae
una. Joannis tres. Apocalypsis
Joannis.

Haec sunt quae patres intra
Canonem concluserunt, et ex
quibus fidei nostrae assertiones
constare voluerunt.

38. Sciendum tamen est quod
et alii libri sunt qui non Canonici
sed Ecclesiastici a majoribus
appellati sunt, id est Sapientia,
quae dicitur Salomonis, et alia
Sapientia, quae dicitur filii Sirach,
qui liber apud Latinos hoc ipso

Luke; fourteen epistles of the
apostle Paul, two of the apostle
Peter, one of James, the brother
of the Lord and an apostle, one
of Jude, three of John, and the
Revelation of John.

These are the books which the
fathers have included in the
canon; on which they would have
us establish the declarations of
our faith.

38. But it should also be
known that there are other books
which are called not "canonical"
but "ecclesiastical" by the
ancients: ⁵ that is, the Wisdom
attributed to Solomon, and
another Wisdom attributed to the

generali vocabulo Ecclesiasticus
appellatur; quo vocabulo non
auctor libelli, sed scripturae
qualitas cognominata est.

Ejusdem vero ordinis libellus
Tobiae et Judith: et
Machabaeorum libri.

In Novo vero Testamento
libellus qui dicitur Pastoris sive
Hermas, qui appellatur Duae viae
vel Judicium Petri. Quae omnia
legi quidem in ecclesiis
voluerunt, non tamen proferri ad
auctoritatem ex his fidei
confirmandam. Caeteras vero
Scripturas Apocryphas
nominarunt, quas in Ecclesiis legi
noluerunt.

son of Sirach, which the Latins
called by the title Ecclesiasticus,
designating not the author of the
book but its character. To the
same class belong the book of
Tobit and the book of Judith, and
the books of Maccabees.

With the New Testament there
is the book which is called the
Shepherd of Hermas, and that
which is called The Two Ways ⁶
and the Judgment of Peter. ⁷

They were willing to have all
these read in the churches but
not brought forward for the
confirmation of doctrine. The
other writings they named

Haec nobis a patribus tradita
sunt, quae (ut dixi) opportunum
visum est hoc in loco designare,
ad instructionem eorum qui prima
sibi ecclesiae ac fidei elementa
susciunt, ut sciant, ex quibus
sibi fontibus verbi Dei haurienda
sint pocula.

"apocrypha," ⁸ which they would
not have read in the churches.

These are what the fathers
have handed down to us, which,
as I said, I have thought it
opportune to set forth in this
place, for the instruction of those
who are being taught the first
elements of the Church and of
the Faith, that they may know
from what fountains of the Word
of God they should draw for
drinking.

القائمة التالية هي

22 قائمة خطاب اينوسينت الأول Innocent I لقانونية اسفار العهد القديم والجديد

وهي تعود لسنة 405 م

اونيست الأول وهو كان أسقف لروما في نهاية القرن الرابع باية القرن الخامس. في خطاب له

لاسقف تولوسي كتب قائمة بالاسفار القانونية للعهد القديم والجديد

Letter to Exsuperius, bishop of Toulouse. (A.D. 405)

Canon of Scripture, p. 234

وساضع ترجمة لنص كلامه بالعربي ثم بعض الملاحظات ثم نص كلامه باللاتيني ومترجم انجليزي

ترجمة نص كلامه بالعربي

أي كتب بالحقيقة استلمت في القانونية، هذه هي إضافة مختصرة تظهر. ولهذا هناك أشياء ان

تريد ان تعرفها. خمس اسفار لموسى وهم تكوين وخروج ولاويين وعدد وتثنية ثم يشوع بن نون

والقضاة وأربع اسفار الملوك ومعهم راعوث، ستة عشر سفر الأنبياء وخمس اسفار لسليمان

والمزامير. وأيضا من الاسفار التاريخية واحد لايوب وواحد لطوبيا وواحد لاستير وواحد ليهوديت

واثنين للمكابيين واثنين لعزرا واثنين للاخبار.

و عن العهد الجديد: الأناجيل هم أربعة , رسائل الرسول بولس اربعة عشر , رسائل يوحنا ثلاثة.

رسائل بطرس إثنين , رسالة يهوذا , رسالة يعقوب. أعمال الرسل و رؤيا يوحنا. أما بقية الكتب و

التي تظهر حاملةً إسم متى او يعقوب الصغير , او بطرس و يوحنا (و التي كتبها بالتأكيد

ليوسيوس) , او تحت اسم اندراوس (و التي كتبها الفلاسفة اكسينوشايريدس و ليونيداس) او تحت

إسم توما , و أى كتب أخرى أي كانت , يجب ان تعرف أنه لا يجب رفضهم فقط , بل إدانتهم

ايضاً

ملاحظات

أربع كتب الملوك هم كالعادة صموئيل 1 و2 وملوك 1 و2

16 سفر للانبياء وفيهم 4 كبار و12 صغار و4 كبار فيهم سفر ارميا واحد به باروخ والرسالة

خمس اسفار سليمان هو أمثال وجامعة ونشيد الانشاد والحكمة ولكن يحسب يشوع بن شيراخ من

اسفار سليمان لانه سفر حكمة.

يعتبر سفر أيوب سفر تاريخي وليس شعريا فقط

نص كلامه اللاتيني مترجم انجليزي

Qui vero libri recipiantur in
canone sanctarum scripturarum
brevis annexus ostendit. Haec
sunt ergo quae desiderata moneri
voluisti: Moysi libri quinque, id
est Genesis, Exodus, Leviticus,
Numeri, Deuteronomium, necnon
et Jesu Nave, et Judicum, et
Regnorum libri quatuor simul et
Ruth, prophetarum libri sexdecim,

Which books really are
received in the canon, this brief
addition shows. These
therefore are the things of
which you desired to be
informed. Five books of
Moses, that is, Genesis,
Exodus, Leviticus, Numbers,
and Deuteronomy, and Joshua
the son of Nun, and Judges,

Salomonis libri quinque,
Psalterium. Item historiarum Job
liber unus, Tobiae unus, Hester
unus, Judith unus, Machabeorum
duo, Esdrae duo, Paralipomenon
duo. Item Novi Testamenti:
Evangeliorum libri iii, Pauli
Apostoli Epistolae xiiii: Epistolae
Iohannis tres: Epistolae Petri
duae: Epistola Judae: Epistola
Jacobi: Actus Apostolorum:
Apocalypsis Iohannis. Caetera
autem quae vel sub nomine
Matthiae, sive Jacobi minoris, vel
sub nomine Petri et Iohannis,
quae a quodam Leucio scripta
sunt, vel sub nomine Andreae,
quae a Nexocharide, et Leonida
philosophis, vel sub nomine
Thomae, et si qua sunt talia, non
solum repudianda verum etiam
noveris esse damnanda.

and the four books of Kings ²
together with Ruth, sixteen
books of the Prophets, five
books of Solomon, ³ and the
Psalms. Also of the historical
books, one book of Job, one of
Tobit, one of Esther, one of
Judith, two of Maccabees, two
of Ezra, ⁴ two of Chronicles.
And of the New Testament: of
the Gospels four. Epistles of
the apostle Paul fourteen. ⁵
Epistles of John three. Epistles
of Peter two. Epistle of Jude.
Epistle of James. Acts of the
Apostles. John's Apocalypse.
But the rest of the books,
which appear under the name
of Matthias or of James the
Less, or under the name of
Peter and John (which were
written by a certain Leucius),
or under the name of Andrew
(which were written by the
philosophers Xenocharides and
Leonidas), or under the name
of Thomas, and whatever

others there may be, you
should know they are not only
to be rejected but also
condemned.

Letter to Exsuperius , See Westcott: A General Survey, P. 570

القائمة التالية هي

23 قائمة مرسوم جلاسيوس The Decree of Gelasius أسقف روما لقانونية اسفار العهد

القديم والجديد

وهي تعود لسنة 550 م تقريبا وهي في مرسوم جلاسيوس The Decree of Gelasius
(*Decretum Gelasianum*) وسمى بهذا الاسم لانه ينسب للبابا جلاسيوس الذي تولي من
492 الى 496 م ولكن هو يطابق مراسيم أخرى فواحد أقدم منه للبابا ديماسيوس 366 الى
384 م واخر بعده لهورميسداس 514 الى 523 م او لمجامع هم ترأسوهم ولكن كثير من
الباحثين يتماشون مع استنتاج ايرنست فون دوبشيتز انهم جميعا اشكال مختلفة من مرسوم
مستمد من عمل مستقل لكاهن إيطالي في منتصف القرن السادس

تقسمهم أربع اقسام وتوصي بأنهم الاسفار الإلهية التي تدرس وبقية الاسفار تتجنب

وساقم ترجمة نصها بالعربي ثم بعض التعليقات ثم النص باللاتيني وترجمته الإنجليزية

وتقول في العنوان

بالحقيقة الاسفار الإلهية يجب ان تدرس التي تقبلها الكنيسة الجامعة العالمية وبقيت الكتب

تتجنب

1 هنا بداية قائمة العهد القديم

التكوين كتاب واحد

الخروج كتاب واحد

اللاويين كتاب واحد

العدد كتاب واحد

التثنية كتاب واحد

يشوع كتاب واحد

قضاة كتاب واحد

راعوث كتاب واحد

الملوك أربع كتب

اخبار الأيام كتابين

150 مزمور كتاب واحد

ثلاثة كتب سليمان وهم

المزامير كتاب واحد

والجامعة كتاب واحد

ونشيد الانشاد كتاب واحد

وأیضا الحكمة كتاب واحد

وسیراخ كتاب واحد

2 وأیضا قائمة الأنبياء

اشعيا كتاب واحد

ارميا كتاب واحد مع مراثيه

حزقيال كتاب واحد

دانيال كتاب واحد

هوشع كتاب واحد

عاموس كتاب واحد

ميخا كتاب واحد

يوئيل كتاب واحد

عوبديا كتاب واحد

يونان كتاب واحد

ناحوم كتاب واحد

حبقوق كتاب واحد

صفنيا كتاب واحد

حجي كتاب واحد

زكريا كتاب واحد

ملاخي كتاب واحد

3 وأيضا قائمة التاريخية

أيوب كتاب واحد

طوبيا كتاب واحد

عزرا كتابين

استير كتاب واحد

يهوديت كتاب واحد

المكابيين كتابين

وأيضاً مثل هذا قائمة أسفار العهد الجديد والتي الكنيسة الكاثوليكية الرومانية المقدسة تتمسك بها وتبجلها

"4- ترتيب الكتب المقدسة للعهد الجديد , التي تقبلها الكنيسة المقدسة و الرومانية و تُبجلها: الاناجيل , أربعة كتب: بحسب متى كتاب واحد , بحسب مرقس كتاب واحد , بحسب لوقا كتاب واحد , بحسب يوحنا كتاب واحد. ايضاً: لأعمال الرسل كتاب واحد.

5- رسائل الرسول بولس هي أربعة عشر: للرومانيين رسالة , للكورنثوسيين رسالتين , للأفسسيين رسالة , للتسالونيكين رسالتين , للغلاطيين رسالة , للفيلبيين رسالة , للكلوسيين رسالة , لتيموثاوس رسالتين , لتيطس رسالة , لفليمون رسالة , للعبرانيين رسالة.

6- ايضاً لرؤيا يوحنا كتاب واحد , ايضاً سبعة رسائل قانونية: للرسول بطرس رسالتين , للرسول يعقوب رسالة واحدة , للرسول يوحنا رسالة واحدة , ليوحنا الشيخ الآخر رسالتين , و للرسول يهوذا الزبولتي رسالة واحدة.

ينتهي قانون العهد الجديد هنا. الكتابات المتبقية و التي كُتبت او نُسبت للهراطقة أو المنشقين , الكنيسة الرسولة الرومانية الجامعة لا تقبلهم بأى شكل".

ملاحظات

الملوك أربع كتب كالعادة يقصد بها صموئيل 1 و2 وملوك 1 و2

مع ارميا والمرثي الرسالة وباروخ كالعادة

عزرا سفرين وهما عزرا ونحميا

النص اللاتيني وترجمته الإنجليزية

Nunc vero de scripturis divinis agendum est, quid universalis catholica ecclesia recipiat [or, teneat] et quid vitare debeat ("Now indeed the divine scriptures must be discussed, which the universal Catholic church receives [or, holds], and which writings must be avoided").

1. Incipit Ordo Veteris
Testamenti

Genesis liber unus
Exodus liber unus
Leviticus liber unus
Numeri liber unus
Deuteronomium liber unus
Iesu Nave liber unus
Iudicum liber unus
Ruth liber unus
Regum libri quattuor
Paralypomenon libri duo
Psalmorum CL liber unus

1. Here begins the list of
the Old Testament

Genesis one book
Exodus one book
Leviticus one book
Numbers one book
Deuteronomy one book
Joshua one book
Judges one book
Ruth one book
Kings four books
Chronicles two books
150 Psalms one book

Salomonis libri tres
proverbia liber unus
ecclesiastes liber unus
cantica canticorum liber
unus
Item sapientiae liber unus
ecclesiasticum liber unus

2. Item Ordo Prophetarum:

Esaiae liber unus
Hieremiae liber unus
cum Cinoth id est
lamentationibus suis
Ezechielis liber unus
Daniehelis liber unus
Oseae liber unus
Amos liber unus
Micheae liber unus
Iohel liber unus
Abdiae liber unus
Iona liber unus
Naum liber unus
Abbacuc liber unus
Sophoniae liber unus
Aggei liber unus

Three books of Solomon
proverbs one book
ecclesiastes one book
song of songs one book
Also of Wisdom one book
ecclesiasticus one book

2. Also the list of the
Prophets:

Isaiah one book
Jeremiah one book
with Cinoth i.e. his
lamentations
Ezekiel one book
Daniel one book
Hosea one book
Amos one book
Micah one book
Joel one book
Obadiah one book
Jonah one book
Nahum one book
Habbakuk one book
Zephaniah one book
Haggai one book

Zachariae liber unus

Malachiae liber unus

3. Item Ordo Historiarum

Iob liber unus

Tobiae liber unus

Hesdrae libri duo

Hester liber unus

Iudith liber unus

Machabeorum libri duo

4. Item Ordo Scripturarum
Novi Testamenti quem
sancta et catholica Romana
suscipit et veneratur
ecclesia:

Evangeliorum libri quattuor
secundum Matheum liber
unus

secundum Marcum liber
unus

secundum Lucam liber
unus

secundum Iohannem liber
unus

Zechariah one book

Malachi one book

3. Also the list of the
Histories:

Job one book

Tobit one book

Esdras two books

Esther one book

Judith one book

Maccabees two books

4. Likewise the list of New
Testament Scriptures,
which the holy and catholic
Roman church upholds and
venerates:

Four books of the Gospels
according to Mathew one
book

according to Mark one book

according to Luke one book

according to John one book

Likewise the acts of the

apostles one book

The letters of the apostle

Item actuum apostolorum
liber unus
Epistulae Pauli apostoli
numero quattuordecim
ad Romanos epistula una
ad Corinthios epistula duae
ad Ephesios epistula una
ad Thesalonicenses
epistulae duae
ad Galatas epistula una
ad Philippenses epistula
una
ad Colosenses epistula una
ad Timotheum epistulae
duae
ad Titum epistula una
ad Philemonem epistula
una
ad Hebreos epistula una
Item apocalypsis Iohannis
liber unus
Item canonicae epistulae
numero septem
Petri apostoli epistulae
duae
Iacobi apostoli epistula una
Iohannis apostoli epistula

Paul
in number fourteen
to the Romans one letter
to the Corinthians two
letters
to the Ephesians one letter
to the Thesalonians two
letters
to the Galatians one letter
to the Philippians one letter
to the Colossians one letter
to Timothy two letters
to Titus one letter
to the Philemon one letter
to the Hebrews one letter
Also the Apocalypse of
John, one book
Also the canonical letters,
in number seven:
of the apostle Peter two
letters
of the apostle James one
letter
of the apostle John one
letter
of the other John the elder
two letters

una
alterius Iohannis presbyteri
epistulae duae
Iudae Zelotis apostoli
epistula una

of the apostle Judas the
Zealot ² one letter

Here ends the Canon of
the New Testament.

Explicit Canon Novi
Testamenti.

Toward the end of the "decree," a list of condemned books and authors is also provided, introduced by these words:

Cetera quae ab hereticis
sive scismaticis conscripta
vel praedicata sunt,
nullatenus recipit catholica
et apostolica Romana
ecclesia; e quibus pauca,
quae ad memoriam
venerunt et a catholicis
vitanda sunt, credidimus
esse subdenda.

The remaining writings
which have been compiled
or been recognized by
heretics or schismatics the
catholic and apostolic
Roman church does not in
any way receive; of these
we have thought it right to
cite below some which
have been handed down
and which are to be
avoided by catholics.

The work ends with an *anathema* upon heretics:

... et omnes heresei
hereseorumque disciplui
sive scismatici docuerent
vel conscripserunt, quorum
nomina minime retinuimus,
non solum repudiata verum
ab omni Romana catholica
et apostolica ecclesia
eliminata atque cum suis
auctoribus sequacibus sub
anathematis insolubili
vinculo in aeternum
confitemur esse damnata.

... and whatever disciples
of heresy and of the
heretics or schismatics,
whose names we have
scarcely preserved, have
taught or compiled, we
declare to be not merely
rejected but excluded from
the whole Roman catholic
and apostolic church, and
its authors and their
adherents to be damned in
the inextricable shackles of
anathema for ever.

القائمة التالية هي

24 قائمة ستخومي تري النيسيفوريوس The Stichometry of Nicephorus

وتعود الى سنة 550 م واعطيت القائمة مثل فهرس في *Chronography of Nicephorus*

of Constantinople وهي قائمة من منتصف القرن السادس أضيفت لهذا الكتاب في القرن

التاسع وهي تعطي لستة للاسفار القانونية عهد قديم وجديد والاسفار القانونية الثانية وتعطي

أيضا كم سطر في كل سفر بل أيضا بعد ان قدمت الاسفار القانونية ذكرت الاسفار الغير قانونية المرفوضة وكم سطر في كل سفر

ولهذا ساقدمها باختصار

التكوين 3700 سطر

الخروج 3000 سطر

اللاويين 2300 سطر

العدد 3000 سطر

التثنية 2700 سطر

يشوع بن نون 1750 سطر

قضاة 1750 سطر

راعوث 250 سطر

ملوك اول 2300 سطر

ملوك ثاني 2200 سطر

ملوك ثالث 2550 سطر

ملوك رابع 2250 سطر

اخبار الأيام الأول 2040 سطر

اخبار الأيام الثاني 2100 سطر

أيوب 1700 سطر

مزموز لداود 5000 سطر

كتب سليمان 6500 سطر

اشعيا 3580 سطر

ارميا 4450 سطر

دانيال 1350 سطر

حزقيال 3340 سطر

الاثنى عشر نبي الصغار 3800 سطر

ثم تضيف اسفار العهد القديم التي ليست في كل الكنائس كالتالي

كتب المكابيين 7300 سطر

حكمة سليمان 1100 سطر

حكمة يشوع بن سيراخ 2800 سطر

استير 350 سطر

يهوديت 1700 سطر

سوسنة 500 سطر

طوبيا 700 سطر

ثم تذكر العهد الجديد 27 سفر

ثم تذكر اسفار غير قانونية عهد قديم

اخنوخ 4800 سطر

شهادة البطارقة 5100 سطر

صلاة يوسف 300 سطر

شهادة موسى 1100 سطر

كلمات موسى 1400 سطر

إبراهيم 300 سطر

الداد وموداد 400 سطر

كتاب إيليا 316 سطر

كتاب زكريا أبو يوحنا 500 سطر

ثم تذكر اسفار غير قانونية عهد جيد

اعمال بولس 3600 سطر

اعمال بطرس 2750 سطر

اعمال يوحنا 2500 سطر

اعمال توما 1600 سطر

انجيل توما 1300 سطر

تعاليم التلاميذ 200 سطر

كتب اكليمندوس 2600 سطر

25 قوائم أخرى اقل شهرة وذكرت 73 سفر وهم

تقرير جينيليوس **Report of Junilius** ويعود لسنة 550 م وهو أسقف افريقي وبعد زيارته

لكنائس سورية كتب وصف لممارساتهم وفيها اعطى قائمة باللاتيني لاسماء الاسفار

قائمة كاسيودورس **Cassiodorus** وتعود لسنة 560 م وهي نسخة من قائمة القديس جيروم

قائمة ليونتيوس **Leontius** وتعود لسنة 590 م وفي كتابه ضد الهرطقة وهو كان بجوار بيظنطا

ثم لاحقا دخل دير قرب اورشليم وكتب قائمة حسب القانون اليهودي فقط

قائمة ايسادوري **Isadore of Seville** رئيس اساقفة في اسبانيا وتعود لسنة 625 م

القائمة التالية والأخيرة في هذا الملف هي

26 قائمة القديس يوحنا الدمشقي لقانونية اسفار العهد القديم والجديد

وتعود لسنة 730 م تقريبا

والقديس يوحنا الدمشقي وهو لاهوتي من الكنيسة الشرقية. ولد في دمشق ولكنه ترهب في

اورشليم في شبابه.

هذه القائمة هي في كتاب الايمان الارثوذكسي تحت عنوان ما يختص بالوحي

"Concerning Scripture" in his *Exposition of the Orthodox Faith*, Book

IV, Chapter XVII.

وساضع كالعادة ترجمة عربية لنص كلامه وأيضا تعليقات سريعة ثم نص كلامه اليوناني مع
ترجمة انجليزية من كتاب

The Nicene and Post-Nicene Fathers, Series Two, Volume IX

وأيضا ساقدم ادلة على اقراره بقانونية كل الاسفار عن طريق امثلة من اقتباساته

ترجمة عربي

لاحظ ان هناك اثنين وعشرين سفر للعهد القديم، واحد لكل حرف في اللسان العبري. ولانه هناك
اثنين وعشرين حرف عبري فهناك خمسه مزدوجين فيصبح سبعة وعشرين.... لان راعوث يتحد
مع قضاة ويعتبرهم اليهود سفر واحد. ملوك اول وثاني يعدوا واحد وملوك ثالث ورابع يعدوا واح
وأيضا اخبار اول وثاني وأيضا عزرا اول وثاني بنفس الطريقة وهذه الاسفار تجمع في اربع
خماسيات ويتبقى اثنين ليكونوا الاسفار القانونية. خمس منهم هم الناموس وهو تكوين وخروج
لاويين عدد وتثنية. هذا هو دستور الشريعة مركب في اول خمسة. ثم خماسية أخرى ما يسمى
بالجرافيا او كما يطلق عليها البعض هاجيوجرافا وهي كالتالي يشوع بن نون قضاة مع راعوث
ملوك اول وثاني وهما سفر واحد وملوك ثالث ورابع وهما معا سفر واحد وسفري الاخبار وهما
واحد. هذه هي الخمائية الثانية. الخماسية الثالثة وهم اسفار أيوب ومزامير وامثال سليمان
والجامعة لسليمان وانشيد سليمان. الخماسية الرابعة هي اسفار الأنبياء وهي اثني عشر نبي
يحسبوا سفر واحد واشعيا ورميا وحزقيال ودانيال ويأتي بعد هذا سفري عزرا في واحد واستير

وأيضاً هناك أسفار وهي حكمة سليمان وحكمة يشوع الذي نشر بالعبرية من قبل وال سيراخ ويعد هذا ترجم لليوناني بواسطة حفيد يشوع وهو يشوع بن سيراخ. وهذه هي الفضيلة والنبيل ولكن لم تحصى ولم توضع في التابوت.

والعهد الجديد يحتوي على أربع أناجيل حسب متى وحسب مرقس وحسب لوقا وحسب يوحنا وأعمال الرسل المقدسين بواسطة لوقا البشير وسبع رسائل جامعة واحدة ليعقوب واثنين لبطرس وثلاثة ليوحنا وواحدة ليهوذا وأربعة عشر رسالة لبولس الرسول ورؤيا يوحنا الإنجيلي وهذا قانون الرسل المقدسين حسب اكليمنندوس

ملاحظات

أولاً هو يتكلم عن الاسفار العبرية عند اليهود ولا يتكلم عن اسفار اليونانية وهم طوبيا ويهوديت ومكابيين 1 و2 ورغم هذا نجده يذكر ان يشوع بن سيراخ وحكمة سليمان هي مقبولة عند اليهود

ملوك اول وثاني كالعادة هو صموئيل 1 و2

ملوك ثالث ورابع هو ملوك 1 و2

عزرا اول وثاني هما عزرا ونحميا

كالعادة ارميا هو مع الرسالة وباروخ

... Ἰστέον δέ ὡς εἴκοσι καὶ
δύο βίβλοι εἰσὶ τῆς παλαιᾶς
διαθήκης κατὰ τὰ στοιχεῖα
τῆς Ἑβραϊδος φωνῆς· εἴκοσι
δύο γὰρ στοιχεῖα ἔχουσιν ἐξ
ὧν πέντε διπλοῦνται ὡς
γίνεσθαι αὐτὰ εἴκοσι ἐπτά.
διπλοῦν γάρ ἐστι τὸ Χὰφ καὶ
τὸ Μὲμ καὶ τὸ Νοῦν καὶ τὸ
Φὲ καὶ τὸ Σαδί. διὸ καὶ αἱ
βίβλοι κατὰ τοῦτον τὸν
τρόπον εἴκοσι δύο μὲν
ἀριθμοῦνται εἴκοσι ἐπτά δὲ
εὐρίσκονται διὰ τὸ πέντε ἐξ
αὐτῶν διπλοῦσθαι.
Συνάπτεται γὰρ ἡ Ῥοῦθ τοῖς
Κριταῖς καὶ ἀριθμεῖται παρ'
Ἑβραίοις μία βίβλος· ἡ πρώτη
καὶ ἡ δευτέρα τῶν Βασιλειῶν
μία βίβλος· ἡ τρίτη καὶ ἡ
τετάρτη τῶν Βασιλειῶν μία
βίβλος· ἡ πρώτη καὶ ἡ
δευτέρα τῶν
Παραλειπομένων μία βίβλος·
ἡ πρώτη καὶ ἡ δευτέρα τοῦ
Ἑσδρα μία βίβλος. Οὕτως
οὖν σύγκεινται αἱ βίβλοι ἐν
πεντατεύχοις τέτρασι, καὶ
μένουσιν ἄλλαι δύο ὡς εἶναι
τὰς ἐνδιαθέτους βίβλους
οὕτως· πέντε νομικάς,
Γένεσιν, Ἑξοδον, Λευιτικόν,

... Observe, further, that
there are two and twenty
books of the Old Testament,
one for each letter of the
Hebrew tongue. For there
are twenty-two letters of
which five are double, and
so they come to be twenty-
seven. For the letters Caph,
Mere, Nun, Pe, Sade are
double. And thus the
number of the books in this
way is twenty-two, but is
found to be twenty-seven
because of the double
character of five. For Ruth is
joined on to Judges, and the
Hebrews count them one
book: the first and second
books of Kings are counted
one: and so are the third
and fourth books of Kings:
and also the first and
second of Paraleipomena:
and the first and second of
Esdra. In this way, then, the

Ἀριθμοί, Δευτερονόμιον· αὕτη
πρώτη πεντάτευχος, ἥ καὶ
νομοθεσία. Εἷτα ἄλλη
πεντάτευχος, τὰ καλούμενα
Γραφεῖα, παρά τισι δὲ
Ἀγιόγραφα ἅτινά ἐστιν οὕτως·
Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ, Κριταὶ
μετὰ τῆς Ῥούθ, Βασιλειῶν
πρώτη μετὰ τῆς δευτέρας
βίβλος μία, ἡ τρίτη μετὰ τῆς
τετάρτης βίβλος μία, καὶ αἱ
δύο τῶν Παραλειπομένων
βίβλος μία. αὕτη δευτέρα
πεντάτευχος. Τρίτη
πεντάτευχος αἱ στιχήρεις
βίβλοι, τοῦ Ἰώβ, τὸ
Ψαλτήριον, Παροιμίαι
Σολομῶντος, Ἐκκλησιαστῆς
τοῦ αὐτοῦ, τὰ Ἄσματα τῶν
ᾠσμάτων τοῦ αὐτοῦ. Τετάρτη
πεντάτευχος ἡ προφητική, τὸ
δωδεκαπρόφητον βίβλος μία,
Ἡσαΐας, Ἰερεμίας Ἰεζεκιήλ,
Δανιήλ, εἷτα τοῦ Ἑσδρα αἱ
δύο εἰς μίαν συναπτόμεναι
βίβλον, καὶ ἡ Ἑσθήρ.

books are collected together
in four Pentateuchs and two
others remain over, to form
thus the canonical books.
Five of them are of the Law,
viz. Genesis, Exodus,
Leviticus, Numbers,
Deuteronomy. This which is
the code of the Law,
constitutes the first
Pentateuch. Then comes
another Pentateuch, the so-
called Grapheia, or as they
are called by some, the
Hagiographa, which are the
following: Jesus the Son of
Nave, Judges along with
Ruth, first and second Kings,
which are one book, third
and fourth Kings, which are
one book, and the two
books of the Paraleipomena
which are one book. This is
the second Pentateuch. The
third Pentateuch is the
books in verse, viz. Job,
Psalms, Proverbs of

Ἡ δὲ Πανάρετος,
τουτέστιν ἡ Σοφία τοῦ
Σολομῶντος καὶ ἡ Σοφία τοῦ
Ἰησοῦ, ἣν ὁ πατήρ μὲν τοῦ
Σιράχ ἐξέθετο Ἑβραϊστί
Ἑλληνιστι δὲ ἡρμήνευσεν ὁ
τούτου μὲν ἕγγονος Ἰησοῦς
τοῦ δὲ Σιράχ υἱός· ἐνάρετοι
μὲν καὶ καλαὶ ἀλλ' οὐκ
ἀριθμοῦνται οὐδὲ ἔκειντο ἐν
τῇ κιβωτῷ.

Τῆς δὲ νέας διαθήκης
εὐαγγέλια τέσσαρα· τὸ κατὰ
Ματθαῖον, τὸ κατὰ Μάρκον,
τὸ κατὰ Λουκᾶν, τὸ κατὰ
Ἰωάννην. Πράξεις τῶν ἁγίων

Solomon, Ecclesiastes of
Solomon and the Song of
Songs of Solomon. The
fourth Pentateuch is the
Prophetical books, viz the
twelve prophets constituting
one book, Isaiah, Jeremiah,
Ezekiel, Daniel. Then come
the two books of Esdra
made into one, and Esther.

There are also the
Panaretus, that is the
Wisdom of Solomon, and
the Wisdom of Jesus, which
was published in Hebrew by
the father of Sirach, and
afterwards translated into
Greek by his grandson,
Jesus, the Son of Sirach.
These are virtuous and
noble, but are not counted
nor were they placed in the
ark.

The New Testament
contains four gospels, that
according to Matthew, that
according to Mark, that

ἀποστόλων διὰ Λουκᾶ τοῦ
εὐαγγελιστοῦ. καθολικαὶ
ἐπιστολαὶ ἑπτὰ· Ἰακώβου μία,
Πέτρου δύο, Ἰωάννου τρεῖς,
Ἰούδα μία. Παύλου ἀποστόλου
ἐπιστολαὶ δεκατέσσαρες.
Ἀποκάλυψις Ἰωάννου
εὐαγγελιστοῦ. Κανόνες τῶν
ἁγίων ἀποστόλων διὰ
Κλήμεντος.

according to Luke, that
according to John: the Acts
of the Holy Apostles by Luke
the Evangelist: seven
catholic epistles, viz. one of
James, two of Peter, three
of John, one of Jude:
fourteen letters of the
Apostle Paul: the Revelation
of John the Evangelist: the
[Canons of the holy apostles](#),
by Clement.

ادلة قانونية الاسفار من اقتباساته

فهو اقتبس من كل اسفار الكتاب المقدس بعهديه تقريبا ولكن أكثر ما يهمني انه اقتبس من
حكمة سليمان وباروخ ومكابيين أيضا وهذا يوضح ان القائمة الماضية هو كان بها يتكلم عن فكر
اليهود والنص العبري بما يختص العهد القديم ولهذا ذكر ان يشوع بن سيراخ كان عبري الأصل

امثلة على بعض اقتباساته

Genesis

1:1 1:1 1:2 1:2 1:2 1:2 1:2 1:3 1:3 1:5 1:5 1:6 1:6-
7 1:8 1:8 1:9 1:10 1:11 1:14 1:22 1:26 1:26 1:26 1:26
1:26 1:26 1:27 1:27 1:28 1:31 1:31 1:31 2 2:2 2:8 2:
9 2:9 2:10 2:16 2:16 2:17 2:23 2:25 3 3:1 3:7 3:9 4:1
4:7 4:19 5:3 6:13 6:17 6:18 7:1 7:17 8:11 8:16 8:21
9:3-5 9:6 9:6 11:7 14:18 14:19 15:6 15:16 16:9-
10 16:13 17:10 17:12 17:19-20 18:1 18:1 18:10 18:13-
14 18:17 18:20 18:20-21 18:25 18:25 18:25-26 19:1 19:1-
2 19:24 19:24 19:24 21:1-2 21:17-
18 22:12 22:12 22:12 32:26 35:1 35:1 46:27

Exodus

3:2 3:4-
6 3:6 3:6 3:14 3:14 3:14 3:14 3:14 3:14 3:14 3:14
3:14 4 4 4:22 7:1 7:1 12:23 13:6 14:16 17:6 19:15 2
0:2-3 24:18 25:18 25:40 33:10 34:28

Leviticus

14 14:8 15:10 16:2 16:14 16:31 26:12

Numbers

2:3 6:2 15:35 19:11 20 36:6

Deuteronomy

4:24 4:24 5:14 6:4 6:4 6:4 6:4 6:4 25:5 30:12 30:13 30

:14 32:7 32:21 32:39 32:39 32:43 32:43 33:16

Joshua

3 5:2 5:6 5:6-7

Judges

15:17

1 Samuel

1:2 13:14

1 Kings

8 19:8

2 Kings

2:9 2:11 2:14 4:34 19:12

Job

1:1 1:11 1:12 5:13 26:7 33:4

Psalms

1 1 1 1:3 2 2:7 2:8 2:8 7:12 8:3 9 9 13 14 14 14:

1 15:10 16 16:10 18 18:25-

26 18:42 18:45 19:1 21:32 22:6 22:6 22:19 22:22 24:2 2

4:7 32:6 33:6 33:6 33:6 34:15 40:7 40:9-

10 44 44 44:8 45:7 45:7 45:7 45:7 45:7 45:7 45:7 49:1

2 49:12 50:3 51 51 51 51:4 51:9 52 53 53 55:22 59

61 61 63 63 64 64 65 67 68 68:13 68:32-

33 71:5 71:17 72:9-

10 74:13 75:3 78:1 82:6 82:6 82:6 83:3 89:20 89:20 89:

35-

37 90:2 96:11 102:25 102:26 103:4 104:2 104:4 104:29 1

04:30 104:30 107:20 107:30 109:1 109:3 110:1 110:1 110:

3 110:4 114:3 114:5 115 115:16 116:15 118 118 118 11

8 118 118 118 118 118 118 119 119:89 126 132 132:7

132:8 132:11 133 134 135 135:6 135:6 135:6 136:6 13

7 137:1 138 138:7-10 138:8 139:6 139:7-

10 142 143 146:6 148:4 148:4 148:5-6 168:5

Proverbs

3:18 8:4-5 8:15-16 8:20-

21 8:21 8:22 8:22 8:22 8:22 8:22 8:22 8:22 8:22 8:24-

25 8:26-30 8:28-31 12:10 22:28

Ecclesiastes

1:10 11:2

Isaiah

1:2 1:2 1:14 5:2 6 6:1 6:6 7 7:14 7:16 9:2 9:6 9:6 9

:6 11:1 11:10 22:13 26:18 29:10 29:11 29:11 29:13 29:14

37:12 40:5 40:12 40:22 40:26 43:10 43:10 44:6 44:6 45

:11 45:11-16 45:12 45:14 48:12 53:4-

5 53:8 53:8 53:8 53:9 61:1 61:1 64:4 65:1-

2 65:2 65:13-16 65:16 65:16 66:1 66:1-2 66:1-2 66:7

Jeremiah

1:6 17:9 23:22 23:24

Ezekiel

27:23 37:7 44:2

Daniel

1:8-16 2:15 2:22 3:20 3:23 6:16 10:2 11:37 12:1-3

Hosea

1:6-7 13:4 13:4

Amos

3:6

Micah

1:3

Zechariah

9:9

Malachi

1:11 3:6 3:6 3:6 3:6 4:2 4:2 4:6

Matthew

1:21 1:21 1:23 1:23 1:25 2:20 3:11 3:15 3:17 3:17 3:17

3:17 3:17 3:17 3:17 3:17 4:2 4:4 5:3 5:5 5:8 5:17 5:1

7 5:17 6:25 6:26 6:33 7:6 7:18 7:23 8:3 8:3 8:30 9:2

9:4 10:6 10:15 10:16 10:22 10:28 10:29-30 10:32-

33 10:38-

39 10:40 11:11 11:25 11:27 11:27 11:27 11:27 11:27 11:

27 11:27 11:27 11:28 11:30 12:5 12:18 12:18 12:28 12:3

2 12:33 13:15 13:35 13:40-

43 14:33 15:13 15:13 15:19 15:24 16:16 16:16 16:16 16:

16 16:16 16:17 16:22-23 16:22-

23 16:27 17:5 17:5 17:5 17:5 17:5 18:19 19:11 19:16 19

:17 19:17 21:19 21:37 22:32 22:36-

40 23:2 23:10 23:37 24:14 24:24 24:27 24:30 24:35 24:3

6 24:36 24:36 24:44 24:46 25:12 25:13 25:14 25:34 25:3

4 25:41 25:41 26:12 26:16 26:24 26:26 26:27-

28 26:31 26:32 26:33 26:38 26:38 26:38 26:38 26:38 26:

39 26:39 26:39 26:39 26:39 26:39 26:39 26:39 26:40-

41 26:42 26:42 26:45 26:53 26:64 26:64 26:64 27:33-

34 27:40 27:46 27:46 27:46 27:46 27:46 27:46 27:46 27:

52 27:54 27:54 28:9 28:10 28:18 28:19 28:19 28:19 28:1

9 28:19 28:19 28:19-20 28:20 28:20

Mark

1:11 1:11 5:13 7:24 7:24 10:18 10:18 10:18 11:3 12:25

12:29 12:29 12:29-31 12:33 12:34 12:34-

37 12:52 13:13 13:31 13:32 13:32 13:32 13:32 13:32 13:

32 13:32 13:32 14:21 14:22-

24 14:27 14:28 14:28 14:34 14:36 14:36 14:36 14:36 14:

36 14:37-38 14:58 14:61 15:34 15:34 16:6 16:7 27:46

Luke

1:27 1:27-28 1:28 1:30-31 1:31 1:34 1:34-
35 1:35 1:35 1:35 1:38 2:35 2:40 2:52 3:6 3:22 3:22 3:
22 3:24 4:18 4:19 6:20 7:34 8:28 8:54 10:22 10:41-
42 11:9 11:10 12:50 13:34 16:19 17:21 18:19 18:19 18:1
9 18:19 19:41 22:19-20 22:22 22:22 22:31-
32 22:32 22:32 22:42 22:42 22:43-44 22:43-44 22:45-
46 23:31 23:34 23:43 23:43 23:43 23:43 23:46 23:46 23:
46 23:46 23:46 23:46 23:46 24:28 24:28 24:37 24:39 24:
39 24:39 24:43 26:31-32

John

1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1 1:1-3 1:1-4 1:1-
14 1:3 1:3 1:3 1:3 1:4 1:9 1:10 1:12 1:12 1:13 1:14 1
:14 1:14 1:14 1:14 1:14 1:18 1:18 1:18 1:18 1:18 1:18
1:18 1:18 1:18 1:29 2:1 2:6 2:16 2:19 2:19 2:19 2:19 2
:19 2:22 2:23 3:3 3:5 3:6 3:7-
8 3:8 3:13 3:13 3:13 3:13 3:13 3:14 3:16 3:17 3:18-

19 4:13 4:14 4:19-20 4:21-

24 4:22 4:23 4:24 4:24 4:24 4:24 4:35 4:35 4:35 5:16

5:17 5:17 5:17 5:18 5:18 5:18 5:18 5:19 5:19 5:19 5:19

5:19 5:19 5:19 5:19 5:19 5:19 5:19 5:19 5:19 5:19-

22 5:21 5:21 5:22 5:22 5:22-

23 5:23 5:23 5:23 5:25 5:26 5:26 5:26 5:26 5:26 5:26

5:26 5:26 5:28-29 5:30 5:32 5:36 5:36-37 5:36-

38 5:37 5:39 5:40-

44 5:43 5:44 5:44 5:46 6:11 6:13 6:27 6:27-

29 6:28 6:37-38 6:38 6:38 6:38 6:40 6:40 6:44 6:45-

47 6:46 6:48 6:51 6:51 6:51-55 6:54 6:55-

56 6:56 6:57 6:57 6:57 6:57 6:62 6:63 6:64 7:19 7:27

7:28 7:28-29 7:28-29 7:38 8:28-

29 8:29 8:40 8:40 8:42 8:42 8:56 9:1 9:1 9:3 9:35 9:35

9:36 9:37 9:38 9:40 10:17-18 10:17-18 10:18 10:27-

30 10:28-

29 10:29 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:

30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:

30 10:30 10:30 10:30 10:30 10:31-33 10:34-

38 10:36 10:37 10:37 10:38 10:38 10:38 10:38 10:38 10:

38 10:38 10:38 10:38 10:38 10:38 11:4 11:4 11:15 11:27

11:34 11:35 11:39-44 11:41 11:41 11:41-

42 11:42 11:42 12:23 12:23 12:27 12:30 12:30 12:41 12:

41 13:13 13:31 13:31-32 13:31-

32 13:32 14 14:1 14:1 14:6 14:6 14:6 14:6-

11 14:7 14:7 14:9 14:9 14:9 14:9 14:9 14:9 14:9

14:9 14:9 14:9 14:9 14:9 14:9-

11 14:10 14:10 14:10 14:10 14:10 14:10-

11 14:11 14:11 14:11 14:11 14:11 14:11 14:11 14:11 14:

11 14:11 14:11 14:12 14:12 14:13-14 14:16 14:16-

17 14:19-

20 14:23 14:28 14:28 14:28 14:28 14:28 14:28 14:28 14:

28 14:28 14:28 14:28 14:28 14:28 14:28 14:28 14:30 14:

31 15 15:1-

2 15:14 15:15 15:23 15:26 15:26 16:7 16:10 16:10 16:11

16:12 16:12-

15 16:14 16:14 16:15 16:15 16:15 16:15 16:15 16:15 16:

15 16:15 16:15 16:26-28 16:27-

28 16:28 16:28 16:28 16:29-30 16:30 16:30 16:31-

32 16:32 16:33 17:1 17:1 17:1-2 17:1-

6 17:2 17:3 17:3 17:3 17:3 17:3 17:3 17:3 17:3 17:3 1

7:3 17:3-

4 17:5 17:5 17:5 17:5 17:5 17:5 17:10 17:10 17:10 17:1

0 17:11-12 17:20-21 17:20-

21 17:21 17:21 17:22 17:22 17:22-

23 17:24 17:24 18:9 18:11 18:11 18:36 19:7 19:28-

29 19:30 19:34 20:17 20:17 20:17 20:17 20:17 20:17 20:

17 20:17 20:25 20:26 20:27 20:29 20:31

Acts

1:4-5 1:5 1:7 1:8 1:11 1:11 1:11 2:3 2:16-

17 4:27 4:32 4:32 7:14 10:37-

38 10:38 13:22 13:22 17:28

Romans

1:2-

4 1:4 1:16 1:20 1:20 1:23 1:25 2:29 4:3 5:10 5:12 6:3

6:3 6:10-11 7:17 7:23 7:23 7:25 8:3 8:3 8:3 8:3-

4 8:9 8:9 8:9-11 8:11 8:14-15 8:14-15 8:17 8:19-

21 8:26 8:26 8:26 8:29 8:29 8:29 8:31-32 8:33-

34 9:5 9:5 9:5 9:19 9:21 9:21 10:4 10:4 10:6-9 10:13-

21 10:17 11:8 11:25-27 11:28 11:32 11:33-

36 11:36 11:36 11:36 12:3 12:13 15:10 15:12 16:25-27

1 Corinthians

1:9 1:10 1:17-25 1:20 1:20-25 1:23 1:23 1:23-

24 1:24 1:24 1:24 1:27 1:27 2:2 2:7-

8 2:8 2:8 2:8 2:10-11 2:11 2:12 2:12 2:14-
15 3:8 3:8 3:16 3:17 3:19 7:2 7:25 7:31 8 8:5 8:6 8:6
8:6 8:6 8:6 8:7 10:1 10:17 10:31 11:2 11:24-
26 11:29 11:31-32 12:3 12:3 12:3 12:3 12:4-7 12:4-
11 12:5-6 12:5-6 12:8 12:8 12:8-
10 12:11 12:12 12:24 13:10 14:32 14:37 15:3-4 15:16-
17 15:20 15:20 15:20-21 15:21 15:21-28 15:24 15:24-
25 15:24-28 15:26 15:27-28 15:27-28 15:27-
28 15:28 15:28 15:32 15:35 15:35 15:35 15:35-44 15:36-
38 15:42 15:44 15:47 15:47 15:53 15:53-55

2 Corinthians

2:7 3:17 3:17 3:17 4:8 5:17 5:18-19 5:19 5:20-
21 5:21 6:14 6:16 10:4-
5 11:25 12:2 12:2 12:2 12:4 13:3 13:4 13:4 13:4

Galatians

1:1 3:11 3:13 3:13 3:15 3:27 3:27-28 4:3 4:4 4:4-

5 4:4-5 4:6 4:7 4:7 4:7 5:3

Ephesians

1:4 1:9 1:16-17 1:19-22 2:6 3:14-15 4:4-5 4:4-6 4:5-

6 4:7 4:9-10 4:10-12 4:11 4:21-24 4:24 4:30 5:19

Philippians

2:6 2:6 2:6 2:6 2:6-7 2:6-7 2:6-

7 2:7 2:7 2:8 2:8 2:8 2:8-9 2:9 2:10 2:10-11 2:10-

11 2:11 3:15-16 3:19-20 3:20-21 3:21 3:21 3:21

Colossians

1:15 1:15 1:15 1:15 1:15-

20 1:16 1:16 1:16 1:16 1:16 1:16-

17 1:17 1:18 1:18 1:19 1:20 2:2-3 2:3 2:3 2:3 2:8-

9 2:8-9 2:8-9 2:8-10 2:8-15 2:9 2:9 2:9 2:9 2:10 2:11-

12 2:12 2:13-15 2:13-15 2:14 3:4 3:9-10

1 Thessalonians

4:14 4:17 5:2 5:17

2 Thessalonians

2:3-4 2:8 2:8-10 2:9 2:10-12 2:15

1 Timothy

1:1 1:2 1:3-4 1:9 2:4 2:5 2:5 3:16 3:16 4:1-

2 5:11 6:15 6:16

2 Timothy

1:5 1:9 2:7 2:8 2:17 2:20-21 3:15 3:16 4:3-4 4:6 4:8

Titus

1:2 1:2 1:9 1:9-10 2:7-8 3:4

Hebrews

1:1-

2 1:2 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:3 1:4 2:17 3:1 4:12 5:12

6:4 7:14 7:27 8:5 11:1 11:6 11:21 11:37-

38 13:4 13:4 13:7

James

1:17 1:17 1:17 2:26

1 Peter

3:19 3:20 4:19

2 Peter

1:4 2:14 2:22

1 John

1:5 1:7 2:22 5:1 5:1 5:20 5:20 8:3

Revelation

2:23 11:3 14:1 19:16 21:1 22:1

Wisdom of Solomon

1:13 2:23 2:24 3:1 3:1 12:5 13:5 13:5

Baruch

3:35-37 3:35-37 3:38 3:38 3:38 3:38 3:38

2 Maccabees

7:28 10:5

وأخيرا بعد كل هذه القوائم التي قدمتها وتوضح قانونية اسفار عهد قديم وجديد اقدم ملخص لهم ليوضح صورة اجمالية لمن يحاول ان يتلاعب ويشكك البسطاء ويقول أشياء غير حقيقية مثل ادعاء ان الاسفار كان مختلف عليها او ادعاء انها لم تكن محددة حتى القديس اثناسيوس او ادعاء ان هذا الاب رفض سفر كذا الذي في الكتاب الان او هذا الاب قبل سفر كذا الغير قانوني الان وغيره من الهراء الذي نسمعه من المهاجمين وبعض النقيدين الراديكاليين

- 1 قائمة اباء القرن الأول 100 م
- 2 قائمة رسالة الراعي لهرماس 145 م
- 3 قائمة قانون موراتوري 170
- 4 قائمة ميليتو 170 م
- 5 قائمة اقتباسات القديس اكليمندوس 180 م
- 5 قائمة العلامة اوريجانوس 210 م
- 6 قائمة مخطوطة كلارومونتانيوس 250 م
- 7 قائمة يوسابيوس القيصري 324 م
- 8 قائمة القديس كيرولس الاورشليمي 350
- 9 قائمة هيلاري أسقف بواتيه 360 م
- 10 قائمة مخطوطة تشلتنهام 360 م
- 11 قائمة مجمع لاودكية 363 م
- 12 قائمة القديس اثناسيوس 367 م

- 13 قائمة خلاصة سكاراي 370 م
- 14 قائمة غريغوريوس النيزنزي 380 م
- 15 امفيلوخيوس الأيقوني 380 م
- 16 قائمة قوانين التلاميذ 380 م
- 17 قائمة القديس ابيفانيوس 385 م
- 18 قائمة القديس جيروم 390 م
- 19 قائمة القديس اغسطينوس 397 م
- 20 قائمة قانونية مجمع قرطاج الثالث 397 م
- 21 قائمة المؤرخ القديس روفينوس الاكويلي 400 م
- 22 قائمة خطاب اينوسينت 405 م
- 23 قائمة مرسوم جلاسيوس 550 م
- 24 قائمة ستيخوميترى النيسيفوريوس 550 م
- 25 قوائم أخرى 600 م
- 26 قائمة القديس يوحنا الدمشقي 730 م

وسأضع الترقيم التالي

- رقم 1 لو ذكر الاسم بوضوح او لو القائمة اقتباسات فقط مثل اول قائمة
- رقم 2 لو ذكر بغير وضوح أو بسبب التآكل ولكن الترتيب يوضح او لو فهم من الاقتباسات ولم يوجد في القائمة بسبب انه يقدم الاسفار العبري
- رقم 3 لو لم يذكر لأنه يتكلم عن اسافر اليهود فقط
- علامة ؟ لو جزء متآكل ممكن يحتويها او خطأ نسخي

علامة ! لو ذكر ان عليه اختلاف في الكنيسة

لا شيء لو لم يذكره في القائمة وليس في الاقتباسات او لو ذكر انه ليس قانوني

علامة * لو لم يشمل العهد القديم او العهد الجديد لأنها قائمة لعهد واحد

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1						2				اكليمندوس
										مزامير سليمان
						3				مكابيين 3
										مكابيين 4
1										اخنوخ
1										شهادة موسى
1										صلاة يوسف
1										كلمات موسى
1										إبراهيم
1										الداد ومواد
1										إيليا
1										زكريا أبو يوحنا

فاعتقد بعد هذا التلخيص لا يستطيع أحد ان يتلاعب بادعاء عدم قانونية أي سفر من كتابنا
المقدس او او ادعاء ان هناك سفر لا يوجد الان

والمجد لله دائما

موضوعات أخرى متعلقة

الجزء الاول من الرد علي تحريف مخطوطات الكتاب المقدس شهادة اباء الكنيسة تؤكد عدم

تحريف الكتاب وقانونية الاسفار